

PATOIS DE NENDAZ

CHANOINE MARCEL MICHELET

CHE DI BORNE

1906-1989

DEDICACE¹

Cet exemplaire unique, photocopie de manuscrits et d'articles patois des années 1960-1970, constitue l'édition originale que le chanoine Marcel MICHELET offre à sa commune de Nendaz pour être conservé aux archives du Département des Ecoles comme témoin à consulter et copier et même multiplier par les maîtres et les parents qui désirent que leurs enfants et leurs écoliers non seulement n'oublient pas, mais sachent pratiquer le parler de leurs ancêtres dans ce qu'il a de vrai, de beau, de touchant, de poétique.
Souhaite que dans toutes les écoles soit lue, expliquée, apprise, récitée, au moins une poésie du patois nendard.

Monthey,
le 9 juin 1975

Chanoine Marcel
MICHELET

Ce document a été réalisé en mai 2009, soit 20 ans après le décès du chanoine Marcel Michelet et 32 après que ce dernier n'offre le premier document de photocopies à la commune de Nendaz.

Les textes ont été classés en quatre parties distinctes, par ordre alphabétique, soit:

- *les textes d'inspiration nendette,*
- *les textes d'inspiration littéraire,*
- *les textes d'inspiration biblique,*
- *et une partie "Divers" regroupant une pièce de théâtre et quelques considérations sur le patois.*

Je tiens à remercier les responsables des Archives de l'Abbaye de Saint-Maurice qui m'ont permis de rassembler tous ces textes.

Yvan Fournier

¹ AASM, CHR 48 90/63, cette dédicace a été reprise telle qu'on peut la trouver au début d'un exemplaire de photocopies déposé à la bibliothèque de la commune de Nendaz, elle était suivie d'une note sur la transcription.

SOMMAIRE

A- Textes d'inspiration nendette

1. A CA R'E CHE TSAMO?	7
2. AOEUTON	9
3. ARMA	10
4. E ATSE	11
5. AVOE-R-E QUYE FAUT PACHÂ?	13
6. BELE DU CHERIJIE	15
7. I BI DE CHACHON	16
8. I BON DJU E I BORNE	18
9. I BONDZO DE CHIN-MURI!	20
10. BRETSO CATROJ'OMO	22
11. I BURRIRI	24
12. I CANION DU DJIUOEU	26
13. I CHARGAN	28
14. CHIN QU'E PARTEY PE ECOUA DEY TORNA PE ECOUA	29
15. I CHIRIJYE	30
16. CHO'A MEINA TATSE	31
17. CONCHE I DZOUENO	33
18. I CONTA DU VETERAN	35
19. COUME OUN DZO CHIN PAN	38
20. E COYOEU	39
21. E CRECHIN	40
22. CRONICA SPORTIVA	42
23. DEAN QU'ENTANNA'E CRECHIN	44
24. DJINGYE E POURREYGYE	46
25. I DJUOEU	52
26. OUN DOËN MOUNDO D'ATROEUJAN	54
27. DZAN-DZAQUYE BOUABAN	80
28. EJ'ECHLOUJE, DEAN	82
29. EIVOE	84
30. EJ'EPOEUJE	86
31. IJ' ERMITE	87
32. I FOUA U CHIE	97
33. FOURTIN	98
34. I FOURTIN E CAMPO	99
35. I GRE E I RATE	101
36. E GROCHE J'EIVOE	103
37. HEIVEÏ	104

38. OUN MARIADZO DU TEIM DE NAPOLEON	105
39. E MECHADZO	108
40. MERDA, VOUARDA-A!	110
41. I MOUËN DU GROU	112
42. E NENDEY VOIJAN BA'I VIGNE	113
43. NINDATA	118
44. ORA I TASPAA TSANTE	120
45. PO DEKIE CHEI DEPERME	121
46. I POUSTA DE NINDA ËN 1914	123
47. PROPOU DU VYO MANOLI	124
48. E RUTSCHIE	126
49. I "TENNIS" E I PISINA DE NINDATA	127
50. I TRAÔ È DÛ, MA È BIÔ!	129
51. TRIGANDE ET TRIGALE	132
52. I TSÂMO DE NINDÂTÂ	133
53. I TSANSON D'ELISE	136
54. I TSAPAA DEJAREITI	138
55. I TASAPA QUYE PLORÄE	139
56. I TSAPAE TSANTE	140
57. O TSATIN	141
58. E VIELE J'ENINDZE	142
59. E VIELE MEIJON	145
60. E VIELE VÄE	146
61. I VOE D'EPRINTSE	148
62. VO ITE PA DEPERVO	156

B- Textes d'inspiration littéraire

1. E ÂRRE E I BURRICO	161
2. A TO CAN E BITSCHIE AN ACOULEY A PESTA	162
3. I AVA QUYE MOUJAE QU'EY AN ROBA E CENTIME	164
4. CHAEY CHE VERYE	165
5. I CHATHYE E I BANQUYE	166
6. I CONCHE D'I RA	168
7. I CONCHE DI RATE	169
8. I CORBË E I RENA (1)	170
9. I CORBÉ E I REYNÂ (2)	171
10. E CÛCHE E E GNUI	172
11. I DOIN TSAPE CORBO	173
12. E DOU MOUE	175
13. E GORDZU	176

14. INCOURA E I MO	177
15. E MIMBRO E ESTOUMA	178
16. I MO E CHE QUE CHE MOURE	179
17. I MÔ E I POURRO DJYÂBLO	180
18. I MUNI, I MATON E I BURRICO	181
19. O E E DOU COMPAGNON	182
20. I OEU E I AGNÉ	183
21. I OEU E I REYNÂ	184
22. PERRETTA E I DOLË D'ACE	185
23. I RA D'A VÊA E I RA D'I TSAN	186
24. I RÉNÂ É I BÖQUYO	187
25. I RENÂ E I CHIGOGNE	188
26. I RENOLI E I BUTSCHYO	189
27. I TCHYEBRA DE MUCHYU CHOUGUIËN	190
28. TINI CHIN QU'OUN PROMÉ	195
29. I TORRIN DE PLOSERE	196
30. I TRAJO	197
31. I TSÂGNO E I ROJÉ	198
32. I TSÂGNO E I ROJÉ 2 + 3	199
33. E VYO E E TREY DZOUËNO	200

C- Textes d'inspiration biblique

1. I CONTA DE JOB	205
2. COUME I BON DJYU NOJ'A CHÖA	207
3. I CROUEY MATON	211

D- Divers

1. E VIELE CHEIJON (théâtre)	215
2. PROVERBES, SENTENCES, DICTONS	242
3. PATOIS PITTORESQUE	243
4. NIFAINIAFAIRE	244
5. QUELQUES MOTS SUR LE PATOIS DE NENDAZ	245
6. CONFERENCE AUX NENDARDS	247
7. OUNA GRAMERI DU PATOE DE NINDA	253
8. QUELQUES INDICATIONS DE LECTURE ET D'ECRITURE POUR LE PATOIS DE NENDAZ	254

Textes d'inspiration nendette

*A CA R'E CHE TSAMO?*²

Ire oeutre pe aoeuton
ën decrojin e terre
Amu Chargnoeu d'amu
N'in yu traèchâ oun tsamo
P'é prâ de Prabornet
E t'ey tsachyoeu apréi,
Rôto, Djingyè e Françoèlie
Qu'ot'aan rabattu
Di asson Pracondu.
Achyéon pa d'andon
E i bîche charvâdze
Bâ p'é grandze e meyjon
Ba'u métin du veâdzo!
Ire djà pleya i vey
At'é fôrtse e de pâ;
I tsamo p'o Gran' Râcâ
P'a a pôrta etarchyey.
To ché moundo apréi;
Yui de âtre d'i béli
Eprue de chorti
P'a pôrta de darri
Ma davoe plantse ën crui
T'o pindoeuon p'o cou!
Pouette ni youn ni dou:
Ey an mettu 'na tseyne,
O t'an menâ ba u boeu
Letâ coume oun'ermale.
Réi coumince i batale!
E concho du râcâ
Voan tchui aey lou pâ
Ma i patron du boeu
Queryâe coume oun oeu:
"Che chey i boeu et a me
I tsamo et a me!"
Tchui e croè, detorto
Vigna véirre o tsamo;
I fenne ato'na chîma
Aey ura ën tsachyè vîa
E daminte qué tsassu
ën atindin a voârda
Voajan che choeutâ chu,
Youn de hloeu crouéi pestan
A toutoun fé méan

² AASM, CHR 48 90/57; AASM, CHR 48 90/62

D'ouêdre e deletâ.
Dean que hloeu'j'avâ
Ch'ouchan ëncoubenâ
P'ëj aoca, youhi!
I tsamo, p'ë réïre
Che crapäe du rire.

Che d'i Bôrne

AOEUTON³

U mahin tô dzo
Coume ën paradi.

Que chonti frè e recô!
Fo invoâ prën
matsona o né,
feire e roë
qu'e djà bramin bâ choey,
e i rojâ du né vèrye ën dzaïre!

Octobre.
E atse chon ëntor di meijon

Tchuoè dzo o matën
Carelon'non e nourrën pe tote e vaë
E berdjyè fajon foà
po che retsoeudâ.

E tsan foumon pè, gri, ney
Bourlon erba di terre.

Ma dean que dzäeche
fo decroja e bletteraë etujyè e tsou.

A pa méi oun mouè a prinde.
Fo arrechyè
avyâ o fo por aey de pan
boutchyè por aey de tsé.

Che di Borne

Tota i terra e bèa coume oun retso
Qu'ato baya – ch'e depoyey
Ma.... Paï ey bale i acoeuta de no?????
E tu que t'a to baya
Et i bon dju que to couèdrè

Au mayen tout le jour
Comme en paradis

Les regains sont faits !
Il faut les retourner fin
Entasser le soir
Faire des rouleaux (de foin)
Quand le soleil est passablement bas
Et la rosée tourne en givre

Octobre
Les vaches sont autour des maisons

Tous les matins
Les troupeaux carillonnent par tous les
chemins
Les bergers font du feu
Pour se réchauffer

Les champs fument bleus, gris, noirs,
L'herbe des pommes de terre brûle.

Mais avant qu'il ne gèle
Il faut décreuser les betteraves et rentrer
les choux

Il n'y a plus rien à prendre.
Faut rentrer le bétail
Allumer le four pour avoir du pain
Faire boucherie pour avoir de la viande.

Toute la terre est belle comme un riche
Qui a tout donné, s'est dépouillé
Ma ... paie et donne, il écoute....
Et toi qui as tout donné
C'est le Bon Dieu que tout couvrira.

Traduction littérale, yvan fournier

AUTOMNE

*Joie au mayen
Septembre bleu!
Fraîcheur des matins,
O jour, ô Dieu!*

*Il y a les regains
Il y a les vendanges,
les merveilleux refrains
les voix des anges.*

*Rentrer les pommes de terre,
les choux,
les betteraves.*

*Et les pommes pour les
papettes,
Et les poires pour les
cruchons.*

*Puis le bétail autour du
village.*

Marcel Michelet

³ BCN 1977, archives, introduction de "I vieile cheijon"; Nendaz-Panorama, nov. 1986

Quan t'ire doïn maton
P'é vääon
Tu me bayée a man
N'äèchën o tim
D'ââ dzoumin
D'voèttchè e boquyè,
ej'âbro, ej'ëiwoe,
o chyè
e de tsantâ
e de préé.

Ora tu m'a baya courre,
tu parte fô dean,
tduon adéi méi fô,
tu choeute e bi,
e torrin,
e gourià;
t'a proeu proeu a féire,
tu te vèrye pa ën darri,
t'akoeute pa méi,
t'avoui pa quyè quèryo
à choco,
que pouéi pa tini cou
e que chéi tchucah
de agne
du on d'a vey.

Woa pyè.
Awoe tu u ââ
chin me?

Chin ârna,
t'ëi rin qu'oun pouro co.

Che di Bôrne, 04.06.1977

Quand tu étais petit
sur les sentiers
tu me donnais la main
Nous avions le temps
d'aller lentement,
d'admirer les fleurs,
les arbres,
l'eau, le ciel,
de chanter,
de prier.

A présent tu m'as lâchée
tu cours devant moi,
toujours plus vite
sautant les bisses,
les torrents,
les fossés:
Tu as tellement à faire!
Tu ne te retournes pas,
Tu ne m'écoutes pas,
tu n'entends pas,
que je t'appelle au secours
que je ne peux plus te suivre,
que je suis tombée,
épuisée,
au bord du chemin.

Va.
Où veux-tu aller
sans moi
qui suis ton âme?

⁴ AASM, CHR 48 90/62

E ATSE!⁵

E atse de stoeuj'an
Iron d'a bona chorta
Coume e vyo payjan
Crâne chin che crânâ,
Dzinte chin che potchyè
Valinte chin che drougâ
E fajan lou devoè chin ch'ênquyetâ di moundo

Davoë chenanne p'é maën
Mëndjyéon de patoura
Metan d'assé, metan de vyà,
Metan oun byo drap tâney
E quand partïon po a mountagne,
Rodze, brounne e tsatagne
N'arey di ouna procechyon
Avo'oun byô carelon
Quyè voajey ên paradis.
Réy fajan de bonne barre
Chin pachâ p'é comité;
Barron chu herba fretsi
E pas chu hloeu crouéy papi.
E apréi, tota a cheijon
Achyéon barrâ e patron.

Ora y a d'âtre atse,
E atse di stachyon.
Chon de pource poupatse
Evette coume de bitchyon.
Founmon a cigarettâ,
Beyon o coca-cola;
Ato ché crouéi founméi,
Ato ché crouéi tsachot
Vignon tant de jâreyte
Quyè n'avarrey à traéi.
Minon ba o pey cho'e j'oè,
Che matseyron e po
E fajan tant de poute gougne
Qua pa oun chëndzo quyè tèn.

Ma pouète môtron e tsambe
Tanquy'enâ cho dzoney,
Guêlâ tanquy'enâ u bêcho.
Tchoërche, bêrtse, routeite
Coume de bacon qu'oun a metu founmâ,

LES VACHES!

*Nos vaches d'autrefois
Étaient de belle race,
Élégantes sans le savoir,
Charmantes sans miroir
Bronzées sans brunissoir
Elles avaient du rang, du style et de la classe.*

*Deux semaines au mayen,
Elles mangeaient de bon fourrage
Qui leur donnait force et courage,
Lait savoureux, le seau tout plein.
Quand elles partaient pour l'alpage
Dans leur royal et neuf pelage,
Elles enchantaient le vallon
D'un céleste carillon.
Là faisaient leur politique
Sans s'occuper des comités;
Comme au plus beau temps héroïque,
En des combats mouvementés
Et des luttes épiques
Elles nommaient leur Majesté
Sans qu'aucune ne flagorne,
La reine à cornes.
Et il y avait,
Qui paisiblement paît,
La reine à lait.*

*Notre sottise empanache
D'autres vaches.
Elles excitent les ambitions
De nos stations.
Légères, dévêtues,
Dans les bars et les rues,
Elles fument la cigarette
Et boivent du coca-cola;
Ces coquettes d'opérette
Gardent la ligne à ce prix-là.
Ne cherchez pas leurs beaux visages,
Le front noyé sous le cheveu,
Les yeux bistrés de camïeu
Les lèvres peintes en ravages,*

*Mais de partout les regards flambent
Aux nus flambeaux des lestes jambes
Adipeuses, cagneuses, banales,
bancales
Ces colonnes sépulcrales*

⁵ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

e hlé cantole che vèrion
pe véirre hloeu qu'avoètson apréi
e che crapon da éije
qu'ouchey de tsassu méi bétchye quyè lou.

E coume e atse amu moutagne,
Lou avouéi fajon de matche

Pâchon adéi apréi cho'e plantse
On derei rin quye a motsè
Ïon o cu, tcheirjon et j'antse
Ch'ëntchoèrjon, moton o blan di j'oè;
Tornon a pachâ oucor oun cou;
ïyon ouna tsamba, iyon âtra
Dean oun jury de muchyu
Quyè bawouon de rion de tsapé
E fajon chimblan de marquâ e note.

Ché né, poëtte, quèryon e palmaresse.
Youna e métra de cho, âtra métra de chin,
Ma po pâ féire mādjoè i atse de bon veréi,
Djyon misse cho, misse chin,
Tèryon de flache côume de mitrailloeuje
po ëmplatra tchui e papi du moundo.
E apréi, che metton ën tsucâ tant quyè chon
tsuco,
En tséhla tant quyè chon fën ryon,
e hlé mètre di stachyon
Puon djué u balon ato.

Che di Borne

*Exécutent devant nous
Une bacchanale de genoux.*

*Comme les vaches à la montagne,
Ces pantins vêtus de pagnes
Ont leurs jours
De concours.*

*Elles font sauter sur les planches
Des gigots de chairs blanches.
Leurs cocasses contorsions
Font l'admiration
D'un jury
Ravi.
Les graves
Municipaux
Bavent
Des ronds de chapeaux
Et leurs yeux fous clignotent
Pendant qu'ils marquent les notes.*

*Et voici le palmarès
De ces belles juniorès
Qui ont fait florès.
Voici les reines qu'on s'arrache
A coups de flashes
Pour ne pas blesser les vraies vaches
On les appelle misses
Elles ont de belles cuisses.*

*Voilà, marchand, notre cheptel
Je vous le donne comme tel.
Ni pour le lait ni pour la corne
Il ne vaut la race d'Hérens,
Mais pour la vacherie, j'en conviens,
Il franchit l'extrême borne.*

Marcel Michelet

AVOE-R-E QUYE FAUT PACHÂ?⁶

E moundo de ôra chon corioeu: u quyè che trucon pe plè rote, u quyè voijon enâ pe hloeu son choeutâ bâ. I chobre toutoun brâmin de dzin yoa ovœ-i-è quy'i man de homo a jaméy metu o pyâ, avœ oun pu che proumenâ chou-chè u choeutatchyè coume de tsamot chin tant rescâ de ch'ëmbignè. Vo jën môreré dou.

1. Aâ enâ p'o télécabine d'a Din. Apréy, vo pachâ enâ cho'a cretta de gautsi tan qu'asson di j'aroë e vo teryè oeutre p'e lapey de jo a Din. Proeu choéy quyè faut de bonne botte e de bonne tsâsse e vo j'idjyè di pyâ e di man! Vo îte mehlo avœ roucheën, e crepon, e tséybe, e bugnè di tchyèbre, e a moffa de tote chorte de coœu. En oun'hoœure u davœ, vo chorti oeutre chu a tita du Bourlâ, pravœ-r-è qu'a chouplâ i dzœu oun par d'an pachâ. E réy qu'oun pu véirre a batale d'a vyâ e d'a mô! Oun vey tot plein de tron bourlâ, e de chloeu quyè chon adéy drey, ma vuido derën coume de tiyau di j'orguyè, e de péyrre méy grôche quyè de meyjon, qu'an choeutâ de âœœu. Prumyè chin, tornon a poeussaâ de doïnte plante, ma proeu tsâpou. Y faut brâmin méy de temps po féyre ouna dzœu quyyè po a te bourlâ. Di réy, vo méryè bâ a baraca d'â voarda de ché bi qu'a pa méy d'éyvoe. Dequyè vo ën dère, che i société de développemin prinjèche chu yey de mantini o bi de Chachon, avœ oun doïn bran d'éivœ, tant qu'a Goli d'Ouché u tant qu'u Pra d'a Dzœu? Persquyè dinche, e brâmin etanco.

2. Di e chote de Tortin, pachâ enâ co'a Cretta du Tey. Avotschè-me ba ën plan'na e che vo'ite tsica vyo, eproâ de tornâ a troâ, ëntor di chotte nue, a vyele chota avœ r'è quyè vo'ey ju droumey stoœu j'an pachâ, a veli de dechényja, ën djuïn i carte e creblin de frey decoûte o foâ. Pachâ amu ch'o Tey, vo'akeutâ a tsanson d'Eprintse e hla du Torrin Bè, qu'arruon enâ di dou béy et quyè che mehlon avœ a tsanson di ârje. Pachâ enâ decoute a baraca du pëntre, qu'e de bou d'aroa rochè coume de kœuvro. Ouncor oun poè, e vo'ite enâ u paradis terrestre: vouéy dère enâ un

DEUX PROMENADES

Les hommes se tuent sur les routes ou les sommets, ils ne reconnaissent plus ces régions secrètes où l'on peut sauter de joie comme la chèvre de M. Seguin, sans crainte d'être mangé par le méchant loup.

Voulez-vous deux itinéraires?

1. Prenez à Haute-Nendaz le télécabine de la Becca. Montez à votre gauche jusqu'au-dessus des aroles, puis traversez le pierrier. Vous êtes dans un chaos de rochers, de blocs, de troncs séchés ou pourris, de rhododendrons ou d'épilobes, de joncs, de mousses, de lichens, qu'on dirait jetés pêle-mêle avant les six jours de la création. Mais non, Dieu a bien passé par là et nous n'aurons jamais fini d'admirer l'ordre, la beauté, la perfection de cette nature où les hommes n'ont encore implanté ni leurs raffineries, ni leurs usines de ciment. Car l'homme sait faire de l'utile, il ne sait plus faire de la beauté, et là-même où seule la beauté devrait entrer en ligne de compte, tout ce qu'ils font pue le "fonctionnel". Nos ancêtres savaient unir l'un et l'autre, et le bisse de Saxon, abandonné pour une solution plus économique, ne devrions-nous pas le conserver comme le témoin d'une époque moins âpre?

2. De Tortin, montez sur le "Toit", cette parfaite moraine entre la Printse et le torrent Bé. La première, hélas! N'a plus qu'un filet d'eau rougeâtre, l'économie moderne ayant tout engouffré dans la montagne. Elle mélancolique, d'une voix que domine à présent celle de son petit frère le torrent Bé. Vos regards plongent tour à tour sur les deux vallons idylliques fixés au temps de leur splendeur sur les toiles du peintre Jeanmaire. Voici justement la cabane privée où travaillait ce peintre, si retiré des hommes qu'on le croyait adonné à quelque travail d'alchimie – et c'est bien de l'alchimie qu'il faisait en récoltant la beauté du pays.

Montez encore jusqu'aux sources du torrent

⁶ CHR 48 77/22; Nouvelliste août 1963

Plan di j'Oucheè, qu'eti source du Torrin Be.
Y a d fontan-ne méy hlâre qu'i chyè, de bi
quyè veronnon de gole ôrléy d'insan'na
percha, e che n'avoetse a fond, oun vey
boeudjyè 'na chabla fina coume ouna poeussa
d'ô u d'ardzin. Oun dzo enâ-rey e vo charey
dèquyè-rp i repou.

Che di Bôrne.

Bé, cette parfaite plaine en miniature,
entourée d'éboulis couverts de lichens et de
rhododendrons, d'où jaillissent de toutes parts
les fontaines claires. Marchez sur l'élastique
tapis émaillé de linaigrette et de gentiane
bleue, suivez les méandres limpides voyez à
travers la nappe, remuer le sable fin en
paillettes d'or et d'argent. Et savourez. A
moins que vous ne rêviez qu'un lac artificiel
serait plus beau?

BELE DU CHERIJIE

Sta doïnta conta che pachaï veré, oun cou
quie aeu Dzoje a me ire viâ cheuda.

E yui qui maei contâ quie peroûna bêa né de
eûton, che troâon asson di mountagne, é i
yaan p amé ni a béire, ni a mindje. Rouâon
parléi, decoradjia é dzaa de frei.

Ezechiël, Fabien du Hloutri é aoeu Dzojè de
Djan Pèroquie che dechoparâon pa, an-t-i pa
yu tota cou, déan ouna grandze, a hlarta
d'ouna anterna.

- Bon Djuï che beni! dejan e trei acou,
chi no voajin toutoun troa quaquie
tzouja po pa muri de fan ané.

Mâ, voala quie ché doïn anchiane quie é-t-
inu ouvoèdre a pôrta, doblâe pas de deragne
é préjintâe rin. Stei trei pouro Suisse fajan de
gro joë contre é brincho bien garnei de
fromadzo e é jemene plaïne d'assé. Tchui
trei bien debruya po ché tin ré, pinchaon
choupléé ché bon omo, ein bon franché, avou
a mounéa u poien, de vindre oun chaquie. An
pinchâ u parlâ italien, aïman, châan ounco
câquié mô d'anglé; rin a fère, y viôle
decharâe pa e dîn.

Ezechiël, tot'énervâ, che veria contre é dou
j'âtro é poe di ein bon patoè:

- Che no poein pa fère a vindre tzouja,
no prindrin méimo é no metrein bâ
erdzin.

Ché cou i bon viô a fé oun grô voâlo:

- Oh! Ché pie rinquie chin: Pourquoi
voei pa deragna adrêi ein arouin? Io
aro pa ju pui, aro chupu que
vuiaché de bon moundo. Mîndjie pie
choû vo é béire, cote rin, chié ounco
contin d'aei occasion de voje rindre
chevichio.
- Mâ, vo tindrei amin quie é pa pô de
proumme quie e j'anchian an compara
de noje einsegne o patoè. I noûtra
ingua nouvôa preu hlei di j'âtrô.
Chô vo je chervetre de leçon.

Savine Fragnière⁷

⁷ Courrier à MM. Notons la différence de graphie.

*I BI DE CHACHON*⁸

Vo me derei k'e pa i cheijon de parlâ di bi e di j'erdzemin.

Ma portan è ora d'héivéi k'é grattapapi an méi o tin de markoeudâ e k'e moundo an méi o tin de léire e journô. Douréista faréi pâ on, vouéi rin kiè notâ doeutré j'afféire ki i papa m'a di at'o bi: an itâ méinâ acou!

I bi de Chachon a itâ fé pé mée voa sin e setante sen. Enjeniô a non Bertran e i prumiè entreprenô ire Simon Tsouferei⁹ k'è mi i a pa tan tropa d'an à Chéirro.

Oun châ k'aré proeu cotâ tchiè: i arè pâ voin de trinte sen kilométri de on¹⁰, guielà to à traéi di dzoeu, di crepon e di laène. Ma oun châ acheben ki'en ché tin e Chachonin iron de bakiê: i aan ouna fontan'na d'éivoe kiè voare e mâdi k'oeu j'a ateria ouna cabla de j'etrandzo: an bâtei oun casino avoe djuéon tote chorte de djoà, djuéon po d'ardzin e paéon e j'impô, e chin raportae grô â coumouna. I plan'na ire adéi tanmin marè, ma enâ p'o cotâ i aei de bon terrin ee Chachonin chon ju e prumiè à plantâ de fré, de j'asperje e de j'abricoti.

Ma falie erdjè, e dou torrintzè, di oeutre pè joen baïéon pâ kiè rin, e to chouplae. E coume chin k'an ju idé d'âa bretchié d'évoë e chin di Nindei, à tzoon de Pra-Mounè de jo Tortin.

I Fâra ire méi proso, ma îre djà agota vito defourtin e bejognée to po chloeu de Rèda. Choupeoujo kiè brâmin de Chachonin an ounco jaméi ju vu ché bi? Coeitchè-vo dean kiè o t'ouchan ramplachia per oun pertchui u ben kiè vo prinjehâ évoe du Môvoasin (chéi pa coume vo arindzerei chin).

Oun biô dzo du mei de juyè u du mei d'où, vo prinde o trin tank'a Chioun e a pousta po Ninda. (Voa tchoé dzo tan k'u Antchiè e à demindze voa chöin tan k'en Chloeujon.)

Réi vo ei ocajian de véire o barâdzo e o âkiè, vo féire ouna prééri a Chin Bârtâmi p'â dzinta tsapâa kiè Eosse no j'a bâtei en plache d'â

⁸ CHR 48 77/22; CHR 48 85/50 ; ARTICLE.

Ce texte a été repris tel que publié, mais en fait MM l'a repris d'un autre texte manuscrit écrit par son père, Jean-Barthélemy Michelet, vers 1950.

⁹ D'Anniviers

¹⁰ Et quie po fir ché parcours oun mettrei 7 heures in marchien de bon pas.

vieli tzapàa de bou k'a itâ néei.

Apréi vo tornâ bâ e vo prinde â ria du bi¹¹. E rin crouéi, oun voa d'oun bon pâ (ma moujo k'i gaberan k'aei gadjà de fèire chin en vélo chin che demountâ arè toutoun perdu a gadzura!)

En de yoa, coume u Chikièton'na, e crojà p'o crepon, i f'ô che corbâ, e chè verie i tita fô pâ avoetchiè bâ. I reista è dzin e oun a parto ouna bêa yua vo varrei de bête dzoeu de arje e de j'aroe, vo varrei de tin j'in tin ouna grandetta avo ouna rua à paete kiè chouterron oun gro marté po o t'achiè treire ba chu'na plantze chèca avo'oun trin de metzance: i baraca d'à voârda.

En deotâ vo'arouâ à Chachon bien agnà, ma vo arei proeu à contâ. E poè vo farei po o journal oun article en bon franché, to méi dzin e to méi eino a léire kiè chichi.¹²

M.M.

¹¹ A pou pré à 2 km du barradzo intre Tortin et Hleujon

¹² Jean-Barthélemy Michelet avait ajouté ceci au bas de l'article, texte tracé: "Oun tel travau che farey pa mi de hla façon. Avoue moyen quie an ora chi che farey in tunel ca in chi momin perchon e mounta, coume oun charpentier perche oun madrier avoue o virebrouquin. Y traci charey beaucoup plui court ma ouire moins interessant que y banquette a ciel ouvert comme or. Y arey avoe mé de affeire interessantes à nota mé charin mi a lou place u mey d'ouè."

Atrudidzo – dean c'ouchô attrapei hla cruoéi "asiatique", - iro en trin de tradjouéirre oun eibro marcâ en vio aèman. Tote e pâdze me bayéon proeu a riôtâ, ma totacou i recontrâ oun mo kiè aô ounco jaméi ju yu e kiè m'a arretâ coume i vieli tsarrui can i choé bayée pe na chombale. Autô du eibro dejei kiè i bon Diu ire i BORN de tota conchoachion. Born... Born...

L'autre jour – avant d'attraper cette mauvaise grippe asiatique, je traduisais un livre écrit en vieil allemand. Toutes les pages me donnaient du fil à retordre, mais un mot m'arrêta comme une charrue dont le soc a heurté la roche. L'auteur de mon livre disait que Dieu était BORN de toute consolation. BORN, BORN...

Dèkiè chin pu ître? Bretschîè, bretsrei-tu, rin. I mo i yè pâ p'é dichionéiro. Vouô portan pâ bayè a invoa u tsa! Per bonô kiè îto pe na meijon kiè a bien de châen. I curu chin de youn c'a ju parlâ en aèman, can îre doen. A rin chupu me dère dedrei. A marcâ ba pe Zurich u ounco méi yoin, a mobilijia de professô di j'université. Oun par de dzo aprèi, arrue, fiè, coume Artaban, at-oun papi â man.

Qu'est-ce que ça peut être? Le mot ne se trouvait pas dans les dictionnaires. Je ne voulais pourtant pas donner ma langue au chat! Heureusement j'habite une maison où il y a beaucoup de savants. Je cours chez l'un d'eux, qui avait parlé l'allemand lorsqu'il était petit. Il ne sut rien me dire; il écrivit à Zurich ou plus loin. Il mobilisa l'université. Quelques jours plus tard, le voilà chez moi, fier comme Artaban, un papier à la main.

- I troâ! I troâ! Kiè kerîae coume Archimède en chortin de éivoe.

- Trouvé! Trouvé! Criaît-il comme Archimède criaît Euréka!

- Dèkiè t'â troâ?

- Trouvé quoi?

- Ma, chin kiè t'â demandâ, ché croéi mo.

- Ce que tu m'avais demandé, ce mot impossible.

- Ah! Born! A bon'oeura! Merci bien. E ben, dekiè u dère?

- Ah! BORN! A la bonne heure, merci. Eh bien?

- Born è pa d'âtre tsouja kiè Brunnen. Chi pâ dèkiè an micmacâ per léi; e savan djion c'a ju ouna "métathèse"; chin u dère kiè ch'arrue kiè tsandzon a plache d'ouna étra per oun mo, coume can djion « partinchi » po « pretinchi », e d'âtro j'ejemplo kiè vo truerei proeu méimo. Ma Born = Brunnen = fontaine. To chemplamin.

- BORN en vieil allemand, c'est BRUNNEN en allemand moderne. Je ne sais ce qu'ils ont trafiqué par là. Les savants disent que c'est une « métathèse », ça veut dire qu'une lettre est changée de place, comme quand on dit genille pour géline, Dzenela pour dzenela, et d'autres exemples que vous trouverez. Mais BORN, c'est Brunnen, et Brunnen, c'est, en français, la fontaine.

O t'êi bien remachia. Ché néi pa puchu drumi d'admirachion po chloeu gran chaîn dij'université, kiè chaon to.

Je le remerciai. Je me pâmai d'admiration pour ces grands savants qui savent tout.

Ma totacou, me chéi veria p'o yè e me chéi di: Marcel t'êi oun Kertën. Te falie proeu alertâ tote ej'université d'Europe! Stu chaèche o patoè, t'arei ju troâ dean lou! Born è t'i Borné, bon! A senc an, tu chaéi pa dekiè iri i fontaine, ma tu chaéi dekiè ire i borné! Tu pachae jaméi de coûte chin beire oun pachô. Téimin kiè

Puis, revenant à moi, je me dis: Marcel, tu es un imbécile! Il te fallait bien alerter toutes les universités d'Europe! Si tu savais le patois, tu trouvais bien avant les philologues. BORN, mais c'est notre Borné, bon! A cinq ans tu ne savais ni fontaine ni Brunnen, tu savais le BORNE où tu allais boire! Où tu buvais

¹³ AASM, CHR 48 77/22; BCN 1977

Françoè Lachey kiè pachae p'a vei ch'è futu de tè e a di en terien de bekieiyo: "Marcel n'ou voua pâ éivoe kiè bei!" *chaque fois que tu passais, tant que François Lachey te disait, moqueur: i Marcel ne vaut pas l'eau qu'il boit!i*

E ben ôra tendréi a min kiè i bon Diu è t'i Borné d'â via, d'â bontâ, de to chin kiè i ya de bon. *Je me souviendrai, avec mon auteur, que Dieu est le BORN, le Borné, la fontaine de toute bonté et de tout ce qu'il y a de bon, lui qui nous donne l'eau de la vie, l'eau de la grâce.*

Ma n'en profeitsin pâ proeu. E meinâ beiyon d'évœ, e fenne, de câfé, e tsassu voajon â pënta... Enotéio d'œu demandâ dékiè beion. E tchui crapon de chei. Aâ u Borné, bon! U bon Borné. U gran Borné. U bon Diu! *Savons-nous en profiter? Savons-nous remercier? Les enfants boivent de l'eau, les femmes du café, les hommes du vin. Et tous meurent de soif. Allez au Borné! A la fontaine! A la grande Fontaine! A Dieu, Fontaine de tout bien.*

Che di Bôrne

Marcel Michelet

I BONDZO DE CHIN-MURI!¹⁴

- E tu, â-tu djià itâ darr'e cherre?
ëntervoâe Florentin. A-tan iro pè
d'ënvey, è-tan chyèi ju gran quand i
papa m'a dit:
- U-tu aâ bâ Chin-Muri troâ Françoè,
quyuè fè prfèchyion demindze?

Chaô pâ dêquyè ire i "prfèchyon", ma
Chin-Muri ire darr'e cherre. Coume oun fajey
po muchyè darri?

Bâ Martignè, m'a chimblâ quy'e cherre che
recherrâon, e i train a pachâ ëntrimiè coume
oun bitchyion. Ma bâ Chin-Muri, n'irechéi
méi ënhlou.

Aoeu m'a motrâ ouna bouiri neyri, pravoe i
train aey djià futu on can, e chortie pâ méi
qu'ouna pantiri de fougée.

- Tu vey, chyî e-t- ferroè du Vaï. De
âtre di béi, oun è u canton de Vaud:
de tsan de blâ chin qu'oun châ véirre!
- E-t-i on, ché pertchyui?
- Hum! Pâ tan d'afféire: papy'o tin
d'armâ a pîpa.

Ouèè, o tin d'armâ a pîpa u de dère trey
j'aemaria, e to tsandze. De âtre di béi, an
chaminte tsandjyâ a foè. Chyi, ën Vayï, oun
pu pâ dère qu'ouchey to choabrâ chin
boeudjyè. E gole du Rhoûnho iy an pâ méi
de renole, èt ouna dzoeu de j'abricoti et de
pêchi, racâ de rote avoe oun vey rin quyè figâ
e train e e j'auto; e j'usine cratson 'na fumiri
d'infèi; e parchu, oun trafi de fi quyè
cruijaton de tchyui e béi coume de baragnon:
téimin quy'é dou Comberin quyè tornaon di
Ameriquyè, ën débarquyin à gara de
Martignè, che chon avoetchyâ coriaeu e an
di: "Tô! No no chin trompô!"

Y a ën Vaï, coume atrapâ, davoe chôrtè de
moundo. Y a hloeu quyè, dzemèlon,
ënrinblâ d'a rematrece: "Ouhèb! To no
tsandze e rin no meleire!" Y a toupari hloeu
qu'oudran to féire a choeutâ. Voardin a tîta
cho'é j'etyièble: tsandzin chin quyè fau
tsandjyè e tignin bon à chin quy'é bon!

BIENVENUE

- Et toi, tu as déjà été derrière les
montagnes? demandait mon ami
Florentin.

Je mourais d'envie, je crus mourir de joie
quand mon père m'annonça qu'il
m'emmènerait avec lui à Saint-Maurice pour
la profession religieuse de mon frère
François. Je ne savais pas ce qu'était une
profession religieuse, mais je savais que
Saint-Maurice était derrière les montagnes.
Comment faisait-on pour les franchir?
A Martigny, les montagnes glissèrent comme
des portes et le train y passe comme un
oiseau. Mais à Saint-Maurice, les rochers
nous emmurèrent.

- Regarde ce trou noir, dit mon oncle en me
montrant le tunnel où notre train avait
disparu dans un tourbillon de fumée. Ça c'est
le verrou du Valais. De l'autre côté, c'est le
canton de Vaud: des champs de blé à perte de
vue!

- Il est long ce tunnel?

- Pas tant que ça: le temps d'allumer une
pipe.

Oui, le temps d'allumer la pipe ou de réciter
trois "ave" et tout change. Même la foi.

En Valais, même, on ne peut pas dire que
rien n'ait bougé. Les étangs de grenouilles
sont un lac de fleurs et de fruits sillonné de
voitures, vêtu de fumées, rrtéi de fils à haute
ou basse tension que croisent les câbles des
téléphériques. Tout a changé au point que
deux Comberins américains, débarquant à
Martigny au bout de 20 ans d'absence,
s'écrièrent:

- Tiens! Ce n'est pas Martigny. Nous
nous sommes trompés!

En Valais comme partout, il y a deux sortes
de gens. Il y a les éternels rhumatisants qui
n'arrêtent pas de gémir: "Tout change et tout
va de mal en pis!" Et il y a les casseurs qui
voudraient tout faire sauter. Gardons les
pieds sur la terre et la tête sur les épaules:
changeons ce qui doit être changé et sauton

¹⁴ AASM, CHR 48 77 / 22; Carnet de fête de la Fédération Valaisanne des Costumes, 1962; Nouvelliste
Valaisan, 6.1962

E chin quyè oudrei vo dère oey i "Vio Paï" de Chin-Muri, quyè fite e noce d'ardzin ènsimblo avo'â Federachyon – coume dère? – di viele broue? di vio' j'âlon? Hem; di vio "costume" du Vaï. E tsassu an metu e tsâsse du dra tâney; e mate pôrtou o coutèn, o dzeron, o corchè, o caraco, o foeudâ à chantô u o baeré, e tote chôrtè de tsapé plan e corbo. E iyâ de ché crouéi "twiste" tan ramutico, vo danson hloeu pâ depleà de stoeu'j an pachâ: a polkâ, a soeutisse; de hloeu qu'an pôrtâ di a campagne de Russie, de hloeu qu'an ènvintan méimo. To chin è dzin coume e boquiyè di vio prê, e bon coume i pan dû qu'oun decrtose di o brincho. To chin bale d'âtre note quyè hlé fanfare de ôra, avoè de fanfaron reydo coume de piquyè e cinlâ coume de jandârme.

Ini pyiè don à Chin-Muri por apprindre à voardâ chin quyè voâ a peyna: chyelate, doutrè même choeudâ an méi anmâ quyè de pèdre chin quyè voâ méi quy'i viâ.

Che di Bôrne, juin 1962

ce qui est bon.

C'est le sens de cette fête où s'unissent dans un commun jubilé le "Vieux-Pays" de St-Maurice et la Fédération valaisanne des costumes. Formes et couleurs y composent un bouquet de fleurs des prés; danses et musique y rappellent les mélodies des torrents et des sources, du vent et des oiseaux. Et vous reconnaîtrez la saveur de la vigne pierreuse, du pain et de la viande séchée au grenier, du fromage qui coule devant la braise.

Tout cela dans le décor d'un pays où retentit encore la voix des martyrs qui préférèrent mourir que d'abandonner la valeur éternelle, celle dont l'absence ferait de la vie une mort. "Salve, passant, et apprends d'eux la fidélité au devoir."

MM, juin 1962

BRETSO CATROJ'OMO¹⁵

Woey me fô demandâ pardon à doeutrè. Di can voj'êi queryâ à chocô po o patoè, vo châtre dèquyè m'èt'arrouâ: m'a fallu remoâ e tsa, e deren e matariô, fica de tornâ a troâ chloeu papi quyè vo'aèchéi itâ proeu bon de m'envoé. Ora, à forche de decrojâ, chon toutoun inu fura, e voj'en baleréi de tinjintin you, quyè vo'aechâ po matsuyè ch'héivéi. Ma dean chin, oudrô dère oun mo hloeu de Nindâta.

Vo'ey proeu avui dère, e lu chu e journô, e chaminte yu à télévijion a pouta c'an ju bâ p'o miedzo d'a France: de tsica ouna né, oun'étindjoa méi granta qu'i plan'na di Chioun a Martignè a îta coërcha d'éivoe e de pôta; chobre ni meijon ni grandze; e moundo c'an etsapâ arin jaméi fournei de troâ e mô. No, n'in jaméi cugnu dej'aféire dinche, ma n'in oun maô qu'et'ounco mindro, noj'âchin enrinmblâ p'a pereija.

I ya djèj'an qu'i vieli tsapaï no quèrye a chocô, e avoe yei chleu c'ât'an bateiti, e tchui e nouïtro parin c'an ju prea derin, e Chin Mitchiè, ca dja achya prinde via a hlotsi. E chinréi fé ma u cou. Chéi proeu qu'i pli grou de vo an fé câquyè tsouja, an chigna u ben an dja baya de centime e du to, aproce de cen mée fran. Dèquyè manquyè? De troâ youn quyè oujèche mettre en trin, e chéréi, fodrè proeu bretchyè at'oun antèerna!

Heimatschutz ch'é metschuey en dean méina, atin rin c'ouna demanda en réгла po bayè de subside, ma hla deamnda ven pâ! Pa féire hal demanda i fô: Io ouna société de tréi u catro responsablo; Io oun devi di traö, fé per oun architecte. Empuchiblè de decrotchyè ni youn ni âtre, e portan i veâdzo froumele de société e chaminte dej'architecte. Po dèquyè oujon pâ? Ma podèquyè, dère-me! Dèquyè fajon e dzoueno? Homo, don, dessonnâ-vo! Vo fabricâ tchoè dzo de comité, vo châtre proeu coume oun fé. Oun che mè catro, oun nomme oun prisidan, oun vice-presedan, oun chcretéiro e ou kéichyè. Oun voa bâ Chioun

¹⁵ AASM, CHR 48 77/22

bretchyè architecte po tâchâ; aprèi, oun
mârquyè à Heimatschutz (abbé Crettol u
Tsaténu). O enneman oun fé ini e métri e
ej'oeuri po reféire o tei réista, grinto quyè che
farè méimo.

Mèe-nu-cin e chochanta charè an d'a tsapaa.
Pa na dzin vendrè méi pouro, e tchui charin
contin.

Che di Borne

N'in adéi ora ena u grâtà youna de hlé vièle burriri prime, ondze, coume hlé mattète c'an proeu crechyu e c'an mettu tot en ondjyoeu. Y a ouna doeua de ârje e youna de chapen, à to: e patenâi de riban rodzo e de riban blan: ouna tota crâna burriri. Tchoècou quiè voijo ena u grâtà e qu'à te veyo dreiti contr'â parey, me chimble véirre à groucha chetâi decoûte, en trin de battre: à burriri entre e davoe tsambe à o batchyoeu entrimiè di man, e "tèrie p'a cavao, rronne p'â bôli!" Chin ire i biô tin, i tin du mahin, stoeu j'an pachà.

Nous avons encore dans notre galeras une de ces barrattes minces et hautes comme ces fillettes qui ont monté en graine, tout en longueur. Une douve de mélèze et une de sapin, tour à tour, ce qui lui fait une robe rayonnée de rubans rouges et blancs. Je la vois dressée contre la paroi, il me semble retrouver grand-mère en train de battre la crème avec un rythme endiablé. C'était le temps du mayen, le beau vieux temps.

Apréi, che t'inu quyè n'aechin pa méi tan de atse, falie enhlorâ a cranma de doeutré dzo redzo por dère c'ouche vayu a peyna de battre, e chin vigney incro. Oun dzo qu'i papa e ju bâ à feyri, e tornâ gran coume oun rey, a ouvoué en ahin proeu d'avi oun paquyè quyè de jo o bréi. N'avoètsechen tchui ato de j'oè quyè chortïon d'â tîta, e n'in hlacâ di man can n'in yu tralouéirre, dînâ déquyè? Ouna burriri di muchyù, na burriri de véirro!

Puis, notre bétail diminue, et le lait, et la crème: la vieille baratte fut au chômage; nous n'avions plus de quoi la nourrir. Un soir, mon père rentrant de la foire jeta fièrement sur la table un paquet ficelé qu'il se mit à défaire avec précaution. Nous en vîmes sortir un petit bocal de verre surmonté d'un chapeau de métal armé d'une manivelle.

- Voici ce qu'il nous faut, une baratte à notre mesure; un litre de crème suffit.

A dedrey mettu en mârtchyè, a enhlorâ o platé du assé, a vichyâ chu ouna chorta de tsapé, e che mè en veryè â chignüa. E no, tchuy de tortô: « Achyè a mè, achyè a mè! » E i papa tigney bon: « Vo 'îte de j'enoteiyo, cho chon de machyene fine, fô aey o cou! » E no je tsachyiée vïa coume de motse. I mama ire pa tan continta: i machyena cotâë méi quyè chin quyè n'ouvoâ.

Il écréma la jarre, se mit au travail. Nous y jetions nos mains avides, et mon père nous chassait comme des mouches:

- Pas pour vous, ça. C'est une machine délicate, il faut trouver le coup.

I groûcha veriée o bourgo e deje, entre e din quyè n'aey pâ méi¹⁷: "Heuh! Falie proeu de hlè croè j'envintchyon! Pa bon coume oun fajey tanc'ôra?"

Grand-mère, à l'écart, tournait son rouet en marmonnant:

- Ah! Ces inventions! C'était pas bon comme on a toujours fait?

I papa veriée, e choâë coume ouna buiya. I cranma vigney epècha, ire djya méi dû, e falie èrchyè vïa chloeu pestan quyè ch'en mèyâon d'iddjè. Oun cou tsica chè, e i burriri fura d'a

Papa suait; nous l'empêchions. Un mouvement brusque, la baratte quitta la table, et paf! Alla se briser par terre, nous aspergeant comme des peintres en bâtiment. Finie la fête!

¹⁶ AASM CHR 048 90/63; BCN 1977; Nouvelliste, 24.11.1960; cassette audio BCN; Nendaz-Panorama, nov. 1980

¹⁷ Autre version: "entre e dzindzie"

tâbla, e patafren! En canele bâ ïnquyi-bâ, e no, rebotschya coume de mançon! Fourneyti i fita, tchuy proeu mancourey. I mama a di: "Chon de machyene enotéyie!" e i papa: "Charey toupari vito fura i machyenna a coeudre che ch'en mayèchan tchirey d'aâ de tortô. Ma no voin ouco véirre youna! I groucha porchyüey de féâ en chacoin â téita.

- *Machines idiotes, fit ma mère.*

- *Idiotes? Ta machine à coudre serait vite hors d'usage si tous ces gamins se mêlaient d'y "brougailer". Mais nous verrons!*

O dechando d'aprêi, i papa arrue méi di Chyoun at-oun âtre paquyè, o te defé e chôrtè... oun'âtra burri, ma stachyi, en plache d'ouna chignûa â man, i yaey... ouna turbina à éivoe. Chi cou me manquyè i plache po vo dère voeiro n'in îtâ reboéoeu. Djesto quyè n'aèchen mettu éivoe à meijon. I papa foeu oun caoutechou p'o pechô, vèryie o roubinè. Eivoe dzefe de tchui e béi, oun aperchey pâ méi ni batschyoeu ni cranma ni burri, téimin vojeyt-i fô! Falie che tini yoin a metsance po pâ che véirre bagna. I papa aey pâ méi bejoin de no je tsachyè vïa! "Chi cou, a minte, vo âcherey ini o bourro!"

On a vu. Le samedi suivant, père apporte de la foire un autre paquet, il en sort... une autre baratte de verre. Plus de manivelle au chapeau, mais un tuyau d'entrée et un tuyau de sortie: une turbine, ni plus ni moins! Une baratte à eau, qui tourne toute seule!

Nous venions d'installer l'eau à l'évier, l'eau froide, bien entendu. Une conduite de caoutchouc; papa ouvre le robinet et... ça gicle de tous côtés on ne voit plus ni baratte, ni beurre, on se sauve de l'inondation, et papa laisse travailler l'engin tout en regardant sa montre. Au bout de dix minutes, il traverse fièrement la pluie et arrête l'eau. Dans la crème bleue de fatigue, pas trace de beurre. Papa se frotte la barbe avec un air perplexe.

Na voarba aprêi, trèche â voarâ po ôtâ éivoe: De bourro, pa oun fi. I mama a di: "Ire de chaey, vea pâ i bourro en oun torrin d'éivoe freydi!"

- *Tu pouvais laisser toute la nuit, dit maman. Il n'y a pas de beurre dans le déluge, dans un déluge froid.*

- Ah! Charè ounco proeu, qu'a di i papa. E po voardâ a burri u tsâ, â t'envortole pe de patte.

- *Ah! Tu as peut-être raison, protégeons le verre.*

Voè! U quyè i yaey pâ proeu de prechyon, u quyè i burri demetey; e patte chon ju tote moue de youna, e po o bourro, voa te proubenâ!

L'opérateur entoure le bocal de tous les linges qu'il peut trouver et qui, naturellement, sont tout de suite trempés. Nous eûmes beaucoup d'eau dans la cuisine, et pas de beurre.

Ché cou i papa e ju demountâ po de bon. O dechando d'aprêi a tornâ a portâ a machyena bâ Chyoun e a di u marchtchyan:

La semaine suivante, père rapporta la machine au vendeur et lui dit:

- Can vo arey youna à électricité, vo farey a chaey amu. E no chin chobrâ a t'â vieli burri du bou.

- *Quand vous aurez un article qui marche à l'électricité, vous nous ferez signe. Après quarante ans, la vieille baratte de bois survit seule à tous ces drames.*

Che di Bôrne

Marcel Michelet

I a djiâ oun pare d'ans ma i are ounco proeu câcoun kie ch'adonnon kiè i djiuoeu fura o butchiè e' o boèki i vouardae ounco oun doïn canion.

Oun dzo du mei d'avri i djiuoeu ire enn trin d'écoeur derenn o râcâ di Vae-Bêche. Enn écoin a moujata kiè che troâe enn acou du fin pô e bitche é pâ vouéro de centimes pô enn atzeta é de centimes n'enn foulie **tu pari** po tabâ e d'atre coumichionnettes.

De chenn ré i canion mendjice atan kiè ini-**min bon chenn** fé kié a poète intinchionna de chenn defire du canion. Aey djia proeu bretchiâ a vindre ma ey pa troâ ounna dzin po o-t-atzeta.

Chên fé kiè po che debarrachie i falie o t'adoubâ.

A stou **intrepsey**, che-t-armâ d'oun trico é mine o canion ba déan o boeu e che mettu enn achommâ hla poura betchietta.

Kan a ju bayâ daoue u trei **toeuei** (boeutro) i canion ire a metchiâ crappâ e vouayée coum oun pouro te kie ire. I djiuoeu aey pa o corradzo de o te fourni. Oroeujamin po hla poura bitchie kiè e éniû a pacha par lé Emile du Cherijî. I djiuoeu ey a dit kiè aey **djiesto pechâ** tchiua o canion ma kiè ire pa crappa de tô. Emile e ju ba fère ey e reste e aprè a continua a chaoua vay du bè du Cherijî. Oun bocon enn sè pé Râche a recontra Murice Dafon e Emile ey a poète conta a trista bejognia kiè aey dziû fère u canion. Murice enn pachin oeutre e Vae-Bêche che-t-arreta u couty aoue o djiuoeu e proeu chouêro chon iniû a parlâ di bitchie é du fin. Murice ey a poète dit dinche: "I noutre Bagna, enâ u plan di Hleye i a ounco pleya a grandze de fin, m'a marca enn sei che arô troâ a tchiandjiè che fin po oun tzên u benn oun canion."

I djioeu a couminchia a che gratta dari orelli enn dejin: "Kienta pouta cadense kiè e-t-

Il y a déjà quelques années, mais il y a encore quelques-uns qui se souviennent que le juge mis à part le taureau et le bouc gardait encore un petit chiot.

Un jour du mois d'avril, le juge était en train de battre le blé dans le raccard de la "Vae-Bêche" (chemin qui bifurque). En battant, il pensa qu'il se trouvait à cours de foin pour les bêtes et qu'il n'avait pas d'argent pour en acheter et de l'argent, il en fallait pour le tabac et d'autres petites commissions.

Le chiot mangeait tant qu'il devint **moins bon**, cela fait qu'il a donc décidé de se défaire du chiot. Il avait déjà cherché à le vendre, mais n'avait trouvé personne pour l'acheter.

Cela fait que pour s'en débarrasser, il fallut l'assommer.

Aussitôt **décidé**, il s'arma d'un gourdin et mena le chiot devant l'écurie et se mit à assommer cette pauvre bestiole.

Quand il eut donné deux ou trois **coups**, le chiot était à moitié mort et jappait comme un pauvrete qu'il était. Le juge n'eut pas le courage de l'achever. Heureusement pour cette pauvre bête qu'Emile du Cerisier passait par là. Le juge lui dit qu'il venait de **presque** tué le chien, mais qu'il n'était pas mort de tout. Emile descendit faire le reste et ensuite il continua son chemin vers le Cerisier. Vers les Râches, il rencontra Maurice Dafon (du fond du village) et il lui conta la triste besogne qu'il dut faire rapport au chien. Maurice en passant à la "Vae-Bêche" s'arrêta discuter avec le juge et bien sûr, ils vinrent à discuter des bêtes et du foin. Maurice lui dit: "Notre Bagnard, en haut au plan des Clèves a encore la grange pleine de foin, mais il m'a écrit pour que je trouve à changer ce foin pour un chien ou un chiot."

Le juge commença à se gratter derrière les l'oreille en disant: "Quel malheur qu'est

¹⁸ AASM, CHR 48, 85/45; AASM, CHR 48, 90/63; BCN 1977

arrouaï kie e pachâ Emile. Ouchey pa pachâ Emile, pô o Bagnâ arey ounco pe-t-itre puchu pachâ."

passé Emile. Si Emile n'était pas passé, pour un Bagnard, ça aurait encore peut-être pu passer."

Djian-Mitschie d'Ouâ¹⁹

Traduction littérale, Yvan Fournier

¹⁹ Sur le manuscrit, d'une écriture autre que celle du chanoine Marcel Michelet, on trouve : " D. Gillioz, Fey, le 25.2.1958", certainement Damien Gillioz.

*I CHARGAN*²⁰

A vaü câkyètsouja de queriâ à chocô. Chi cou i rechyu ouna bona teyja de conte; ëntre fin e recô ën éin proeu po tan kyè chy'an kyeën. Ma continuâ pyè d'ënvoéé, che vo'ei pachyinse, i pâcherin proeu tote. Por oey, akoeutâ Djyan d'â Bioetta.

I chargan

I Chargan, îre i chorbatsé de youn qu'aeÿ rechyu u bâteymo o nom de Dzojé. Ire ouna brâa dzin, ma corioeu coume pa'oun âtre. Pâ méi béitschye quyè tsacoun, ma dej'idée à yui. Quyën pleyji de féire coume ej'âtro! Chin ire bon po e quertën. Coume viveÿ depéryui, a ju du tin de féire de tote chôrté et de tote cooeu. Po menâ e atse u mahin atinjei tan qu'â veli de Poé: chin reparmâe a pâtoura. Pachâe a tsâtin u mahin ën féire de terrâ e otâ de crepon: adon ire pâ derindjyâ di vejën. U mey d'ou, vigney bâ féire o fin. En setembre, retrinjeÿ e blâ. Apréi a Tossin, cheée e recô e decrojâe e terre. Voajey chenâ d'héivéi, can ire puchiblo pe tin doeu. Po bay'i atse, dean miné ch'ën parlae pâ. E frounjeÿ d'ej'achourti o enneman ën choredzo. Jaméi et'inu a béi de portâ o assé a aoeutiri: ej'oeure iron pâ fête por yui. Menâ abu e atse, menâe tote acou oun dzo de croéi tin. Apréi, ire to reboéoeu can e mechâdzo ey mandâon bâ quy'é chavoe atse iron pâ pregne e qu'aan tote reprey. An d'apréi, po tsandjyè, fajey pari.

Djyan d'â Bioetta

P. c.c., che di Borne

P.S. Dèquyè vo'ën dère, pe râta? Ora y a pâ méi de hloeÿ chargan! Che iyon tchui deon dzo, coujon tchui prinde â pousto, tornon tchuit à cou e de to Ninda, y a potéitre rin quyè youn qu'oublèche d'étatchyè e botte. Y a pa méi ni chargâ ni chargan, ma et'i tan méi pleyjin a vivre qu'adon?

²⁰ AASM, CHR 48 77/22; article; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz

**CHIN QU'E PARTEY PE ECOUA
DEY TORNA PE ECOUA²¹**

E meynâ deragnéon ën patoè coume e parin e ej'anchyan. E astou que voajan ecoua, a an vito aprey o franché.

Ma, di pe 1920, ecoua oeuj'a fé inqueire qu'iro pouto de parla paroè, e oeuj'a defindu. A fe a guyerra u patoè.

E parin che chon metu à deragnè ën franché avo'é meynâ, ma oun proeu crouei franché, mèhlo de patoè, e poè et'ounvo ignoey i radio po to bricâ.

Chin a fé qu'e meynâ a no chäon pa mey ni o patoè ni o franché. Et a ecoua de torna a feire chin qu'a defé qu'i meynâ chäechan o bon patoè, e charin tan mei o bon franché.

Fo pa mehla davoe chorte de farèna po feire de bon pan.

**L'ECOLE DOIT REFAIRE
CE QU'ELLE A DEFAIT**

Tous les enfants parlaient bon patois comme leurs parents et leurs ancêtres. A l'école, ils apprenaient le meilleur français.

Au commencement de ce 20^{ème} siècle, on a cru que les enfants apprendraient mieux le français s'ils ne savaient pas le patois. On interdit le patois. On fit la guerre au patois.

Les parents parlèrent à leurs enfants une langue qu'ils croyaient être du français et qui n'est que jargon.

Résultat: les enfants ne surent plus parler ni patois ni français, c'est à l'école de refaire ce qu'elle a défait. Au sortir d'école, nos enfants doivent comprendre et parler le patois ; ils n'en sauront que mieux parler et écrire le français.

(Il ne faut pas mélanger deux sortes de farine pour faire du bon pain.)

Che di Bôrne
10.VI.1975

Marcel Michelet
10.VI.1975

²¹ AASM, CHR 48, 90/63; BCN 1977; RSR, Fête comme chez vous, 6.6.1975

I CHIRIJYE²²

I ju îta
Stoeuj'an pachâ
Oun byô chirijyè vê,
êi îta blan de boquyië
to blan de hloeu,
ei îta rodzo de cherièje.

Ora chéi pa méi qu'ouna trontse
Tote e ouche chon chèqueyè.
Chobre pa méi que youna
En a à son
Ato o darri brantson.
Na pa n'a dzin rapache méi enâ
An puiri de tséirre bâ,
tan i bou è-t-i brûlo.
E i brantson
chobrerè
po e bitschyon.

En pachin pa vey di tsan
i yu 'na traitre o chirijie
drey deoute a morintse
e fei akoeuta descuri
- Bondzo mejon, coume voi?
- Hm! Dinche
Ei pa méi de tey
Paney de pey
To bale ba
Oun pu pa îte u aey it'a.

LE CERISIER

Je fus
Un beau cerisier vert
tout blanc
au printemps
et tout rouge l'été.

Je n'ai plus que les os
Toutes mes branches sèches.
Il n'en reste qu'une,
Tout à la cime
avec une grappe de cerises.
Qui viendra les cueillir?
Ils ont trop peur que je casse!
Sur ma carcasse
la grappe sera pour les oiseaux.

²² AASM, CHR 48 90/62

Chi fourtin vo'ei decedâ de pâ vindre â tsapâ.
Bon. Ma è pa i ta de decedâ, i fô ounco féire
câkiè tsouja.

Vo'ei yu coume ch'è pacha at'o fô d'â Plache.
Can o t'an pa méi e emplea, binchoué c'o t'an
pa méi mantinu. I tei ch'è créâ, i oûta a baya
bâ. E j'oun dejan: "E damâdzo, chaïnkîè
fodrei tornâ a mettre enâ; vëndrin proeu de
dzo kiè tornerin a féire de pan d'â cheya".
E j'âtro dejan: "Naâ, fôdrei derotchiè e féire
na dzinta plache avoë oun poueche verië e
yodze".

Ea forche de fodrei, an paf é tsouja. Pa 'an
dzin a oujâ trutchiè o fô; chin ire afféire du
conchô, u du presedan, u d'â coumouna.
I fo e t'arrè chobrâ dinche; a baya bâ pou j'a
pou tan qu'é ju 'na mordjeri. Chu, an menâ de
bou; dejo, e croè béitche an ju lou patse, e
detortô an fojona e logne e e j'ourtchiè.
Arrueré-t-i pari at'â tsapâa? Vo dère: "Fô
derotchiè e plartâ 'na crui en plache". Vo
dère: " Fô recoèdre e rebotchiè." E vo féire ni
youn ni âtre. En attindin, fé tsâ, fé frei, i plu,
i bale de nei, e j'an pâchon; oun biô dzo kiè
charei oun pouto dzo, i oûta d'â tsapâa balerè
bâ; chobrerin kâkiè tin e morale; e meinâ
voirin derein djoë'a chatchiè u féire de
buticu, e câ châ ch'arruerè pâ ouna cadence: i
tsapâa di noutro j'anchian charè pa méi kiè
'na morintse pleine de j'anjè, de charpin, de
tsa, de ra e de tote chorte de caeoniri. Po
furni balerin bâ e morale e en plache d'ouna
crui u d'oun borné i arè 'na montagne de
bochon. Charei toutoun n'ergogne po tchui!
Homo don! Dessonnâ-vo! Vo'ei-vo pâ oun
bon incourâ, oun bon presedan, oun bon
conchê, e parch' marchio ouna société de
developemin fretsi nua? Ei vo pa itâ capablo
de féire oun'elije, oun'aortiri, ouna patinoare?
Vo parlâ chaminte d'oun télécabéi por aâ
proumenâ enâ pe Tracoë. E vo acherei â
tsapâa a choun tristo sô?
Vo comprinde: I fô dou mée fran po recoècre
â tsapâa u trei u catro mée po derotchiè e
féire ouna plache avoë 'na crui u ben oun

²³ AASM, CHR 48, 77/22; article p. 7

borné, hlou de 'na dzinta chei et de bokiè.
Fô vo je mettre d'acô e couminchiè youn u
âtre. Vo mettrei ounco 'na placa en chuini,
avoë chobrerin marcâ e nom de incurâ, du
presedan, di concheyè et de tchui hloeu kiè
balerin câkiè tsouja. E 'na bêa fîta
d'inôgurachion!
Ma chin, fô pa chi an kiën ni an d'apréi, fô
ôra!

Chanoine Marcel Michelet

Paijan kyè bretchyè fèna,
Tan pli vito prèndre-a,
Féire pas troa e j'enoéa:
Prindre-a brâmin dzouena;
Coetychyè-vo, féiire ëntinchyon,
D'ïtre viele fajon pâ on.

C'ouchey tôca, c'ouchey fina,
Fé pâ grô po che mariâ;
Ma ch'èt apèrcha coume i fuina
E kyè v'ouchâ tanmin dèriâ,
Pouro-vo, féiire ëntinchyon,
Porterè méima e pantaon!

Dou bachè ch'acôrdon bien;
Oun pu djoëndre davoe pèrtse,
Todrey c'ouchan pa destrà bertse;
Ma ch'ouchey grôcha e vo doïn,
Vo pourrà proeu féiire ëntinchyon,
Itre aplatey coume oun raton.

Che vo'ïte retso, prindre poura,
Charè mèi eina a manetâ;
Pouro tchui dou, vo charâ bourra.
Retsi e crôï, prindrè pâ;
Mafiâ-vo, féiire ëntinchyon,
Fodrè rila e pantaon!

Prindre-a chan'na e rebousta
Coume oun viô tsaâ de poûsta,
E chinquiè fô po'oun paijan;
Ma ch'ouchey troa blants'é man,
Fodrè a vô bay'i caëon.
Ouncor oun cou, féiire ëntinchyon.

Il faut croire que notre S.O:S. a été entendu
outré-tombe. Aujourd'hui, c'est le regretté et
aimé docteur Joseph Michelet, de Haute-
Nendaz, qui m'envoie pour vous ce joli
poème, par l'intermédiaire du sympathique
M. Denis Favre, l'animateur du patois qui
signe de si jolies pages sous le nom de Djyan
d'a Goetta.

Paysan qui cherche femme,
Ne tarde pas, dépêche-toi,
Ne fais pas le difficile;
Choisis la encore jeunette;
Dépêche-toi, fais attention,
De vieillir ce n'est pas long.

Peu ou prou intelligente,
Cela n'a pas grande importance;
Mais, elle, fine comme une fouine
Et toi-même un peu détraqué,
Mon pauvre-toi, fais attention,
Elle aura les pantalons.

Deux petits s'entendent bien;
On peut appareiller deux perches
Si elles ne sont pas trop revêches;
Mais, elle grande et toi petit,
Fais attention de ne pas être
Aplati comme une souris.

Si tu es riche, prends-la pauvre.
Tu pourras la mettre au pas.
Pauvres tous deux, c'est la misère.
Riche et méchante ne prends pas;
Méfie-toi, fais attention,
Tu vas serrer les pantalons!

Prends-la saine et robuste
Comme un bon cheval de poste;
C'est ce qu'il faut au paysan;
Mais si elle a les mains trop blanches,
Encor un coup, fais attention,
C'est toi qui ferais le ménage!

Le docteur Pierre Michelet, né à Haute-

²⁴ AASM, CHR 48, 77/22; Nouvelliste 11.4.1959; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz

Nendaz en 1885, mort à Châteauneuf dans un accident d'aviation, le 5 avril 1955.

Cette pièce a été enregistrée en 1927 par l'université de Berlin. M. Denis Favre a déniché une copie à Zurich et il me l'envoie pour vous. Je ne pense pas que la famille en réclame les droits d'auteur, mais ayez une prière pour cet homme de bien dont le grand cœur nous aimait.

Pour copie conforme: Che di Bône²⁵

²⁵ Cet article était suivi de "Quelques indications de lecture et d'écriture pour le patois de Nendaz" partie insérée en fin de document.

I CONTA DU VETERAN²⁶

Ora, arretâ de tsantâ
E che v'uri m'acoeutâ
Io, veteran d'a fanfara
Conteréi 'na tsouja rara:
Me vën pësquye po égremâ,
E-t-i pli byô chuini de ma vya.
Charô pa dère fran quan,
Ma y a 'na tropa d'an.
Ouna fanfare fretsi nûa,
De dzouéno trompetiè
E dey esto, bona yua,
N'aprinjehéi ché byô mitchyè
De j'énstroumin que traluijan
Crotchya p'o cordzon pè
Tsemije blantse e tsapé blan
E ratamplan tan plan tan plan
Di amu a Bramoè tan que bâ Chachon
E guielâ pe to o canton,
Ratamplan e ratamplan,
Parto battan di man
E mate no chourijan
E concheyè e prisidan
No verchâon de fendant.

Ora conteréi toutoun:
Ché an réi, ba pe Chyoun
A ju 'na granta espojichyon:
Vignè de procechyon
Di o plan é di e reïre,
N'avouijey tsantâ é rire.
E po couèdre tote é bagare
An ënvitâ tote é fanfare.
E tote, tan qu'oeutre p'a né:
papou papou
An metu oun bon cou.

E conservatô oeutre ën Ousse
E liberô a meijon coumouna
An aprestâ a tsacoun youna.
I prisidan a no:
ire liberô
Tigney o casinô
Bâ ch' o Gran-Pon.
Vo moujâ proeu qu'i fanfara du parti
Voey motrâ-ey de dèquye che vitie.
En pachin deyo meijon

*A présent, arrêtez de chanter
Et si vous voulez m'écouter
Moi, vétéran de la fanfare
Je conterai quelque chose de rare
Il me vient presque à pleurer
C'est le plus beau souvenir de ma vie
Je ne saurais pas dire exactement quand
Mais il y a un grand nombre d'années
Une fanfare toute neuve
De jeunes musiciens
Et des vifs, de bonne vue,
Nous apprenions ce beau métier
Des instruments qui brillaient
Accrochés au ruban bleu
Chemise blanche et chapeau bleu
Et ratamplan tan plan tan plan
De Bramois à Saxon
Et presque dans tout le canton
Ratamplan et ratamplan
Partout on battait des mains
Les filles nous souriaient
Les conseillers et les présidents
Nous versaient du fendant.*

*A présent je conterai tout de même:
Cette année-là, à Sion
Il y eut une grande exposition
On venait en procession
De la plaine et des revers
On entendait chanter et rire
Et pour couvrir toutes les bagarres
Ils ont invité toutes les fanfares
Et toutes, jusque tard dans la nuit:
papou papou
Elles ont mis un bon coup.*

*Les conservateurs à Ousse
Les libéraux à la maison communale
Ils ont préparé chacun un morceau
C'était notre président
Il était libéral
Il tenait le Casino
Sur le Grand-Pont.
Vous pensez bien que la fanfare du parti
Voulait leur montrer leurs capacités
En passant sous la maison*

²⁶ AASM, CHR 48, 90/60; BCN; remis à M. André Charbonnet par le frère de l'auteur, M. Maurice Michelet, en 1978; cassette audio BCN

N'in avoui a repetichyon:
 ire i pli mahino di bocon,
 To plein dej'alterachyon,
 Tsandjée tote é voarbe de hlâ,
 Po e trompette ire bâ,
 Po e contrebâche ire vâ,
 Apouè de dièze, de bémol, de syncope
 E de to chin que chope
 Coume de pèirre pe oun torrin.
 Ei arrè di u deretô
 Conservatô.
 A di: « Voajeèchan pyè!
 Che tëndrin pa tan fiè.
 Y a méi que 'na note,
 Aréscon rin de voeutâ oeutre,
 Chobrerin proeu crotchya! »
 Yo ei di:
 « E pa quechyon du parti,
 Charey 'n'ergogne po e Nendey,
 Che varan tchui motrà du dey
 E damâdzo po o prisidan
 Que po a coumouna fê tan. »
 I deretô a di :
 « E bën t'â reyjon.
 No fô aprestâ o méimo bocon
 E che ën ca y an de mahô,
 No vëndrin a chocô.
 D'accô ? – D'accô. »

E tan qu'a miné
 Ché né
 E trompette an trompetâ
 E baryton barytonâon
 (E bugle an buglatâ)
 E tambou tambourinâon
 Tan que n'in to ju dedzéria.
 O enneman, i fîta
 Ire cugna de tîte.
 E liberô
 Dejo e fenêitre du Casino
 Chochlâon aégramin
 Po étsoeudâ ej'instroumin;
 I prisidan, fura cho a oue
 Che redzoée coume d'ouna bonna choué
 E matzuyée djà o discou
 Qu'arèi fê aprèi o concou.
 E no, catchyâ p'a rua de Conthey,
 N'itechën quëy.
 I deretô di lou, enâ chu 'na banquetta,
 Avouètse detortô, a baguietta yie:
 « Une! Deux! » E ratamplan e ratamplan.
 Tan qu'û meytin è bien aâ,

*Nous avons entendu la répétition
 C'était le plus difficile des morceaux
 Tout plein d'altérations
 Il changeait à tous moments de clefs
 Pour les trompettes c'était bas
 Pour les contrebasses c'était haut
 Et puis des dièses, des bémols, des syncopes
 Et toutes sortes d'altérations
 comme les pierres d'un torrent
 J'ai donc dit au directeur
 Conservateur
 Il a dit: « Qu'ils aillent seulement
 Ils ne seront pas tant fiers d'eux
 Il y a plus qu'une note
 Ils ne risquent pas de passer par-dessus
 Ils resteront certainement crochés »
 Moi j'ai dit:
 « Il n'est pas question du parti
 Ce serait une honte pour les Nendards
 Ils se verraient tous montrer du doigt
 C'est dommage pour le président
 Qui, pour la commune, fait tant. »
 Le directeur a dit:
 « Eh bien tu as raison
 Il nous faut préparer le même morceau
 Et si en cas il leur arrive malheur
 Nous viendrons à leur secours
 D'accord? – D'accord! »*

*Et jusqu'à minuit
 Cette nuit-là
 Les trompettes ont trompété
 Les barytons barytonné
 Les bugles ont buglé
 Les tambours tambouriné
 Jusqu'à ce que nous avons tout digéré.
 Le lendemain, pendant la fête
 Les têtes se cognaient
 Les libéraux
 Sous les fenêtres du Casino
 Soufflaient allègrement
 Pour chauffer les instruments.
 Le président, dehors sur un balcon,
 Se réjouissait comme d'un bon repas
 Et mâchouillait déjà le discours
 Qu'il aurait fait après le concours.
 Et nous, cachés dans la rue de Conthey
 Nous sommes restés tout tranquilles
 Leur directeur, sur une banquetta,
 Regarde autour de lui, lève la baguette :
 « Une ! Deux ! » Et ratamplan et ratamplan.
 Jusqu'au milieu, ç'est bien allé,*

Apréi, an brintonnâ
E po fourni an crapâ.

E no, reipa!
N'in prey avoe chon chobrâ
E proupyo tan qu'a fên.

E bën,
Châde-vo dèquye ch'é pachâ?
Moujâ-vo que che chon bagarrâ?
E dou deretô che chon ěmbrachya p'o cou
Coume Brejnev avoe Carter,
Coume Begin avoe Sadate.

I prisidan et inu bâ
I prisidan a egremâ,
Ej'a ěmbrachya e dou
E a di: « Vo îte de caractère!
Ça c'est une date!
Conservatô, liberô,
Chaïnquye é byô!
Vo ey choâ onô d'a coumouna!
Ouchey dinche parto
I moundo voarey myo:
Ej'oun o cran de couminchyë,
Ej'âtro d'ini îdjè.
Coumounâ po e piston
Fé a mujica du canton.
E ora, voey meretâ²⁷
Ini beyre de mousca.

*Après, ils ont chancellé
Et pour finir ils ont crevé.*

*Et nous, vlan!
Nous avons repris où ils sont restés
Et propre jusqu'à la fin.*

*Et bien,
Savez-vous ce qu'il s'est passé?
Pensez-vous qu'ils se bagarrés?
Les deux directeurs se sont embrassés
Comme Brejnev avec Carter,
Comme Begin avec Sadate.*

*Le président est descendu,
Le président a larmoyé,
les a embrassés les deux
Et a dit: « Vous êtes des caractères!
Ça c'est une date!
Conservateurs, libéraux,
Ça c'est beau!
Vous avez sauvé l'honneur de la commune
Si c'était partout comme cela
Le monde irait mieux:
Les uns le cran de commencer,
Les autres de venir aider.
S'associer pour les pistons
Fait la musique du canton.
Et maintenant, vous avez mérité
De venir boire un verre de muscat. »*

Septembre – octobre 1978

Traduction littérale, Yvan Fournier

Marcel Michelet

²⁷ Sur une autre version: "Ora inî derën o ciï, y arë proeu à béire po tchui."

*COUME OUN DZO CHIN PAN*²⁸

Stoeuj'an pachâ oun îre pouro
E no falie tan drougâ
Qu'oun aey pa o tin de fêire e choué.
Oun ên mürîe pa
E de pan u terin
Y aeey guielâ to o tin.
Ma ch'arrouâe portan
Que falie êmprountâ oun pan
E dean que cuire u fô,
Fallie choeutâ oun dzo,
E chimblâe tan on i tin,
Oun meteey tan ondze e din
Que to chin qu'ire êmbêtin,
Oun dejeey, chin ître pé de fin,
"Enoeu coume oun dzo chin pan"

Ora e de papi
que chon plin e ratii,
e terin, e grâtâ, e sii
et tote e boeyte bouton;
de hle poute parperatse.
E meynâ ên an lou patse,
Ma po fêire de plache u pîlo
Fô fêire a guyerre i papi.

Ma che oun dzo mancon e noäe,
Oun e a poën que de crapi;
Oun pu pa vivre chin papi.
Che pâche pa i fatô,
Oun derey qu'é perdu i tô.
E méi enéoeu qu'oun dzo chin pan
D'ître oun dzo chin papi.

Ora qu'i careyma et'a fên de mô,
Che chiei papa rin qu'oun dzo
Châdre-vo dequye faréi?
Choupremâ de bon veréi
A radio e tote e pouste:
Ej'ârme charin méi rebouste
E i moundo arë pa etinche
D'aâ bramin meloeu quye dinche

MM, 26.12.1981

²⁸ AASM, CHR 48 90/62

*E COYOEU*²⁹

E coyoeu chon de bone j'êije
po chède o bon di o crouéi,
po arret'a e mânë
e o méi grô du byö.

N'ën a de tôte chôrte:
E grô coyoeu d'i mahin,
I grô coyoeu d'a mountagne:
Chon de mostro platé ën bou
avoe ouna buiri a fond
quà oun chape ato de morion de pale
u bën de brantson de broutën
u **de dei di** chapën.

Chin arréite adéi o méi gorbo,
quyë de cou pé barlë
püon tséire de cantole
u bën choeutâ derën de rate,
u de renole;
chin contâ e motse,
e taan
e de cou ouna ratoeudiri!

E coyoeu du café
Coeuon to méi prën.
Aâ véirre pe hloeu bar.
Chin y an doeutrë creblo ej'oun cho éj'âtr0
E pouë ouco de manette po cherrâ o mâ
ëntrimië d'i créblo;
I café imioeura po 'na tasse
e de cou y ë rin qu'i fon d'a tasse,
chin que djon café espresse.
Na chin ë de to bon,
de café ney qu'oun pæe rodzo.

E poë con e coyoeu d'a politiquye;
I an toupari ouna tseynâ de creblo
Truon adéi méi fën tan qu'a fën:
I creblo d'i comité,
i creblo d'i delégué
i creblo d'i delégué
i creblo du parti
i creblo d'a region
i creblo du distri
i creblo du canton
i creblo da confederachyon
e i café quy'ën chôrte è tan **byon**
quy i guyla de poënjon!

²⁹ AASM CHR48 90/62

E CRECHIN³⁰

Ah! E Nendaz chon brâmin farate, ma iy an proeu bon cou. Can oun quèryè a chocô, oun è chouéi d'ître checuru. Iy a djyà dou quyè chon inu me tindre oun cou de man. I prumieri et'ouna Nindèta qu'é ba u canton de Vô di trèjy'an e quiyè resquiyè rin d'oublâ o pâi. Can i ouhè a ètra, m'et'inu i bon chon d'â böindziri du Tsabou, bâ decoûte Eprintse, avoe n'atsetechin de bâtonè ën äin ba ën Bâ u bën öeutre a Ondzebôrne.

A chocô a che di Bôrne E crechin

Stoeujan pachâ, can i grou voajey oeutre ën Boeujon féire e pan d'â cheiya, yo coumandâo tuduon de féire brâmin de crechin u bën de moucha-bréi: chin reparmâe bien o pan e ire mostro bon. Oun mindjée chin-réi avoe de bourro c'oun fajey méimo pè hlè burire du bou quiè fajan rei-ro, rei-ro: can oun teriée p'â cavao, ron-nae p'â bôle. Iron to de tsouje nourrechinte quiyè tignan o cou. E moundo de ôra anmon méi chin d'i magadzën: truon qu'é méi bon e méi vito fé. M'ënchuigno ounco quyè hloeu pan d'â cheiya, oun n'e portâe amu mäin, e vignan téimin dû quiyè falie â bârda po ej'ëntanâ, e apréi, i partiyon ën canel. En ché tin e moudo iy äan de bone din; ôra atsetson e din coume tota a réista. E poè, adon, e moundo iron méi bon po préé e crean u bon Djyu. Ora, che voa tot'à rètson, é-t-i pâ de chin c'oun è troa crouè?

Hla di Bioey

N.B. – Recatso pa de dère qu'èi comparâ chou mè po marcâ tote stè fôte. Borané. Hla di Bioey.

N.B.- Aresquyè rin, a pâ tan de fôte, e yo avouéi,

Ah! Les Nendards sont un peu fainéants, mais ils ont bon cœur. Quand on les appelle au secours, on est sûr d'être secouru. Il y aen a déjà deux qui m'ont tendu un coup de main. Le premier est une Nendette qui habite le canton de Vaud depuis 13 ans qui est loin d'oublier son pays. Sa lettre m'apporte une bouffée de parfum, celle qu'on respirait à la boulangerie de Beuson au bord de la Printse, où nous achetions des bâtonnets en allant en pèlerinage à Longeborgne.

Au secours de "celui des Bornes" Les crechins³¹

Autrefois, lorsque grand-père allait à Beuson faire cuire les pains de seigle, je lui recommandais toujours de faire beaucoup de crechins ou de passe-au-bras³². Cela économisait le pain et c'était du beurre maison fabriqué dans ces hautes barattes en bois qui faisaient : ré-ro, ré-ro; on tirait sa queue et le ventre chantait. C'étaient des choses nourrissantes et qui tenaient le cœur. Maintenant on préfère les denrées des magasins: on trouve que c'est meilleur et plus vite fait. Je me souviens encore que ces pains de seigle, on les portait au mayen; ils devenaient si durs qu'il fallait les attaquer à la hache, et qu'ils éclataient en morceaux. Les gens d'alors avaient de bonnes dents; maintenant on achète les dents comme tout le reste. On priait davantage en ce temps-là, on croyait au bon Dieu. Si tout va de travers, ne serait-ce point que nous sommes devenus tous mauvais?

³⁰ AASM CHR 48, 77/22; Nouvelliste, 6.3.1959

³¹ "Je suis confus de ne pas savoir traduire ce terme. D'après mes souvenirs, la crechin ou cressin est une sorte de galette pétrie à l'eau froide et ornée de dessins au moyen de sceaux en bois. Les enfants en raffolaient et lorsque l'on faisait le pain, chacun voulait la sienne, qu'il marquait à son goût." (MM)

³² "Moucha-bri est un mot que je n'ai jamais entendu. Je suppose que c'est mouche-à-bréi, "passe au bras": une galette en couronne qu'on portait comme un bracelet. Qui veut me renseigner?

Et qui veut sauver, dans un trésor de souvenir délicieux, tous les vieux mots qui se rapportent au pain de la famille, au four du village, au grenier où on suspendait dans le "branle" les miches parfumées? Et la joie de partir au travail, un quignon de pain et de la tome dans la poche du veston? Merci à la Nendette du canton de Vaud." (MM)

éi de poute vôte po marcâ ën patoè. Ma chin voâ
a peyna.

Pour copie conforme: Che d'i Bôrne

P.S. Dèqyè chon e Moucha-bréi? De crechin ën
corone qu'oun muchyée u bréi? E coume oun
fajey e crechin? Câ è quyè ch'ëenchouën?

Fô quiërre qyë fô to vérre. Doeutrëj an pachâ e plu biô bocon de prâ che vindan pâ qyë tsouja e rin. S't'a dère qyë pa na dzin prinjei à amoée pörqyë bayéon po rin. Oora antan, oun bocon de marë a itâ paea roddzo e rapporte mei d'évéi qy i meloeu di ijî o bon du tin. Bâlo fica de dîna deqye ênd an fé. An fé chin que djon ouna « patinoère ».

Il faut croire qu'il faut tout voir. Il y a deux ou trois ans les plus beaux prés ne se vendaient pas. C'est-à-dire que personne ne prenait à louer parce qu'on les donnait pour rien. Pourtant, un morceau de marais a été payé rouge et rapporte plus l'hiver que les meilleurs jours de juillet en été. Je te défie de deviner ce qu'ils en ont fait. Ils ont fait ce qu'ils disent une « patinoire ».

Fô dère qyë ché bocon ire plan e èeino à erdjë. Chin fé q'an metu éiwoe e an achiâ dzââ esprë. E douréista pé tan maîno d'éivéi amu u Plan di Jehlouje, âwoe bale pâ na gotta de choëi tan qyë brâmin oeutre p'o fourtin. Chin fé dou sin tèije chîba lache, choëdzou coume de véirro.

Il faut dire que ce terrain était plat et facile à arroser. C'est pourquoi ils ont mis l'eau et l'ont laissé geler exprès. D'ailleurs, ce n'est pas tant facile l'hiver là-haut au Plan des Ecluses où il ne donne pas une seule goutte de soleil jusque tard au printemps. Ce qui fait deux cents toises verglacée, lisse comme du verre.

- Ora bon! béi à dèqyë chërve?
- E benn, etàtson djo'é botte ouna choorta de koeuté enn achië quië djon de patin, e danson chu chin tan quië veion rin quië pê. Ato na choorta de bâton recrotchiâ i tsampïon na bôa carrâi. Mëtton e termëno di dou béi, che partâdzon enn dou can e rèipa e rèipa! Brètson à féire pachâ ché tûré enntrimië di termëno dij âtro. Che que fé méi de poen a gagnä.

- Tiens donc ! Dis-moi à quoi ça sert ?
- Et bien, ils attachent sous les chaussures une sorte de couteau en acier qu'ils appellent patins, et dansent là-dessus jusqu'à ce qu'ils voient..... Avec une sorte de bâton crochu ils lancent une boule carrée. Ils mettent des limites des deux côtés, ils se partagent en deux équipes, et tactac ! ils cherchent à faire passer ce projectile au milieu des limites des autres. Celui qui fait le plus de points a gagné.

Pare qu'e mostro pleijin! (Pleijin affroeu coume djon e joun). E ch'ënn bâlon tchui, tsassü, femäe, viö e dzoueno. E viö po chë rattrapi d'äei pâ proeu puchü yoeudjë can îron doöin, é dzouënno po che féire à véirre, e matte po véirre. Oora i ya djâ pa méi gnou â télévijion, aânmon tchui méi ââ battre é marté amu Jehlouje pe na frèi de metsance. E verëi qyë decouûte à pationère i y a oun bâre (ouna choorta de pënnta âwoe vindon de câfé, de té e d'âtre beande). E poë, can i chan è pâ frei, i frei è chan!

Il paraît que c'est tellement plaisant. (Affreusement plaisant comme disent les jeunes). Et ils s'en donnent tous, hommes, femmes, vieux et jeunes. Les vieux pour se rattraper de n'avoir pas assez pu jouer quand ils étaient petits, les jeunes pour se faire voir, et les filles pour voir. Maintenant il n'y a plus personne devant la télévision, ils préfèrent tous aller claquer des dents aux Ecluses par très grand froid. C'est vrai que près de la patinoire il y a un bar (une sorte de pinte où ils vendent du café, du thé et d'autres boissons). Et puis, quand le sang n'est pas froid, le froid est sain !

- E benn an bien fé! Yo chéi contin po e

- Et bien, ils ont bien fait ! Je suis content

³³ AASM CHR 48, 90/63; BCN 1977; article; Echo de la Printse, déc. 1995, p. 14

dzouënno. Tanq'oorà, e demindze apréi denâ, i chaân pâ dèque battre. Chi cou che derrûlon! I yân oun idéal! Aprinjon e loè sportive!

- Woèè. Demindze pachâ an djâ ju oun matche international.
- International? Awoè câ?
- Avoë Chachon. T'â proeu cugnu che qyë dejei: « Adieu, chère amie, je quitte la Suisse et je pars pour Saxon »?
- Câ è q'a gâgnâ?
- I radio a pa'ouncö poubléâ e résulta. Ma chin qyë chéi te dère, è qyë chi cou quiëenn à Cortina d'Ampezzo, e tsamo de Nindâta farin à parlâ de lou!
- E benn tan miö! Santé.

Ché di Bôrnes

pour les jeunes. Jusqu'à maintenant, les dimanches après-midi, ils ne savaient pas que faire. Cette fois-ci, ils se déroutent ! Ils ont un idéal ! Ils apprennent les lois sportives !

- *Oui ! Dimanche passé ils ont déjà eu un match international.*
- *International ? Avec qui ?*
- *Avec Saxon. T'as assez connu le chant qui disait : « Adieu chère amie, je quitte la Suisse et je pars pour Saxon » ?*
- *Qui a gagné ?*
- *La radio n'a pas encore publié les résultats. Mais ce que je sais te dire, c'est qu'à Cortina d'Ampezzo, les chamois de Haute-Nendaz feront parler d'eux !*
- *Et bien tant mieux ! Santé.*

Traduction littéraire, Yvan Fournier

I crechin chôrte du fô, tsâda, rochetta, dzinta torneey. I papa prin o koeuté, trache ouna crui chu invè e bale ouna etsi a tsacoun di meynâ. Ej'òè treuijon de pleyji e dean quyè d'agotâ, i yan djya âma e o cô plin du bon chon quyè ven. Dèquyè achon'ne?

Tota a peyna, to chin quyè fô châta, vugnè, voeutâ por aey ché moè de pan. I ya o chon d'â repââ qu'oun pôrte at'o dzêrlo u ben at'â chivyeri can y tsan e troa drey por empléé a brevetta. A choeu quyè fie bâ pé dzoûte can oun fachoeure at'o petsâ : no, n'in pa de mouè ni de tsaruy, chin e bon po e baquyéâ! N'in rin quyè de crouéi bocon de tsan, pa méi ardzo quyè de motschyoeu de pochi.

O chon d'â cheiya qu'oun cheyne e d'â terra qu'oun rateiye chu, u ben qu'oun èrche, t'enhouin-tu? Ire-ti pleyjin d'âa mountâ chu hlè ranhmè qu'atsejion e moté, e i terra quyè pachâé à traé vigney gatuyè e tsanmbe!

O chon de hla bona tsaoeu quyè fajey crêtre mûrâ o blâ tan qu'ôeutre p'o mey d'ou.

Astou quyè darbeée oun partie at'â foeucele, copâ ète apréi ète u ben roumachâ dar'o barney, tini deجو o bréi. Etatschyè, mettre e dzoé en rintschya coume de dzinte poupatse.

O bon chon di Bôrne avoe-r-é quyè metan drumi e doën meynâ daminte qu'e parin fajan e dzêrbe e qu'i frère dja gro dzoueno portaé enâ tanc'asson du poè po feire a yoeudjà.

O chon du râcâ â falie arindjyè e dzoé ch'o a tetsi, e oun pouey pâ indjyè can i fortson bayée enâ troa a plin, po vuidâ éire e fêire plache éigramin i trei u catroj'âtro porchyonéiro. Quien idée i yan d'étujyè tchuit acou?

La galette sort du four, chaude, rousse, avec de beaux dessins. Père prend son couteau, trace une croix sur le revers et la partage à ses enfants. Les yeux brillent de joie: le parfum de la miche leur emplit l'âme et le corps. Quel parfum?

Toute la peine, tout ce qu'il faut de labeur, d'efforts, de tourments pour ce morceau de pain. Le parfum de la glèbe qu'on porte avec la hotte ou la civière dans nos champs trop raides pour la brouette. De la sueur qui ruisselle sur notre joue lorsque nous retournons le terrain avec la pioche, n'étant pas assez riches pour nous payer mulet et charrue, dans ces carrés pas plus grands que des mouchoirs de poche.

Le parfum du seigle qu'on sème et de la terre qu'on ramène par-dessus ou qu'on herse, tu t'en souviens? Ah! La joie de ces allées et venues couché comme des poids sur cette ramée sèche qui écrase les mottes; de la terre qui filtre et nous caresse les chevilles!

Le parfum de cette bonne chaleur qui fait croître et mûrir le blé.

Le parfum de l'aube, de la faucille, des poignées de tiges qu'on coupe l'une après l'autre ou qu'on recueille après le passage de la faux, pour les serrer sous le bras, les attacher en javelles, alignées sur les chaumes comme des poupées endormies.

Le parfum de ces « molettes » sous lesquelles on endort les petits enfants, tandis que les parents nouent les gerbes et que le frère aîné les transporte sur la nuque jusqu'au sommet du raidillon où il les lie sur le traîneau.

Le parfum du raccard où je range et presse les javelles, juché sur le haut tas, trébuchant et soufflant parce qu'elles m'arrivent sans trêve au bout de la fourche: vite, vite, il y a trois ou quatre co-propriétaires qui attendent que l'aire soit vide. Quelle idée de moissonner tous à la fois?

³⁴ AASM CHR 48 77/22; BCN 1977; Conteur Romand, no 5, 15.1.1960, p. 119 et 131; Nouvelliste, 24.12.1959; cassette audio BCN

I meimo chon, ma méi aquejyà, méi frey, d'éivéi, can ecoeujon at'o hlaé. Yo chéi méi enâ cho'a tetsi, balo ba e dzoé, aoëu cope ej'etatse apréi qu'éj'a etindu youn apréi âtre a traéi de éire, pouete decrotse o hlaé, e dzoumin, ten-toeu, ten-toeu, pâ méi a plin qu'i marté du bi de Chachon. De cou, i papa voa bayè-ei ou cou de man, e oun derey quyè oudzon: che quyè pu méi, ten-toeu, ten-toeu coume oun tsâa quyè voà a gran gao. E de cou, tchui e râcâ che metton en fêire pari; cou i tenéirro pe to o veâdzo.

Le même parfum, mais plus calme, plus frais en hiver. Je me retrouve sur le même tas, jetant bas les javelles que mon oncle apparie en travers de l'allée. Il en coupe les attaches, puis décroche son fléau et se met à battre, lentement à coups traînants et sourds, comme le marteau du bisse de Saxon. Mais mon père vient lui tendre un coup de main et le timbre à deux temps s'accélère, deux chevaux au galop. Les raccards voisins répondent: un tonnerre secoue le hameau.

E du van a bréi, t'enchouin-tu? Ouna ardze côrba plata, davoe manole de chedeey. Aoëu apele chin e oeutrinséi e baéna, voa tot a onda du cô, d'â tîta, e chaminte di bavoe...

Tu te souviens du van à bras? Une corbeille d'osier, large et plate, à deux anses que l'oncle prend de ses mains et, l'appuyant sur son ventre, balance de droite à gauche et bas en haut, tout son corps suivant la cadence.

- Ten ouvouè o cha, don! I papa poenje o blâ at'â pâa, mè plin o chà troedjyà e tsardze cho'ej'etyèble, e porte ché mounâ oeutre en Boeujon, u mouen de Djodjyè Tsarbonè. E i crechin i ya o chon d'a farena quyè mouene bâ à traéi di creblo en pé artson.

De mes bras en cercle je tiens le sac ouvert; papa y jette les grains à la pelle, puis charge le faix sur ses épaules et le porte jusqu'à Beuson, au moulin de Joseph Charbonnet. Le pain prend le parfum de la farine qui dégouline comme un blanc ruisseau de la trémie dans la huche.

O chon du fô quyè fajei on foà d'inféi, di tsarbon qu'i muni tsasse fura at'o râblo. E en atindin me bale ouna dîna: " Plin o boeu de atse rodze, arrue deren ouna neyri, tsasse fura e tote. Dèquyè'r'è?"

Le parfum du four où brûle un feu d'enfer, des braises que l'homme noir armé d'un râble, pousse dans le cendrier, me jetant cette devinette:

Une étable pleine de vaches rouges: une noire y pénètre et les chasse toutes dehors.

I pan e couè, i muni eje tèrye fura at'â paetta. Et adon qu'achon'ne bon coume tchui e traô d'a cheyjon ensimblo.

L'homme retire les pains sur la palette au long manche et, avec eux, le parfum de toutes mes saisons.

Ma me redzuo d'éj'agotâ ch'heivéi can no voarin e je teriè bâ di p'o brin'ho³⁵ du coume de féi, po e je frejâ at'â bârda e mehlâ p'o platé avoe o vio fromadzo de Combatzeène e o blâ dâ bouena, can oun torne d'â mécha matiniri.

J'attends de les goûter cet hiver, quand nous irons les chercher au grenier, durs comme des pierres. Nous les briserons à la hache et les mettrons dans la terrine du fromage de l'alpe et du bouillon, fumant quand nous viendrons de la messe matinale.

Vo ven-ti adéi ché bon chon? To chin e viya: n'in de j'ampoe e de fré e to chin quyè ven di p'é marchian de Chioun – e pa na dzin e méi contin qu'adon.

Respirez-vous ce parfum? Dites que c'était bon.

Hla di Bioey

MICHELET Marcel

³⁵ Brinho = râtelier à fromages ou à pains

Djingyè voa oeutre, Pourreygyè vën ënséi
cho'à rōa du bi. Djingyè i a o chacapan i rein e
Pourreygiè o dzèrlo.

D.- Bondzo.

P.- Bondzo.

D.- Chimble que...

P.- Oun derey que...

D.- Vo îte bën oun Nindey?

P.- Vo aei pa ai d'oun etrandzo.

D.- Vo charey de damu?

P.- E vo de dejo?

D.- Po deragnè n'in pa gro differin.

P.- Yo chéi de Bâ.

D.- E yo de Nindâta.

P.- Vo vignechéi tan d'ou bon pâ, vo charey
méi dzouèno?

D.- Vo ei oun grô dzèerlo i rein, que pourrò pa
portâ.

P.- N'ën parlâ pâ, Ne fé brâmin a choâ.

D.- Vo arey p'é chochante-dou?

P.- Escoujâ du pou. Ounco vën apréi.

D.- Pâ!

P.- E portant dinche coume djio. Vo mejoura
chu vo.

D.- Na. Pouète no chin d'oun an. N'arin îtâ
ecoua ënsimblo. Yo iro ecoua ba ën Bâ.

P.- Na! Ti puchiblo! Téi Djingyè de
Dzaqueygyè?

D.- Et tu.... Pourreygyè de Dzaqyè d'Eygiè?

P.- N'in tchui dou bien dîna. Tu vey qu'oun
tzandze pâ. E portan chéi pa rajâ.

D.- E portan chéi pâ buyâ.

P.- Mé bâ ché chacapan.

D.- Mé bâ ché dzèrlo pejan.

P.- Chu chi belon qu'an oublâ.

D.- No pourran no repojâ.

Che chëton, Djingyè térie fûre 'na fioa,
Pourreygyè 'na barele.

Jean-Léger va, Pierre-Léger vient sur le chemin
du bisse. Jean-Léger porte le sac à pains sur le
dos et Pierre-Léger la hotte.

D.- Bonjour.

P.- Bonjour.

D.- Il semble que...

P.- On dirait que...

D.- Vous êtes bien un Nendard?

P.- Vous n'avez pas l'air d'un étranger.

D.- Vous seriez du haut (de la commune)?

P.- Et vous d'en bas?

D.- Pour parler nous pas beaucoup de
différences.

P.- Moi, je viens de Baar.

D.- Et moi d'Haute-Nendaz.

P.- Vous arriviez tant d'un bon pas, vous êtes
plus jeune?

D.- Vous avez une grande hotte sur le dos, Que
je ne **pourrai pas porter**.

P.- N'en parlons pas, ça fait passablement à
sauver.

D.- Vous avez environ 62 (ans)?

P.- Excusez du peu. **Un peu plus.**

D.- Non!

P.- C'est pourtant comme je dis. **On peut le voir**
sur vous.

D.- Non. Mais alors nous sommes de la même
année. Nous aurons été à l'école ensemble.
Moi je suis allé à l'école à Baar.

P.- Non! Pas possible! Tu es Jean-Léger de
Jacques-Léger?

D.- Et toi... Pierre-Léger de Jacques de Léger?

P.- Nous avons tous deux bien deviné. Tu vois
qu'on ne change pas. Et pourtant je ne suis
pas rasé.

D.- Et pourtant je ne suis pas lavé.

P.- Pose ce sac à pain.

D.- Pose cette hotte pesante.

P.- Sur ce billon qu'ils ont oublié.

D.- Nous pourrons nous reposer.

Ils s'asseyent, Jean-Léger tire une bouteille (de
son sac), Pierre-Léger un barillet.

³⁶ AASM CHR 48 90/61; BCN 1977; cassette audio BCN

D.- Ouèè, fallie fitâ cho.
P.- Ma que n'in pa de grylè.
D.- Preey por chin. Bey p'a fiôa. E de bonna humagne.
P.- Bey p'a barele. E de bon mousca.
D.- Santé!
P.- Santé!
D.- Ah! E du bon!
P.- Ah! E du bon!
D.- Ma di avoe tu vën ato ché gran dzèrlo?
P.- Bâ di o mahin éna ën Ache. Portâ bâ o maney. Ouey e poé. E atse e i dzintoura, tot amu moutagne. E tu ato ché cha?

D.- Yo? Amu véirre barrâ.
P.- Poète t'a de bonne tsambe! Yo, en amu, comparo de chochlâ.
D.- E yo voajo tsa pou.
P.- Ma no chin proeu de fou.
D.- Ora qu'y a de rote e de j'auto.
P.- E qu'oun pu aâ moutâ parto.
D.- E qu'y an tchui proeu fourtouna.
P.- No chin e darri fou d'a coumouna.

D.- Choffe qu'ouchan tchui dèryâ.
P.- E no e darri fën que chon chobrâ.

Beyion a to, p'a barel e p'a fiôa.

P.- Ma, tu, t'a chouéi îta vîa perléi?
D.- Guielâ parto que ba ën inféi. E ba ën inféi avouéi.
P.- Pâ?
D.- Bâ p'a France, ba ën Afrique, ba ën Amérique.
P.- Charrè pâ inféi? Vivon myo que per'inquyè?
D.- Vivon méi chan, vivon méi croéi, Méima mèrda, méimo mouquiéi, de muchyu, de poure dzi tchui pari pâ contin, E pouro mindro qu'e rétso, e rétso mindro qu'e pouro.
P.- T'a toutoun fé fourtouna. T'ei vetey coume oun muchyu.
D.- Voa de bon! Rin a banca e rin p'é fate. To chëncâ e rin gâgna. E ora chon tchui vetey pari pe tota a terra. Tu, a bon'oeura, t'a vordâ ej'âlon du dra que che frouston pâ. Ma e Nindey e e Nindette, tu vey proeu. De gamëtran. E bèe broue nuë d'a Placette.

D.- Ouais, il faudrait du (temps) beau chaud.
P.- Mais sans grêle.
D.- Prions pour cela. Bois à la bouteille. C'est de la bonne humagne.
P.- Bois au barillet. C'est du bon muscat.
D.- Santé!
P.- Santé!
D.- Ah! C'est du bon!
P.- Ah! C'est du bon!
D.- Mais d'où viens-tu avec cette grande hotte?
P.- Je descends du mayen d'en haut à Ache. Je déménage. Aujourd'hui c'est l'inalpe. Les vaches et les troupeaux, sont tous à l'alpage. Et toi, avec ce sac?
D.- Moi? Je monte voir lutter.
P.- Alors, tu as de bonnes jambes! Moi, en montant, je peine pour souffler.
D.- Et moi je vais lentement.
P.- Mais nous sommes assez fous.
D.- Maintenant qu'il y a des routes et des autos.
P.- Et qu'on peut monter partout.
D.- Et qu'ils ont tous assez de fortune.
P.- Nous sommes les derniers fous de la commune.
D.- Sauf, qu'ils veulent tous ...
P.- Et nous les derniers malins qui sommes **restés**.
Ils boivent à tour, au barillet et à la bouteille.

P.- Mais, toi, tu es sûrement parti d'ici?
D.- Presque partout sauf en enfer. Et en enfer aussi.
P.- Non?
D.- En France, en Afrique, en Amérique.
P.- Ce n'est pas l'enfer? Ils vivent mieux que par ici?
D.- Ils vivent plus sainement, ils vivent plus mal, même merde, même morve, des messieurs, des pauvres gens tout aussi mécontent. Les pauvres pires que les riches, les riches pires que les pauvres.
P.- Tu as tout de même fait fortune. Tu es habillé comme un citoyen.
D.- **Oui sérieusement!** Rien à la banque et rien en poche. Tout bradé et rien gagné. Et maintenant ils sont tous vêtus pareillement par toute la terre. Toi, à la bonne heure, t'a gardé les habits du drap qui ne s'usent pas. Mais les Nendards et les Nendettes, tu vois assez. Des personnes déguisées. Avec les

P.- Coume ire quan t'êi partey, tu t'enchouin?

D.- Epey. Oun vivey du, ma oun vivey.

P.- E pra iron de praâ, e tsan iron de tsan, e meyjon iron de meyjon, e vaë iron de vaë.

D.- Moujao de troâ de pan, de mota, d'êrba, de blâ, de bî qu'y an d'éivoë, tu vey, y a pa 'na gotta, oun' Eprintse que tsante, de moundo qu'ou pouèche deragnè avouéi: tu vey, rin méi de to chin! Chéi tornâ po troâ Ninda, i troâ Ameriquyè, qu'et'arrouaï chi dean me! Y a pa méi de vêe, e vêe chon de fougéi, Y a pa méi de veâdzo, e veâdzo chon de vêe;

Y a pa méi de montagne, an bâtey "Chyoun Dou Mè"

Y a pa méi de tèrre, i tèrre e de bletoun,

Y a pa méi de chyè, i chyè e couè di

leyroun di j'avion;

Y a pa méi de dzo, i dzo èt èmpouinjonâ di j'auto;

Y'a pa méi de né, e né chon èntrabuquyéi

de fâre, de projecto;

Y a pa méi de quyei, i quyei èt ètrâchya de toute chôrtè de train d'a metsance,

Ah! N'en parlâ paâ! Ire dinche bâ èn Amerique, aey pa méi mean, m'a fallu vîa; e ora, chla, dèque truo? Oun'Amerique mindra que âtra.

P.- E tu voa amu mountagne véirre barrâ? Tu varréi pou de atse, et de j'Amériquien de torto. E a TSF e a télévîon. E tu varréi di quan fé, amouréi! De mostro bloquye po éj'Amériquien. To po éj'Amériquien! An to vindu!

Vindon e dzoeu, vindon e prâ, vindon e tsan, vindon ej'éivoë, vindon e mahin, vindon e mountagne, tu vey, an tchui proeu centime, mëndzon méi bon, che buyion, che veton myo, derâgnon coume de Parisien; chon patron, dereto, monito de ski, courtier, agent d'afféire, banquyè, hotyè, to chin è toutoun câquye tsouja, toutoun myo que stoeu j'an pâchâ...

D.- Chon-t-i méi oroeu? Chon -t-i méi contin?

P.- Yo, por me, me plinjo pa, ôra que n'in AVS. Quan trayéo a Tsipi, u tin d'a crise de trinto, me chéi fé a motrà du dey dechin

beaux habits neufs de la Placette.

P.- Comment était-ce quand tu es parti, tu t'en souviens?

D.- Non mais. On vivait dur, mais on vivait.

P.- Les prés étaient des prés, les champs étaient des champs, les maisons étaient des maisons, les chemins étaient des chemins.

D.- Je pensais trouver du pain, du fromage, de l'herbe, des blés, des bisses qui ont de l'eau, tu vois, il n'y pas une goutte, une Printse qui chante, des personnes avec qui on peut causer: tu vois, plus rien de tout cela! Je suis revenu pour trouver Nendaz, j'ai trouvé l'Amérique, qui arrivée ici avant moi! Il n'y a plus de ville, les villes sont de la fumée, il n'y a plus de village, les villages sont des villes. Il n'y a plus d'alpage, ils ont bâti Sion 2000.

Il n'y a plus de terre, la terre c'est du béton.

Il n'y a plus de ciel, le ciel est couvert de traces des avions.

Il n'y a plus de lumière, la lumière du jour est empoisonnée par les autos;

Il n'y a plus de nuit, les nuits sont éblouies de phares, de projecteurs;

Il n'y a plus de tranquillité, la tranquillité est déchirée par toutes sortes de train de malchance,

Ah! N'en parlons pas! C'était ainsi en Amérique, je n'avais plus de moyens, j'ai du partir; et maintenant, ici, qu'est-ce que je trouve? Une Amérique pire que l'autre.

P.- Et tu montes à l'alpage voir lutter? Tu verras peu de vaches, et des Américains tout autour. Et la TSF (radio) et la télévision. Et tu verras ce qu'ils en ont fait, là-haut! D'immenses blocs pour les Américains. Tout pour les Américains! Ils ont tout vendu!

Ils ont vendu les forêts, les prés, les champs, l'eau, les mayens, les alpages, tu vois, ils ont tous assez d'argent, mangent meilleur, se lavent, s'habillent mieux, parlent comme des Parisiens; ils sont patrons, directeurs, moniteurs de ski, courtiers, agents d'affaires, banquiers, hôtelier, tout cela c'est tout de même quelque chose, c'est tout de même mieux que ces années passées...

D.- Sont-ils plus heureux? Sont-ils plus contents?

P.- Moi, pour moi, je ne me plains pas, maintenant que nous avons l'AVS. Quand je travaillais à Chippis, au temps de la crise de

quyè me chéi metu du syndicat; oucho pa ju o subsidie du syndicat, pouô crâpâ inquyè avou'a fenne e e meynâ. Ora to chin voa myo, ma rescon rin d'ître tchui contin. Ej'oun ron'non at'o fluor. Dèque-rè i fluor? Stoeuj'an pacha ire i doryfore.

D.- I fluor e pâ 'na croéi martchandi, ma qu'e pa fran d'accô avo'ej'abricoti. Djion qu'oeu fé de mâ. Comprinjo pa, ma de douj'an youn, chloeu baquyêa de Chachon i an de j'abrico tan que fé a boeuja, e che plinjon que puon pa vindre, e voajon êmpantchyè choa rota ej'abrico que vignon di Italie. De fourtin quèrion contre o fluor e d'oeuton contre a confederachyon. Tu vey que chon jaméi contin. Stoeuj'an pachâ, quan iron mû ej'abrico ba ên Bâ, i grou mandaë amu que fallie aâ bâ portâ amu oun courbeën. Ch'ên parlaë pa de vindre.

P.- E hloeu de usine dèjon que puon pa arretâ o fluor. Chin chôrtè avo'o fouméi, t'a byô mettre oun creblo. Y a de creblo po a chabla, pa po o fluor.

D.- E pâ, bin chouéi, po a saleté du plom dij'auto.

P.- Baey ch'et'atan salechin coume djon?

D.- Méi! E pa rin que salechin, e pâ rin que coffo, é poënjon. Tu châ, i tsaâ de ché gran imperô Alessandre, Bucéphale, qu'ire a nom, eh bën, avoe metey e pyâ, èrba vigney pa méi. Eh bën, i plom, è mindro! Avo'a circulachyon que n'in, parto avoe y a de rote, e cën-cin mètri dechedeey, t'areéi byo plantâ, i vëndra jaméi tsouja! I paï charè dejè.

P.- E de rote, ên a truon adéi méi?!

D.- Fau de rote po e j'auto. E de j'auto, cha-tu vouéiro ên Suisse?

P.- Naa.

D.- Trey million, d'abo quatre, e coume y an d'abo tchui davoe u trey voiture, y arè d'abo djè million, ôra conta: quan chon cho'e rote, vën mètri per'una, fé dou cin million de mètri, dou cin mêê kilométri, mêê âdzo di chi à Bâle! Charè cugnâ, i Suisse è pâ proeu granta. Cugna méi qu'é faë p'o pâ. E po mettre ej'auto p'o pâ, vouéire fau gran? Djè teije per'ouna: cin million de teije! Méi

trente, je me suis fait montreé du doigt parce que je m'étais mis du syndicat, j'aurais pu crever là avec la femme et les enfants. Maintenant tout cela va mieux, mais ils ne risquent pas d'être tous contents. Les uns ronchonnet à cause du fluor. Qu'est-ce que c'est le fluor? Ces années passées c'était le doryphore.

D.- Le fluor, ce n'est pas une mauvaise marchandise, mais elle n'est pas franc d'accord avec les abricotiers. Ils disent que cela leur fait du mal. Je ne comprends pas, mais il y a deux ans, ces richards de Saxon, ils ont des abricots à en dégoûter, et se plaignent qu'ils ne peuvent pas les vendre, ils vont épandre sur la route les abricots qui viennent d'Italie. Le printemps, ils crient contre le fluor et l'automne contre la Confédération. Tu vois qu'ils ne sont jamais contents. Autrefois, quand les abricots étaient mûrs à Baar, le grand-père faisait savoir qu'il fallait descendre chercher un panier. Sans parler de vendre.

P.- Et ceux de l'usine disent qu'ils ne peuvent pas arrêter le fluor. Cela sort avec la fumée, tu peux bien mettre un crible. Y'a des cribles pour le sable, pas pour le fluor.

D.- Il n'y en a pas, bien sûr, pour la saleté du plomb des autos.

P.- Est-ce autant salissant que ce qu'ils disent?

D.- Plus! Ce n'est pas que salissant, ce n'est pas que de la mauvaise herbe, c'est du poison. Tu sais, le cheval de ce grand empereur Alexandre, Bucéphale, qu'il avait pour nom, eh bien, où il mettait les pieds, l'herbe ne poussait plus. Et bien, le plomb, c'est pire! Avec la circulation que nous avons, partout où il y a des routes, les 500 m. de part et d'autre, t'as beau planté, il ne viendra jamais rien. Le pays sera désert.

P.- Et des routes, il y en a toujours plus?!

D.- Il faut des routes pour les autos. Et des véhicules, sais-tu combien il y en a en Suisse?

P.- Non.

D.- 3 millions, bientôt 4, et comme ils auront bientôt 2 ou 3 voitures, il faut compter qu'il y en aura bientôt 10 millions: quand elles sont sur les route, vingt mètre pour chacune, ça fait 200 millions de mètres, 200'000 km, mille courses d'ici à Bâle. Ce sera serré, la Suisse n'est pas assez grande. Plus serré que

qu'oun canton! Popa boeudgè! Yo moujo
qu'i moundo froundré dinche!

P.- Charrette! No chin fran perdu. Coume
féire? Dèquye tu mouje?

D.- Po o fluor, ôtâ ej'usine.

P.- E ej'oeuri?

D.- E reclachyè derën ej'abrico.

P.- E ch'oun pu pâ vindre ej'abrico?

D.- Che mettre ën blâ e féire de pan.

P.- E ej'auto?

D.- Via ej'auto. Che mettre ën yodze à corne,
ën benne, ën ré, ën bâ, ën chivière, ën
brevette. T'ei bën ën dzërlo et tu t'ën pôrte
pa méi mâ.

P.- E po féire ini e touriste p'ej'hôtel?

D.- Via éj'étrandzo! Via ej'hôtel!

P.- Dèquye féire dij'hôtel?

D.- Vëndrin proeu mordjère méimo.

P.- E apréi?

D.- E apréi, e apréi... vëndré chin que vëndré.
Quan y arè pa tan d'ijance y arè pa tan de
bejoin, quan y arè pa tan a mïndjè e
moundo charin pa tan affaroeu.

P.- E po de centime?

D.- E centime oun pu pâ mïndjè.

P.- E poette?

D.- Féire coume no. Chetâ cho belon, ouna
freyja de anda, beire a fiôa e a barele e
descuri, féire de plan.

P.- Charè proeu méi mahino que chin. E a mé è
fôrche d'aâ bâ er mejon, atramin i denâ. E
tu?

D.- Ouèh! An chouéi dja barrâ. Acho pla d'aâ
amu.

P.- E pouè, ané n'in a repetichyon de chan. Yo
chéi d'a Davidica.

D.- Coumin? Y è adéi i Davidica! Yo éi itâ
mimbrow fundatô.

P.- E yo avouéi.

D.- Chin aminte oun châ dèquye-rè. Tsantâ!
Chin è byô. Chin fé pa de mâ a gnou. Chin
bale pâ de poluchyon. Chin, per oun paï, è
coume e violette, coume e roucheën, coume
oura, coume e bitschyon. Vive i Davidica!

les moutons au parc. Et pour parquer les
autos, quelle grandeur faut-il? Dix toises
chacune: 5 millions de toises! Plus qu'un
canton! Pour ne pas bouger! Je pense que le
monde finira ainsi!

P.- Charrette! Nous sommes complètement
perdus. Comment faire? Qu'en penses-tu?

D.- Pour le fluor, ôter les usines.

P.- Et les ouvriers?

D.- Les reclasser dans les abricots.

P.- Et si on ne peut pas vendre les abricots?

D.- Se mettre au blé et faire du pain.

P.- Et les voitures?

D.- Loin les voitures. Se mettre à la luge à
cornes, à la benne, à la hotte (à deux
branches), au bât, à la civière, à la brouette.
Tu portes bien la hotte et tu ne t'en portes pas
plus mal.

P.- Et pour faire venir les touristes dans les
hôtels?

D.- Loin les étrangers! Loin les hôtels!

P.- Que faire des hôtels?

D.- Ils se transformeront assez même en amas de
pierres.

P.- Et après?

D.- Et après, et après... viendra ce que viendra.
Quand il n'y aura plus d'aisance, il n'y aura
plus de besoin, quand il n'y aura plus à
manger, le monde ne sera plus avide.

P.- Et puis l'argent?

D.- L'argent, on ne peut pas le manger.

P.- Et alors?

D.- Ils feront comme nous. Assis sur un billon,
un morceau de pain et de fromage, boire à la
bouteille et au baril et discuter, faire des
plans.

P.- Ce sera bien plus difficile que cela. J'ai repris
des forces pour descendre à leur maison,
autrement le dîner. Et toi?

D.- Ouais! Elles ont sûrement déjà lutté. Je laisse
tomber de monter.

P.- Et puis, ce soir nous avons la répétition du
chant. Mois je suis de la Davidica.

D.- Comment? Elle existe encore la Davidica.
Moi j'ai été membre fondateur.

P.- Et moi aussi.

D.- Cela aussi on sait ce que c'est. Chanter! Ça
c'est beau. Ça ne fait pas de mal à personne.
Ça ne donne pas de polution. Ça, dans un
pays, c'est comme les violettes, comme les
rhododendrons, comme le vent, comme les
oiseaux. Vive la Davidica!

P.- E ben, froun a barele, yo froudéi a fiôa. E
tsantin youna!

D.- D'accô!

E dou.- Quel est ce pays merveilleux...
 Vallée où murit l'abricot...
 Vallée sans plomb et sans fluor
 Pays de rêve où l'on s'endort...

Ils finissent par chanter faux et s'endorment.

Che di Bône

P.- Et bien, vide le baril, moi je finis la bouteille.
Et chantons une!

D.- D'accord!

Les deux.- Quel est ce pays merveilleux...
 Vallée où murit l'abricot...
 Vallée sans plomb et sans fluor
 Pays de rêve où l'on s'endort...

Yvan fournier, traduction littérale.

Stoeuj'an pachâ, can oun tornaë u veâdzo, tsâ che c'oun recontraë ire oun moundo a pâ. I mouda de che pignè u de che rajâ u de che buiyâ, ej'âlon, e gamache, e bote, e tanc'â moûda d'etachyè e bote, to chin fajey reconyète oun moundo di oun gro tsoô yoin. E caractère iron ounco ta méi diferin: rescâon rin d'ître coume de mote c'aan tote itâ fête at'o méimo dzéi! Ora i ya catro mête Nindey, ma chon fran tchui pari, chui proeu biô vetey, proeu dzin pigna, proeu biô rajâ, tchui a méima graata, e méimo pantaon repachâ, e méime bote plaquine, tchui at'oun par dej'esqui. E mate tote at'oun cha â man e tote e mourro tchën hlâ rodzo. (A pa manca de prinde éân), can oun a yu e muchyu e e dame de Chioun, oun a to yu; chon tchui pari e tote parire pe tota a tèrra. Che nu cOntinuin de ne je cupiè dinche i bon Diu prindrè pô méi a peina de no je féire diferin ej'oun di j'âtro! Charô pâ porquîè ; pa na dzin prin a peyna de tini oun ta dej'emâdze quîè chon fran tote parire!

Oucho proeu o tin, oudrô féire o potroé de câcoun de hloeu de stoeuj'an pachâ. Recongnète-vo chichi? I ya ouna mouche de futeyna e na grôcha tseyne d'â motra quîè pindoeue d'oun béi a âtre; voa dzoumin p'è vaë, a paletô ouhè, e dou dey d'â man gôtsi derën p'â fatA d'â mouche, e ato âtra di man i rîbe ouna mujica oeutr-inséi pe gordze, e frëfrën! Avoe-è quîè voa? Amu Chargnoeu p'â vieli morintse i yè tota i dzintoura quîè ot'atin po danchyè. E tsassu i yan e dzinj'âlon du dra tâney, y tsemije du coè bachè, â grâata di pompon. E to chin a itâ fé er meyjon pe â mama à lou, ej'oun troa gran, ej'oun troa etrey, ej'oun ato de corioeu pley, et'oun pleyji de véirre. E mate i yan o coutën, o caraco, o tsapé corbo e oun dzin motchïoeu u cou. Ora chon tote parire, tote coume de cha, e d'évéi de pantoone, tsambe chimblon rin quîè de motsette. E che metton ën danchyè; che d'â mujica i ya truon e dou dey p'a fatta d'â mouche, et chetâ

Autrefois, lorsqu'on revenait au village, tous ceux qu'on rencontrait avaient une originalité. La façon de se peigner, de se raser ou de se laver; les habits, les guêtres, les souliers et jusqu'à la manière de les attacher, tout cela faisait reconnaître une personne de loin. Les caractères étaient encore plus originaux; ils n'étaient pas tous "coulés dans un même moule"! Maintenant, il y a 4000 Nendards et ils sont tous pareils,, tous élégamment vêtus, peignés, rasés; tous avec la même cravate, les mêmes pantalons sans un pli, les mêmes souliers fins; tous armés des mêmes skis. Et les femmes un sac à main et les lèvres passées au minium. Inutile de prendre le chemin de la montagne: quand on a vu les messieurs et les dames de Sion, on a tout vu: ils sont devenus tous et toutes pareils dans le monde entier.

Si j'avais le temps, je voudrais vous faire le portrait d'un de ces hommes du temps passé. Le reconnaîtrez-vous? Un gilet de futaine, barré d'une grosse chaîne de montre en guirlande; le paletot ouvert, les deux doigts de la main gauche enfoncés verticalement dans la poche du gilet, tandis que la main droite frotte une musique à bouche: frin-frin, frin-frin... Où va-t-il? Au Cergneux, dans la vieille "morenche", totue la jeunesse du village l'attend pour danser. Les hommes ont des pantalons de drap brun, la chemise au col rabattu, une cravate à pompons roses. Et tout cela est confection maison, habits trop larges, trop étroits, avec totues sortes de plis. Les femmes ont le jupon, le caraco, le chapeau des Nendettes et un joli foulard autour du cou. Maintenant elles sont toutes comme des sacs: en hiver des pantalons font de leurs jambes une paire d'allumettes.

Les voici qui dansent. Le musicien a toujours ses deux doigts dans la poche de son gilet; assis sur

³⁷ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; article; RSR 28.11.1965

ch'o contsan, fou-fou-fou, fou-fou-fou, i châ
 mena tote e note pe cou. Avui tsouJa, ma e fran
 pari. Oun cou ei yan chopâ a mujica ato de
 perrette e chichi continuâe de djuè, e i
 dzintoura de danchè. E i ya an de bon djoa!
 Can a fourney youna, vignon tchui
 ot'erguieynâ, e i djuoeu gran coume oune rey.
 Youn ei di: "T'ân'a bêa motra! Vouéiro tu vin?
 - Oeu... Vên fran. Ma ên martchandin balo
 proeu po djè."
 Vo moujà proeu quiè de hla mouâda e pâ inu
 retso, ma ire truon contin.
 To chin îre i biô vioeu tin.

Che di Bôrne

une poutre, il souffle comme une locomotive:
 fou-fou-fou, fou-fou-fou. Complètement sourd,
 mais cela ne fait rien, il sait tous ses morceaux
 par cœur. Une fois on lui a bouché sa musique
 avec du gravier: lui continuait de jouer, et la
 jeunesse de danser, et on riait bien. Entre deux
 danses, on taquinait le musicien, qui en était tout
 heureux. L'un lui dit: "Tu as une belle montre;
 combien tu la vends?"
 - Heu... Vingt francs... Mais en marchandant,
 je la donne bien pour dix."
 Vous pouvez croire qu'il n'est pas devenu riche;
 mais qu'importe, s'il était content.
 Tout ça, c'est le bon vieux temps.

(MM)

I djon que fau pa achyë pèdre chin que dejan
ej'anchyan. Iron méi gorbo que no, ma iron
fèn.

Fajin o to du veàdzo p'é mée-nu cin et djië –
mée nu cin e quatorje, dean a guière, quan ire
adéi to u vyo pyà, e aquoeütin chin que puon
no dère. Ba di asson e Bôrne du on d'a vey,
tan que ba u djoà di guiele e ba ouâ e amu de
âtre di béi, oeutre a Oue, oeutre u Tsàblo et
torna ënsi. Fé a pou préi 'na crui.

- Tâmi Pra, djon que t'ei vyâ.
- Quye ouai, di Florentin. I pàpa a no
apéle o papa a vo e acouè éna ch'o
tey.
- E pouë, bon po a corcha.
- Pouro j'infan! Curio bâ di o maïn,
traèchao o plan dij'Enlouje, plantao o
pya u meytin d'oun néi, ao pa du tin
d'ënfonçâ!
- Pouette tu charéi proeu choeudâ, di
Djan Planâ. Persquyè à guièra i fò de
bon, po fuï dean.
- Oh! Fuï dean! Ej'aêman, tsasso tchui
dean!

2. Ena chu Tâmi Prâ, dou vyo frère,
Alessandre e Dzaquyë. An ju îtâ a poënta du
progrèe, chon e prumyè quan atseta oun
mouèno po féire e breché. Chin ire eyno,
rinque féire a pâta d'i rutschë e verchâ derën
che moèno e tini tsica cho'e brâje, fajey 'na
bèa crechin fojoninta.

Ma iron inu comparoeü e adon hloeu pestan
du veàdzo – ché âgyo ë chin pidjya, - que di i
poète Djan d'a Fontan'na – iron ëmpestâ por
ini ej'ergueynâ, rin que por avouéire Dzaquyè
dère : "Tia! Tia!" (Chaey pad ère d'atro mo).
Oun dzo qua aey de ney, an rin troâ de myo
que d'attacâ meyjon ato de peote. Dzaquyë
chôrte, e: "Tia, tia!"

Ma u bon que bombardao, parte oun cou de
fuji, e stoeu croè, ardeècha p'a chotta teriéon
de vouèco: Alessandre ire ju tsardjê a
carabina. E parin di meynâ arruon, menâchon

³⁸ AASM CHR 48 90/57. Le texte est daté du 9 février 1979.

d'o te fêire a mena ba ën preyjon. E

Alessandre:

- Chi cou i metu po e corbé, oun âtre adzo, tsardzo po o reynâ.

Chon inu fran pouro cô, Alessandre plea ën quatro, recrotsché d'a rematréce ch'o cabéi d'i bréi, poey pa pyë éâ a tîta po véirre câ vigne: e Dzaquyë chin Alessandre: "Tia, tia!"

De neoeu vignan ej'achôrti. U bon an portâon oun dzêrlo de bonj' afêire. Quan a yu teryë fûra oun campéitro de choon, Alessandre a di:

- Chaïnquyë, rin bejoin! Pa courâ che d'antan!

Alessandre ë mô dean. E neoeu an menâ Dzaquyë bâ Chornâ. E partey bâ p'a vey chorijin e plorin ën dejin: "Tia, tia!"

3. U meytin de râcâ e de boeutzon, du bey d'a Berriache, ouna meyjon a douj'eytâdzo: de jo, e trey de Francey Oue; ena chu, hloeu de Djandri. Pa maryâ gnou.

E trey de Francey Oue i aan adon ëntre trinta e quarante an e che dintreijan a rondo ato de gran e byô ben. A vey d'hévéi tignan a repetichyon d'a fanfara e coume di a fenéitra a no oun avouijey rin qu'e bâche: "Pa pou pa pou! ", no dezechën: e trey Papou.

E demindze de tsâtin vojjan bretschië dej'erbe enâ p'é montagne, chin iron cognechin coume de professô. Ma chey u traô chey p'é vâe, oun é recontrâe ën tseyne e pa ënsimblo: youn apréi âtre oun bon bocon.

E pâ que ch'ouchan pa ëntindu, ma iron dinche. Anmaon méi moujatâ que deragnë.

Pa quechyon de che maryâ, fallie pa tsarpenâ o bën. Ma che t'ini que, ënrimblâ d'a rematréce, comparaon de trayë. Fajan e fin oeutre pe oeuton, o recô de jo e dzaëre, e decrojaon e terre de jo a ney, oeutre pe fivri. E voan pa prindre de dzornie et voan pa que gnou ouche inu idjê, e crapïon de fan pindin a guiëra; chin, prinja rin qu'e tiqyë du pan. Ouna vejena qu'a fé mâ de lou oeuj'a portâ ouna courbeena de terre cho'ej'etssii, o né, e oujâe pa tornâ a bretschië o courbeën, aey puiri de che véirre reguijey.

Oun an, an toutoun baya a trayë oun tsan â myéri. Quan ouj'an portâ a metschyâ d'a preyja, chon inu to tortu:

- Che n'ouchan trâya méimo, n'aran to ju.
- Ma, vo pouèchâ pa trayë, vo arâ rin ju.
- E pari, an toutoun troa bon, a pa méan, n'amuiën pa méi.

Oun vejën du maën et'inu demandâ:

- Fau me vindre o marté enà ch'o bi.
Vo trayë toutoun pa, y a rinque de ranuï e d'erba fioeuja. Balo oun bon pri.

Dzan Dzaquye, i chef du trio, ire deplà pleà coume oun métri de menuijyè chu ârtse-ban.

E douj'âtro ey an bayà du koeudo:

- To! Dzan-Dzàquye! Vignon demandâ a atstâ o marté d'a Bertouda.
- Hein? Coume? Coumin?
- Chi ìnque vën demandâ a atsetà o marté d'a Bertouda.
- Hein? Vindre? Vindre pyë! Quan e vindu e pa méi a chë.

E pouette pa méi ju quechyon de vindre. I maën et'inu dzoeu, e pra chon inu serande e e tsan chon inu tsardon.

I aan adéi câquye tsoon de atse amu Chargnoeu, de jo a mortinse. Ej'achortion coume pouan. Dzan Dzaquye, corbo coume oun rählo, treynäe guyelà ba ìnqui-ba davoe mestre d'éivoue qu'ire ju bretchyë ba u borné de jo, persqu'aan pa u che mettre du conchô po o Borné d'amu.

- Na ma, dequye vo mouja? Pacha ato davoe mestre pleyne dean o borné di Bôrne!
- Chin pa conchô.
- Fé rin. S'tu prin d'éivoue, pa 'na dzin true a redère.
- Na na. Tsacoun o chyo.

Vyo a tsoon, voajan adéi amu a dzoeu bretschyë de chetseré po afoeâdzo, porque i aan, decoûte meyjon, o bou d'oun râcâ derotchya.

- Porquë aâ quyri o bou amu'a dzoeu quan vo ën aey decoûte?
- Ho! Dichyà vënt an, no charin dzoumin contin d'aey de bou méi proso.

E de cou, i aan-t-i`Proeu chouéi, ma chin

proeu preon. E de âdzo, che dessionâe. Muri,
a setant'an, e ju ëmbichyonnâ d'ounna dama
qu'ire ignoey perînquye aprindre o patoè, e
che metey ën ënvoé de boquyë e de belë
etrachya d'oun cahîë:
"L'amour, le cœur, Mademoiselle, peut battre
à tous les âges."

4. Ena chu e Papou, hloeu de Djandri. Quatro
maton e trey mate. Youna di mate, Antoène,
ire maryâ amu Chirijyë; tchui ej'âtro iron
chobra celibataire.

Nana ire fûra du rom tsoon. To o dzo e tota a
né, d'ouna voè rôtsi coume davoej'achelle,
tsermâe apréi o crouéi. Fica de ëntindre on
mo, ma i dyablo arë proeu ju puiri.

E Guirita aey bramin a debattre avoe hla foua
e trey maton qu'aan pou d'ëntinda.

Djyan, "Che d'i né" ire oun bon vaë. O te
tignae po portâ o bou. Oun o recontrâe pe
tote e vâe ato ché briqui di brachûe i rin,
portâe doeutrë chegméi que crotschyéon p'é
chey e p'e contsan d'i râcâ. Fajey pa de mâ a
gnou.

Francey, quan ire dzoueno, aey ju idé de che
maryâ. Frecantâe oeutre ën Chahlintse.

- Ma! E yoin, e drey. Tu frousteréi
brâmin e botte.
- Voa fran bien. Chim qu'oun tchoë ë
nain oeutre, oun detchoë ën tornin
ënséi.

Ey a pa djuâ de che maryâ. Chin de min a
aporchognë. A youn que che plinjei d'i
moujatie que bayée i vya, Francey dejej:

- A rin qu'a pa moujâ.
- Yo pouéi pa a ita chin moujâ.
- E bën, a di Francey, t'ei proeu pa
coume yo. Yo, de groche voarbe,
moujo tsouja.

Deque arey-t-il moujâ? Ire coume oun mouën
qu'a tsouja à müdre.

Dzaquyè moujâe pa vouéiro paney ma i aey
pa bejoin, ej'andze moujaon por yui. I aey
pou d'ëntinda, ma i voajey partö a fran djoa.
Oun adzo qu'aey ëmpruntâ oun petsâ
d'Isaline Frangnëri, e tornâ at'oun trinton pe
'na man e e reéiste du petsâ pe âtre; e, a tîta
bâcha:

- Oun che djejne pësquye de tornâ a
rindre, dinche.

Ire bon po préé. O dzo du Chin devindro

royée amu tote a tsariri cho'e dzoney por aâ
beyjyë o crucifi.

Djeste qu'ire ouërcha amu i rota e tchui hloeu
que pouan vignae amu di a mècha mountâ
chu de camion. Amu e a Poéa, avoe i vey
traèche a rota, ouna cobla de dzouéno an fé
arretâ o camion e an di a ché pouro violë que
roncatäe:

- Enâ mountâ!

Dzaquyë a motrâ at'o dey:

- Na. Andze gardien pourrey pa méi
contâ e pa.

Ché pouro Dzaquyë et'inu truon adéi méi
doën, yui qu'u recrutemin mejourräe oun
métri e cënquante-dou, e pouey pa méi féire
d'âtre tsouja que d'ââ ëntsän i fäe. Ot'an troâ
mô amu Chargnoeu, dean o gran râcâ, chetâ
chu avanchyoeu, e tigney p'o cordei dou
tsoon de fäe qu'ey ettchyéon e man.
Charë proeu ën paradi.

4. D'oeutrë pa méi ba, du méimo béi d'a vey,
avoe hloeu de Jacarie itäe oun violë que
dejan Dzaque-Lado. Ché i aey oun racâ per
ëndivi avoe doeutrëj'âtro qu' t'achyéon
tranquiéiamin che debaternâ. I tey aey djya
baya bâ ën derën. Dzaque-Lade ire ën trin de
prinde caquye j'achéle po ch'afoé. Pâche
Murice de Bernâ e a di:

- Y a de gotire.

Dzaque-Lado a eâ o dey:

- A rin que youna!

Quan a ju brâmin châtâ avoe e portchyonéira
po féire a remountâ chéi râcâ, a prey a rëncha
e oun'etchyéa e a rënchya ba o chyo quarti di
asson a fon.

- At'a réista, que ch'etrélon!

5. N'arrouin ba a Plache. Avoetchë enà: Y a
dou pîlo a pâ, e pli dzin de Nëndâta po ître
tornéa ëntor di fenéitre, youn éna cho'a châa
avoé ire i cooperative, âtre a dzoquye chu 'n
chotta. Réi itäon Djëngyë de Dzaquyë
d'Angeïquye e oun Muchyu de Chyoun que
dejan Röto, de choun nom Ferdinand de
Roten. Ché ire di grô di Chyoun. Dzouenno,
aey menâ bèa vya e to picâ, e por dère
qu'ouche pa tchyu a tsardze d'i parin, ey an
metu o tsardzäin e ato cënquanta fran per
mey, amoée ché pîlo vyo.

Ché ire poète e marcâe de poésie; Djëngyë
ire cordaniè e taconnâe e bote tanque oeutre
p'a né tapâe cho'e chemèe. Bin chouéi qu'i
muse de Rôto fotey o can e Rôto troâe pa méi
e rime.

Rôto ire brâmin medzo, cognechey ej'ërbe.

Oeutre dey toca a pôrta e:

- Bojour, Djëngyë. Mais qu'est-ce que
tu as aujourd'hui, t'es tout pâle, t'es
malade?!
- Risque rien, suis pas malade.
- Si, t'es malade, je connais, moi. Je
vais te chercher une potion.

E torne at'ouna greylë d'acé avoe aey vercha
'na bona gotta d'houyo de recin.

Djingyë a byu de youna (chin ire proeu
crouéi) e a di:

- Chimble que me trâle djà, que me fé
du bën.

A pâchâ dimier'a né à privé, e at'o quyey i
muse e tornâi, e Roto a puchu furni a poésie.
Oun bon type, ché Rôto, ma tanmin pestan. I
cordéi d'a campan'na d'a coopérative pachâe
dejo e fenéitre a yui. Pouete, quan ecoâe o
pilo, poey pa ch'intartini de pejâ chu hla ficèa
at'écoeua, rin que po o pleyji de véirre ini a
martchanda (qu'ire douréista crâna) e
d'at'avouéire tsancréé:

- Ah! Hloeu croè, chon ëntormintâ!

E Roto, di a fenéitra:

- Vous avez bien raison, Madame. Un bon
coup de balai qu'ils méritent!

Oun varrei pa chin p'é supermarché de ouey!
Rôto a toutoun achya bon chuini. Ire bon po
e maâdo e a ënsegna i dzouénno a djuë de
reprejintachyon. Vo voj'ënchouindrey proeu
de "Gilles de Retz" qu'an djua p'e nu cin e
doze e qu'e dzouénno du Chirijyë an reprey
trint'an aprèi po paé oun vitrail d'elije, e ire i
méimo Clovis de Djan-Péirro Lachey que
tigney o rôle de Gilles de Retz.

En parlin de Djingyë f opa oublâ a fenna,
Marie de Djingyë. Ire youna proeu viva, aey
truon proeu a féire, pachâe parto coume i
bija:

- Ouey chéi fran perdjoey, chi fran pa
avoe bayë d'a tîta dean.

Oun an, aey prometu a mama a no d'ini idjë a
buya o pilo. E dean dzo, dejo e fenéitre:

- Antoinette! Pouéi pa ini. Djingyè è derotchya!

E vïa chin d'atre noäe.

Djingyè ire tsachyoeu e, po pa "teryë a veron", coume dejej, aey fë 'na doënta coäi ba p'a Confertirei. Per bonô, e pa troa ju de ma.

6. Ora, méi oeutre p'a plache du "Djoà di guyéle", per oun doën pilë qu'i fénnä dejej "I gardarobe", itäe Jeremie d'a Chica. I nom vigney de chinque oun dzo d'heivéi, ën tornin ba di a dzoeu du Hlou dean 'na yoeudjä de bou, a cadenchya, a muchya a cu doble dejo, e can chon inu o te deprindre, a pa gruja tsouja, ma a di:

- Quyën damadzo! I perdu a chica!

7) Amu p'o Carro ire Djan Porto. Aey rechyu ché nom dja quan voajey ecoa. Pachäe oeutre p'é Arjey quan bâtion u maën de Bonvën. E a yu réi de pli dzin j'ouché, a moujâ que chin iron de portails, e voey parla franché, ma aey pa tinu a min a régla d'i pluriel, e a di ij'oeuri:

- Combien coutent ces portaux-là?

Et'arrë chobrâ Porto di adon. E i nom voijey bien de chinque chichi deragnée gorbo coume 'na brëca, e voijey bien avo'e moustatso dzano, a pipa corba e o bonë du hloutro e e gorbo j'âlon de dra tâney. Portô tsantäe e coume i aey a parôa tanmin düra, i aey de hloeu que rijan de yui. Pouette a di:

- Tantâ tanton tchui. Hloeu que tanton pa per dean tanton per dari.

8. Méi bâ que Rôto e Portô, bâ ch'o fô d'a Plache, Bïen, gran ami de Porto e de Michel de Tâmi Athion. Oun e reconträe, coume e trey mousquetaire, truon ënsimblo. Jaméi youn charey ju bâ mècha chin pachâ queryâ e douj'âtro.

Michel ënséi e chin de Porto:

- Allé, bâ.

Porto ire presto. Pâchon e dou queryâ Bïen. Bïen:

- Pa fran fourney de tsandjê a tsemije.

Ba e trey. E apréi a mècha, ba cho'a plache di quèrye, e man dar'éj'orelle, aquoeuta o presedan queryâ e noäe, e ën tornin amu:

- Dèque a di at'é tor du bi Vyo?
- Yo éi pa fran comprey.
- Yo paney, ma chimble que deman et'i recompincha du dij'voi.

E trey, ma ën metin per ënsimblo o pou que tsacoun aey comprey, che fajan oun idé du meynadzo d'a coumouna e chin chofeytchyée po o lou pâchemin, e vivan méi quyey que ôra ato doeutrë journau e tote ej'oeure o flache d'a radio e d'a televijion.

D'a guîera (de hla de mée-nu-cin e quatôrge), i chaan proeu at'é tiquyë, a sucrose e o pan ney. Ire dû. Bïen dejei:

- Centime n'in proeu, ma centime pa mïndjë. Ma n'arin de blâ. Djan a no a chen dej'anglé, vëndrë byô.

9. De âtre di béi du fô, ire Basile Bornë. Ire brâmin coryoeu e dejei:

- Forche d'aâ donque-don a pënta, atramin oun vën coryoeu. Ire proeu lanchyà po o progrë. Oun cou amu i Borne, avoetchée amu p'é Blette e dejei:

- Ouna rota a plan amu ïnquye, tanmin ën terien, at'oun automobile de cënquanta fran, oun feyme tchui e tsan d'i Râche.

E pouë, e corioeu, ma po a rota d'a coumoune, ire pa portâ.

- Tchui amu di a mècha ën automobiël, t'arrue amu, t'a pa ju o tin de descuri a metchya de chin qu'oun voey dère, e t'a pa fam po denâ. A pya enâ p'a Poéa, o paletô cho étchèbla, tu descoure toon amu e, dean o denâ d'a tséi, t'a bon apeti.

Po dèquye? Et-i po pa brica oun'âtra plache? Et-i de chin quyë voey tornâ a troâ a plache avoe ire bën chetâ, ma po ëntsaplâ o berney, voardäe a méima plache di o fin u recô, ch'é pa di oun an a âtre, et po tornâ a troâ a buiri dij'ëntsaplo, foeujey oun boutselon. De cou, o te vean rouâ de dzinte voarbe ato inhlouna pe 'na man e o maré pe âtra, roufatäe pe èerba e, deper yui:

- Té, ra, meloeu, oublâ de mettre o boutselon! Fodrë proeu féire oun'âtra buiri!

Tanmin coume i groûcha a no que amu mahin, o matën, de ondze voarbe chohläe ch'o foyè: - fff! Ffff! Ën decouëjin e chëndre ato 'na brüca, e pouë dejei fô:

- Té, ra, meloeu, ra. Pa metu proeu de chëndre cho'e brâje. Chaey por oun'âtre adzo.

Cè que, po e motsette coume po e buire dij'ëntsaplo, ire pa i société de consomachyon, ën ché tim réi.

10. Aculion rin vïa, froustäon to, u bën que vindan po atsetâ de nuo e tornâ a revindre, e par in qu'e maquignon di bîtche.

Ba Ouâ, Françoè de Dzaque Prâ fajey a coumërcha d'i choublë, d'i motre, d'i chounale e d'i tsën.

Ma chin, guielâ rin que po o pleyji, pesquye gagnée pa gro.

- Vouéiro, sta motra?
- Heu... Vën fran. Ma ën marchyandin, balo proeu po djë.
- Et-i bona?
- Heu... Mârtchye proeu. Todrey tini chargatâ donque-don.
- Pouette... Cën fran, charë tanmin bon.

E a fën du conto, bayée po trey.

Voihey oeütre ë Bagne atsetâ de chounale po revindre.

- Avoe tu voi?
- Oeutre ïnqui ën Bagne atsetâ ouna chunale.

Ire chô coume 'na petse. Oun cou ey an prejintâ ouna chounale qu'aey pa de baté.

- Coume tu true?

A chargatâ tsica hla chounale dean oréli e pouë:

- Heu... Pa tan diferinta. Oun doïn aféire topa.

E hla d'u tsën, châtre-vo? Françoè i aey oun tsën qu'anmäe bien, ma que poey pa achorti e troäe pa a vindre; ch'ë redjui a o t'ënteta. Ot'a mena amu i Râche ba p'o vaeon du Tsatéa e réi, ot'a secuta. En tornin ënséi, a recontra Murice de Berna e ey a conta chin que aey fé.

- Quiën damadzo! A di Murice de Bernà. Djesto qu'i recontra oun Bagna que bretchiëe a atseta oun tsën a pou préi coume i tchyö. Arey baya oun bon pri.

- Ah! A pouta qu'i fé! A di Françoè. E pa po chin qu'ën arô terya, ma hla bona bîtche charey adéi ën vya.

Quiënta bona pâta, ché Françoè de Dzaquie
Pra!

Hleu de Dzaquie Pra i aan oun caractère fran,
deceda, e voidäon pa djoë. Oun cou que
youn di maton aey pa ita bon boubo, i pare e
trej'aoeu de torto:

- Fo o te foata e pouë quito.

Fo bayë-ey e pouë crapa.

- Fo o te chemâ e pouë voila.

Ire oun dzudzemin ën réгла. Apréi, ch'ën
parlâe pa méi.

11) Méi bâ a fon Oua i aey doeutrë d'ouna
bèa personnalité, ma qu'i pa tinu à min e
parœe historiquye: Tami dar'a tsapaë e
Françoè Lachey; hloeu de Dzaquye Oue,
Dzaquye méimo, Murice, Olivië; Francey
Pourougno, Péiro de Dzojë de Djan-Imo,
Dodô, Françoè Pra.

12) Tornin amu de âtre di béi d'a vey: Tâmi
Hleya, Emile Hleiya dzoueno rejan. E pouë
vignon i grou a no e aoeu Péiro.

Rin qu'ato lou, i arey proeu po marca oun
roman, ma vo comprindre qu'oun anme pa
tan crotchÿe chu hloeu que chon tan proso.

13) I grou a no, Djan Peroë, ire dja ënrimbla
d'a remetrèce, ma i aey bona pyorna e dejei:

- Yo éi pa méi qu'a ënvoa de bon.

E i Antoënë de Fey que vigney o te véire:

- E bën yo, atramin chéi chan coume oun
pechon, ma que pouéi fran pa méi chohla.

15) Méi amu (e de ché béi an achya e racâ e e
grandze cho'a vey po mettre e meijon contre
e curti, du béi de choey) iron hloeu du
presedan d'Ouâ: Anchyanne Antoëne, i mata
Honorine, e maton Dzojë, Françoè, Celestin.
Dzojë ire reboëoeu de to, coume oun meyna.
E dzouëno ey contäon de ôrche, rin que por
aey o pleyji d'o te véire hlaca di man u bayë
di man cho'a coûche e, avoe oun decrotso:

- Chôplé ita quiey! Pa puchiblo.

Ey an di qu'oeutre pe Bagne i aey de fin
tanqu' u bècho.

- Choplé ita quiey! Vouéi âa véirre
méimo.

A prey oun bâton d'intanna e vïa. Mejouräe a
ondjoeu du fin e marcäe ato de j'ënquiërne.

Qan e tornâ:

- E bën, pe râta, i fenache, proeu choei qu'é

méi ondzi oeutre ën Bagne, ma e pioutaö
chom méi byo encéi chi.

Chin me fé adonâ que aoeü a më, Péirro de
Djan-Peroë, quan ire dzoueno, p'é doze a
quartorj'an ire partey avoe o coujën a yui,
Djan de anta Jabé de Djan-Imo, mejourâ ato
'na ficèa quiënta di d'avoe hlotze ire méi
grôcha, hla de Bagne u hla d'a catédrale de
Chyoun. Di Chyoun, an pachâ ena i mahin de
Chyoun e ënséi cho bi de Vé. Réi an troa oun
journal avoe ire marca ën groche ettre qu'i
prisdan d'a republica franchéja aey itâ futu
bâ d'oun anarchiste. An arrë plea ché papi e
metu a fata.

Enséi chu ënjöna, an recontra 'na cobla de
dzouennë de Nida, hloeu que dejan e grë,
chin u dère hloeu que couminçon d'ini omo e
que chon du a maneta. I chef d'i grë ire Piëro
Athion de Bache-Ninda.

E dou ouej'an motra o papi que portäon.

Piëro a di:

- Ora cho! Ato cho no voajin béyre oun
véirro o chin di Berloucà. Ini pyè avoe no.
Enséi a Hléibe, cho'a plache, Piëro ouvouè o
papi e quèrye:

- Ini aquoeutâ, bone dzin! Ouna tota
granta noäa.

E moundo che chon dedrey roumachâ:

- Dèqye an méi ënvinta stoeu grë?

Pierro tën o papi étindu, touche doeutrë cou
e, coume i presedan bac ho a plache di
quèrye:

- Horrible attentat près de Lyon. Le
Président de la République française,
Sidi Carnot, lâchement assassiné.
- Ah! M'Dyu ané o! queryäon e
Berlouca. Chaïnquye e troa ney! E
djya pouto de tchoa o rey, ma tchoa o
presedan d'a Rpublica!
- Hloeu pouto fodrey attrapi p'o cosson
e pindre at'a tita ën in ba
p'ej'avanchyeu du tey. Po ouej'
aprinde a vivre.
- Voa bien, di Piëro Athion, ma po ini
porta sta noäi, no n'in chey. I fé tsâ bà
p'é rouéi de Hléibe!
- Voè, voèè, vo ey proeu mereta, ini
pyë.

Ej'an mena derën per oun pilo e réi ouej'an
baya chou lou a beyre e coume n'aan pa
proeu de véiro, bean a to p'a fiöa.

Quan chon ju tanmin pion, Tâmi Dariöa a
prey o papi e, ën fajin chassin de léire:

- E pa to. E mo i Papa! Chin Pèri!
- Naa ma! Ti puchiblo! Chin e ounco to
mindro! Ma dèquye a ju? De dèquyè
e mo?
- N'ën parla pa! A arrè tanmin fé
méimo. Grujæe tsouja, ma a u aâ
méimo ena u mahin porta enâ o
maney. Arrue enâ troya d'a tsa, a troâ
'n eména d'eytschya freydi, a tséifla
de chin e, de youna, eju coujena
dij'epoën.
- Ah! Ma chin por oun Papa! Falie
qu'ouche ju tanmin meyna.

Hla noäe meretæe proeu ounco doeutrë
véirro!

(Ma to cho ire ouna parenthèse. Tornin u
veâdzo).

16) Ahin ïmerona (ôra djon ënterwiouva,
coume ej'ameriquyin) Murice de Piëro de
Dzaquyë. Ché e youn d'i mimbroy fundatô d'a
fanfare d'i conservatô.

- E-t-i bien pacha ba Chyoun u concou?
- N'in ju oun succè mostro. E liberô aan
apresta oun bocon proeu mahino, no
chaechéi proeu que charan pa arrova a
tsoon, n'in presta fran o méimo. I
concou ire de jo e feneitre du casino, i
presedan de Mitchë, liberô aquoeutæe di
ena cho'a oue, presto a hlaca di man po e
chyö. Ma oeutre p'o meytin, a pa manca,
e liberô an crapa. E no reypa! N'in prey u
meytin d'a mejoura e n'in pa barata tan
qu'a tsoon.
- I presedan charë ju ëmerda?
- Resquyue rin! E-t-inu ba, noj'a chèrra e
man a tchui, à ëmbrachya o dereto e a di:
- Bravo. Vo ey chöa onô de Ninda. Ini
derën o sii beyre oun véirro d'oumagne.
- E e libero chon chobra defura?
- Conta-vo! Ire troa fën por chin, i
presedan de Mitchë!

Ej' a mena derën e tchui avoe no e oeuj'a di:

- Vo châdre, chon de tsouje que puon
arrova a tchui. Trayë bien a mujica e
oun âtre cou, chare i outro to d'ini a
choco i conservatô.

E a di ën franché:

- Il se faut entraider, c'est la loi de la
nature. Méimamin ëntre e liberô e e

conservatō. Oun e pa fê po ch'etrië, ma pa
che idjê e po üdjê, po ch'ëncoradjê a fêire
truon adéi méi bien.

Chaïnquye, dejej Murice de Pièro, e-t-i pli
byô chuini de ma vya.

Dejej chin ên hlognîn dij'oe, qu'iron to
traluijin dej'egreme.

17) I mujica fê pleyji, ej'impô pa tan. En
chortin di réi n'in yu oun vyo que vojey amu
corbo, ramutico, e deragnée deper yui:

- Paé paeo pa!

Partie che derotchyë, ma ên avoetsin ba pâ
Guoeua chacoey a tîta:

- Chi a pa mean , e troa drey, e troa
dondzeroeu!

18. N'in vèrya oeutre du béi d'a Oue. Ire o
matën. Marie de Dzâque e i neoeu Frederic
iron chouéi ên trin de dedzounna e, coume
tcho'e dzo, che chanteryéon; Marie che
plinje de pouey pa fêire façon de "ché
pouto". Ouey, me conto qu'aan ëmpantchya
d'eytschya cho'a tabla. Oun avouijey ouna
retoeuïri, truon a méima:

- Te djyo qu'i tasse irre rrâja!

- Te djyo qu'irre par râja, ire pleyna.

- Te djyo qu'irre pa pa pleyna, irre rrâja!

Chéi p ache an fourney de che chateryë dean
que muri.

19. Oeutre chin de Flomin de Pièro de Tami,
n'in pa avui d'âtre tsouja quyë tapâ di cârte e
crâchyë a tabla at'é centime: d'oeutrë bon
djüéon po de bon e dejan pa oun mo.

19. No chin ju tocâ éna chu, e chin de Tâmi
Athion. Réi Michel ire ên trin de copâ o pey
a oun muchyu. I muchyu, qu'ire amu p'é
mahin po pënta, aey demandâ avoe i aey oun
coiffeur.

- De coiffeur, chi u veâdzo i a pa, ma i a
youn que cope e pey a to o veâdzo, e ey
an motra a meyon de Michel.

I muchyu aey de gro pey on e gorbo. Michel
ëmplée ej'efôrche di fâe. Quan ch-t-inu a
fêire a bârba, Michel i aey pa de pinsô,
coupâe cho'e man, pachâe p'a face du
muchyu e chaönâe chu. I muchyu retsignée,
ma oujâe pa boeudjyë, quan veey o grô
koeuté- guieyna qu'aey apresta Michel.
Quan e ju fourney, a demanda oun mérioeu

po véirre che i aey adéi oun fi de pé.

- De mérioieu n'in pa, a di Michel. Rin qu'a hloure ouché e avouetchyë p'o caron.
- E pouë, vouéiro chin fé?
- Tsouja. Chi, oun fé to po rin. Ma che v'uri me pënta, charö corioeu de véirre coume chéi...

I pëntre a arrë terye fûra oun doën carnë, e träche oun pâdze e, ën dou trë de crayon, a ju pënta Michel.

- E bën, moujô pa qu'iro tan dzin, a di Michel.

No, n'o tin gabâ de chin qu'aey tan bien copa e pey u muchyu. A di:

- Oey ire bona planëta.
- Coumin, te crey qu'i a de planëtte?
- Procoeu. E poë i ë i aô, po tsacoun. Chin que dey arrouà arrue, tu pu pa etsapa.
- Hum! Chin, chon de conte d'i vyo. Ora chen'ën parle pa méi!
- Vo que vo châtre to, vo'arey proeu avui parlà ato quan e bîtsche deragnéon.
- Voëh! An jaméi deragné, e bîtsche.
- **Bahin**, e bîtsche derâgnon, chéi yo que vo djyo. I a pa tan ontin de chin, e poë et-ounco Djyan Furni méimo que m'a contâ.

Eh bën, a véli de Tsaënde, ire ba Chorna bay'i atse. Quan portâ o reprindre, a avui Vindon que dejei a Fârca:

- Chi ïnquye deman tornerë pa ba. Che trôcherë 'na tsamba.
- Oh! Soë! Qu'a di Djan ën pachin o dey dejo o na. Oudrô ounco véirre youna!

E ën plache d'aâ ba a mècha, eju che mettre u yë. E o matën a pa boeudjà, a ënvoea ba o vää ba'i atse. A moujà: che se **trächo** 'na tsamba ën p'o yë, charë proeu d'a metsance! Po tsica, bon. Apréi, a chintu qu'ire pa deperyui p'o yë, qu'aey cacoun avoe yui, que pachaë oeutre per oun bréi e ba p'é tsambe:

- To, ouna rata!

A fé to chin qu'a puchu, d'i pye e di aan, po a to tsachyë vïa, a mouja de contraindre hla betchyetta contre a parey: reypa, oun cou de pya, e crac! Che trêche a tsamba. Proeu chouéi qu'é pa aéi ju quechyon d'aâ ba

Chornâ bayë i atse!

Eh bën vo veydre: é bitche cognèchon chin que dey arrouâ, e bîtsche derâgnon ëntre lou, e chin que dey arrouâ, féire coume v'oudrey, arrue toutoun. Vo vo j'ënchouëndrey, voj'âto chahin, e Michel de Tâmi Athion qu'a di. Marie, i choëra de Michel, motrâe que ouè at'a tîta.

Ire proeu a bona, hla Marie. Deragnée pa tan coume e bîtsche, e i aey puiri de ch'ënmeya de chin a te regardæ pa.

Oun âdzo que voihey amu u maën di Djyette, vén pa dean yey Murice de Bernâ, oun to fën, menæ pô lê ouna atse que treynæ n'a yodzi e cho'a yodzi oun cha de farénna po ëngrichyë oun vé. I cha îre créa, e tchui e rechoeuto que fajey i yodzi, dzetæ oun manetin de farénna. Marie dzoumin aprèi at'épâte i man, avoey proeu hlë treyne blantse, coume che ouche baya de ney u bon de oeuton; ey chimblæ coryoeu que Murice de Bernâ, oun omo avuijya dinche, ouchey djua u doën Peoussë. A moujâ qu'ire proeu rétso e que fajey chin po che cajenâ, ma toutoun! E a pa forchyà o pa.

Arrouâ amu dean a grandze, Murice a yu qu'i cha ire guïela vuido, e vey que Marie arrue ën ti ri apréi.

- Ma ma! Tu vigney dedrey apréi, t'a pa yu qu'i cha chenæ?
- Bin, bin-in, éi proeu yu, to o on amu, hlë dzeinte treyne.
- E t'a pa ju o sô de me dère!
- I proeu moujâ, ma i pa oujâ. I moujâ: che oun cha pa, de cou i an de j'idé dinche.
- Ah! E bën! Tu, oun pu dère que de j'idé, t'ën a pa de pliri.

E Marie coninüe amu ën chenin, yey, de j'aemarya.

Chu chin ire aroua i vejën, Djinjyë de Parnéia, che que dejan Farré. Ché fajey e gougne de pachâ pour oun ëndourchey. Aey avui a conta d'i atse que derâgnon, ch'e verya du noutre béi e a di:

- Vo que vo'ey etudïa, f opa vo je tini tan fyè, i a dej'aféire que vo châdre pa. Che que ch'e derotchya ba p'a Confertiri, e bën, chéi yo qu'o t'ëi troa. Ire réi a t'a tîta ën in ba, vïa a

paletto, o eybro d'a mècha e epâte
decoute yui. Yo me chéi chetâ a tîta
ën pé man, me tchejan e gotte d'a
choeu e me chéi di:

- Ora, avoe r'ë chichi ôra?

E vo, pourrâ-vo me dère? Ah! De âtre di béi!
Cin e cênquant'a veryà d'oun béi, cin e
cênquante an veryà de âtre... Voèè, Marie
chi a proeu reijon de vivre at'é pête i man e
de préé. I bon Dju, yui, cha to e vey to, e pæe
chin qu'oun ey bale.

21. Oeutre a Oue de jo'a vey i aey ounco
hloeu du Marchan, hloeu de Pièro de Marya
e Lucienne, hloeu de Tâmi Oue, Guirita,
Dzøjë, Ugène Crapa; hloeu de Pièro Julien,
Dzâquye Borcâ, i Friquyë, Pièro de Péiro, i
Roubatchyoeu, ma charey troa on a contâ.
Pachin amu damu'a vey: Dzâquye de
DjanPéiro d'i Borne, e d'amu, hloeu de
Francey Dzîlo.

I fenna de Francey Dzîlo, anta Guirita a no,
ire chobrâi vèva ato 'na mata, Marie, e oun
maton, qu'a ju a méningite quan ire poupoun,
e adon, chin pardonæe pa, et'inu fran feyblo
d'espri, moujæe pa, deragnée pa, e chobrâ
coume oun doën meynâ. Falie o te buyä, o te
viti, ey bayë a mindjë guielâ coume i
poupounë, chin bayée ou gro tormin, e anta,
ën vignin anchyanhna, ire proeu ën moujatie
de chin que charey inu de ché pouro cô quan
yey charey ju môrte. E j'oeuy doeutrë adzo
ij'Ermite e réi, dean a Chinte Vierdze neyri,
'n'a te avouijey préé fô, dou bréi ën crui:
"Jésus, Marie, Joseph, faites-le mourir".

Chin voey dère:

"Féire-o a muri dean më." "Que chobrèche pa
a tsardze à hla pouira Marie!"

I bon Dyu a t'a pa aquoeutäi, ma a fé myo.
Yey e morta, ma Rémi de Dzan-Dzaque de
Madeeyna, qu'aey quarant'an e bramin de
bën, a maryà Marie, qu'ën aey chochanta e
qu'ire rin pouira. Ch'e troâ qu'à dou che chon
recontrâ pa tan po o bën que de chinque iron
tchui dou proeu devochyoeu, proeu bon po
préé. E Rémi a di: "Tu châ, Marie, ché doën,
charê frare a më coume a të.

Marie e morta avouéi e Rémi e chobra rin
qu'avoe ché pouro chëmplo.

O t'éi recontrâ oun cou, i aey o "quertën"
avoe yui. E m'a di:

- Tu vey. Parto avoe më, coume oun tsën.

Chaminte quan voajo me confechâ. Pa yui
 que voa cachâ o checrë. De âdzo voajo
 oeutre u mahin, ba i vigne, fôrche d'ot'achyë
 er meymon, e bën, quan parto, ploëure, quan
 tôrno, i ri. Pa de cha fôta, ch'é
 dinche. Méningite quan ire doën, e adon, pa
 de meydecën. Enotéio de ch'ëngrëndjê, d'o te
 tsardjê, a dja 'na proeu grôcha crui dinche.
 Pa de préère, pa de chacremin, pa de bon dyu
 por yui. Fo o t'avoetchë, o t'idjê, o t'anmâ.
 Avoétchë-o. Bien vetey, bone bote, bon

Pantaon du dra, bona tsemija d'a teya. To de
 bon. Coume por më. (Myo que por yui, a
 fey). Quan ej'u morta Marie, vigney decoûte
 o yë m'avoetchë drumi. Iro agna, n'oô o
 chono preon, yui che moujâe qu'iro mo, tapäe
 du pya ba-ïnqui-ba, cornäe, me bitchée e
 apréi i rijey quan veey qu'iro pa mô.
 Ché bon Rémi, che moujâe que chin que
 fajey ire to chëmplo, que tchui ën aran fé
 atan. Rémi chaey pa que che i byô fräre ire
 oun chëmplo, yui ire oun chin.
 Chin qu'o t'ëmpatchyëe pa d'aey
 d'imaginachyon. Coume ire deper yui e que
 pouey pa ître per tot à cou, a moujâ de
 remplachyë a fënnä pe de machyene. Rémi
 et'i prumyë e Nindâta qu'a atseta ouna
 cujenîri électrique. Ma o "mode d'emploi", a
 fallu paé por aprindre, e contäe ën rijin:
 "Chon de machyene proeu a bëi.
 Tu më o acé p'a péya, tu voia veryë o curti;
 quan tu torne, t'a rin qu'a teryë ënséi o terin,
 tu true to o acé derën."

22. Méi ënséi, p'a grocha meymon blantsi (i
 choetta d'a Oue qu'ouche pa ita choupläi pe
 incendie de 94 pesqu'ire i choetta a péire),
 n'in tocâ chin de Djyan Peteou, concheyë,
 procoryoeu de Tortën.
 - E-t-i veréi, djon que t'a oun concuran que u
 te féire a frotâ a mouche ij'elechyon?
 A tchoë a tîta, a éä ej'etchyëble e a di:
 - Po rënchyë e gro chapën, i fô de grôche
 rënche.
 A tinu drey oun bon pâ de période. Chin, ire
 a fran djoa, ma voajey pa pe quatre vâe, chin
 que voey dère deje plate.

Ma i aey bon cou, ché **di**, quan a ju a fenna
 mâada, voey baye-ey a beyre e i fenna poey
 pa beyre. Djan a metu bâ a tasse, a pouffa a

plorâ:

- Ah! Ma tu pu pa chaminte chin!

23.- Chin de Fabien du Hloutri n'in proeu pinchâ toca, ma a chouéi pa avui, oun avuijey rin que ronhlâ e motô e hinaâ e machyene: rênche, circulaire, rênche a riban, rabo d'a rua, etc.

Ateyè de menujiri martchâe bien, ma quan ej'u fêti i rota tan qu'ën Boeujon, a remoa bâ; po ej'industrie, fo e rotte.

Hloeu de Batchyan de Mâmi iron pa réi, ni hloeu de Djodjê e Mitchê Bornë. No no chin aretâ tsica e chin de Dzâque de Pièro de Dzaquyë du Dzojon. Ire cordanyè, ma fajey pa gran concurrence

A Djënjyë de âtre di béi d'a vey: trayéon du mitchè rin que quan fajey crouéi tim e qu'oun pouey rin féire defûra. Rôto ire djestamin réi.

- A-tu fê e sôquye a më?

- Naa, fajey byô tim, a fallu aâ i fin, i pa puchu.

- Toutoun'. An îtâ trey chenan-ne e chin de Djinjyè e i a atan que chon ëntre e tavoue man. Torno a e je portâ e chin de Djïnjyë. I aey pou de dzin de mitchyè u veâdzo, e pa d'aprintechâdzo, rin que bricolâ dinche, e pa de syndica, pa de tarife, vignan chouéi pa retso.

Po Dzaque de Pièro i nota ouna corioeujita genealogique. Dejan: Dzaque de Pièro de Dzaquyë du Dzojon: fé quatre generachyon. Ôra, che hloeu de moun tim puon dère quatre u cën j'âtre: Djan de Pièro de Tâmi de Jule de Gusin de Dzâque de Pièro de Dzaquyë du Dzojon. Contâ vouéiro chin fé.

Dèque chin u dère? Que de adzo oun anchyan de gran ta personnalité a baya o nom a tota a igna, e d'atro cou arrue youn proeu marca po efachyë o chuini de tchui ej'âtro.

24. Per'ejëmplo Dzôjê Furni, avoe n'arrüin ôra.

Reéi, i maton ire ën trin de che plindre – iron ej'elechyon – de chin hloeu de âtre parti – chéi pa ch'iron e gripiou u e ristou – ot'aan futu u buy. Dzojê o t'aquejyëe:

- T'a pa ergagne de dzemeyê? E yon qu'i muchya cha âdzo!

25. E dinche no tornin amu i Bôrne, a gôtsi

d'a vey. Dzojê de Djan-Péiro d'i Borne tigney
a consemachyon e fura de chin ire mostro
cognechin d'a mujica, aey chaminte fabrica
méimo oun roubê e bayée de leçon a doeutrê
dzoueno e aey mountâ oun doën orchestre, e
dirijyêe o chan ba elije. I aey tota ouna
parintâ de mujicien: hloeu de Fragneri amu
Chrijyê, hloeu de Piêro de Marguerita oeutre
a Crêta. Dejan que Dzojê, ouche puchu fêire
de j'etude p'é conserbatoèro, charey inu
renomâ pe tota a terra.
E moundo d'adon iron méi pouro, iron pa méi
béitche que hloeu de ora.

26. Amu asson e Bôrne n'in ëntervoâ a Plasie
deque moujâe de chin que che pachâe p'o
moundo. Yey lijey bramin de journo, chaey
to. A d:

- An méi tchoi oun gr oba per léi, vendrê i
guiêra. Ej'Aeman an attaquâ e Serbe, e Serbe
oeutre queryâ e Franché a choco, e Franché
ënséi, chin voa fêire du to pouto.

Esplicâe tsica epouë:

- Ma i Chuisse e neütre! Ej'âtro, que
ch'etrelon!

2.- Ena chu, ire Dzâquye de Djan de Marie,
méi youn que copeée po dère chin que
moujâe. I aey oun vejën que vigney tcho'e
dzo bayê e plinte ato byô pare qu'aey nonante
an e ire maâdo e vigney pa a béi de muri, e a
yui charey ju chocro eretâdzo. Oun dzo
dejei:

- Ouey e pa de Vâa, farê pa on.

Oun âtre dzo:

- E méi regroumaya; ora, a ché âjyo,
charey toutoun fourtounoeu de parti.

A fôrche d'o t'avouéire, a Dzâque, chine y
ënruyêe e coute, méi qu'a Julibê d'avouéire
prée. Pouete a di u vejën:

- Pu proeu portâ o bâ coume r'ê, mou pa méi
que dinche.

Dzâque beey donque-don oun véirro, ma
atramin vivey adrey. Ire pa fiè. Et'inu maâdo,
a fé a queryâ o priri po o te confechâ, ma o
méimo tim, p'o yê de chu, p'a litiêri, ire i
fenne, qu'aey trochâ 'na tsamba. I priri a
motrà que fallie deragnê dzoumin po che
confecha; chi chi a di:

- Pu proeu to avouéire, i châ proeu qu'i
to fé. To que tchoa, chin, i paf é.

Quiënta bona confechyon!

28. Ouna casquyèta, oun fuji e oun tsën, ca r'ë? Demandäe ounge mattèta que bayée de dîne – fallie, ato trey chigno, recognètze youn du veädzo. Chichi ire pa mahino à dînâ, ire i Dzâquyë, gran tsachyoeu, truon vïa p'ë dzoeu. I fenna, Nanette, a êa coume i fô 'na bëea cobla de meynâ.

29. Amu a fën son, fran ën face de Tami Prâ e de Alessandro et

Dzaquyë d'Andri, n'irechéi no, chin j'istoère, e p'o pïlo deey Mûri Planâ, e ena chu, chloeu de Muri Oue: Ante Madeéyna, i choëra du grou a më, proeu bona, que no je bayée de gnui e de chocro rochë; ire vèva, e i aey davoe mate, Nana e Guirita. Guirita ire de vaoeu ma e morta dzouéna, a îtâ batchoey d'u bütschyö ba u boeu, daminte que voey o te letâ. Nana et'ignoey corioeuja, fajey tsouja méi que préé. E aey perdu a mémoère e che fyäe de gnou ni de tsouja, e quan partïe e que chobräon gnou er meyjon, tornäe enâ d'oeutrë cou di a chota véire che aey teryà o ferroë d'a porta. Choun gran pleyji ire de prinde chouin du rougi du curti, que portäe tchu'ej'an de dzinte rouge blantse e rodse, guiela charvâdze, ma tan dzinte! E no je queryäe po e féire achonâ, e dejej que chin iron e boquyë du bon Dyü. Ire tota devochyoeuja. Dejej que quan i priri di a mècha, ën fajin a conchecrachyon, i vey o bon Dyü ini ba di o paradi e che mettre coume oun doïn poupounë derën ostïe.

30. Piëro, yui, ire youn que vivey at'o quiey, pachäe coume oun' ombra pa oun mo méi fô que âtre, e ire mostro bon, a noj'âtro croë bayée choïn de bonbon, e oun cou que tornäe amu di a feyri, m'aey chaminte porta ouna mujica de trinte centime.

Djan ire i parrin a më. Ché i aey d'imaginachyon, marcäe de roman, n'a cobla de cahyë; marcäe de ettre i mate po oeu féire de buiquïnte declarachyon d'amou, e aey tan a féire avoe hloeu que balon mâ e qu'acouèlon de sô, qu'ey e chobra de che maryâ tan que brâmin oeutre u tim e qu'é ju deperyui. Piëro, i aey djyà oun par d'an qu'ire mô. Enâ u lo, aey achya prinde a tsamba ëntre devoe bele, i jou e ju frefâ e i tsamba

ire pari coume de chergatâ oun cha de gnui.
A fallu copa oun cou, dou cou, a fêi doeutrë
mey d'epetâ e a pa puchu ch'ën chôrti; e mô
ën preïn, coume aey vecu. Charë ju p'é mêm-
nu-cin e vënte-cha.

Vola que n'in fé o to du gran veâdzo coume
n'aran fé o to du tsapeë. Chobre pa méi qu'a
dère ouna preëri po tchui, dean que d'aâ féire
oun to p'é "banlieue": ba Chornâ, oeutre a
Crèta, amu Chirijyë.

31. Ba Chôrna, p'a dariri meyjon du béi d'i
grandze, - ma chin e méi du vyo, i aey ouna
taniri, e e dechindin ch'apeâon adéi hloeu du
Tanô. Méi ënséi, pe âtra di meyjon blantse,
hloeu de Igyë Mûri. Djyan Dzôjê de Marie
d'Ijyë Muri, qu'e pyë mô caquee j'an pachâ,
fajey adéi de yodze a corne e de yodze du fin
po vën fran per ouna. Ma ej'anchyan a lou
arin djya proeu ju o mitchè p'é man e ouna
mostra ëntinda. Youn, que charë ju oun gran-
aoeu a lou, aey ënvintâ oun mouën d'a rûa
plan'na e po o te féire a veryë, aey perchya de
j'epüe ën bou que prinjan ëivoë du torin amu
a son du pra. Ma u qu'an troa ju de prechyon,
u que dzaâon d'ëivéi, ën an to choeuta.

Apréi, ch'e vërya du béi d'i pére precioeue,
pa po féire de centime, ire pa avâ, ma rouâe
p'é moutagne e tornâe truon ato oun chatson
de péire de tote Kôoeu qu'aey decrojâ at'o
piqueye. E j'oun dejan que ché aey trôa ouna
méyna d'o, presque voey pa motrâ a gnou e
catse de hloeu cayou; douréista n'ën fajey pa
trafi, bayée a tchui hloeu quâan ënvey, u bën
que bayée dimië po rin.

Oun âdzo qu'a ju 'n'etinche, e partey po
ej'Ermite préé a chinte Vierdze. Apréi,
chet'ëmbichyonâ e voajey po d'âtro qu'âan
prometu e que pouan pa aâ méimo. Dinche e
ju vënt-dou âdzo, to a pya. O bon du tim,
pachâe p'a Furca e d'ëivéi bayée o to pe
Lausanne e Fribou e Berne. Metey cën dzo
por aâ, cën po tornâ, e o dzo qu'itâe ba réi,
préée a cou de mostro.

Oun adzo que chet'arreta a pënta federale a
Berne, oun muchyu ch'et'aprochya de yui e
ey a demandâ:

- Prâvoe vo aâ, dinche?
- Voiyo ij'Ermite.
- Bey dèquye féire, ij'Ermite?
- Dèqueye féire? Préé, bon.
- Préé, préé, puidre pa préé ëntchye vo?

- Oun prie méi p'e vâe, e pouë, méi de mereto.
- Bey dèquye chin rapporte. Avoetchë mē, yo prio jaméi e chéi fēn gra.
- Yo chéi youn que prie pa paney e et'ounco méi gra que tu: et'i kaëon qu'ëngréicho po d'oeuton.

Ën vignin ënséi pe Chornâ de stoeuj'an pachâ, tu troäe e famele de Tâmi Hleya, Dzôjê de Bartâmi, Djan Péiro de Piëro, e enâ d'amu o vaeon, Antoëne d'Andri, e hloeu de Djan Péiro de Djanë îtaon oun pou du tim ba Chornâ. Oeutre a tsoon, du béi d'a Rampina, iäe anta Jabé a no, Jabé de Djan Īmo. Ire vèva, aey rin qu'oun maton, Djan. E ché maton a etudia po ini priri, tsanoeyno de Abbaïe de Chin Mûri. A di a prumiéri mècha ën mē-nu cin e voi, an fé 'na fita pô erjyë dean meyjon, deجو e prumi. Ché tsanoeyno a ënsegna u colège de Chin Muri e a granta ecoua de Bagne, e pouë et'inu maâdo d'i poumon, e ju che repoja ën a cura de Choé, e réi e mô. A îta ëntera o djê de maï mē-nu-cin e quatorje,. Chin e ché an qu'a baya hla mostra ney djestamin a né du nu u djê de maï. E parin que chon ju a ënterremmin che chon truon ënchuiu d'aey voassâ hla ney pejanta di Nindâta tan que bâ Reda et di Mountey ena a Chöë aâ e tornâ. Iron e coujën du béi da mare, i papa a no, aoeu Péiro, e e coujën du béi du pare, hloeu de Batschyan de Mâmi. Djan de ante Jabé i aey trinte-nu an. Ante méima e morta ën mē-nu-cin e chéze, i aey p'é voitante an.

32. Ora, di Chornâ, no pacherin enâ p'a roa du Culuire e, drey enâ p'é pra, n'arrouin a fon a Cretta, e chin de Dzojê Oue. Ouna granta famele: Guirita, Flumène, Felicite, trey mate; Lucien, Djyn, Piëro, Murice, Dénisse, cën maton, e i äan gran bën, oun byô nourrën, de tsan, de vigne. Que de vya! E **Baccoun** coume i bon Dyu en a paf é oun âtre pari. Lucien ire pa youn du trafi, ire tot ën derën de youi-méimo, préee p'é vâe, préee truon. Djan, pari, ma proeu afraritchyoeu, dejeje méimo: "Yo chéi doux et humble de cœur." Trâyée avoé e charpentchyè d'Emile d'Esére de Pra e Dzaque de Djan Péiro. I aey de hloeu méi dzoueno qu'o te chînäon ato de mate. Youn aey marcâ chu 'na piéci: Jean et

Delfine. Djyn a coupa a chica e a di: "Voa proeu a peyna de chëndegoudâ dinche quan oun fé 'n fôta méi grôcha que 'na tchèbra." Chet'ëngadjya a abbaï de Chin-Muri e i aey o porchouin du chauffage central. Fajey coume i fô choun traö; beey de tinj'in tim oun véirro, ma chouportäe pa o ën. Oun cou e ju depla ena ch'o talu du tsemin de féi, enâ ch'o tunnel: e chobrä ëndroumey e a baya bâ. Oeutre p'a né Françoë a no, qu'ire surveyan u dortoë a avui de vouëco, a dessonâ Leonce du Fatô, qu'ire etudian, e chon ju enâ véire, ot'an troâ etindu cho'e voëe, poey pa ch'eâ. Quan a ouë ej'oë e qu'a ju recugnu e dou aounâ d'a lampa, a di:

- To! Ounco dou Nindey! Ouche pa de moundo méi intellijan qu'ej'âtro, oun poey proeu chobrä ïnqui!

Murice, yui, e partey dzouenë b ape Londre aprindre o mitchè d'oteyè. E u oun pionnié, e yui qu'a coumincha de bâti, djya p'e mène-nu-cin et trinta, o prumyë otal de Nindâta, ma a pa puchu furni de chin que ey an mancâ e capitô. E banqueye, adon – chéi pa ch'et adéi dinche, avoetchyéon pa o che e j'ëmprantchyoëu iron bon e onéito pretäon rin qu'i rétsu qu'aan de groche pretinchyon, que mountäon de grôche j'aféire e que eäon o cu ej'oun apréi ej'âtro.

Piëro e chobra i pli atserou d'a cobla. Ire proeu oun bon type, ot'anmäon tchui. Dénisse fajey de to. Ire tsachyoëu, 'n'o reconträe choën at'o fuji cho'etyèble e choubläe et tsantäe. A fé tote e batschoë, vo vo j'ënchuini pot'ëitre, po tchoa ché "Mostro" qu'a fé tan de ravadzo p'e mène-nu-cin e quaranta e qu'ire to chëmplamin oun oeu deperdu p'o Vaï.

Dénisse ire achebën oun to bon po djuë a reprejintachyon. Preu dramatique, fajey a drechyë e pey cho'a tîta quan dejei:

- Une machine infernale a tiré contre le Premier Consul!

Ma ire achebën bon po a comedie, chaey dechuyë ej'anglé, dejei:

- Vao vôle pa lâcher le mâmite?

Flumène de Dzojë Oue et'ignoëy moeyna a Verolié e oun gro par d'an a fé to deperyey e buiye d'a clinique Chint-Amé a Chin Muri. Proeu bona, e truon bona vää- Me moujo qu'ire ouna chinte.

E Felicite, yey, a voardâ meijon, deperyey

avoe hl atropa de tsassu. Chervinta di Seigno.

31. Ora chi cou fodrë pacha méi cou
pesqu'arruo a tsoon d'i folle e d'a cassetta. I
arey ounco de j'interviou a fèire: Djan Péro
Oue, che que deragnée o meloeu patoè de to
Nind'ata e que contäe e pli bèe conte.
Aën chin de Joseph de Pièro. Ché i a tote
chorte dej'afèire a no motrà: de disque de mè-
nu-cën chu oun phonographe de mè-oa-cin e
nonante. E pouë i a ouna loupa, - yui di oun
micrope; i më ouna pûdze de jo o véiro:

- Yé! Yé! Yo djo avoètse chi modzon!

U bën ouna peretta:

- Yè! Yè! Yo djo avoètse sta chërre.

E poë i a ouna ondze-yüa, i devortole chin
tan que i a oun métri de on e ën chutignin ché
tïo d'oun bréi, méry contre Hléibe:

- Yé! Yé! Yo djo avoètse cho, i a ouna
dzouéna que chaco e dra, oun vey byo tsèrs
ba e pudze!

Ch'ire verya chu hlë corioeujita e hloeu
j'estroumin, ire po fèire pleyji i croè, chu to a
cobla d'i neoeu a yui. Youn de lou, George
de Lüise, a fé oun eybro qu'i bon Djyu a
queryâ"

32. Aën amu chin de Berna Lan. Ché, döin e
doeu, djesto qu'et'ëmpafâ contre o presedan
de chin qu'ey a ënvoea oun rambou po
'n'adfèire qu'aey dja paea.

- Yo chéi pa marcâ, oudrà-vo marcâ-ey 'na
èttra por më?

- Proeu fèire. Dèque fo mettre?

- Më-ey qu'ën ouche!

- Ma dèquye?

- Më-ey qu'achinte.

- Yo chéi pa tan mettre qu'ën ouche e
qu'achinte. Fô chouéi queryâ o rejan d'a
Cretta. E poë, yui i a d'ëntso e 'na plounma;
po o presedan e toutoun myo.

I rejan d'a Crèta e ju d'accô. Chéi pa dèquye
a metu, ma frounjey dinche: "A bon
entendeur, salut!" Aminte proeu greffo! I
presedan ën arë proeu ju e chintu.

35. Di a Cretta u Chirijyë, pachin véire e dou
mouën de Binjamin u Bourbandën, fran
damu avoe i rota cruije o torrïn. Martchyäon
rin que quan i bi ire tsardjya, pesqu'i igo
dj'ehlouje mountäe pa oun fotre po emoda a
rua plan'na que ëntreynäe deretamin a péira.

Ire oun pleyji de véirre chôrti o muni to
patena de farennâ blantsi que chacoey ba at'é
davoe man di p'é pley di pantaon. Ché
Benjamin aey truon bona vâe e truon câquyue
vortsiri a dère.

36. Dzâque Fragneri ire u coutéi avoe Dzojê
Athion. Dzaque i aey ouna atse qu'ire presta
a veyâ e tcho'è dzo Dzojê demandäe:

- E-t-i veyäi?

- Naa, pa ounco.

Ché dzo, Dzaque, tanmin agna d'avouéire
truon o méimo roubë, ey a repondu:

- Naa, pa veyäi, ma veyerë a né, e i vé
charë veyâ, broun avo 'oun patën blan
ch'o cosson.

E poè e partey.

Dzojê Athion a chaco a tîta:

- Que veyerë a né, pto-éitre, ma qu'i vé
charë broun avo'oun patën blan ch'o
cosson, Dzaque n'ën cha pa méi que
yo. Chin chon de j'aféire qu'oun pu pa
chaey.

Dinche vo châtre que ché bon Dzaque
Fragneri che pléijey de mistifië hloeu qu'iron
de bone foè.

Ché éivéi aei pacha i fivra aftoeuja e ire
defindu de mettre fura e bitsche po mena
aberâ. Dzojê comparäe de porta u boeu at'a
mestra, troäe méi eyno de mena e atse u buy.
Oun cou arrue oun jandarme d'i moustatso,
avo' uniforme e o kipî. A ënguoëuë chi pouro
Dzoje que crebläe coume 'na foli e apréi:

- Po chi adzo, pache dinche, ma oun
âtre ädzo, vo ey o verbal a traéi d'i
coûte.

O enneman Dzojê contäe a Dzaque vouéiro
aey ju puiri, vouéiro che jandarme iro
terriblo. A di:

- Ire oun aeman, méi toetschëe bien o
franché.

Proeu chouéi que ché jandarme ire Dzaque
méimo.

Ma quan oun parle de Dzaque e di Fragneri e
d'i Marietou, oun ch'ënchain de tot'atre
tsouje.

Ën arossin de hlë davoe meyjon tot'amu,
n'avuijey rin que tsanta. I vyo Fragneri, e
maton e e mate de Djan Fragneri e d'Emile
Marietou i aan de voè coume de hloute e de
trompette, vignan e demindze ën deotâ ënséi

cho 'e Crette de jo e réi, tsantäon ën partchya,
ire 'na plodzi de notte d'i fite chu to o
veädzo.

E poè, Dzaque roumachäe e croè dij'ecoue
que voan ini e oeuj'ësegnée o solfège,
ësegnée de tsanson et chaminte o chant
d'elije. Aey forma ouna corale. I meyjon d'i
Fragnéri ire oun 'académie de chant et de
mujica. Aey chaminte oun doïn orchestre, e
proeu choéi que fajey pa paé e leçon, e adon i
aey pa de budjè de Eta ni d'a coumouna po de
j'aféire que raporton pa.

E bën, frounjin ën tsantin avoe lou sta vejeta
d'i famele d'a coumuncemin du siècle.

Vo truerey qu'i oubla de meyjon e bramin de
moundo. I oubla tchui hloeu que iron coume
hloeu de ôra, coume hloeu de parto. Iron pe
râta achë dzin e achë fën e achë reyjonnable
que hloeu dij'âtre coumoune. I aan pou de
centime, bien de aboeu e de peyne po che
voarda d'a fan, d'a chey, du tsâ, du frey, d'i
mâdi e d'a mô e por éâ e bête famele d'adon,
tot ën ch'ënchuignin de âma, du bon Djyu e
d'ouna vya meloeu ën paradi, yo moujo que
chin iro ouna vya que vaie a peyna de vivre e
de muri.

O nu de fivri mée e nu cin e setante nu

Marcel Michelet

"Che di Bôrne"

Ora quyè vo aey minndjyà e byù
 E qu'i cô a ju choun drey,
 Charey adrey
 D'avouetschyè enâ chin du bon Djyu.
 - A pa mean!
 Oun crotse p'o choan;
 Y a ouna dîna p'â fiire
 Oun uu chaey câ ire
 Ché proeu corieu anchyan
 Qu'a marcâ: Jean-Jacques Bouaban.
 - Iro a nom Bourban,
 Chin qu'u dère : ban de bourro
 N'âo proeu atse, proeu fin, proeu fourro
 Ma pa 'na gotta à beyre
 Quan oun tôrne d'i féyre.

Y arè atsetâ chy bocon
 Qu'ire de péyrre e de bochon.
 A faillu éterpâ,
 meynâ,
 roncâ,
 voagnè!
 poa,
 etatchyè,
 soufrâ, sulfatâ,
 dejarbâ
 E n'in fé ché pilè
 Por aey d'arretchyè,
 O sii po e tene,
 oun grâtâ po e fachene.
 E ju' na crâna vigne
 de mousca, de rhin, d'amigne.
 N'aeché byu de bon ën
 E quan n'in marcâ a planetta
 d'a garetta
 No no chin futu derein.

E dinche quyè vo léirre ena u choan:
 Jean-Jacques Bourban
 Enâ perchy
 ën paradi,
 N'in pa méy de hloeu souci.

Rahlâ pyè, beyre a pleyji,

Maintenant que vous avez mangé et bu
 Et que le corps a eu son droit,
 Ce serait convenable
 De se tourner vers le Bon Dieu.
 - Il n'y a pas moyen!
 On accroche son regard au plafond,
 Il y une devinette (inscription) sur la poutre
 On aimerait savoir qui était
 Cet ancêtre très curieux
 Qui a marqué: Jean-Jacques Bourban.
 - Il avait comme nom Bourban
 Ce qui veut dire: banc de la poussée
 On avait assez de vache, assez de foin, assez
 d'herbe
 Mais pas une goutte à boire
 Quand on revient de la foire
 Ils auraient acheté ce terrain
 Qui était de pierres et de buissons.
 Il a fallu débroussailler,
 Miner,
 Défoncer,
 Labourer!
 Tailler,
 Attacher,
 Saupoudrer de fleur de soufre, sulfater,
 Désherber
 Et nous avons fait cette maison
 Pour avoir un point d'ancrage,
 Une cave pour les tonneaux,
 Un galetas pour les fagots (de fèves).
 Ils ont eu une belle vigne
 De muscat, de rhin, d'amigne.
 Ils avaient bu de bons vins
 Et quand ils ont fait l'inscription sur la planète
 Du cabanon
 Nous nous sommes trompés.

C'est ainsi que vous lisez au plafond :
 Jean-Jacques Bourban
 En haut par ici
 En paradis
 Nous n'avons plus de ces soucis.

Raclar bien (l'assiette), boire à plaisir,

³⁹ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

Ma oublâ pâ, toupari,
de préé po e mô.
Chobrà pyè tchuy d'accô,
E outro nom charin marcâ
En p'o eybro de vyà.
Tâtchyè d'arrouâ
tchuy éna
po me bourrà
qu'ouchô, tot à tsoon du ban,
Dzan Dzaquyè Bou-à-ban.

Po avangrou
coumou
a marcâ ste ritôrne

Che d'i Bôrne

Mais pas oublier, tout pareillement,
De prier pour les morts.
Rester bien tous d'accord,
Et votre nom sera inscrit
Dans le livre de vie.
Tâchez d'arriver
Tous en haut
Pour me pousser
Que je sois tout au bout du banc,
Jean-Jacques bout du banc.

Pour l'arrière-grand-père
Comme
Il a marqué cette histoire

Traduction littérale, Yvan Fournier

Can a ju e primiè promotò po atsetâ o racâ du Tsampi, Dzâque Franiere a di: "Vo vo prinde à banca po mettre ïnque: veyio pa por dèque prindrô ïnque po mettre à banca."

Quand les premiers promoteurs ont voulu acheter le raccard du Tsampi, Jacques Fragnère a dit: "Ils prennent à la banque pour placer là, je ne vois pas pourquoi je ferais le contraire."

... E fran réi awoe ire i râcâ de Dzâque, ora y a ouna bânca. Ché râcâ, aombrâ du pli byô chirijyè di Nindâta, ire u pya d'i Crette, awoe'r'è que bêche i vay, youna di mandze èntre dawoe chey oeutre p'é curti grâ, âtra, pu perré, amu a fon d'i Crette du on d'oun bi prawoe mettan bâ éiwoe du Bi Vyô (dean qu'ouchan terya ënséi chla du Bî de Meytin) po erdjè é prâ de Ousse e du Chargnoeü. Réi, pouette, a intran du Plan dij'Echlouje, acampâon o "igo du Tsampi", qu'atramin voajey bâ, darr'é curti, che verchâ u torrin du Bourbandën.

Et juste là où était le raccard de Jacques, il y a une banque. Ce raccard à l'ombre du plus beau ceirisier de Haute-Nendaz, s'élevait au pied des Crêtes, là où bifurquait le chemin; une branche entre deux clôtures à travers les jardins gras; l'autre, un pierrier, longeait un bisse par où l'eau du Bisse-Vieux (avant la "bretelle" tirée du bisse du Milieu) arrosait les prés d'Ousse et du Chargneux. A l'entrée du plan des Ecluses, on y ajoutait le filet marécageux qu'on appelait "l'égout du Tsampi", qui allait se perdre, derrière les jardins, dans le torrent du Bourbandin.

I Pla dij'Echlouje, câ ch'enchouën? Por no (oun ire meynâ) ire guyelâ i plan'na d'a Russie! Iron de râche de maretsu, d'ërba coume e pey d'a tîta, mahîna a chéé, bonna po e fâe. Entor de chle râche fajan a veronâ o "igo" po ëmplâ e néi âwoe metan neyjoye o tsenè. Ire to caronâ de néi. Déque iron e néi? De gole carréi de dou mètre qu'aan crojâ esprè. Can e pyâ tsenè iron chë, â fën de aeüton, ej manâon amu, metan e dzoé crujya per oun néi tanque de jo o rouon, de plantse chu, e tsardjéon de péirre e metan éiwoe tanque couèchlâe e plantse, e achyéon pachâ oum fëë d'éiwoe, que tornæ a chorti po ej êtro néi. E to ché gran plan ire cadryâ de canâ et de néi. Falie véirre chin die e Crette, de jo 'na raea de choey! Coume to chin traluijey!

Le plan des Ecluses, qui s'en souvient? Pour nous, enfants, aussi majestueux que les plaines de la Russie. C'étaient des tables d'une herbe aussi souple que les cheveux de la tête, bonne pour les moutons. Autour de ces "tables", on avait creusé des rigoles alimentant des gouilles à rouir le chanvre. Fosses carrées de deux mètres, et un de profondeur. En automne, on y amenait les tiges sèches du chanvre peigné, on y disposait en javelles croisées jusque près du bord, on les couvrait de planches qu'on chargeait avec des pierres. Le filet d'eau continuait d'y couler et en ressortait pour alimenter les autres bassins. Que c'était beau sous un rayon de soleil! Fallait voir depuis les Crêtes!

Hla éiwoe grâcha, mèchla de pôta, ire chin que falie po adoeüch e trico du tsenè. Apréi dàwoe u trey chenanne ej teryéon fûra, metan chetchyè p'é oue di râcâ et de fourtin, de jo a brèca, che frejâon po achyè e nette preste a fêâ po feïre de bona teyia.

Cette eau grasse faisait merveille pour adoucir la croûte du chanvre. Au printemps, sous les broyeuses, elle volait en éclats, livrant la fibre qui faisait bonne toile.

⁴⁰ AASM CHR 48 77/22; Nouvelliste, 19.4.1985; BCN; Le texte dactylographié est suivi de l'inscription: "A Philippe Fournier et aux Camëntran de Nendaz"

Ma e croè, ën bona cheyjon, voijan mettre éiwoe i nëi po che bagnë u bën po djuë a ej frantsi ën cheütün. Fajan proeü de byô plondzon, ma andze gardien ej woardäe! Tämi Pra dejej que vui ire tan fô courre que, che metey o pyà u meytin dloun nëi, y aei pa du tin d'enfonçâ!

Les enfants, en bonne saison allaient mettre en eau les gouilles, pour s'y baigner ou pour jouer à sauter par-dessus. Ils y prenaient de bonnes itassesî, mais l'ange gardien les protégeait. Tami Pra courait si vite que, s'il mettait un pied au milieu de la flache, il n'avait pas le temps d'enfoncer!

Du béi du Chaëdo, awoe ire pa marë, e pyonié, que vignan d'o collège, aan djà ënvintâ de djuë u ballon, p'é mêe-nu-cin e quiënze (1915!) Chon lou e primyë c'an ënreà a stachyon! E promotò du spò. Drechyë-oeü oun monumin. An meretâ!

Vers le Chaëdo, où c'est plus sec, de jeunes pionniers venus du collège jouaient au ballon, en 1915!

Ce sont eux, les promoteurs du sport, qui ont commencé la « Station »! Elevez-leur un monument, ils l'ont mérité!

Che di Bôrne

Marcel Michelet

Eivoe, t'êi bona, tu coeue tduon,
et tu voarde rin por té.

S't'êi lache, tu fon et tu torne a
parti.

S't'u mouene de gravé u de terra,
du depoeuje e tu torne a chorti,
hlara coume de véirro.

Che ya de crepon quyè te fan
barriiri, tu îme ché indâ tan quyè
proeu, e tu pâche.

Che i péirra è troa dura, tu frantse
chu e tu bale bâ.

Méi bâ, tu fé a veryè e mouën e e
rënche, tu erdze prê e tsan.

E bâ p'e grante planhne, tu porte
de bateau.

Di a mê, tu torne enâ p'e gnöe;
ney u plodzi, tu recoumince a féire
de bën cho'a terra.

T'a rin puyri quyè d'oun'âféire: è
de beynâ, d'ini borba u marè:
pesquy'adon tu n'voâ pa méi rin,
t'êi bourdeiti de croè j'ërbe et de
croè béitchye.

Eivoe, t'êi 'na bona rejanta!
T'ënsègne de bone tsouje!

Che n'êi o cou méi du qu'oun
lachoun, a rin qu'a achyè fondre u
choey du bon Dyu, a rin qua
anmâ.

Che arma è pleyna d'a borba di
petchyâ, fau depajâ, fau che
confechâ, e torne hlara coume tu
can tu chorte du aquyè.

Che recontre de traërche, fau e je
froustâ avoe pachyince, u bën
choeutâ parchu avoe coradzo.

Todrey quyè coèche, i idze e
j'âtro, e bale partò de frè.

Todrey quyè coèche, i idze e

Eau, tu es bonne, tu coules
continuellement et ne gardes rien
pour toi.

Quand tu es glace, tu fonds, et tu
repars.

Quand tu entraînes du gravier et de
la terre, tu déposes tu en ressorts
claire comme du verre.

Quand il y a des rochers qui font
barrière, tu limes cette bande tant et
si bien, et tu passes.

Quand la pierre est trop dure, tu
sautes au-dessus et tu descends.

Plus bas, tu fais tourner les moulins
et les scies, tu arroses prés et
champs.

Et là-bas dans la grande plaine, tu
portes des bateaux.

De la mer, tu remontes par les
nuages; neige et pluie, tu
recommences à faire du bien sur la
terre.

Tu n'a peur que d'une chose: c'est
d'inonder, de te transformer en
bourbier ou marais: parce qu'à ce
moment-là, tu ne vaux plus rien,
t'es infestée de mauvaises herbes et
de sales bêtes.

Eau, tu es une bonne régente!

Tu enseignes de bonnes choses!

Si j'ai le coeur plus dur qu'un
glacier, il n'y a qu'à le laisser fondre
au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à
aimer.

Si l'âme est emplie d'un borbier de
péchés, il faut le déposer, faut se
confesser, elle redevient claire
comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des traverses, il
faut les user avec patience, ou bien
sauter par-dessus avec courage.

Dès qu'elle le découvre, elle aide
les autres, elle apporte partout de la
fraîcheur.

*Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.*

*A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.*

*Qu'un rocher te barricade,
Tu te limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.*

*Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.*

*Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.*

*Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.*

*Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.*

MM

⁴¹ AASM CHR 48 77/22; BCN 1977; Conteur Romand, no 5-6, janv.-fév. 1964, p. 23

j'âtro, e bale parto de frè. Y a rin
qu'oun'afeyre qu'ouche fran crôï
por yey e po e j'âtro, è de
ch'arretâ, de pa aâ méi yoin, e de
beynâ.

De beynâ p'a radze, pa teyna, e pe
tote chorte de petchyâ.

Eivoe, ãnseigne-me a coâ, a
chobra u tornâ hlara hlara e a féire
du bën a tchui.

Che di Borne

Il n'y a qu'une chose qui est
vraiment mauvaise pour elle et pour
les autres, c'est de s'arrêter, de ne
pas aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de répulsion, et
de toute sorte de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester
ou à redevenir claire et à faire du
bien à tous.

Ena i crette du Rho
 An hlourey ej'epoeuje
 Daminte qu'i ney croeuje
 De hlo pè Tsamperro.

En haut sur les crêtes du Rho
 Les anémones ont éclos
 Pendant que la neige creuse
 Des combes au Tsamparo.

Sur le tertre désert
 Frissonnante anémone
 Le printemps te pardonne
 D'avoir tué l'hiver.

T'a na roba a chantô
 Coume e viele feoeuje;
 Pa na dzin me deoeuje
 Chy amoueyroeu du byô!

Tu as une robe plissée
 Comme les vieilles fileuses;
 Personne ne me plaint
 Je suis amoureux du beau!

Violet d'outremer
 Ta robe encapuchonne
 Un regard de madone
 Flamme d'un cierge offert

Yoin dinche, câ te bretse?
 Tu vën cho'e crette chetse
 Can è pa pyè terrain.

Ansi éloignée, qui te cherche?
 Tu viens sur les crêtes sèches
 Quand ce n'est pas encore terrain.

Qui découvre ton île
 O ma fleur inutile
 Gardée aux yeux de Dieu

T'èi tan dzinta quyè poura:
 Yo te chinto pe oura
 U bon chon du fourtin.

Tu es aussi belle que tu peux:
 Moi je te respire à travers la bise
 Le bon parfum du printemps.

Mais mon âme désire
 Ton parfum qu'elle aspire
 Mêlé d'or et de feu.

Che di Bôrne

*Traduction littérale,
 Yvan Fournier*

*Marcel
 Michelet*

⁴² Conteur romand, mars-avril 1968, p. 13; Treize étoiles, avril 1968, p. 15

I papa e i mama aan prometu d'âa ij'Ermite che to vaajei bien po fêire â meijon nûa. E to bien âa; ma ché an n'aèchën tchui proeu de aboeû e coume yo iro pa farô po o traô d'â campagne, an decedâ d'ênvoéé me.

Iro ounco jamei chôrtéy di o Vaï e chéi ju gran coume oun rei. M'an baya sêncante-sên fran e m'an êntrametû. I mama aei proeu pûiri c'oucho mancâ o trin; m'a fê êa e dedzounâ a sênc oeure du matën e m'a falu vîa dean dzô. I chiè ire hlâ pè, pikietâ dej eteie, e arô proeu ju o tin d'avoetchiè chou mè che ouche pa fê oun doën afêire fretsè (ire djâ oeutre pe oeuton) e me falie aâ brâmin fô po me retsoeudâ. Me bayée peskiè redzè d'intrâ p'â dzoeu a hlè j'oeure. Pâ na fi d'ârma. Oeutre à tsoën, djèsto kiè couminchiée à hlériè; i avui caroufâ dar'oun bochon; u méimo tin parte oun cou de fuji, ouna ivra figuiè via bâ dejo'a vey e oun tsachioeu choeute bâ dean me e m'êngoeue coume oun pati.

- Chorchî, é-t-i de j'oeure po che proubenâ? Tu ma fê mancâ na grôchâ ivra.

I recugnu a voè de Julibè, oun braconi ki'a pâ ju dinâ ouna bitschye de cha via.

- Ouè! a rin bejoin de mè po te fêire a mancâ e ivra!

A ri d'oun bon cou e m'a di:

- Ma, chéi toutoun corioeu de chaei avoe tu voa ôra â trêncâ d'arba.

- Ij Ermite.

- Ij'Ermite? Dekiè fêire?

- Dekiè fêire ij'Ermite? Préé, bon.

- Charè pâ bon de préé per îinkiè? I bon Diu è bën partô.

I ju ergogne de pâ chaei dèkiè repondre.

Mes parents avaient promis un pèlerinage si tout allait bien pour construire notre maison neuve. Tout est bien allé et comme j'étais le moins vaillant aux travaux de la campagne, ils m'y ont délégué.

Je n'étais encore jamais sorti du Valais. Cinquante-cinq francs en poche, en route pour la gloire!

Dans sa peur que je manque le train, ma mère me fit lever et déjeuner avant l'aube. J'avais le temps de contempler le ciel criblé d'étoiles, mais il faisait frisquet (on était déjà en septembre) et je marchais vite pour me réchauffer. Il fallut m'enfoncer dans la forêt de la Confèrtière: pas une âme, et cette obscurité! Comme je débouchais au Preyet, j'entends bouger derrière un buisson. Un éclair, un coup de feu, une bête qui me file devant les pieds; un homme noir saute sur le chemin.

- Cré nom, c'est des heures pour se promener, ça? Tu me fais manquer un lièvre.

Je reconnais la voix de Gilbert, ce chasseur qui ne tue jamais rien.

- A pas besoin de moi pour te faire manquer un lièvre!

Il rit de bon coeur et puis:

- je suis quand même curieux de savoir où tu vas, comme ça, au point du jour.

- Aux Ermites.

- Aux Ermites? Que faire?

- Que faire aux Ermites? Prier, bon.

- Sera pas bon de prier ici? Le Bon Dieu, il est partout.

Confus, je ne sus que répondre et me lançai dans le sentier des Pierres Closes.

I porchyu bâ, dzoumin coume oun eimache, e chéi arouâ â gara na bona voarba dean o trin. I aei djâ d'âtro c'atinjan ma cognechô gnou;

Aux Champs d'Arbin, j'eus beau ralentir, j'arrivai à la gare longtemps avant le train. Des pèlerins attendaient, que je ne connaissais

⁴³ AASM CHR 48 77/23; 6 articles; BCN 1977; Nendaz-Panorama; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz; Nendaz-Panorama 1981-1982

hloeu d'â moei coumouna iron ju prinde o trin
pe d'âtre gare e yo aô pâ baya mo avoe gnou.

En traèchin e vagon, éi troâ hloeu du veâdzo:
Tâmi Batschian, ato tsacoun oun chacapan i
rin; doeutrè marre de famele e doeutrè
dzouenete; catso pâ kiè chè ju contin d'â
compagnie. Ma fran can i trin chonaë djà, no
veiin arouâ ouna vieleta tote depeivoâi, tota
etrachiei, kiè cheranchiëe tan kiè no moujechën
kiè pachaë o bocon.

I recugnu k'ire oun'anta a me, anta Nàna.

- Ma, ma dèkiè t'â ju, k'ei demande Tami ën
terien fura di o chacapan ounë fioeta de goute.

- N'ën parla pâ de hloeu croëi tsin! repon anta
ën chohlin cou. Contâ-vo ki'ëi itâ tsampeei
d'oun grô tsin!

- Pâ? Beire cho, vo farè du bën.

Can a ju teriä oun pàcho, anta a puchû che
reprinde e a couminchiä a contâ.

- Ora, po pâ rescâ de mancâ o trin, iro ignoei
bâ archei tankiè bâ Etro, drumi u pilo di vigne.
E vignô trankiëiamin du béi d'â gâra. Can chéi
jua ënséi p'o botsà, éi avui dzapâ dari më. Me
vèryo: i aei oun tsin a pou préi grô coume oun
chiron kiè coujei aprèi më at'â gordze
ouvouërcha, a invoa fura, e de din coume de
koeuté!

- Ouèh! oun crouéi cagnon kiè charè ju, a di
Batschian.

- T'â pa yu! Te djo k'ire grô coume oun
modzon!

- E vo dèkiè vo'ei fé?

- I curu to chin k'i puchu, ma voajey ounco
méi fô.

Can i yu kiè pouô pâ fuï dean, i ouvouè o
paraplu veriä contre o tsën. E t'ounco ju
mindro; dzapaë truon adéi méi fo e chè
chaminte metu ën amorchâ o paraplu! Ei éi
achia o paraplu e i ei curu ounco méi fô; i tsën
âche bâ o paraplu e via apréi më! Me chéi

*pas. Ils étaient de Riddes, Leytron, Isérables.
Mes Nendards embarquaient plutôt à Sion ou
Châteauneuf.*

*Traversant les voitures, je les ai trouvés, ceux
de mon village: Barthélémy, Sébastien,
d'autres hommes, d'autres femmes d'âge mûr
et des jeunes filles qui chantaient déjà comme
des anges, à me ravir. Mais voilà qu'arrive,
trébuchant et se tenant aux colonnes, une
vieille dame, robe déchirée, cheveux épars, que
je reconnus avec stupeur être Nane, ma
grand'tante. Elle se laissa tomber en face des
jeunes filles, soufflant court.*

*- Mais, mais! Qu'est-ce que tu as eu, demande
Barthélémy en retirant de son sac de poils une
gourde ronde.*

*- Ne me parlez pas des chiens! hoqueta ma
tante. Ah! Heureusement je vous trouve! J'ai
fait tout le train depuis le dernier wagon. J'ai
été poursuivie par un chien.*

*- Un chien dans le train? Un chien qui va aux
Ermites? Ah! Bah! Buvez une gorgée de ça et
reprenez vos esprits.*

*Elle but, je crus qu'elle trépassait, mais
ressuscita peu à peu et fut à même de raconter.*

*- Pas dans le train, bien sûr. Avant. J'étais
descendue hier soir dormir au mazot de Vétroz,
justement pour ne pas manquer le train. C'est
en venant le prendre à Ardon que, dans le bois,
j'entends aboyer derrière moi. Je me retourne:
c'est un chien gros comme un veau, la gueule
en feu, les dents comme des couteaux.*

*- Bah! Un petit caniche, dit Sébastien. Les gros
chiens n'aboient pas, ils mordent.*

- Gros comme un taurillon, je vous dis.

- Et qu'est-ce que vous avez fait?

*- J'ai couru à toutes jambes, il courait plus
fort.*

*Quand j'ai vu qu'il me rattrapait, j'ai paré
avec mon parapluie. Je lui laisse mon
parapluie et je cours; il laisse le parapluie et
court après moi. Je me défends à coups de
pieds, il me déchire la robe, me démaille les*

defindjoei a cou de pïa, e yui m'a étrachiä a jipa, e m'a to demâyä e tseïsson. Ouèè, ôra chéi proupia por äa ij'Ermite!

Tâmi a di:

- Oh! che vo'ei pâ itâ moërcha, a pa grô mâ. Vo'atseterei ouna dzinta roba d'â mouda ij'Ermite e no farin na kîta po paé. En tornin, vo charei ouna crâna dama.

- Ita kiei kertën! Yo, me mettre â mouda!

Youna di dzouène a di:

- Aâ pié préé, voj'âtro, no farin proeu chin vo, n'in pâ bejoin di tsassu. Yo n'êi oun'aoule e de fi, n'arin dabo fé de tornâ a coeudre o coutën.

Daminte kiè chin che pachâe, i trin ire djâ bâ p'o canton de Vô. Yo woô tornâ a troâ Tami e Batschian, kiè me chimblaon proeu pleijin. I traèchâ o trin de on ki'ën on e po furni éj'êi troâ p'o darri vagon, ën trin de parlâ d'i mètre e de beire â goute.

- Ita avoè no tsica, a di Batschian. Oun pu pâ troon préé e tsantâ.

- Bei na goâ avoe nô, a di Tâmi.

I prey oun pâcho, me chon ignoë ej'egreme i j'oë, moujô kiè me batei i foä p'â gordze.

Apréi, me chi metu ën avoetchiè p'â fenéitra; i akiè de Neuchâtel ire coume oun dzin prâ vè. I pinchâ motrâ chin i dou chunaloun; Batschian a di:

- Oun akyè, dèkiè? d'éivoel!

Ma can no chin arroûâ bâ pe Argovie, réi an couminchiä a véirre de dzinte ferme, de gran tsan djësto devetei e de grô nourrën de atse.

- Ah! cho, â bon hoeura! c'a di Tâmi. Chon pâ de hlè croè crûpe coume hlè d'â rache d'Erin! P'é mountagne du Vaï, charan tote mètre u barlè.

- Vouèè ma hlè blae reskieran rin de poei tini a mountagne: acouedran bâ o assé dedrei. E po barrâ ne vaon pa e trepe. Douréista, tu vey

bas. Juste que j'ai pu attraper le dernier wagon, le train partait. Me voilà belle pour aller aux Ermites!

- Si ce n'est que ça, a pas gros mal, dit Barthélémy. Aux Ermites nous ferons une quête, vous achèterez une robe à la mode, vous serez une belle dame.

- Tais-toi, crétin! Moi, me mettre à la mode! Je veux une robe nendette.

Les jeunes filles intervinrent.

- Allez prier, vous autres hommes, nous arrangerons ça entre femmes. Nous avons une aiguille et du fil. Quelques points, c'est vite fait.

Avec ça, nous étions déjà en bas dans le canton de Vaud. Je suivis Barthélémy et Sébastien jusqu'au bout du train. Là il y avait moins de monde. Ils se mirent à parler des reines à cornes et à boire la goutte.

- On ne peut pas toujours prier et chanter, dit Sébastien.

- Bois avec nous, dit Barthélémy.

Un coup me mit la gorge en feu.

Puis j'admirai le paysage. Le lac de Neuchâtel était une plaine de beau regain vert.

- Regardez, leur dis-je. N'est-ce pas merveilleux?

- Un lac, dit Sébastien. De l'eau, quoi! ça ne rapporte pas!

Mais plus loin, en Argovie, on voit des champs, des fermes, des troupeaux de laitières pansues.

- Ah! ça alors, à la bonne heure! dit Barthélémy. Pas de ces petites vaches comme celles de la race d'Hérens. En Valais, elles seraient toutes reines à lait!

- Ouais! dit Sébastien. Tu les vois dans nos alpages, ces nourrices! En deux semaines elles

proeu, oeu je meton pa chaminte de chunale, ma rin kiè de hlè croè campane coume hlè ki'è meinâ minon â prossechion. Po barrâ, i fô e chunayère.

- Yo m'en fotrô pâ mâ di chunayère che ouchô â métra u barlè! Tu kiè t'âa métra, dekiè chin te raporte?

- Me raporte kiè chéi contin e kiè chon tschui ënvioeu de më.

- Ma e-t-i pâ veréi kiè hloeu grô bakiéa du Platô chon toutoun méi ejeroeu quyiè nô?

- Vouèè, chéi proeu d'acô. Kiën damadzo kiè tchui hloeu canto de tsan et tchui hloeu tèrco de prê ouchan to i protestan!

- E bën, oun oudrei toutoun pa itâ per ïnkiè. No n'in de vigne, de maën, de montagne. Oun châte méi, ma oun a méi de pleiji. A santé du Vaï.

- Santé.

Bean a to p'â fioa. Yo i pa méi trutchiä.

Tot-a-cou, no je veïyn ëngoeuâ: Batschian a rescâ de bayè courre â fioa.

- C'est comme ça qu'on va en pèlerinage pour parler des vaches et boire la goutte? Et vous croyez que la Sainte Vierge vous exaucera? Allons, un cantique, vite!

Ire i gran vekiéïro kiè fajei â vejeta du trin.

Tâmi a di:

- Yo chéi enotéïo po tsantâ.

Batschian a di:

- E yo chéi rôtsou coume oun cornè.

- Ça ne fait rien, allez: « Nous voulons Dieu... »

A pâ achya d'andon. Can a ju rapachia oeutre oun bocon deperyui et dou an toutoun couminchia. Tâmi i aei ouna voè hlâra et Batschian ouna voè tôpa: n'arei di oun bourlotën avoe na chunale de Bagne.

Can an ju roubatâ d'oeutrè coblè, Tâmi prejinte â fiôa u gran vekiéïro.

- Tini, vo ei proeu meretâ, beire na gota aveoe no. Ma kiè n'in pa de véïrro.

- Fé rin, bayè piè.

seraient à goutte. Et pour la lutte nulles. D'ailleurs, tu vois, on ne leur met pas même des sonnaillès, rien que des clochettes comme celles de la procession à Saint Barthélémy. Pour la lutte, il faut des sonnaillères!

- *Moi, dit Barthélémy, je me ficherais pas mal des sonnaillères si j'avais la reine au seillon. Toi tu as la reine à Tortin: qu'est-ce qu'elle te rapporte?*

- *Me rapporte de l'honneur. Me fait des envieux.*

- *Mais n'est-il pas vrai, dit Barthélémy, que ces gros paysans du Plateau sont plus fortunés que nous?*

- *D'accord, dit Sébastien. Quel dommage que toutes ces riches étendues de champs et de prairies, ce soit tout aux protestants!*

- *Oh! dit Barthélémy. On ne voudrait quand même pas rester par ici. Nous, on a des vignes, des mayens, des montagnes. On peine dur, mais on aime ça. A la santé du Valais!*

- *Santé!*

Ils buvaient tour à tour, au goulot de la gourde.

Et tout à coup, une algarade. Sébastien faillit lâcher la gourde.

- *C'est comme ça qu'on va en pèlerinage pour parler des vaches et boire la goutte? Et vous croyez que la Sainte Vierge vous exaucera? Allons, un cantique, vite!*

C'est le Grand Vicaire qui fait la visite des pèlerins.

- *Je suis nul pour le chant, dit Barthélémy.*

- *Et moi, je suis enrouté comme un arrosoir, dit Sébastien.*

- *Ça ne fait rien, dit le Grand Vicaire. Allons, dérouillez-vous.*

Et il entonne: « Nous voulons Dieu ».

Les deux s'y mettent enfin et c'était faux comme quatre arrosoirs.

Au milieu d'un couplet, Barthélémy tend la gourde au Grand Vicaire:

- *Tenez, Monseigneur, vous avez mérité un petit verre. Mais nous n'avons pas de verre.*

- *Ça ne fait rien, dit le Grand Vicaire.*

A biu oun bon pâcho e a di:

- Cho è d'â bona! Beire piè, to chin k'i bon Diu a fé, a fé por no, ma fô pâ oublâ kiè no chin fé por yui. Tchoé cou kiè vo berei ouna goâ, vo tsanterei oun coblè de « Nous voulons Dieu »! D'acô?

- D'acô. Damadzo kiè ouchei pâ voatanta coblè coume hla du Juiferan!

- Can e fournei, vo recouminchiè, bon!

En arossin de Zurich, Tâmi ch'abotse â fenéitra.

- Ah! bodiu, vën véirre sta vêa! E pu lapei pe to o canton!

I gâra ire couhlâi coume na mostra grandze; oun veei rin kiè de trin â perta de yua.

I gran vekiéiro pachâe du on di vagon e kerîae:

- Zurich, quarante minutes d'arrêt. Ne sortez pas de la gare, vous pourriez vous égarer et manquer le train.

- Ouh, toh! oudrô ouco véirre youna, kiè di Batschian. Ini tan kiè chi e pâ chôrte di â gâra!

- T'â reijon, no je detréirin proeu repon Tâmi. Aên tan ki'â prumieri pënta, réi no pourin beirre chin tsantâ.

E chon chôrte e dou. Yo i pâ oujâ aâ méi yoin kiè cho trotoè.

I trin chonaè djâ can chon tornâ e dou, chin tsapé, féin d'â choeu, avo'oun jandarme étrimiè di dou.

- Ma! dèkiè vo'ei ju?

- N'ên parlâ pâ de hlè grante vêe. N'è pâ futu de troâ na pënta. Rin kiè de meijon, de meijon, de feniétre, de tsarrè, dej'automobile, de camion, de vagon ârdzo pe hlè plache.

- Chon de tramway, a di Tâmi. Chéi proeu, ënd'ei dja ju yu a Lausanne.

Ouèè, a di Batschian, charè proeu. E bën, n'in îta tsampéa d'oun tramwoé. Et ounco mindro kiè de che véirre tsampéa d'oun cagnon. Arô proeu u véirre anta Nana parti dean at'o

Il boit une gorgée, reprend son souffle et puis:

- Ça alors, c'est de la bonne! Buvez. Dieu a créé la gotte pour nous, mais il nous a fait pour lui. Tous les coups que vous boirez, vous chanterez un couplet de « Nous voulons Dieu »...

- A la bonne heure, dit Sébastien. Dommage qu'il n'ait pas quatre-vingt couplets comme la chanson du « Juif errant »!

- Quand vous avez fini, vous recommencez, bon!

Maisons plus serrées, cliquetis d'aiguillages, secousses.

Barthélémy ouvre la portière, se penche:

- Ah Bodiu! Regarde-moi ça, une ville! Des toits à perte de vue!

C'était Zürich. Une immense gare couverte comme une grange.

Le Grand Vicaire passe le long des voitures:

- Zurich, quarante minutes d'arrêt. Ne sortez pas de la gare, vous pourriez vous égarer et manquer le train.

- Elle est bonne! dit Sébastien. Etre à Zürich et ne pas voir Zürich!

- Tu as raison, dit Barthélémy. Bon que nous ne sachions pas nous en tirer! Allons jusqu'à la première pinte, nous y pourrions boire sans chanter.

Les voilà disparus. Je reste sagement sur le quai.

Le train va démarrer, ils reviennent, sans chapeau, suant, soufflant, un gendarme entre les deux.

- Mais, mais, mais... qu'est-ce qui vous est arrivé?

- Ne nous parlez pas de ces grandes villes! Des maisons, des maisons, on n'est pas fichu de trouver une pinte. Des chars, des camions, des automobiles, des wagons, on ne voit que bouger.

- C'est pas des wagons, c'est des tramways, rectifie Barthélémy. J'en ai vu à Lausanne.

- Sera bien, dit Sébastien. Et bien, nous avons été poursuivis par un tramway. C'est pire que par un chien. Il y faut d'autres barrages que le

paraplu!

- E ché jandârme?

- Per bonô kiè n'ô t'in troâ. Bretschîè, bretseréi-tu, n'irechin pa futu de tornâ a prinde â vei da gara. I jendârme arrue, di doeutrê mo ën aeman; n'in repondu: Siedelen. A dedrei comprei e n'oj'a menâ chi.

I jendârme a di: « Alles in Ordnung! »

- Ordnung u pâ ordenung, t'â meretâ oun véirro.

Tâmi ei prejinte â fiôa; âtre a achonâ e a di: « Stimmt! » e a biu oun bon pachô e a rindu a fiôa p'â fenêitra can i trin ch'emodâe djâ.

Batschian a di:

- E bën, n'aprin ounco vito o aèman; Ordnung u dère i gâra et stimmt u dère brinteën.

Tâmi a di:

- Can no tornerin di ej'Ermite, no charin ounco préé ën aèman.

Ij'Ermite, no chin ju p'ô méimo ôtel kiè Tâmi e Batschian e anta Nâna. Che bayéon tchui via de véirre voueiro ire biô. De tapi p'é tsambre, de tapi pertò. Tâmi dejei: « Ah! bodju! e meijon a no chon de boeutson di caôn decoûte cho! »

I yaei chaminte oun bouffê kiè i yaei oun mérioieu po a portâ. Anta Nana che moujâe kiè i tsambra continuâe de âtre di béi; et jua planna contre tanc'a baya du nâ.

- Nâ ma cho, n'a ti ju yu? Oun mérioieu dinche! No kiè n'in rin kiè de croè bréitse!

Apréi, a îtâ dzintamin ën che mériè derën, a arrindjâ o riban di trêche, e boton du caraco, e chantô du foeudâ.

Batschian ei a di:

- E bën, mancâe pa méi kiè chin: Nana kiè vën ij'Ermite po che crânâ! Chouéi kiè tu vën bretchiè a te remariâ.

parapluie de Nane!

- Et ce gendarme?

- Il nous a sauvé la mise! Chercher, chercheras-tu, impossible de retrouver la gare. Il nous dit quelques mots en allemand, nous répondons: Einsiedeln. Il nous ramène et nous dit:

« Alles in Ordnung! »

- Ordnung ou pas Ordnung, tu mérites à boire.

On lui présente la gourde, il flaire et dit: « Stimmt! » Et boit une belle gorgée. Il a juste le temps de nous rendre la gourde, le train part.

- Reste plus beaucoup. Allons, bois ça en notre honneur. Nous avons de la réserve dans le sac.

- Eh bien, dit Sébastien, on encore vite appris l'allemand. Ordnung, ça veut dire la gare et Stimmt veut dire goutte.

A la nuit tombante, nous montons en procession vers la basilique illuminée, en chantant des cantiques.

Nous nous retrouvons à l'hôtel de l'Ours, Barthélémy, Sébastien, tante Nane et les jeunes filles: Dyonise, Clémentine, Adèle, Virginie, Antoinette, Hélène.

Tous émerveillés! Des rideaux, des tapis, des glaces. Barthélémy disait: « Nos maisons, à côté, c'est des boeutson. »

Tante Nane, abusée, va piquer du nez contre une armoire à glace. Et puis elle reste un bon moment à se mirer.

- Non, mais ça, est-ce qu'on a vu? Des miroirs pareils! Nous qui n'avons que des briques!

- Et ça, est-ce qu'on a vu, dit Sébastien. Nane qui devient coquette aux Ermites! Elle cherche

- Ita kiei, kertën! arô troâ dean ôra che oucho u! En tchui e ca, me mario pâ avoe youn kiè bei a goute comme éivoe!

- Beïo pâ coume éivoe, d'éivoe, beio jaméi. E voei matën, t'êi proeu juei continta méïma, d'â goute.

- Bon, bon, aâ drumi e achiè-no derepou.

Anta Nana i yaei â méïma tsambra avoe davoe dzouene. Dean kiè aâ drumi, a ju fâta d'aâ furu â préivé.

- Ma avoe charè?

- Fura ïnkiè, a tsoon du coridô.

Anta chôrt e torne derën.

- I rin troâ. I ya rin kiè na dzinta portâ.

- E bën e réi. E marcâ chu: W.C.

Nana chôrtâ oucor oun cou, torne derën e fé na voaratchiei at'é bréi po motrà ki'aei rin troâ. I dzouena â te prin p'o bréi, ouè â pôrtâ e môtre â cuveta:

- Inkiè, kiè te djô.

- Inkiè! Yo veyo rin c'oun platé avo'oun dôën aféïre d'éivoe a fon.

- E bën è ïnkiè. E can vo'ei fournei, vo teriè hla tseïna.

Ma can an ju fé tote hlè merode e ju troa tâ et arruaeï i cadence!

- Té, ra, e meloeu!

Nana ënd a voardâ oun to crouéi chuini. E apreï, i dejeï:

- N'ën parlâ pa di privé di muchiu! Puon-t-i pâ féïre â bona coume no, ouna plantse e na buiri? Réi à minte, oun châ chin kiè oun a a féïre!

O trejeino dzo, Tami a di:

- A me m'èrulé e coûte d'avouère truon préé.

Aïn proubenâ, chôrtou d'a vèa e an yu, oeutre p'é prâ oun bataillon de choeuda u gard'à vous.

Lou kaan fé à guyèra d'setante, proeu contin d'aâ veïrre e manière di oun bocon yoin, Tami:

- E pa de choeuda, con de cône!

- Ita kyey!

- Gadzin k'é de choeuda!

- Gadzin k'é de koné.

Ni choeuda no cône. Iron de mounton de tourbe qu'aan metu chetchyë réi.

à se marier!

- Tais-toi, crétin! Je serais mariée depuis longtemps, si j'avais voulu. Et pas avec un homme qui boit la goutte comme de l'eau.

- Pas comme de l'eau, moi, je ne bois jamais d'eau.

- Bon, allez dormir, vilains. Laissez-nous en paix.

Nane frappe à la chambre des jeunes filles.

- J'ai besoin... Où ce sera?

- Au bout du couloir, à gauche.

Nane va et revient.

- Rien. Rien trouvé.

Clémentine sort et lui indique une porte:

- Là. C'est marqué dessus: WC.

Nane revient, agitant les bras: « Rien! » Clémentine la conduit, ouvre, lui montre la cuvette:

- Là, je dis.

- Là? Une cuvette avec un peu d'eau au fond.

- Eh bien, on fait là. Et après on tire la chaîne.

Après toutes ces explications, ce fut trop tard.

Nane en gardera un cuisant souvenir.

- Ah! Me parlez pas de ces commodités des messieurs et dames de la ville. Peuvent pas faire à la bonne comme nous? C'est tellement plus simple!

Le troisième jour, Sébastien à Barthélémy:

- Moi, ça me scie les côtes d'entendre toujours prier. Allons nous promener un peu.

- D'accord. Allons voir les soldats, il y en a tout un bataillon dans la plaine. On les voit d'ici.

Barthélémy: « Ce n'est pas des soldats, c'est des poteaux. »

- Parions que c'est des soldats!

- Parions que c'est des poteaux!

Et c'étaient des tas de tourbe, alignés comme des unités militaires.

A tchy dou perdu a gadzuro, che chon paéa oun bon véiro.⁴⁴

- Eh bien! On est refait! On a tous deux perdu le pari. On ne va pas s'en vanter à tante Nane!

Rire pa troa de Anta Nana. Y aey a foè. Y aey de cou. Porqu'ire plin de moundo, yey, abotchyey dean a Chinte Vierdze, préée fô:

Jésus, Marie, Dzojë, féire-o mûri!

Ma! Ma! Ma! dèquye y a anta a no? A portan pa byÛ! Puchiblo que pèrjerche ïntinda?

Rin de chin. Anta prie po o maton a yey. Po ché pouro dain de cênquante an qu'é chobrâ chêmplô di ouna crouéi mâdi qu'a ju quan ire poupoun. a puiri de tchui, e rin chouëi qu'a wo a mama. Dèquye farë-t-i quan yo charéi pa méi?

Pouete : « Féire-o mûri ! Prinde-o dean më ! »

Prumyë a faa a ju youn qu'a avoui e qu'a comprey. Ire Rémi, oun vyô dzoueno tranquyéio e proeu bon po préé.

E bën, ché Rémi marierë a choëra du dain e charë bon po o frare coume po a choëra. E quan i choëra charë morta, yui charë, po o dain coume oun pâre, ouna mâre e oun frâre.

« Avoetchë-o. Truon avoe me. Méi dzin vetey que yo. Che pouéi pa o te prinde avoe me - ba i vigne e troa yoin, pu pa russi - quan parto ploëure, quan tôrno ri. Atramin, parta avoe me, chaminte quan voajo me confechâ. Pa puiri que torneche a dère ij'âtro, i derâgne pa. E-t-oun meynâ du bon Dyu. Fô 'tre bon por yui. Djya proeu damâdzo que poueche pa rechëey e chacremin. âma a yui e méi bëa qu'i noutra. No varrin proeu ën paradi. »

- Vo veydre. E dinche qu'i Chinte Vierdze Neyri d'ij'Ermite a Awui a corieuja prééri de ante Nana.

Ne riez pas trop de ma grand-tante Nane! Nous avons vu sa foi. Nous avons vu son coeur. Sans égard à la foule elle prie tout fort, prosternée devant la Vierge Noire.

- Jésus, Marie! Joseph! Faites-le mourir!

Quel scandale! Elle a bu, ou elle est folle?

Ni l'un ni l'autre! Elle prie pour son fils, un simple d'esprit qu'elle appelle toujours son petit, qui a peur de tout le monde et n'a de refuge qu'elle: que fera-t-il quand elle sera morte? Il a bien une soeur, mais cette soeur ne saura pas l'aimer et le protéger comme elle.

Pouete: « Féire-o mûri! Prinde-o dean më! »

Alors: « Jésus, Marie, Joseph, faites-le mourir! » C'est-à-dire: « Prenez-le avant moi, dans votre paradis! »

Parmi les pèlerins qui l'entendent il y en a un qui l'a comprise, qui ne se scandalise pas, c'est Rémy, le vieux garçon pieux et silencieux.

Rémi épousera la soeur du « petit ». Laquelle mourra aussi avant le « petit ». Et Rémy sera, pour le « petit », comme un père, une mère et une soeur.

- Voyez-le: toujours avec moi, mieux vêtu que moi. A côté de moi quand je me confesse, pas de danger qu'il trahisse. C'est un enfant du bon Dieu. Faut l'aimer. Déjà assez de malheureux qu'il ne puisse recevoir les sacrements, mais son âme est belle, on verra au ciel... »

Voilà - et nul ne sait encore, comment la drôle de prière de tante Nane sera exaucée...

⁴⁴ Passage manuscrit ajouté au milieu des articles.

N'en arô ounco a contâ. Ma i fô pa kire c'oun voi ij'Ermite rin kiè por aei de bon djoà. Oun ei voa chutô po préé e oun prie bien. Derên â granta elije i ya ouna tsapaëta e derên a tsapaëta ouna Notre Dama Neiri ki' ouvouè e bréi. Can oun è derên réi, oun oublé tota â réista, oun è coume ën paradi.

P'é catr'oeure i ya ouna prossechion cho'a plache, e benéijon e maâdo at'o chin chacremin e a djâ ju doeutré merahlo. Choën i ya doeutré pèlerinadzo a cou kiè vignon di tchui e carro d'â tèrra, chutô di du béi dij'aeman.

Hloeu-réi chon de oeu po préé; e pâ râ kiè voeuton oeutre trei tsapeë ën tiri e e j'itanie apréi. N'avui rin kiè « Bitt für uns! Bitt für uns! »

Anta Nana dejei:

- Nâ ma, kiënta corioeuja prééri! Po dèkiè djon truon: Rapa toun brontso?

Oui, on ne va pas aux Ermites pour rire. On y va pour prier. On y prie cette Vierge Noire qui sourit et semble dire:

« Je suis noire, mais belle. Ne prenez pas garde à mon teint hâlé, c'est la fumée de vos cierges qui m'a noircie. C'est ma pitié pour vous, pauvres pécheurs. »

Barthélémy et Sébastien en sont émus. Non contents de prier avec nous, ils se mêlent aux pèlerinages des Allemands...

... et, plus forts qu'eux (puisqu'ils ont déjà appris l'allemand): Bitt für uns! Bitt für uns!

- Qu'est-ce que ça veut dire? demande tante Nane.

- Ça veut dire Rapa toun brontso (Racle ta marmite)!

- Toujours les mêmes fous. Pourriez pas être plus sérieux?

Incorrigibles. Ils font les durs.

Ma i pli biô chuini kiè n'in voardâ e che d'â prossechion i tsandeya. Oeutre p'â veyâ, parton di elije enâ pe na dzoretta ato a tsacoun ouna tsandeya, e ëntor du fôa, i meton oun cornè de papi rodzo, pè, vè, dzâno; e oun vei rin kiè cruijâtâ hlè cooeu enâ a veron; e tsanton tchui a gordze depleei.⁴⁵ I via ën paradi pu p aître méi biô!

O né, djuéon na reprejintachion cho'a granda plache: oun véei inféi, o crouéi, e djabla; méi enâ iron ej'andze kiè voajan enâ e bâ pe n'éthiëa coume hloeu de Jacob; enâ a son ire i bon Diu, i Chinte Vierdze, chin Péirro e na cobla d'âtro, tchui tan dzin, tan biô vetei, kiè Tâmi et Batschian oublâon a goute e e mètre, e anta Nana parlae d'îta ij'Ermite po truon.

A la fin du pèlerinage, ils furent exemplaires. Vous les auriez vus à la procession aux flambeaux! Ils chantaient sans une goutte de liquide, à en perdre la voix.

La nuit, sur la grande place, on représentait Les Jeux du ciel et de l'enfer. On voyait la Trinité adorable, et Jésus, environné d'anges, jugeant les vivants et les morts. On voyait les âmes des justes monter au ciel, et les âmes des mauvais tomber en enfer comme des flocons de neige.

⁴⁵ MM a tracé ce passage : "I yaei oun muchiu kiè ire méi ôtso kiè na brèca e voayée to chin kiè pouei: ire i couriâ Lorétan de Chioun".

- Tu vois, dit Sébastien, les ivrognes, ils vont en enfer.

- Aurais-tu peur? Est-ce qu'on est ivrogne pour quelques gorgées de goutte? Mais tu vois, ceux qui se moquent des âmes pieuses, ils vont aussi en enfer.

- Prenons-en pour notre rhume. Nous en avons fait voir, à la pauvre tante Nane.

- Oh! C'était pour rire.

- Rira bien qui rira la dernière.

En voyant ces deux lourds chrétiens se convertir, je me mis à penser que moi aussi, j'avais un peu besoin de conversion.

A toutoun fallu tornâ a parti. Nu chin arroû
oeutre p'â né e po pacha enoïri, n'in préa ën
aeman toon amu: Rapa toun brontso! Rapa
toun brontso!

*Nous revînmes des Ermites par le Ranft et
fûmes à sion vers minuit. Jusqu'à Haute-
Nendaz, trois heures de marche, nous avons
scandé le chapelet. Aux litanies nous
répondions en allemand, tante Nane avec nous
tous: « Bitt für uns! »*

I voardâ oun biô chuïni. Ma che pouècho tornâ
ouncor oun cou, chimble toutoun kiè farô chin
méi adrei!

Quel beau souvenir!

Che di Borne

Marcel Michelet

I FOUA U CHIE⁴⁶

Dou dzouèno iron ën tzan i atse apréi dechija éna i mahin de Nindâta. Oun cou u dou pe chenanne vignan ba u veadzo che ravitallë. Po paître troa tardi po mettre ën tzan o voaneman, can aan sena, tornaon prindre o vaëon du mahin . Can chon ju ena a fond Ploseire, avoue i vaëon chorte di bochon, an iu tot a cou oun gro foua ena u chië. Reïdo, choubetamin e dou compaignon che chon di:

- Dèquierë cho? Di a me, io deréi à te.
Tornin ba à mejon a di i mi panéroeu.
- Mouje-tu, tu cha proeu que torna ën dari ënprin pas bien.
- Prinjon o vaëon di tzan tau dari quiet u Chargnoeu. Ti pa fou. Tu cha proeu quiet ena a Marintze di tzan en in o croui qui pichiëe houyö derën o crejouet po proondjiet a danse. Tu oudreëi portan pa te fire apyë pe o croui.
- E bien apelin du bi de Cornanère.
- Na, no chin troa dzouenno po no je derotyëe.
- Adon, coume fire!
- Che tu u creïre mè no contenuin coume che nouchan rin iu.
- Na io oujo pas, i troua puire de arecontra o diablo.
- Te faut pas créire quië et'i dyiablo qui et a mitu o foua; a troua puiri de recontra chin Mitchiet
- Tan pi, eproin.

E jouë bien ouvouë, i cou badin fô, in contenoua a lou rota. Mi approchié mi ahan puire. I charretaon choin ën chavoetchyin ioun contre âtro po che bayë de coradzo. U chië turrion i mimo incendie. Malgré à crainte de tornâ ën dari en itâ bien de cou chu o poin de rebrotzie tzemën. Enfën, du momin quië to ia ouna fën, e dou compare chon aroua decoute ouna viela arje pourète i dzouenna quië adrei ita ën tzan o dzo dean aei aia o foua po che etzeuda. Pindin a né i foua e intra derën o bu da arje. Grâce a argeïne chën a fé oun tot bio foua de cheminée. Pas de Dziablo, pas de revenant, ma ouna tota grocha puira.

⁴⁶ AASM CHR 48 35/101; ce texte est en version manuscrite d'une main inconnue

FOURTIN⁴⁷

Fé vin
Cou i bran p'a vey
E djya terrain ena
P'e crête

Hlouron ej'epoeuje,
E boquyè de mai,
E lereche, e tsatean

Fo breka o tsènéo
Fo buyà e faë
Fo decombra
Fo feire e repaé,
Veryè e curti
Fo planta e replan

Fo aâ ba i vigne
Fachorâ
Fo mena e atse u mahin
Fo bretsche de choutey
Fo voigné
Fo aâ a manura i vaë
A manura i bi

Pache vito i fourtin

E i fourtin d'a vyà
Tour de pleyjii e de
promeche
Fo tâyè ârma coume a tèrra
Che vo uri oun byo tsatin.

Il souffle
Vite le coup de vent par les chemins
C'est déjà terrain en haut
Sur les crêtes

Les anémones fleurissent
Les fleurs de mai,
Les crocus, les corydales creuses

Faut broyer le chanvre
Faut laver les moutons
Faut nettoyer les terrains
Faut faire la repellée
Faut tourner les jardins
Faut planter les semis

Faut descendre à la vigne
Piocher
Faut amener les vaches au mayen
Faut aller chercher de la litière
Faut labourer
Faut aller à la manœuvre des chemins
A la manœuvre des bisses

Il passe vite le printemps.

C'est le printemps de la vie
... de plaisir et de promesse
Faut tailler l'âme comme la terre
Si vous voulez avoir un bel été.

PRINTEMPS

*Le foehn!
La débâcle!
La terre est délivrée!*

*Voici les premières
anémones,
Les îtaconnetsî,
Les crocus, les primevères*

*Le soleil appelle
Taillez le chanvre
Faites la toilette des prés
Retournez le jardin
Remontez la terre*

*Là-bas, la vigne attend
Qu'on lui donne de l'air
Les vaches qu'on les mène
Au mayen
Refaites les chemins
Refaites les bisses.*

Che di Borne

Traduction littéraire, yvan fournier

Marcel Michelet

⁴⁷ BCN 1977, archives, introduction de "I vieile cheijon"; Nendaz-Panorama, mai 1985

*I FOURTIN E CAMPO*⁴⁸

Oun veadzo di reïre, d'outrè mey catchy à p'a ney, che achyée proen mostro enoé du Fourtin, manuscrit falie oun dzoueno coradzoëu et de bone tsambe po o t'aâ bâ bretschè. Fivri a di: voijs proeu yo. Et' arrè partey, e ju to bâ, to bâ, tinquyè bâ p'a France. Réi a recontrâ o Fourtin quyè vigney tsâ pou, corbo coume oun râhlo de jo o dzerlo, e chohlâ tan fô què fajey a fondre a ney dean yui. I dzerlo ire plein de boyquyè. I Fourtin a di à Fivri: "Yo poué fran pa méi, trâle tu tsica, prin hloeu boquyè e crotse-è ena p'é j'abro. Fivri a arrè acouley enâ de boyuyè dzâno p'é mimosa, de rodzo p'é pèchi e de blan p'éj'abricoti. Ma fivri e ju dedrey rindu: ch'ire pa ëndebetâ qu'aey frindu tota cha viâ e qu'ire à tsoon d'â corda. Chaey pâ qu'aey rinquyè vëntevoi dzo a vivre è troa ju incro, e et'arrè mô po aprinde a vivre. I Fourtin a ëntsardjyè e Franché d'ot'ënterrâ e a continuâ d'ini tsa pou, truon adéi méi rindu. Enâ u véâdzo coume vean pa poeuti gnou, an ëntsardjyâ. Mâ d'aâ bâ véirre eno proeu viâ e proeu farô. Parte bâ dequyè i yaey. Mâ ire oun grô dzou a pu châ; ch'arréite donquyèdon por ëntervoâ: "Vo arâ pa yu o Fourtin, de cou?" E Genevoè, proeu choué, ot'aan jaméi yu, chaan pa chaminte dèquyè ire. Ot'a recontrâ tsica méi bâ e ché cou, chon inu coume i bija, che chon pa chaminte arretâ à Dzenèa. An tsatéa de boquyè aj'âbro du canton de Vô, ma amu du béi de Chin-Muri, chon ju fringâ e dou. Mâ et'inu dou dzo méi viô quyè Fivri, ma ey a toutoun fallu tchyotâ e a pa tornâ a véirre o paï.

Coume chobraon chin tsidogne du Fourtin, hloeu d'â mountagne an ëntrametu bâ o mey d'Avri po ch'acheytchyè. Ché cou a pa fé on qu'an yu poeuti e dou at'é man pleine de tote chorte de boquyè: de lereèche, de tsatéan, de borlô. Teriéon de cafoëuo; choey veriée a chignua e reteriée éna a ney coume oun rolè dean lou, daminte quyè lou chenaon e boquyè. I yaan na tija d'â metsance, che chon pa ëntrepoja po beyre na gotta; a pa itâ quyè chon ju enâ a son chërre. Ma enâ réi, an yu o

⁴⁸ AASM CHR 48 77/22

rô. Héivéi ej'atinjey fujû darr'é crepon, a baya
o troutso u Fourtin, chichi a choeuta vïa u
troutso, e âtre bâ apréi a pomblo, ato na
pompa quyè dzefâe o frey e dzaâ. Ba u Plan,
chichi ch'e reguijyâ, che chon batu doeutrè
mey, i Tsâtin et inu à chocô u pouro Fourtin,
ma an tsouja ju a véirre. A fallu fuï dean a pu
châ e an toutoun ju e piâ dzaâ.
Ché an réi (me conto qu'ire mée e voa cin e
chèze), e gran di rejin chon ju téimin dourbo
qu'è tsachyoeu ej'an ěmplea coume de
grenale po tsardjyë e carabine.

Ma chin è du viô: òra chin arrue pa méi. I
Fourtin a puchu atsetâ de bone j'arme a foà,
de hlè quyè djyon e tsoeuderette. Balon na
tsaoeu qu'a pa d'aparo; héivéi crape d'â tsâ.
Fûra de chin oun avui dère qu'i Gran Conchè
du Vaï a oûta de fèire a couèdre de véirro to
o canton. Apréi, n'arin pa méi qu'ou
câchatîta: chaéy coume fèire po vindre tota
hla fréiti, quyè vëndrè to an e dzorené tan
que fé a boeuja!

Che di Bôrne

Di pare en meinâ iron anon Raté perskiè
ratéaon to, ire pa choué tzouja decoûte
chloeu ârre. Tchuè cou kiè cakiè tzouja
mancaê en câkiè pâ, iron truon e Raté k'aan
prei. Douréista e moundo yaan pâ a invoa
etatchiei po j'acoedre chin â face. Oun cou
youn arrue chin di Raté po oeu je dère:

- Pâ vo, de cou, kiè vo'arâ prei â corda di
bretè à no? I moujâ d'ini adéi véirre
avoë chon méi ârre!

I pâre à no entinjei pâ de hla mouda. No
n'aèchen o mahin decoûte e i pâpa achiée
truon to defura. N'ei dezechën:

- Fô toutoun féire entenchion! E Raté chon
proso!

- Hem! Kiè reponjei. Oun di pâ de j'aféire
dinche.

- Ma, tzacoun o châ kiè chon brâmin rapian!

- Hemh! N'âche dere i j'âtro.

Ouna né oeutre p'â veyâ, i vio Raté ven tokâ
a pôrta. Arrue at'oun grè â man, vo châdre,
ché bocon d'achiè recrotchia c'oun emplie po
agretchiè ensimblo davoë piece u dou belon.

- I moujâ de vo portâ cho. Vo'achiè to
defura, e pa bon, oun châ-t-i, de cou,
câ pâche?

Astou k'é ju partei, no no chin eboéâ de
bekiè, n'in di:

- Raté e pâ rin kiè Raté, e t'ounco oun
chorchi de recro.

I papa ché cou che t'engrendjà.

- E vo vo'éite de banfou de to kièrre chin kiè
dèjon e mondo. I yan oun idé, ch'èton pa méi
chin di p'â tîta. Djion: "I boutzele choeute pâ
yoen du tron". E fajon du tô a tota ouna
famèle de chin kiè avangrou a ju oublâ oun
cou de rindre oun raté ki aey emprountâ.
Portan i bon Diu a di kiè fô pâ djudjè gnou
ch'oun n'aerè p aître djudja méimo.

E poè m'a di a mè:

- Tu kiè t'â méi croué invoa de tchui, tu voa
me prinde chi gré e o te portâ à Raté. T'ei
deréi:

- I papa a di kiè falie voardâ. Vo vo'ei pâ tan
de j'oeuti e no n'in ouco dou j'âto grè kiè
n'emplien pâ.

Chin k'ire veréi.

⁴⁹ AASM CHR 48 77/22; article p. 5

Di adon i pâ tan ju ondzi à envoa.

MM

E GROCHE J'EIVOE⁵⁰

To du on d'oun irechon
Y a de borlo, de j'eytachon.
Qu'é-t pleyjin quan 'na djë j'an
De boulachyë per oun étan!
Ma oun pu pa îta cho'a rîa;
Eivoe mounte, no fô vîa!

A vënt'an oun ë méi vyâ;
N'in rapaxya adéi enâ;
Oun a o tin de frequantâ
E apréi, de che maryâ,
De trâyë e de bâti,
De che paé câquyë pleyji...
Ma oun pu pâ îta cho'a rîa:
Eivoe mounte, no fô vîa!

No bâterin de grante vêe
Méi enâ que Thyon Dou mêm
E po a fenna e e meynâ
N'in dja bramin gâgna;
I tourisme choeuerê
Quan industrie pu pu veryë...
Ma oun pu pâ îta cho'a rîa:
Eivoe mounte, no fô vîa!

Prinjin a tseyne du Mont-Fô;
Chin et'ouna meyna d'ô
E poë vëndrin ej'avion
Péj'altipô d'enâ p'é son
E de clian que y an de fon...
Ma oun pu pâ îta cho a rîa:
Ej'an pâchon, no fô vîa!

A nonante an, a pâ quechyon,
No vèrye i tîta enâ p'é son.
Ma oun pu pa tornâ bâ,
E to néa chin qu'é pachâ
E no quèryin chu sta rîa:
Eivoe mounte, no fô vîa!

Eproïn d'êa e man
Po préé, et'adéi tan...
En paradi, furo d'a rîa
I bon Dju no prinde vîa...

Che di Borne, Noël 24.12.1981, 21h15

⁵⁰ AASM CHR 48 90/57

HEIVEI⁵¹

Chy âdzo
no chin depernô,
Tu veye o bourgo...
No no chin pou deragnâ
o bon du tim.

Ora
avoètse mè
T'ey adei crâna,
Oun mô
Dou mô.
A pa bejoin de méy.
Pâche i vyâ
Dzoumin
Come bale i ney.
No fo préé
Vëndrè proeu dzo.
Deman fô battre tsâa,
Prindre a yodze a corna
cho cosson
e parti amu a dzoeu
bretschyè de bou

Che di Borne

Tota i vya de omo rechimble a
heivei
Oun crey ma oune vey pa
Qu'après le froid et la neige
Tornerin a hluri e boquyè, a
mürâ e blâ,
Qu'après les peines d'ici-
bas...

Cette fois
Nous sommes seuls
Tu tournes le rouet
Nous nous sommes peu parlés
La plupart du temps.

Maintenant
Regarde-moi
Tu es toujours plus belle,
Un mort
Deux morts.
Il n'y a pas besoin de plus.
La vie passe
Doucement
Comme tombe la neige
Il nous faut prier
Le jour viendra bien
Deman il faudra bâter le
cheval
Prendre la luge à cornes
Sur le dos
Et monter à la forêt
Chercher du bois.

Toute la vie de l'homme
ressemble à l'hiver
On croit mal, on ne voit pas
Qu'après le froid et la neige
Les fleurs refleuriront, les
blés muriront
Qu'après les peines d'ici-
bas...

Traduction littéraire,
Yvan Fournier

HIVER

Prisonniers,
Plus de fenêtres
Sur le monde...

Une saison
Pour se regarder dans les yeux.

Tu files,
Je fume la pipe.
Les enfants font leurs devoirs.

Quel silence!
Un mot,
Deux mots.

La vie tombe
Lentement
Comme la neige...

Quand se lèvera le jour?
Et puis, ... le falot
Vers l'étable
La luge sur la neige
Vaste forêt...

Marcel Michelet

⁵¹ BCN 1977, texte introductif de "I viele cheyjon"; Nendaz-Panorama, fév. 1986

OUN MARIADZO
DU TEIM DE NAPOLEON BONAPARTE⁵²

Tzacoun o cha kie i Vaï à che teim fajey partie d'â France é potaë o nom de : Departement du Chimplon.

Ire proeu maoroeu ma n'em poan rein tzandjië. Po recruta é chaeüda kie dean parti po France fo itre dreschia po battre e apret suivre Imperô à tchui e bet d'Europe e matton pa maria kié âan veintjoun ans dean aâ ba Sioun terie u sô.

Fo krère kie Napoléon aey pitjaé di dzouënne femme piskie e jommo maria an pa manka de terië u sô.

I granta porschion di dzouenne i tinian pa de che maria tan vito ammaon mé ître chaeuda, ître bien ekipa e bien armâ e aey pe-t-itre ocajion de che fere décorâ pe Emperô chu oun champ de batâle.

Djian-Tounio Blanc di Borne deey terië u sô djiesto o tzatein dean kie ouchan émoda po fère a campagne de Russie.

Ire oun ommo coume tan d'atro, ma ire fio unico, itae depiui avouë à mare vèva djiâ brâamin anschiannetta.

I aan brâamin de ben, de tzan, de pra e deutrë bocon de vigne pe du bet de Tzam-Maret.

Coume chaei truon pa dèkie fire dean aey jamé avoutschia apré e matte.

Che moujae tu pari kie ire pa cranno et kie arey jame puchu abada ouna matta devooeu. Ey viniey proeu gri de aschië à mare depreïey e-pe-t-itre ounco aschie vaccâ dimië to che ben, ma ire timein ergonioeu kie aey pa o coradzo de ouja demanda ouna matta en mariadzo.

UN MARIAGE
DU TEMPS DE NAPOLEON BONAPARTE

Chacun sait que le Valais en ce temps-là faisait partie de la France et portait le nom de Département du Simplon.

Ils étaient malheureux mais ne pouvaient rien changé. Pour recruter les soldats qui devaient partir pour la France pour être dressés à se battre et ensuite suivre l'empereur de tous les côtés de l'Europe, les garçons non mariés qui avaient vingt et un an devaient descendre à Sion tirer au sort.

Faut croire que Napoléon avait pitié des jeunes femmes parce que les hommes mariés n'avaient pas besoin de tirer au sort.

La plupart des jeunes ne tenaient pas à se marier si vite, aimaient mieux être soldats, bien équipés et bien armés et avoir peut-être l'occasion de se faire décorer par l'empereur sur un champ de bataille.

Jean-Antoine Blanc des Bornes devait tirer au sort juste l'automne avant qu'ils durent partir à la campagne de Russie.

C'était un homme comme tant d'autre, mais il était fils unique, **vivait** avec une mère veuve déjà passablement âgée.

Ils avaient passablement de bien, de champs, de prés et deux ou trois parchets de vigne du côté de Champsmarais. (Vétroz)

Comme il ne savait toujours pas que faire, il n'avait jamais regarder les filles.

Il pensait encore qu'il n'était pas beau et qu'il n'avait jamais pu séduire une fille assidue au travail.

C'était agaçant de laisser une mère **dépouillée** et peut-être encore de laisser à moitié vaque tout son bien, mais il était tellement honteux qu'il n'avait pas le courage d'oser demander une fille en mariage.

⁵² AASM CHR 48 90/59; AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

Por aâ a chocô di braë dzein de adzo pache i Bon-Diù pa vay.

E fran chin kie t'arouâ à Djian-Tounio Blanc. Ouna demeindze en aein ba en Bache-Neinda à mescha can e ju à Chorna a firu fran à cou avouë Dzakié Hleya. Oun bon pâpa pa grendzo kie aey trei dzeinte dzouënne matte pa mariet.

Schischi interoua a Djian-Tounio che deey pa dabô terie u sô, e che ey charey pa inui gri de parti e che arey pa miô fé de che mariâ e chobra kiey paï.

- Faudray ounco oujà demanda ouna matta enn mariadzo por chin - Oun ne pa cranno e i pour de me fere refouja e plaëa di parein.

- Ba! chon de jidé à te cheinret. Eprua ey d'ini demanda a iouna di moâe. Enn ei trei chareben i diastre che en aret pa iouna kie oudré de te.

Kan che iniù deoun enn deota Djian-Tounio a apresta ouna bonna vaija de pan de cheya kie aey fé mémo oun carti de fromadzo de Tortin e daoue barele de bon enn de Tzan-Maret e pouet partey po Chornâ verre e matte à Jiojon Hleya. Coume ire un dzo de crouet tim a troâ tota a famele à meyson.

Ste dzouenne an vito ju comprey a manura de Djian-Tounio.

Can Djian-Tounio a ju ouvouët a vaija e to metu chin cha tabla a vercha daoue cope pleyne Jiojon Hleya a invita a premieri di matte Antoène 22 jan a che chetâ enn tabla avoue Djan-Tounio é trinca e cope. Ire coutouma. chéi teim kie che jesto ternuniée o conchintemin u mariadzo.

Antoène e jua ch'agretschië u bret d'a mare chetaï chu artze decoute o yë e a pa doublâ dernoë d'aâ trinca.

Hleya Jiojon e chobra choreprey, che moujà intre iui:

Pour aller au secours des braves gens parfois le Bon Dieu passe par le chemin.

C'est exactement ce qui est arrivé à Jean-Antoine Blanc. Un dimanche en descendant à Basse-Nendaz, à la messe, can il est arrivé à Sornard, il est tombé exactement en même temps que Jacques Claivaz. Un bon père pas grincheux qui avait trois jolies jeunes filles non mariées.

Celui-ci interrogea Jean-Antoine, s'il ne devait pas bientôt tirer au sort, et s'il ne se fâcherait pas de partir et s'il n'aurait pas mieux fait de se marier et de rester tranquillement au pays.

- Faudrait encore oser demander une fille en mariage pour cela. On n'est pas beau et j'ai peu de me voir refuser et gronder des parents.
- Bah! Ce sont des idées à toi, cela. Essaie de venir demander à une des miennes. J'en ai trois, ce serait bien s'il n'y en avait pas une qui voudrait de toi.

Le lundi soir suivant, Jean-Antoine a préparé une bonne valise de pain de seigle qu'il avait fait même, un quartier de fromage de Tortin et deux barils de bon vin de Champs-Marais et puis est parti pour Sornard voir les filles de Georgeon Claivaz.

Comme c'était un jour de mauvais temps, il trouva toute la famille à la maison.

Les jeunes filles ont vite compris la manœuvre de Jean-Antoine.

Quand Jean-Antoine a eu ouvert la valise et tout mis sur la table, qu'il eut versé deux coupes pleines, Georgeon Claivaz a invité la première des filles, Antoinette, 22 ans, à s'asseoir à table avec Jean-Antoine et trinquer les coupes. C'était une coutume en ce temps-là que ce geste comme consentement au mariage.

Antoinette s'est agrippée au bras de la mère assise sur le bahut à côté du lit et n'a pas voulu aller trinquer

Georgeon Claivaz est resté surpris, pensant en lui:

- Je parie qu'elles me feront les mêmes

- Baey che me farein tote trei e mime gounie.
A toutoun pas chupu kie de min kie d'invita a
checonda Jabé vint an.

- Jabé d'abeskie Antoène u pa. Veun-tu trinca
avoue Djan-Tounio?

Jabe e jua ch'agretschië pe atre bret da mare e
a repondu:

- Na- naâ, io vouajo pa.

Can Jabé a ju refouja, Jiojon e peskie iniu
rapïu. Ey chobrae pa mé de etzappa kie de
éproa de demanda a mé dzouennetta cha-ré ire
i pli cranna di tôte.

E Jiojon a repetâ po trejiëmo cou a méma
invitachion à Madeeina:

- Madeeina peskie Antoène e Jabé uon pa
oudrey-tu ini trinca avoue Djan Tounio?

- Y a djia tzica kie attinjô. Ma fe rein i pa radze
et'adrey kie v'oucha invita Antoène é Jabé
déan me dinche charin pa dzaeuje ni iouna ni
atra kie io oucho i prumièri à me maria.

manières, les trois.

Il n'a pourtant pas pu faire autrement que
d'inviter la seconde, Elisabeth, 20 ans.

- Elisabeth, puisqu'Antoinette ne veut pas.
Veux-tu trinquer avec Jean-Antoine?

Elisabeth s'est agrippée à l'autre bras de la
mère et a répondu:

- Non, non, moi je ne veux pas.

Quand Elisabeth a eu refusé, Georgeon a
presque dressé le poil. Il ne restait pas d'autre
alternative que d'essayer de demander à la plus
jeunette, celle-là était la plus belle de toutes.

Et Georgeon a répété pour la troisième fois la
même invitation à Madeleine:

- Madeleine, puisqu'Antoinette et Elisabeth
ne veulent pas, voudrais-tu venir trinquer
avec Jean-Antoine?

- Il y a déjà un moment que j'attends. Mais
cela ne fait rien, je ne suis pas en colère,
c'est bien que vous ayez invité Antoinette
et Elisabeth avant moi, ainsi elles ne seront
pas jalouses ni l'une ni l'autre que je sois la
première à me marier.

Djian-Mitschie d'Ouâ
janvier 1959

Tzantin adéi hloeu d'â mountagne.
Atzerou, pâto,
Meitin-atze,
Dari-atze,
modzoni,
véi,
veini
patorè.
Berdjè,
Portchiè,
Maö,
Boubo,
Chin oubla o ranfôô....

Ah! Kienta bêa via!
Iron tô dzo depla.

Voijan amu a poé
Etrei coume de taé.
Tornaon bâ d'oeuton
Méi grâ kiè de tachon.

Ma kan enoublaë
Kiè hlartée,
Kiè yoeudjée,
Kiè dordjée,
Kiè hlacaë i teneire,
Ki'i chiè che frejaë coume de véiro,
Ki'e atze bruiéon,
Figaon,
Chooutaon,
Che derotchiéon,
Adon chloeu pouro mechadzo
Kiè voardaon e crouéi pachadzo
Che chegneon d'outrè cou
E preéon d'oun bon cou.

Can i gnoà ch'ékierpaë
I tenéiro ch'akieijiée:
Dejo'à dzoeu kiè degotaë
Tot'étchui ch'apreijée.

Ena réi d'ar'è cherra
Tote chorte de cooeu
Trechiéon coume 'na berra
O riban de erboeioeu.

E berdjè an ju puiri.
Kan che iron conta
E k'an conta etchui,
Che metaon enn tzantâ!

Chantons en attendant ceux de la montagne.
vacher, pâtre,
2ème vacher,
3ème vacher,
modzoni,
aide-fromager,
veini ?
aide-fromager (sérac).
berger,
porcher,
aide-fromager (cave),
jeune aide,
sans oublier le renfort....

Ah! Quelle belle vie!
Ils étaient toute la journée couchés.

Ils montaient à l'inalpe
Maigres comme des planches à lessive.
Ils redescendaient l'automne
Mais gras comme des blaireaux.

Mais quand le ciel se couvrait
Quand il faisait des éclairs,
Qu'il tonnait,
Qu'il tombait une pluie battante,
Que le tonnerre grondait,
Que le ciel se brisait comme du verre
Que les vaches beuglaient,
Levaient la queue,
Gambadaient
Se dérochaient,
A ce moment-là ces pauvres employés d'alpage
Qui gardaient les mauvais passages
Se signaient deux ou trois fois
Et priaient d'un bon cœur.

Quand les nuages se déchirent
Le tonnerre s'apaise:
Sous la forêt qui s'égoutte
Tout le troupeau se calme (s'apprivoise)

En haut derrière le sommet des montagnes
Toutes sortes de couleur
Traçaient comme un bonnet d'enfant
Un ruban d'arc-en-ciel.

Les bergers ont eu peur
Quand ils s'étaient rendu compte
Et quand ils eurent compté le troupeau
Ils se mirent à chanter.

⁵³ Passage de "Les vieilles saisons"; RSR 5.3.1966

Iy aey djà dou u trei j'an qyè Djan Djaquignon aey perdu o batè e deragnée pa méi avoè gnou.

Il y avait deux ou trois ans que Jean Jacquillon avait perdu le battant et ne parlait plus avec personne.

Ire caje truon futu p'é pènte; c'ouchey ju de moundo u pa na dzein, vojey che chetâ ën oun carro ein dejein fô: îE fôrche d'aâ donquyedon â pènte, atramin, oun vën corioeuî. Apréi, ch'abotchyée d'agaron cho a man gôtsi e gotyonaë e trei déci qu'i pënthyè ei portaë, e de cou, ein roubatâon bà davoe grôche j'egreme tanc'a fon d'a bârba.

Il avait élu domicile dans les cafés: en rentrant il murmurait dans sa barbe: îSi on ne va pas au café de temps en temps, on devient original. Puis, installé derrière une table de coin, il buvait ses trois décis, pendant que de grosses larmes roulaient sur sa barbe.

Oun âdzo, chin m'a fé mâ; i coumandâ trey déci e me chyéi chetâ di béi d'à tâbla, e i couminchyâ d'o t'ëmperonâ. Chaô proeu qu'i fenna de Djan ire mortâ ën metin u moundo ouna crâna matèta e quyè hla matèta ire môrta de privachyon dou u trey j'an apréi, e quyè di adon Djan ch'ire metu à beire.

J'eus pitié de lui; un jour je commandai trois autres décis et vins m'asseoir à ses côtés. Je savais que sa femme était morte en donnant le jour à une ravissante enfant et que cette fillette avait péri de misère quelques années après. C'est alors que Jean s'était mis à boire.

- Ma, Djan, dèquyè t'a? fô pâ t'achyè aâ dinche! T'â a fèna e a mata quyè prion por tè ena ën paradi.

- Mais, Jean, qu'est-ce que tu as? ne te laisse pas aller ainsi, tu as ta femme et ta fille en paradis.

- Ah! N'ën parlâ pa! Ouchey aminte chobraï i mata! Ah! a pouta qu'i fê!

- Ah! si j'avais encore ma fille! Ah! la gaffe que j'ai faite!

- Coumin, a pouta qu'i fê? T'ei portan pa tu à couja?

- Comment? Ce n'est pas toi qui l'as tuée?

- Baën, chéi yo. Ouchô u, Madeinetta charêi adéi avoe mè.

- C'est tout comme. Si j'avais voulu, Madeleine, serait encore avec moi.

- Entendo rin. comme chin ch'è pachâ?

- Je n'y comprends rien.

- E bën, acoeuta. Oun par de né apré qu'i ju catchya hla dzinta matèta, aô pa ounco tornâ a troâ o chonno e cornâo fô p'o yè. A chuvi i yu na Dâma blantsi quyè i tigney ché meynâ p'é bréi, embrachyâ du. Madeinetta drumie ch'o cou d'a Dâma, tan dzinta rodzi, tan repojaë, tan continta, quyè chin m'a gonjlâ o cou. I Damâ me churrijey e m'a di:

- Ecoute. Quelques temps après sa mort, je pleurais dans mon lit, lorsque soudain, je vois une belle Dame qui tenait mon enfant dans ses bras. J'ai reconnu la Sainte Vierge. Madeleine était si belle, si heureuse, la tête penchée sur le coeur de la Dame et dormant comme un ange. Me voyant pleurer, la Sainte Vierge me dit:

« T'a yèti, ste fé tan mâ, torno proeu à bayè a matètaî.

« C'est comme tu veux, si tu as tant mal au coeur, je te rends ta fille.

Yo iro tan ëntr'é dou quyè poô pa méi. Tornâ a prinde ché méynalon, coume arô yo fé po â t'éâ? Arei ju fam coume dean, tu châ quyè gâgno pâ gran centime; djon tchui quyè chéi oun pu preijoeu e me prinjon pa chaminte po na dzornia à manûra i vaë. E pot'êitre quyè charei ignoey crôa e pouta e ënverchï coume

Que faire? Reprendre cette enfant, c'était lui faire partager ma misère, lui donner l'exemple d'un père qui boit et qui ne gagne rien. Je suis d'un pauvre pouvoir, on ne me veut même pas à la corvée aux chemins. Et peut-être qu'elle devenait laide et mauvaise comme moi. La dame attendait, j'ai réfléchi et enfin je lui dis

⁵⁴ AASM CHR 48 77/22; BCN 1977; Conteur Romand, no 9, 13.5.1960, p. 241-242; Nendaz-Panorama, déc. 1979

yo. I Dama atinje; yo i moujatâ tsica e chéi pâ
coume chin et'arrouA: totacou i pouffa o plora
ën dejin: "Ehn! Mèrda, vordâ-a!"

en pleurant:

- Ah! m... gardez-la!

Elle est donc repartie avec la petite dans ses bras, et moi...

I Dama et'arrè parteiti at'â dôënta i bréi, e yo...
Djan Dzaquignon aëi achya aâ bâ a tita p'o bréi
pléa e thyonnaë coume oun meynâ quyè che
bale via de tô.

Jean éclata en sanglots comme un enfant désespéré.

Je pus le décider à venir chez moi, je l'embauchai pour les foins: c'était un bon faucheur. Il parlait peu, mais il était déjà moins triste. J'avais dix enfants, la dernière fille s'appelait Madeleine comme la sienne: elle s'attacha aussitôt à lui, elle sautait sur ses genoux et lui caressait la barbe et Jean riait comme un fou. Et déjà il ne buvait plus une goutte de goutte, et il travaillait comme deux.

I puchu o t'agrenâ er mé; o t'êi ëmbôchyà po
chéé, ire oun bon cheytoeu. Descurie pou, ma
ire djià pa tan ramutico. Yo n'oô djiyè meynâ, i
dariri di mate ire à nom Madeeina coume i
chavoa. Madeeina e Djyan Dzaquignon chon ju
dedrey proeu d'ouna; stà ei choeutâë co'e
dzoney e pachâë di man p'â bârba, e Djan che
metei à rire coume oun fou. E beey djià pa méi
na gotta ni d'eën ni de brinteën. E trâyée
coume dou.

A la confirmation, je dis à Jean:

- Tu n'as pas de fille et moi j'en ai plusieurs; je t'en donne une. Veux-tu être le parrain de confirmation de Madeleine?

Can i mata a j'u âjyo d'ître ëncrey maï, oun
dzo i di a Djan:

- Tu vey, t'a catchyà na mata, yo te balo
oun'âtra: u-tu aâ parrin de creyma a Madeeina?
E t'arei davoe mate ën paradi.

Il me remercia en pleurant de joie, et, depuis, il ne pleure plus et il ne boit plus.

Djan e ju tan gran quyè moujô quyè voihey
pachâ o bocon. Ei yan roubatâ bâ ej'egreme
p'â bârba, e m'a ëmbrachyà p'ô cou.

- Et maintenant, est-ce que tu regrettes encore d'avoir laissé ta fille dans les bras de la Sainte Vierge ?

- E ôra, t'ëngrâë-ti adéi d'aei achya hla matèta
â Chinte Vierdze?

- Bien sûr que non, mais je regrette quand même de lui avoir dit merde.

MICHELET Marcel

- Naâ, a fey! Ma m'ëngrâë d'aei di mèrda.

Che di Bôrne

P.S.: Le fond de cette histoire me vient aussi de mon doux ami Marc du Régent. Ayez souvenir de ce bon prêtre de chez nous.

*I MOUËN DU GROU*⁵⁵

Ah, e byo dzo qu'oun pachaë
U mouën du parrain – grou!
Po veyë oun ch'achimblaë
Decoute o bourgo d'a groucha.
I grou contaë de conte
Ire pleyjin d'o t'aquoeutâ
Daminte que tarcachyée
I vyo bourgo d'a groucha,
Coume voajey eigramin
E qu'ire-t-i pleyjin!

I grou ire oun doën vyolè
Aey prosse de cin j'an
To ire vyo pe hla meymon
De ën vyo pè de vyo bouffè
Vyo taba e vièle pipe
Vièle tsanson, vièle j'istoère
Vyo chuini d'i to vyo dzo.

I groucha ire proeu **guyéia**
N'a te broaë truon rijinta
Di can a itâ batëey,
Che dessonaë ën rijin –
N'avuijey rin que de bequeyio
Pe tota hla meymon-
Ma di que i bourgo vèryë pa mei
Pa na dzin châ pa méi rire.

I vyo mouën du grou
A baya bâ quan yui e mô
I vyo bourgo d'a groucha
E crotchya ena contre a parey
E vo, depla dezo grôch'ërba
Ënsimblo coume u vyoeu tim
Me chimble que vo'eite adéi rei
E me djyo ën égremin

Ah, qu'ire-t-i pleyjin...

⁵⁵ AASM CHR 48 90/62

Vo j'enchuini vo de ché tin? E pâ tan du vio. Chloeu du réire, at'o blâ, (e fave⁵⁷), e terre, iron de mostro bakiéâ; vindan chin a chloeu du plan, e en plache de che fêire a paé en ardzin oeu prinjan e pli biô bocon di vigne. E coume chin kié e Nendey iran inu vigneron. Kan vo pachâ bâ Etro, vo véire adéi de chloeu bâtemin en bou, to broun de choey, avoé de doïnte fenéitre kié âchon papié pachâ a tita (En ché tin paéon impô chu a grantioeu di fenéitre e di pôrte, e tzouje voijan pa mio kié ora): iron e meijon avoë itaon e Nendey kan vignan bâ trayé e vigne. Aan pa du tin d'ini bâ tan choïn: doeutré dzo de kareima e doeutré dzo u tin di jenindze, e ire to: ire troi ondzi i vei por ini bâ tote e voirbe. Chin fajei kié ire eino a kogniette e lou vigne: dzâne, de folle rekrotchié, bourlé du miliou e da cochelis e de kroué erba tan k'ênâ a plan di pachéi.

Ma chloeu doïn termo k' itaon ba réi, ire mostro pleijin. I pli grou di pilo iron per endivi; chin fê kié che troaon de cou tan k'a voi de lou po fêire meinadzo ensemblo. E tô de tzassu; e famaë mettan pa e piâ; po mettre ôdre derein pe chloeu boeutzon arei fallu ouna manura. Ekoäon rin k'oun kou pe cheijon; adon akulion fura o mei gorbo at'ouna paa, e e reiste at'ouna groch' ekoeua de charmin. Buyâ e jêije, pari. Fajan a cuire a choupa pé krotte da poïnta: "E pa de krouéi djoï!"

E vio kontaon de konte du vioeu tin, e e dzouenno, to koume ora, fajan rin kié de butikù. I pouro Dzakié de Diandri en a yu méi kié youna e davoë avoë chloeu pestan. Dzakié ire proeu â bonna, pachaê bâ to chin k'ei dejan,

Vous souvenez-vous de ce temps? Ce n'est pas tant vieux. Ceux du revers, avec le blé, (les fèves), les pommes de terre, étaient de monstres richards; ils vendaient cela à ceux de la plaine, et en place de se faire payer en argent, ils leur prenaient les meilleures parcelles de vignes. C'est comme cela que les Nendards étaient devenus vignerons. Quand vous passez à Vétroz, vous voyez en tout cas de ces bâtiments en bois, brunis par le soleil, avec de petites fenêtres qui ne laissent juste pas passer la tête (En ce temps, on payait les impôts en fonction de la grandeur des fenêtres et des portes, les choses n'allaient pas mieux que maintenant): c'étaient les maisons où restaient les Nendards quand ils descendaient travailler les vignes. Ils n'avaient pas le temps de descendre tant souvent: deux ou trois jours de Carême et deux ou trois jours au temps des vendanges, et c'était tout: le chemin était trop long pour y aller à chaque moment. Cela faisait qu'il était aisé de reconnaître leurs vignes: jaunes, des feuilles recroquevillées, brûlée par le mildiou et par la cochelis et des mauvaises herbes jusqu'au sommet des échalas.

Mais ce le laps de temps là-bas était très plaisant. La plus grande des maisons était par indivis; cela fait qu'ils se trouvaient parfois si nombreux que certains d'entre eux faisaient le ménage. Et tous des hommes; les femmes n'y mettaient pas les pieds; pour mettre de l'ordre dans ce , il aurait fallu une manœuvre. Ils ne balayaient qu'une fois par saison; alors ils balayaient dehors le plus gros avec une pelle, et le reste avec un grand balai de sarment. Faire la vaisselle, pareil. Ils faisaient cuire la soupe sur la croute de polenta: ce n'est pas une mauvaise blague!

Les vieux racontaient des histoires du vieux temps, et les jeunes, tout comme aujourd'hui, ne faisaient que des farces. Le pauvre Jacques

⁵⁶ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; Almanach du Valais, 1956, p. 149; cassette audio BCN

⁵⁷ E fave, sur le manuscrit, mais non dans le texte de l'Almanach du Valais (1956, p. 149)

e kan aei proeu ita engujâ, en plache de ch'ingrindjé, teriée de bekieiö, rijeï koume ouna breka cheka, oun veeï rinkiè boeuâ e davouè din de dean kié chortion koume davouè korne entrimié di moustatzö dzano. Ire oun pouro kô, proeu ergognoeu d'aei pa itâ prei po choeudâ perskié mejouraë rinkié oun mérti e karante-cen de on!

- Portan ei de bonne tzambe. Che ven ouna guièra, vendrin proeu me bretchiè. a guièrra fô de bon, po fuï dean.

Pierro de Marguerita ire i pli emboeugrâ po fêire ei pachâ bâ tota chorta de orche. Ouna né, kan Pierro ire en train de verchâ oun korné d'oeurri drin o brontzo, Dzakié arrue di vigne, Dzakié aei pa de bon joè.

- Kaon, kaon, t'en mé, de châ!

E Pierro, chin che verié:

- Pa komprindre, chi an, i châ de ba chi ne voi rin, chae pâ, mettre mettréï-tu, e fran pari.

Kan che t'inu i tô a Dzakié de fêire â poïnta, a arré mettu atan de châ koume de poïnta, e en agotin chin réi, a fé ouna pli korioeuja kara kiè che krapaon tchui de rire.

- Ah! o chorchi, kiè di a Pierro, tu pu proeu âa te konfèchâ, tu di pa oun ben kiè de mechondze.

- T'aréï pri â châ d'antan, ma chlâ de chi an e dinche.

O kou d'aprèï, Dzakié éproae â noaa châ, a mei fé pari, e a mei pa puchu meindjé â poïnta.

Pierro e mei pâ ju entr'é dou po esplikâ.

- Charin e mô. Sta meïjon chi e pleine de revenan, i a dja ontin k'oun parchei. A me voi tot à rêtzon; ouna né fajô de poïnta, kan e ju koèti, i rin troâ kiè de chabla po brontzo.

- Ita kiè! A me, tank'ora, an jaméï fê de mâ.

- Tu t'èï proeu bon po préé, e pâ pari; me, me achon pa mei de repou.

de Diandri en a vu plus qu'une ou deux avec ces deux farceurs. Jacques était assez à la bonne, croyait tout ce qu'on lui disait, et quand il avait été assez trompé, au lieu de se fâcher, il éclatait de rire, criait comme une broie⁵⁹ sèche, on ne voyait que s'agiter les deux dents de devant qui sortaient comme deux cornes au milieu des moustaches jaunes. C'était un pauvre type, assez honteux de ne pas avoir été engagé comme soldat parce qu'il ne mesurait qu'un mètre quarante-cinq. Pourtant, j'ai de bonnes jambes. S'il venait une guerre, il viendrait sûrement me chercher. A la guerre, il faut des bons pour fuir.

Pierrot de Marguerite était le plus taquin pour lui faire avaler de toutes sortes de grossièretés. Une nuit, quand Pierrot était en train de verser un cornet de riz dans le chaudron, Jacques arriva de la vigne, Jacques n'avait pas de bons yeux.

- Cochon, cochon! Tu en mets du sel!

Et Pierrot, sans se retourner:

- Je ne comprends pas, cette année le sel d'ici en bas ne vaut rien, il ne sale pas, mettre, tu mettrais toi, c'est franc pareil!

Quand est arrivé le tour à Jacques de faire la polenta, il a mis autant de sel que de polenta, et en la goutant, il fit une si curieuse grimace qu'ils se mirent tous à rire.

- Ah! Le coquin, qu'il dit à Pierrot, tu peux aller te confesser, tu ne racontes que tes mensonges.

- Tu auras pris du sel de l'année dernière, mais celui de cette année est comme cela.

La fois suivante, Jacques essaie le nouveau sel, il a de nouveau fait pareil, et ils n'ont pas pu manger la polenta.

Pierrot n'a pas été entre deux pour donner une explication.

- Ce sera les morts. Cette maison est pleine de revenants, il y a déjà longtemps qu'on A moi, tout va de travers; une nuit je faisais de la polenta, quand elle fut cuite, je n'ai rien trouvé que du sable dans le chaudron.

- Restez tranquilles! A moi, jusqu'à maintenant, ils ne m'ont jamais fait de

⁵⁹ Brèca, instrument servant à broyer le chanvre (fy)

Chla né Dzakiè préee koume de koutouma, drei contre â parei, â titâ derein e man. Tot'â kou, attrape ouna reboueiti k'ot'a akoulei bâ cho yè. Pierro de Marguerita avoë Péro de Djan Péroë iron inu enâ p'êchiéa tan k'â vâtchioeu di pilo at' oun tron e aan plantâ oun troutzo kontr'â parei, e vïa!

Kan chon tornâ, oeutre pâ veyâ, pa mei de Dzakiè! Bretchiè, bretzeréi-tu, rin.

Oeuj'an pachâ e bon djoï. Koume iron pa de krouéi maton, oeuj'è toutoun inu gri d'aei itâ troi yoin: Dzakiè aei ju puiri di mô e ire tornâ a parti po Nindâta.

Oeutre pâ né, iron cherrâ endroumei p'o berio kan chon dessonâ tot à kou: Blen, bloeu, kakoun vignei enâ p'êchiéa, d'oun pâ pejan k'ire pâ che de Dzakiè. Enkugnu **botze** â porta, **trambetze** pe meijon en tzinkagnin.

E dou, k'aaan jaméi ju puiri de tzouja, kouminson à kreblâ koume de folle:

- N'in proeu chindegoudâ at'é mô, cho et'oun revenan!

Atre fé 'na motzetta, emprein o krejoë e kontinue à moëona:

- De mô, de mô! E mô fajan pâ de mâ i vivin! Ini piè, ei pâ puiri de vô!

E dzouenno an poufâ o rire e dou à kou: an rekugnu Dzojè Oue, kiè ché né ire brâmin pion. An dedrei komprei kiè Dzojè, en vignin bâ i vigne, aei rekontrâ Dzakiè, e kiè Dzakiè ei aei kontâ â **piéci**.

En avouijin poufâ o rire, Dzojè ch'arrete.

- Hein? Kâ è t'i cho d'â par de Diu?

E dou dzouenno che tignan pâ gordze po pâ rire, **ma i yè voijeï tot à onda**.

- Kâ è t'i cho d'â par du diablo?

mal.

- Toi, tu es assez bon pour prier, c'est pas pareil; moi, ils ne me laissent plus de repos.

Cette nuit-là, Jacques pria comme de coutume, droit contre la paroi, la tête dans les mains. Tout à coup, il attrape une secousse qui le couche sur le lit. Pierrot de Marguerite avec Pierre de Jean-Pierre étaient montés par l'échelle jusqu'à la hauteur de la pièce avec un tronc et avaient planté un coup violent contre la paroi, et allez!

Quand ils revinrent, tard dans la veillée, plus de Jacques. Ils le cherchèrent partout, rien.

Les bons rires leur ont passé. Comme ce n'étaient pas de mauvais garçons, ça les fâchait d'être allés trop loin: Jacques a eu peur des morts et est remonté à Haute-Nendaz.

Au milieu de la nuit, ils dormaient profondément à cause de la boisson quand ils se réveillèrent subitement: Boum, boum, quelqu'un montait à l'échelle, d'un pas pesant qui n'était pas celui de Jacques. L'inconnu **pousse** la porte, **trébuche** dans la maison en chicanant.

Les deux qui n'avaient jamais eu peur de rien commencèrent à trembler comme des feuilles.

- On a assez plaisanté avec les morts, ça c'est un revenant!

L'autre fait craquer une allumette, allume la lampe et continue à rouspéter:

- Des morts, des morts! Les morts ne font pas de mal aux vivants! Venez seulement, je n'ai pas peur de vous!

Les jeunes pouffèrent de rire les deux en même temps: ils reconnurent Joseph Loye qui, cette nuit-là, était passablement saoul. Ils comprirent de suite que Joseph, en descendant aux vignes, avait rencontré Jacques et que Jacques lui avait raconté la **scène**.

En attendant pouffer de rire, Joseph s'arrête.

- Hein? Qui est-ce de la part de Dieu?

Les deux jeunes se tenaient la gorge pour ne pas rire, mais **ils n'y parvenaient pas**.

- Qui est-ce de la part du diable?

E terië fura a gourda d'â goutte, e bei oun bon pachò po che bayê de korâdzo. E dou boeudiéon pâ méi.

- Hein? Vo'uri pâ répondre? Aa vo j'in-di avoë v'uite inu!

E Dzojè prin ekoeua d'â bioa e che me en ekoa o pilo e à tzikiè kou d'ekoeua fajei:

- Pch'tt! pch'tt! pch'tt! Fura di perchi! Voei pâ bejoin d'embêta e vivin!

E dou poan pâ mei chochlâ di rire e d'â poeussa.

Kan e ju arrouâ â porta du pilo, a fê à pachâ tochin parchu'o indâ e a kontinuâ fura â meijon. E pouè verië â chlâ à dou tô e ven ch'akouèdre ch'à litieri, fran enâ chu'é dou dzouenno, bei ounko ouna bonna goâ de goutte et che mè en ronchlâ.

O enneman, Pierro e Péirro chorton àt'ô kiei à poen' de dzo e kan chon tornâ, Dzojè Oue en a ju à kontâ!

- Oèè, ora chéi pa mei entr'é dou, de revenan i ya. Ma fô pâ eei puiri. Archei, ej'ei ecoâ fura proupio. Che tignon p'ô rui. En arê proeu ounko p'â palache. Yo kiè ché vio, de moun chuignemin a rin itâ moiï k'oun kou. Chi' aoeton fodrê portâ bâ de pale.

Doeutrêdzo apréi chin, Dzakiè de Djandri è toutoun tornâ bâ po furni de facherâ.

Pierro de Marguerita o te vey arrouâ en chochlin kou e féin koume 'na buia.

- Ma! ma! ma! Dèkië t'â ju?

- N'en parlâ pâ! I yu o krouéi!

- Pâ?

- E koume te djio. Vignô d'oun bon pâ choi rota kan tot'â kou avouijo oun trin de metzance, me vèrio e dèkië veiyo? Oun grô tzarrè tot en fenêtré, gnoun po terië, gnoun po bitchië, et vignei koume i krouéi! A fallu vito choeutâ d'oun bei, i veria u kanâ!

Il sortit la gourde d'eau-de-vie, et but un grand pache pour se donner du courage. Les deux ne bougeaient plus.

- Hein? Vous ne voulez pas répondre? Allez-vous dire d'où vous venez?

Et Joseph prend le balai de bouleau et se met à balayer la maison et à chaque coup de balai, il disait:

- Pchut! Pchut! Dehors d'ici! Vous n'avez pas besoin d'embêter les vivants!

Les deux ne pouvaient plus souffler à cause des rires et de la poussière.

Quand il arriva à la porte de la maison, il a jeté tout ça par-dessus le seuil et a continué à l'extérieur. Puis, il tourna la clé à double tour et vint se coucher sur la litière., juste au-dessus des deux jeunes, but encore une bonne goutte d'eau-de-vie et se mit à ronfler.

Le lendemain, Pierrot et Pierre sortirent dès la pointe du jour et quand ils revinrent, Joseph Loye en a eu à raconter!

Ouais, maintenant je n'hésite plus, les revenants existent. Mais il ne faut pas en avoir peur. Hier soir, je les ai balayés propres. Ils se tiennent au milieu des balayures. Il y en aura bien encore dans les paillasses. Moi qui suis vieux, de tous mes souvenirs, je n'ai mouillé qu'une fois. Cet automne, il faudra amener de la paille. Deux ou trois jours après cela, Jacques de Jean-André est tout de même redescendu pour finir de labourer.

Pierrot de Marguerite le voit arriver en soufflant court et fin comme une

- Mais, mais, mais! Qu'est-ce que tu as vu?

- Ne m'en parle pas! J'ai vu le démon!

- Non?

- C'est comme je te dis. Il marchait d'un bon pas sur la route quand tout à coup j'ai entendu un vacarme, je me retourne et qu'est-ce que je vois? Un grand char tout en fenêtres, personne pour tirer, personne pour pousser, et il avançait comme le démon! Il a fallu vite sauter de côté, il a tourné au canal!

Pierro a pa u kontinuâ d'empoèrîë⁵⁸ ché pouro Dzakiè.

- Oè! pâ t'enkiêtâ, ora chon en trin d'appreijiè o krouéi. Yo i dja itâ mountâ chu. Ch'uri, no je mine amu e Nindâta.

A fallu brâmin de tin po o t'agrenâ ma a toutoun, po o prumiè kou de cha via, muchia derin oun' automobile, a préa o tzapeë toon amu. Avoê Dzojè Oue a rin ju à feire: aei troi emmerdâ o krouéi po che fiâ. Dzakiè è mô pou de tin apréi en eiin entzan i faë. O t'an troâ mô chetâ dean â porta d'oun râkâ, tote chlè betchiète de tortô de yui, ei etchièn e man e e pia. D'oeutrè dzo dean aei di:

- E mondo kiè vindrin an afféire avo'o krouiéi: che chon pâ mei kiè bon po préé, chon pardu.

E, ma foè, me konto k'aei pâ tan tô.

Pierrot n'a pas voulu continuer à mettre en péril ce pauvre Jacques.

- Ouais! Ne t'inquiète pas, maintenant ils sont en train d'apprivoiser le démon. Moi je l'ai déjà chevauché. Si vous voulez, il nous amène à Haute-Nendaz.

Il a fallu passablement de temps pour le convaincre, mais il est tout de même, pour la première fois de sa vie, entré dans une automobile, il a prié le chapelet tout le temps du voyage. Avec Joseph Loye, il n'y a rien eu à faire: il avait trop emmerdé le démon pour avoir confiance. Jacques est mort peu de temps après en allant en champs aux moutons. On l'a trouvé mort assis devant la porte d'un raccard, toutes les bêtes autour de lui, lui léchant les mains et les pieds.

Quelques jours auparavant il avait dit:

- Les gens qui viendront auront affaire au démon, ils ne sont plus bons pour prier, ils sont perdus.

Et, ma foi, il me semble qu'il n'avait pas tant tort.

Septembre 1954

Traduction littéraire, yvan fournier

Che di Bôrne

⁵⁸ Ėmpereyë : mettre en péril (dictionnaire du patois, p. 233)

Y a doeutrè Nindey qu'an ju djoè avoè mè de chin qu'an rēncâ e conte ën patoè. M'ēngraë mostro, ma chéy pas qu'ey féyre : éy ju téimin de aboeu stoeu darrij'an, quyè chaô pa méy avoe bayè d'a tita dean ! Ora, à prumieri voarba de îgi, torno a moujâ aprêi vo ! Oun put-i oublâ e Nindey e o patoè de Ninda ? E bēn, farey câquyè coblè at'o veadze de Nindâtâ.

J'ai procuré de la joie à quelques Nendards en leur offrant des contes en patois. Ça me chagrinait beaucoup, mais n'ai pas su que faire. J'ai eu tellement d'occupation ces dernières années que je ne savais plus où donner de la tête. Maintenant, à la première occasion je pense de nouveau à vous. Peut-on oublier les Nendards et leur patois ? Eh bien, je ferai quelques couplets avec le village de Haute-Nendaz.

I tornâ a pachâ
Ba e amu p'â gran vey
En voijin à bon pâ
Dejo ombra di tey⁶¹.

*J'ai revu mon village
Il ressemble au désert
Il est vide et sauvage
Soir d'été, soir d'hiver.*

Ire inquyè ëndéotâ
E éy pa yu n'a dzin;
Chon tchuy vïa châta
U bēn gagnè d'ardzin.

*Personne dans la rue
Personne sous les toits
Et l'ombre ne remue
Même le petit doigt.⁶⁷*

I trafi che devèrye
Oeutre-ēncey p'a gran rota
E p'a plache di quèrye
E du béy d'a rebota;

*Le village en dérouté
A fait un quart de tour
Et c'est à la grand'route
Qu'il donne son amour.*

Bâ p'é tsan de Tsamplan,
P'é Cârte de Chornâ;
Bâ réy e mey dzin plan,
Y a pâ tan a châta.

*Il descend vers la plaine
Et les riches vergers;
Il étend son domaine
Parmi les étrangers.*

U bēn pe hla stachyon
Mehlo avoe e muchyu
Di bâ pe Tsamendon
Tant qu'asson Pracondu.

*Et les verts paysages
Où chantaient mes amours
M'ont fermé le passage
Ils sont couverts de tours.⁶⁸*

I veâzo che moure
An vindu e râcâ;
Chobron e meyjon poure,
E tey debaternâ.⁶²

*Le village agonise;
On vend les vieux raccards
Et l'humble maison grise
N'a plus aucun regard.*

⁶⁰ AASM CHR 48 90/63 ; BCN 1977; Conteur Romand, oct.-nov. 1963, p. 23-24

⁶¹ Version du Conteur Romand : "Youn de stoeu dzo pachâ / Baeamu p'a gran vey / Ombra fajey de châ / Di you à âtre tey."

Traduction de ce passage: " Je trouve mon village / Ainsi qu'un vieil ami / Fatigué de son âge / Solitaire endormi."

⁶² Version du Conteur Romand: "Du on d'a vieli vey / E garni balon bâ; / E ch'acoichon e tey / Di grandze e di râcâ."

Traduction de ce passage: "Le village a vergogne / Devant la station / Et renfrogne sa logne / Avec déception"

Ya rin qu'amu i Bôrne
 Qu'ouchey câquye coutéy;
 Doeutrè d'a bonna piorna
 Vignon che chetâ réy.⁶³

*Pourtant sur une place
 Je retrouve des vieux
 Qui parlent avec grâce
 Comme des gens heureux.*

Pâ manca d'oun salon,
 Pâ tant de complemin;
 Chon bën chu de belon,
 Descouron éygramin.

*Ils n'ont pas les manières
 Contraintes des salons;
 Ils calent leurs derrières
 Sur un tas de billons.*

Chon brâmin oeutre u tin
 Y an tan de chuini;
 D'a plodzi, du biô tin
 Parlon darr'o garni.⁶⁴

*Ils gardent, surannée,
 La foi du souvenir
 Et leur âme étonnée
 Parle de l'avenir.*

M'arréyto méy qu'oun⁶⁵ âdzo;
 Chin me refé o cou;
 E to i vyo veâdzo
 Quayè truo avoë lou⁶⁶.

*Que j'aime ce langage,
 Ce concert de patois!
 C'est tout le vieux village
 Qui renaît à la fois.*

Che di Borne

M.M.

⁶⁷ Pour l'adaptation de ces deux derniers vers qui ne correspondent pas au texte patois, MM a noté sur le CR: "Et seule une charrue / Me montre ses deux doigts."

⁶⁸ Version tracée par MM: „Il grimpe contre le mont / Où sont les beaux hôtels / Je ne sais quel démon / Le fait devenir tel. »

Autre version du CR: "Il grimpe contre mont / Il bâtit des hôtels / Et, toujours plus amont, / De drôles de castels."

⁶³ Dernier vers sur le Conteur Romand: "... Descouron tan quyè né."

Traduction-adaptation de toute la strophe: "Pourtant, place des Bornes, / Au club des vieux témoins, / Les yeux ne sont pas mornes / Les langues encore moins."

⁶⁴ Version du Conteur Romand: " Chon brâmin oeutre u tin, / N'ën an proeu a contâ / E dinche an pas matin / D'appondre tant quyè tâ."

Traduction-adaptation de cette strophe: "Ils gardent, surannées, / Les clés du souvenir / Sages de leurs années, / Prédissant l'avenir."

⁶⁵ Version Conteur Romand : " Me mehlo câquyè âdzo"

⁶⁶ Version Conteur Romand: "Che dessonne avoë lou."

ORA I TASPAA TSANTE⁶⁹

MAINTENANT, LA CHAPELLE CHANTE

Vo m'ei vetey de blan coume ouna oroeuja
epoeuja, vo m'aei Refé oun dzin tsapé corbo
avoe na rouge qu'é t i hlotchyè, vo m'aei baya
na hlotsi, a moei hlotsi, a « metsota », hla qua
arret'Â e djabat can è quyè voan teryè bâ o
lapey de Chachon bâ cho e tsan de Nindâta.
Mon Dyo rinde po to chin !

Ora, fretsi nua de face e de cou et de voè

Vo m'aei baya na roba blantsi,
Vo m'aei trehya oun tsapé corbo
Vo m'aei rindu a hlotsi ;
Ora e fé to i mei gorbo

Po furni, tornâ akoeutâ a tsapâa.

Vo m'ei vetei tô de blan coune na dzinta
epoeuja
Avoe oun biô tsapé corbo e oun foeudâ à
chantô
I cou coumence a battre e yo chéi tan horoeuja
Coume stoeu j'an pachâ de revivre avoe vo.

Vo m'ei avui plorâ e ora vouéi tsanta
Ma tsanton avoe me tchui e outro j'anchyan
Quyè chon ën paradi e noj avoetson bâ
En vo motrin o pûdzo e ën hlakyen di man !

Vo me féire dzouena e po me féire bêa
Vo arei proeu aplatei outre porta-mounèa ;
Ma vo charey paea e vo vendrè pa gri
Can vo charey pejâ ëntran du paradi !

Che di Bôrne

Vous m'avez vêtue de blanc comme une
heureuse épouse, vous m'avez coiffé d'un beau
chapeau courbe avec une ... qu'est le clocher,
vous m'avez donné une cloche, ma cloche, la
"Metsota", celle qui a arrêté les diablats quand
ils voulaient jeter le pierrier de Saxon sur les
champs de Haute-Nendaz. On doit répondre
pour tout cela!

Maintenant, fraîche de visage et de cœur et de
voix

Vous m'avez donné une robe blanche
Vous m'avez tressé un chapeau courbe
Vous m'avez rendu la cloche
Maintenant le gros œuvre est fait.

Pour terminer, écoutez à nouveau la chapelle.

Vous m'avez vêtue tout de blanc comme une
belle épouse
Avec un beau chapeau courbe et un tablier à
franges
Le cœur commence à battre et je suis tant
heureuse
Comme autrefois de revivre avec vous.

Vous m'avez aussi pleurée et maintenant vous
voulez chanter
Mais chantent avec moi tous les ancêtres
Qui sont en paradis et nous regardent
En vous félicitant et en claquant des mains!

Vous m'avez rajeunie et pour me faire belle
Vous aurez assez applati votre porte-monnaie;
Mais vous serez payés et il ne vous viendra pas
gris
Quand vous serez pesé à l'entrée du paradis.

Traduction littérale libre, yvan fournier

⁶⁹ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

***PO DEKIE CHEI DEPERME?*⁷⁰**

Vo'arey proeu cugnu djan de Dzojè Oue?
Can trâyée à Abbaye de Chin-Muri, oun né,
ire ju che repojâ enâ chu intrâi du tunel.
Oeutre p'â né a chondjà, a fé ouna crouéi
deguëntchiey e a baya bâ cho'a voèe du train.
Françoè a no drumiè avo'ej'élève ena u grâtâ
du colège; a avui plinteé; e ju vito dessonâ
Léonce du fatô e chon inu a pomblo bâ
p'éjetsiï, e pouè enâ cho'a igne, coume i bon
Samaritain. Françoè ey chutigney a tîta e
Léonce aounaê at'oun crejoè electrikiè. Djan
ej'a recugnu astou k'a ju ouvoè ej'oè e a di:
"Tô! Ouncô dou Nindey! Ouchey pa de
moundo méi ëntelijan ki'ej'âtro, oun pouey
proeu choabrâ ïnki!"

Djan aey reijon, e Nindey chon ëntelijan!
Puon ître fiè! Ma fô dère kiè po che féire à
véirre n'ouvouâon pa'é trepe. E Nindey i yan
o pli biô patoè du canton, d'oun grô tsoô
yoin, e i ya pa youn c'ouchey futu d'é
reprejintâ p'â société dij'Ami du Patouè. E
touton fotin! Yo me balo ergogni d'ey ître
truon depermè. E Nindey devran ey ënvoéé
oun mostro continjan. I ya portan proeu de
rejan e de rejante, i yu chaminte brâmin de
dzoueno kiè "toeutson" o patoè a rondô
coume dejej i vio Dzojè Furni, aveu
d'incourâ Furnî, vo châdre proeu.

E bën, o prumiè cou kiè vo varrey cho'é
journâ ki"i ya ouna reugnon de hloeu'ami du
patoè à Chioun, ini bâ ouna cobla, voj'ën
repentrey pâ! Oun voà ba'u siï de hôtel d'â
gâra, oun bey oun véirro, oun derâgne ën
franché e... oun aprin o patoè!

E poè, po dèkiè vo markierâ pâ câkiè conte u
câkiè bocon po djuè de repréjintachion ën
patoè? En plache de hlé roeurliri kiè vo'aâ
bretchiè bâ p'â France. O bon patoè a no è
touton mei dzin kiè ché crouéi franché!

Fô toupari vo je metre ën dreagnè bon patoè
avo'é meinâ. Ey-vo remarcâ kiè hloeu ki an
aprey o franché can iron doin i chaon dabô
pâ méi ni o patoè ni o franché? I ju avui ouna

⁷⁰ AASM CHR 48 77/22

mârre dère dinche â dointa: "Madeleine, va vite mettre en tsan le maé, autrement elle crape de fan!" Tindju kiè hloeu ki an aprey o bon patoè can iron croè, vignon bon po tote e inguè.

E bèn, regrounayè vo! Metre-vo adéi d'â cobla dij'Ami du patoè, epo'apréi... nu varrin chin kiè nu varrin!

Che di Borne

I POUSTA DE NINDA ËN 1914⁷¹

En 1914 i rota arrouâe ën Bache-Nenda e i pousta, y aey pa méi manca de pachâ bâ ën Apro e di réi enâ cho mouè. Ato 'na voiture à tsaâ, vigney deretamin ën Bache-Nenda, e i pousta d'Apro a itâ tremoäi enâ ën Bâ, proso d'a rota.

En 1917 e parin m'a pretâ u fatô de Bâ, oun aoeu a me, po idjè a portâ e papi. I voiture (qu'oun dejej i pousta) ire oun crâno landau a quatro plache couchenêi e youna pontonâ ênâ dean, decoute o postiyon. Pachâe amu a djèj'oeure, tornâe bâ a dawoe. Pindin ché tin falie féire o triage di papi e féire a tornâa de Brignon-Boeujon, pënguyelonâ de cha di choeudâ mobilijya, qu'ënvoéon bouiyâ e broue er meyon.

Can pouô furni a tin, attrapiyo a pousta dean a pënta de Batschyan de Madeeyna, y aey guyelâ truon de plache couchenêi, atramin Pfamatter me fajey aâ éna decoûte yui, tan vâ que me veryée i tita; i grô rodzo Jacquier, yui, pa tant de merôde, m'acoulie coume oun pakiè enâ ch'o kiéchon e m'agretchyé p'a capota. Oun cou, me falie pachâ oeutre i Byoeu e chychy, ba Brignon a oublâ d'arretâ. Yo bâ darri, e pya chu e rechô, e balo courre; chéi ju a botson p'a poeussa, e pantaon eguyéirâ, e ën éi adéi a mârca per oun dzoney.

De voéadzéro d'a pousta, y aey pou. Can i « Dama dij'Ousse » de Bâ voajey bâ e o meydecën, bayée oun belè u postiyon po dère que rejervâe a plache e que che d'atro che prjintâon, yey paée a corcha di Bache-Nenda à Chyoun. E bën, aey pa choin manca de paé. E tjouje an tsandja!

Che di Borne

LA VOITURE POSTALE DE NENDAZ EN 1914

En 1914 la route est ouverte jusqu'à Basse-Nendaz, le courrier ne passe plus par Aproz, la poste d'Aproz est déplacée à Baar, près de la route.

La voiture, un beau landeau à quatre places-fauteuil et une près du conducteur, y monte à dix heures et redescend à deux heures et je suis prêté au facteur mon oncle et je fais la distribution à Brignon-Beuson, chargé de sacs militaires contenant le linge sale (ou propre au retour) des soldats mobilisés.

Lorsque j'ai pu finir assez tôt, j'attends la poste devant le café-épicerie de Sébastien de Madeleine. S'il n'y a plus de places rembourrées, Pfamater me hisse sur le siège avant. Le gros rouge Jacquier, lui, me jette comme un paquet sur le caisson, où je m'accroche à la capote repliée. Une fois, je devais bifurquer sur le Bioley et il oublie d'arrêter le trot! Je me laisse glisser derrière le caisson lisse, prends les ressorts comme marche-pieds et hop! Me voilà étendu dans la poussière... J'en ai encore la marque à un genou.

Les voyageurs n'enrichissaient guère la poste. Quand la « Dame des Ousses » à Baar allait trouver son médecin, elle donnait, à poste montante, un ordre de réservation: Au besoin elle payerait place entière de Basse-Nendaz à Sion. Le cas était rare.

Ne trouvez-vous pas que les choses ont changé?

Che di Borne

⁷¹ Echo de la Printse, no 11, décembre 1985, p. 6

Quan djyon qu'a pâ oun âtre moundo, chin è pâ veréy, chéi yo que vo djyô. D'abo i bon Dyû charey-t-i i bon Dyû ch'é croéi ou chan pâ pouney e e bon pa recompinchâ? Proeu chouéi oun dey quièrre chin véirre, ma vo djyô que yo i yû. E chin qu'i yû oun dzo, oublieréi jaméi.

Iro apréi ën crojà 'na fouche. Quan bayéo e dari cou a fon d'a vieli fouche, ën plache de câquyè j'ou ché que contäe de troâ i yu a face frétsi d'ouna fenna u bon de choun tim, e dabô aprè to o cô, dzin vetey, coume o dzo d'a mô. Vo moujâ qu'i ju puiri? Na. I pachâ a fon de hla fouche, de permè avoè hla môrta, a pli bêa voârba de ma vyâ. ën plache d'a pouantô du fon di fouche, vigney oun proeu bon chon di vioëtte; portan îre pâ i cheijon di boquyè, e me chint''o oun bonhô qu'i jaméi cugnù ni dean ni apréi ché dzo. Chimblaë qu'i môrta me parlaë.

Ey toutoun moujâ: "Te fô dère a Incourâ." Quan incurâ a yu hla môrta, èt'inû méi tranchey que hla que repojaë a fon d'a fouche. A îtâ dzintamën dean que pouey tarti oun mo, e apréi a di: « Hla ïnquyè charè proeu 'na chinta. Fodrey marcâ a Rome po féire a canonijâ, ma po chin fô de centime, no chin troa pouro. Torna a catchè e croeuja decoûte po o mô de deman."

Tan chéi ju horoeu quan i decouè a môrta, tan i chouffè po â te catchè.

Incourâ ch'è toutoun acheytchâ atô hla môrta. Ch'é traâ que ire oun' aûla de Brignon, ënterrâi cënquant'an dëan. Aey perdu a yûa qua aey pa ouco oun an. Cha granta peyna ire de pa cognètre coume ire i face d'i moundo, e chutô d'i parin. Ire 'na bonna mata, bonna po préé, po chouportâ a châvoa afflichyon avoe a pachyënce d'oun'andze, po féire pleyji a tchui. E vyô che chon adonnâ qu'o dzo d'ënterremïn, oun bitschon blan aey accompagnâ a quiéiche tan qu'u chinmityèro.

Quand ils disent qu'il n'y a pas un autre monde, cela n'est pas vrai, c'est moi qui vous le dis. Le bon Dieu serait-il le bon Dieu s'il était mauvais ou ne savait pas non plus récompensé les bons? C'est sûr, on doit croire sans voir, mais je vous dis que moi j'ai vu. Et ce que j'ai vu un jour, je ne l'oublierai jamais.

J'étais en train de creuser une tombe. Quand je donnai le dernier coup au fond de la vieille fosse, en place de quelques os sec que je comptais trouver, j'ai vu le visage frais d'une femme à la fleur de l'âge, et tout de suite après tout le corps, bien vêti, comme au jour de la mort. Vous pensez que j'ai eu peur? Non. J'ai passé au fond de cette fosse, de permis avec cette morte, le plus beau moment de ma vie, en place de la puanteur du fond des fosses, s'exhalait un très bon parfum de violettes; pourtant ce n'était pas la saison des fleurs, et je me sentais un bonheur que je n'avais jamais connu ni avant ni après ce jour. Il semblait que la morte me parlait.

J'ai tout de même pensé: "Il te faut dire au curé. Quand le curé a vu cette morte, il est devenu plus pâle que celle qui reposait au fond de la fosse. Il est allé gentiment avant que d'ennuyer la morte et après il a dit: "Celle-ci sera bien une sainte. Faudra écrire à Rome pour la faire canoniser, mais pour cela il faut de l'artget, nous sommes trop pauvres. Recache-la et creuse à côté pour le mort de demain."

Aussi bien j'étais heureux quand j'ai découvert la morte, aussi bien j'ai souffert pour la cacher.

Le curé s'est tout de même informé à propos de cette morte. Il s'est trouvé que c'était une aveugle de Brignon, enterrée 150 ans plus tôt. Elle avait perdu la vue alors qu'elle n'avait pas encore un an. Sa grande peine était de ne pas savoir comment était le visage des gens, et surtout celui des parents. C'était une bonne fille, bonne pour prier, pour supporter son affliction avec la patience d'un ange, pour faire plaisir à tous. Les vieux se sont rappelés que le jour de l'enterrement, un oiseau blanc a accompagné le cercueil jusqu'au cimetière.

⁷² AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

Et'ouna conta de Dyan de Dzâque Marietou
Che di Bôrne⁷³

C'est un conte de Jean-Jacques Mariéthoz

⁷³ On trouve le texte manuscrit de la main de Jean-Jacques Mariéthoz avec un mot de sa fille Agnès, expliquant, en patois, que la femme dont il est question a été enterrée 50 ans plus tôt et avait perdu la vue à l'âge d'une année. A son enterrement, un oiseau blanc l'aurait accompagnée jusqu'au cimetière.

*E RUTSCHIE*⁷⁴

Djan di conte m'a contâ youna.

Djan i yaei oun vaë k'ire proeu a faroeu di rutschîè. Can ire amu mâin i fajei pâ d'âtre chou: de rutschê po denâ, de rutschè po dedzoûnnâ, de rutschîè po marinda, de rutschîè po sina. De cou i fajei o déoun po tota a chenanna; o dechando iron chèkié coume de taèlon et can ën chobrâë troà, ëmpleée po tsampeé e atse.

D'âtor cou, can i yaei proeu du tin, ch'ametei, ch'ëntampâe po fêire de proeu bone; bin choué k'avoetchiée pâ p'é eibro de coujena, éproâe méimo; de cou metei de farèna de cou méi d'éivoe, de cou méi de châ, ma can a ju couminchia de chocrâ o mègo, é-t-inû truon adéi méi fô, cujeni e ouncon méi agu di rutschîè. Oun dzo è tornâ bâ di o maïn gran coume oun rei e a di:

- Ah! Oei è bien âa, i jaméi tan mîndja de bone.
- A bona eoura. Coume t'â fé? Iron-ti dzinte rochete?
- Na.
- Neire, broûne?
- Na.
- Coume, arrè?
- E bèn, cané i ju fé mègo, i agotâ at'ô dei, e éi téimin troâ bon k'ei to choupâ dinche.
- Ma! Chon pâ méi de rutschè?
- Fé rin. E pari coume i poënta. Oun fê-t-i pâ â farèna d'â poënta? Todrei c'ouchéi bon. E pouè, e to méi eino, a pa méi bejoin de fêire a cuire.

Che di Bôrne

⁷⁴ AASM CHR 48 77/22; article; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz

A Djyan-d'à Goetta, ën amitié

A Jean de la petite gorgée, en amitié

I pachâ amu Chaëdo: quyën demiiü! P'é dzin prâ avoue oun menaë ën tsan e atse, avoe y ayey de nei po neyyjë o tsenèò, an fé oun goley po buyâ e Muchyu e an aplanâ oun gran tsanto po djuè a poma.

Les beaux prés du Chaëdo où sonnaient les troupeaux, où l'on rouissait le chanvre dans les petites marres, je ne les ai plus reconnus: tout est nivelé en deux plans, une piscine et un court de tennis.

Ma ora djuon rin méi coume stoeu j'an pachâ. Adon e croë fajan ouna poma ato de fi u bën ato de epy di atse e djuéon de fourtin u d'oeuton p'é tsiniïre. Y aei davoe trope: i can e i tsasse: Hloeu du can, roumachâ ënsenblo, e hloeu da tsasse ârdzo per léy. Youn du can teriëe a poma at'oun plan, qu'ire oun bon bâton de cudre u de frâno, lanchyée a poma ënn ai et a't'attrapië can tornaë bâ. Hla poma voijey vâ e yoin a metsance; hloeu d'a tsasse a't'attrapiyon e a te lanchyéon chu youn de hloeu du can, quye ëntre tin dean courre âa e torna ouna trintèyna de métri; che youn recheëy d'a poma, i deey parti a tsasse à choun to.

Le tennis a remplacé le jeu de paume qui animait jadis nos chenevières au printemps et à l'automne. Deux camps: le camp proprement dit, et la chasse. Une balle de fil ou de poils de bêtes. Un joueur du camp la lance en l'air, l'attrape au vol au bout d'un bâton et l'expédie au loin, au beau milieu de la chasse. Ceux de la chasse la saisissent et visent les joueurs du camp, qui ont dû joindre deux bornes au pas de course. Le joueur atteint passe du camp à la chasse. Jusqu'à épuisement du stock, et le jeu recommence.

E mate, lou, iron pa proeu dînininte, e po chin quyè ën plache du plan ëmpléevon a "paetta": ouna chôrta de plantsetta rionda avoe oun mandzo: à pou préy coume hla que yan e chef de gâra po expédiyè e train.

Les filles, elles ont au lieu d'un bâton une sorte de palette, celle que nos chefs de gare ont adoptée pour expédier les trains.

Avoe a rejestance de ai, i cou ire amourtey e i bôa voàjey pa vouajey pa vouéyro yôin.

Ora e chin qu'e muchyu an adopta pou oun djâ q'an pa uu appeâ chëmplamin o djoà d'a "poma": An di: djoè u *tenez*, chadre-vo po dèquyè?

De chin quy", proeu prêeyjoeu, ou j'ëntayée pa de courre: e dou can, youn d'oun béy, âtre de âtre, fajan rin quyè che ranvôé a poma quyè fajan p'e fabrique, ën caoutchou, epoè, coume r'è qu'é muchyû chon pa voueiro vyâ, an mettu ëntre e dou can ouna chorta de fartsoniri de fi cruijyâ d'à pou préi oun métri de vâ, e choquyè poey pâ féire à pachâ chu, perjey oun pouënn.

Ce jeu trop terre à terre, les messieurs l'ont transformé ne se souciant plus de courir et de recevoir la balle au travers des côtes, ils préparent un terrain plat, macadamisé, et se contentent de se renvoyer la balle selon des règles conventionnelles. Comme ils ne sont pas capables de la lancer très haut, ils tondent entre les deux camps une sorte de filet qui arrête les balles décidément trop basses, et fait gagner ou perdre des points.

Oublié en France, le jeu de paume passe en Angleterre sous le nom de tennis, savez-vous pourquoi? Parce que, en servant le tireur poli avertissait: "Tenez!"; mais les Anglais prononçaient: "Tenneses!" et écrivirent selon le

⁷⁵ AASM CHR 48 90/63; BCN

E che quyè teryée queryâë: "Tini" (Tenez! Èn franché). phonétique anglaise : "Tennis!"

E j'Anglé, proeu sportif, an découê che djoà e chin oeu j' a pléyju, a fé fûroo, et dejan èn franché: "Tenez!" ma prononchyéon : "Tènèss". E an marca *tennis*.

E chi, e Nëndâta, coume an deperdu de djuè a poma, an adoptâ o tennis: méy proupio, mei dzin, méy tchè, mey eneoëu.

E coume chin quyè ora, djuon u tennis amu p'o Chaêdo e can an proeu choâ, voàjon che fotre â goli po che trimprâ!
To no tsandze, rin no meleyre!

Ché di Borne
Chne Marcel Michelet
été 1971

La vogue ramène le jeu en France et chez nous sous le nom de tennis, que nous prononçons "tennisse" pour faire plaisir aux Anglais.
(Comme nous dison le foutebale, croyant parler anglais.

Toujours est-il que le tennis, plus propre, plus élégant, plus cher, plus ennuyeux que notre vieux jeu de la paume, fait fureur! Et bientôt nos enfants naîtront avec une raquette en main.

Fureur!

E quand ils ont sué au tennis, il y a la piscine à côté pour les rafraîchir.

Tout change, rien ne change en mieux.

Le solitaire des Bornes

I TRAÔ È DÜ, MA È BIÔ!⁷⁶

« Trâyè, vugnè, voeutâ, chaâ, châta », e vo truerey proeu ounco ouna crapâi d'âtro mot po dère dèquyè r'è i noûtro sô di hla vey quyè n'in îta futu fûra du dzin curti ato 'na ran'ma de foa e quyè chè d'èna r'éy noj a dit: « Dabesquyè vo'ey pa u me féire chinquiè i coumanda, quyè vo'ey crouchey a poma du bën et mâ, i terra porterè pas méy quyè de tsardon e de ranüi, e à vo fodrè choa che v'uri voj'aviandâ ».

Di adon, n'ën in frindu p'è vâe, e p'é vâeon, p'é roe, p'é tsâblo, enâ, bâ, oeutre, encéy; n'ën in frustâ de soquyè, de botte, de yodze, de yoeudzoun, de féy di mouè, de bât, de bechatse, de berney, de fortse, de raté, de foeucele, de bârde, de marlën, de tschapèen, de rënche, de bamban'ne, po e traô di prâ, di tsan, d'a dzoeu, di vigne et de tote chôrte!

Menâ a droudze, féire a repâai, voagnè, herchyè, chapâ, comblâ, dejerbâ, decombâ, chéé, invoa, matsonnâ, etujyè, erdjyè, equoeurre, vannâ, mûdre, feire a chyâ, feire o pan, bayè i bitsche, aberâ, reprimde, remoâ, aryâ, ënhlorâ, battre a burri, feire a motta, portâ o choutéy, courâ o boeu, menâ o bou, rënchyè, tsaplâ, ëntetchyè; brecâ, feâ, rënfiä, chin contâ tchui e cacha-tîta de meijon, quy'e matte y an parch'o martchyâ.

Ora, pe râtéâ no chin guielâ muchyü! N'in de machyene por aâ mountâ, po chéé, po femâ, po etujyè, po rënchyè, tsaplâ, equoeurre; e fenne an pa méy qu'a veryè o boton por ecoâ, po buiyâ, po féire o denâ; oun derey-t-i pa quyè n'in tornâ a troâ a hlâ de ché curti de pleyji avoe i bon Dyjü noj'ayey metu?

LE TRAVAIL, C'EST DUR, MAIS C'EST BEAU!

"Travailler, faire des efforts, travailler durement, **saler**, savater", et vous trouverez bien encore un grand nombre d'autres mots pour dire ce qu'est notre sort de cette vie d'où nous avons été mis dehors du beau jardin avec une rame de feu et que celui d'en-haut-là nous a dit: "Puisque vous n'avez pas voulu faire ce que j'ai commandé, que vous avez croqué la pomme du bien et du mal, la terre ne portera plus que des chardons et des églantiers, et il vous faudra vous enfuir si vous voulez vous nourrir."

Depuis lors, nous avons erré par les chemins, et par les sentiers, par les routes, par les dévaloirs, en haut, en bas, en là, en ça; nous en avons usé des socques, des chaussures, de luges, des lugeons, des fers à mulets, des bâts, des bissacs, des faux, des fourches, des rateaux, des faucilles, des haches, des merlins, des pics à bois, des scies à main, des scies à fendre, pour les travaux des près, des champs, de la forêt, des vignes et de toutes sortes!

Mener le fumier, faire la repellée, labourer et semer des céréales, herser, biner, combler, désherber, décombrer, faucher, épandre l'herbe, mettre le foin en tas, rentrer les récoltes, arroser, battre le blé, vanner, moudre, faire la pâte (aigrie qui mêlée au pain la fait lever), faire le pain, nourrir le bétail, abreuver, **recommencer**, remuer, traire, faire l'enclos, battre la barrate, faire le fromage, porter la litière, nettoyer l'écurie, mener le bois, scier, couper (fendre), entasser; broyer (le chanvre), filer, tordre (2 fils au rouet), sans compter tous les casse-tête de la maison, qu'ont les filles par-dessus le marché.

Maintenant, pour râtelier nous sommes presque des richards! Nous avons des machines pour **aller monter**, pour sécher, pour répandre le fumier, pour rentrer les récoltes, pour scier, pour fendre, pour battre; les femmes n'ont plus qu'à tourner le bouton pour nettoyer (balayer), pour laver, pour faire le dîner; ne dirait-on pas que nous avons retrouvé la clé de ce jardin de

⁷⁶ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; Fête du travail des Syndicats chrétiens, Nendaz, 21.04.1963, p. 3

- Ouèè! E d'âtre notte! E fenne de ôra châton to méy qu'an châta e grouche; ën plache de dou cou d'equoeua i fau to quyè traluijeche; ën plache d'oun brontso crotchya p'o coumahlo, fau ître proeu chuti po tini avoetchya quatre u cën pèye chu ché dzin forné qu'a pos de foa. E pe tote hlèj'èyance, i faut de centime, e de centime, fau e je gagnè. Chin fé quy'e tsassu voajon tchui vïa quiri de aboeu p'e barradzo u p'è fabriquyè, e réy, ché i traô è min agnoeu, è to méy enéoeu.

"Che quy'ire t'ô dzo a courre p'é vâe coume voey, èt' ënhlou ëntre quatre morale hoat'oeure pè dzo, e donquyèdon o né, drey decoûte e grôche tenne avoe buiquyè i metâ; che quyè manéee a fortse y o secotô u choey du bon Djyü, ora hlogne e j'oè dejo d'âtro choey dejo e lampe, quyè chon i choey dij'hommo, e iyâ de frindre o assé p'o tsoeuderon, brasson ato de mostro frinjyoeu de fey ché assé d'alumnion quyè fond à pachâ mée degre: ouna chorta de confiture di grejëe, ma âtramin dura à müdre qu'il poënta, di avoe chorterin de barre blantse e trancheyte.

Ire deperyui u p'é pra, troâe pas grand dzin po tini o coutéy; ire chôin er' meijon avo'a fenna e e meynâ; e ora èt'avoe dou mée j'hommo quyè trâlon ënsimblo, e oun châ pas differinchyè ché quyè è bon eouri de che quyè châ tsouja fèire, coume oun aï dedrey recugnu che quyè poaë enordo a vigne de che quyè fajey rin quyè tsarcotâ enotéyamin, e che quyè tigney de bée j'ermale de che qu'aey rin quyè de croè crûpe (crûpeta). E ora i châ pas méi moujâ por yui, i mouje coume tchui ej'âtro. I payjan èt inu oeuri.

Ouei toutoun pas dère quyè to tsandze et quyè tsouja meleyre. I traô chobre ouna bèa tsouja, dabesquyè no fé a meretâ o paradis. I to è de trayè d'oun bon cou, chin quyè choeuteche i pétro de véirre qu'oun âtre rousse méi quyè ché. Epouè, fau ch'anmâ e che idjyè e j'oun e j'âtro, coume dit Noutro Seignô: Portâ e âdzo e j'oun di j'âtro e dinche vo me pléire.

plaisirs où le bon Dieu nous avait mis?

- Ouais! C'est une autre chanson! Les femmes d'aujourd'hui peinent tout autant qu'ont peiné les grands-mères; en place de deux coups de balai, il faut que tout reluisse; en place d'une marmite crochée à la crémaillère, faut être bien attentif pour surveiller 4 ou 5 casseroles sur ce beau fourneau qui n'a pas de feu. Et pour toute cette aisance, il faut de l'argent, et de l'argent, il faut le gagner. Ce qui fait que les hommes partent tous quérir du travail par les barrages ou par les fabriques, et là, si le travail est moins fatigant, c'est tout plus ennuyeux. "Celui qui était tout le jour à courir par les chemins comme vous aviez, il est enfermé entre 4 murailles 8 heures par jour, et de temps en temps la nuit, droit à côté de gros tonneaux où bout le bronze; celui qui maniait la fourche avait au soleil du bon Dieu, maintenant il cligne les yeux sous d'autres soleils, sous les lampes, qui sont le soleil des hommes, et au lieu de remuer le lait dans le chaudron, ils brassent avec d'énormes fouets ce lait d'aluminium qui fond à plus de mille degrés: une sorte de confiture de groseilles, mais autrement plus dure à moudre que la polenta, d'où sortiront des barres blanches et pâles.

Il y avait des poires dans les prés, on ne trouvait pas beaucoup de monde pour discuter; c'était souvent dans leurs maisons avec la femme et les enfants; et maintenant c'est avec 2'000 hommes qui travaillent ensemble, et on ne sait pas différencier celui qui est bon ouvrier de celui qui ne sait rien faire, comme on aurait tout de suite reconnu celui qui taillait correctement la vigne de celui qui ne faisait que faucher grossièrement inutilement, et celui qui tenait un beau troupeau de celui qui n'avait rien que de vaches malingres. Et maintenant il ne sait plus penser par lui-même, il pense comme tous les autres. Le paysan est devenu ouvrier.

Je ne veux tout de même pas dire que tout change et que rien ne s'améliore. Le travail reste une belle chose, puisqu'il nous aide à mériter le paradis. Le tout est de travailler de bon coeur, sans mourir de jalousie de voir qu'un autre réussisse mieux que soi. E puis, il faut s'aimer et s'aider les uns les autres comme dit Notre Seigneur: Portez le fardeau les uns les autres et ainsi vous me plairez.

Tini vo ënsimblo po voj'ëmpondâ e voj'ëncoradjyè po ître poeà counme e joestro, ma pas po bretschyè e carräe i patron. Tini vo fiè, pas contre quâqu'oun ma avoe tchui, ën voj'ënchuignin quyè no chin tchui frare e quyè i bon Djuy e mô po tchui, e quyè i traô de tsacoun e fé por apprestâ hla bèa demindze chin fën, avoe y arè pas méi ni peine ni douô ni madjoè, avoe i bon Djyu méimo pan'nerè tote ej'egremme.

Restez ensemble pour vous soutenir et vous encourager pour être, mais pas pour chercher des querelles au patron. Restez fiers, pas contre quelqu'un mais avec tous, en vous souvenant que nous sommes tous frères et que le bon Dieu est mort pour tous, et que le travail de chacun est fait pour préparer ce beau dimanche sans fin, où il n'y aura plus ni peine ni douleur, ni mauvais perdant, où le bon Dieu même essuiera les larmes.

N'arin pas méi à igrâ, voeutâ, châta e dzemeyè, ma à utschyè, tsantâ, danchyè avo'ëj' andze, tindjyu quyè chu a terra e noûtro meinâ no benéirin de ejëmplo quyè n'arin baya e de to chin quyè n'in fé por lou.

Nous n'aurons plus à peiner, travailler durement, savater et gémir, mais à youtser, chanter, danser avec les anges, tandis que sur la terre nos enfants nous béniront pour les exemples que nous leur avons donnés et de tout ce que nous avons fait pour eux.

Che di Bôrne

Traduction libre, yvan fournier

TRIGANDE ET TRIGALE⁷⁷

Ora oun derey qu'è crouè vignon u moundo
ato de ski. Chon pâ echui d'arr'èj'orelle
qu'oun é vey figâ e choeutâ coume de rotse
parcho'e piste, méi èsto quyè de tsamot.

E meynâ de stoeuj'an pachâ y aan toupari
quâquyè spô; youn di méi cugnu îre che quyè
dejan: bayè e trigande.

I méi incro d'a cobla partie déan ej'âtro; i
djoà ire d'aâ ën ch'agretsins p'é pont di
grandze, p'é péirre, p'é contsan e e planette di
garni, de choeutâ a traéi di cosse e d'arrouâ
tanquyè de âtre di béi du veâdzo chin
trutschyè terra; bin chouéi qu'iron to
graffenâ, etrachyâ, ecortschyâ e y âan pa méi
oun fi de boton, chin quyè fajey pas tant
pleyji i poure mamme; y aey totoun pas tant
de tsambe trochéi coume ora at'è ski.

Trigandâ: chin vouey dère menâ ëen de yoà
proeu hâdeou, âvoe oun pouey pas tornâ ën
darri. Hloeu quyè che depèrjan p'é dzoeu u
pâ ney u p'é chéi, oun dejeey quyè che véan
trigandâ di mô. Iron choïn de hloeu quyè
créan ni à Djyü ni à djiâblo – quand aan ju
oun'étinche dinche, fajan djya pas méi tant e
farô.

Trigayè, chin ire d'âtre tsouja: voey dère u
bën menâ dej'ermale proeu mâïne: trigayè de
tsoon de faë; u bën menâ â pesta dinche, pe
de rapache âvoe y an rin a brotâ.
E y aey djyâ adon de moundo qu'iron tanmin
coume e bîtsche: troon fujû p'é pënte u bën
vïa feire de buticu: iron de trigale, e che quyè
menâë a binda ire oun trigaléro.
Perchy, hla chôrtâ a guyelâ defeney, ma vïa
perléi, p'é groche vêe, y a adéi truon hlè
cordjyè de dzouenno mâfajin quyè djyon: e
blouson ney.

Chy, è meloeu. Fajon de spô, quyè tèn chan o
cô, e per pou qu'ouchan bën aéa, chon presto
à ini de j'omo de vaoeu.

Che di Bôrne⁷⁸

⁷⁷ Conteur Romand, no 11-12, juillet-août 1966, p. 19

Ire oun dzo de tsâtin kiè fajey proeu biô tin.
E moundo iron tchuy vîa fêire e fin.
Tot-à-cou an yû oun tsâmo que traèchiée bâ
à traéi di serànda, à traéi di tsan
Dou tsachyoeu pomblâon apréi e teryéon chû à
to.
E i tsën qu'îre djyà rōdso coûme oun cornë
aretâe pa de dzapâ.
Vinyan dînche bâ di a Din; vo puidre contâ
qu'iron brâmin chou.
« Bale ey ! Bale-ey ! » queryâe Jerome.
« Pouéi pa ! dejej Djyënjyë, fo terié a veron »
Jerome tōrne à tchyardjè o fûji e réypa !
N'in avoué o pli mōstro vouèco, a jû dînâ po
tsën.
E i poûra béitsche ë chobrâ ardéêcha per oun bi
at'é càtro pattes ën è.
Jerome ache tséire o fûji e tchyè a dzenelon
decoûte,
che catse a fâce at'é man ën ôrlin
« Ah ! a poûta quéi fé ! Ah ! a poûta qu'ei
fé ! »

I tsâmo teryée de fîgo, de fîgo
premyë o foeu de moundo
qu'éproaon d'o t'ëncampâ
e arouâe o plan ba û veâdzo.
Pe tôte e cōsse y'aei djyà cacoun po o
t'encontrindre.
I tsamo bâ pa gran Vey
Can e jû bâ û Borné da Plâche,
a yû oun gran racâ e étârtchyà:
choeute éná ch'o pon e derën
Oeute a tsoon de îre y aey oun'âtra pōrta
qu'îre rin hloucha qu'ato dâvoue plântse ën
cruî.
I bîthye tsardze onda e choeute.

C'était un jour d'été
durant lequel il faisait très beau
Les gens étaient partis aux foin
Tout-à-coup ils ont vu un chamois qui
descendait
à travers la serande, droit sur le foin
Deux chasseurs le couraient et le tiraient à tour
Et le chien qui était déjà rouge comme un
cornet ?
n'arrêtait pas de japper
Ils descendaient ainsi de la Dent
Vous pensez qu'ils en avaient marre.
« Tue-le ! Tue-le ! » criait Jérôme.
« Je peux pas ! dit Jean-Léger, je peux tirer le
chien ! »
Jérôme recharge le fusil et Vlan !
On a entendu un cri horrible, il a touché le
chien
Et la pauvre bête est restée à la renverse dans
un bisse les quatre pattes en l'air.
Jérôme a laissé tomber le fusil
et tombe à genoux à côté
se cacha le visage avec les mains en hurlant
« Ah ! la bêtise que j'ai faite ! Ah ! la bêtise que
j'ai faite ! »

Le chamois bondissait, bondissait,
Parmi de monde
qui a essayé de le retenir
et arrive au milieu du village
Par toutes les venelles on le guidait
Le chamois descendit la grande rue
Quand il fut au bassin de la Place
Il a vu un grand raccard, haut,
saute sur le pont et entre
De l'autre côté de l'aire, il y avait une autre
porte
qui n'était rien d'autre que 2 planches
La bête avant tout charge
mais le trou n'était pas assez grand

⁷⁸ Le texte du Conteur Romand s'accompagnait de cette note: "En un patois qui est l'un des plus difficiles du Valais, on rappelle ici un jeu de nos vieux villages qui s'appelaient: donner les trigandes. Un garçon audacieux entraînait ses camarades: il fallait, sans toucher terre, traverser un quartier du village en s'accrochant aux galeries, aux séchoirs, aux encorbellements des greniers. Naturellement, on s'y déchirait les habits, les mains, les genoux; il y avait des accidents plus graves – quoique les victimes en fussent moins nombreuses que celles du ski.

On subissait parfois des trigandes involontaires: un homme s'égarait, ne retrouvait son chemin qu'après de longs errements et il ne savait plus où il avait passé. On disait qu'il avait été trigandé par les morts. On le disait parfois avec un sourire, sachant bien que le fendant avait fait l'office des âmes en peine."

⁷⁹ AASM CHR 48 77/22; BCN 1977; article; RSR 29.1.1966

Ma, u qu'i buiri e pâ proeu ju grôcha, e chobrâ
prêi p'o cou e pindoâ.

Pouète ôt an apiyâ e menâ bâ u boeu.

Pouïro tsamo

Coûme andjuiri y aey ouna voatéyna de
porchyonéiro,

an ju e pitéi po chaey a câ charey ju i tsâmo.

Can an ju proeu riôtâ, an dëssedâ qu'ot'aran
achyâ u boeu e qu'ô t'aran achourtey ato
tanquie cani tsatéan arey regla o diferin.

Ma detortô du boeu y aey truon ouna vouarâa
de hloeu pestan kiè fajan rin quie de buticu e
que voan todecou véire a bîche

M'ënchouine d'ître da coble⁸⁰ et ounco d'i
mindro.

E j'âtro fajan rin quie bucâ derën pe i fenêtréte
du beou;

yo ei dévichya o oquyë po ouvouèdre a pôrta.

Aô pa fourney qu'arrue ouna femâa

at'ouna mostra chîma de cûdra e che mè

ën devoè de me vurdi ën ordre

« E dzin, chin que tu fé!

Voirey proeu amü yo, amu i Borne déire u
pape à vo.

T'ëi chouéi qu'ané t'ëi dëca d'attrapi da
chintchuirî!"

Arey mio fé de tornâ a hlourre a pôrta,

E de hloure a gordze.

Daminte quie me tsincagniee et quie me
donostrâe,

i tsamo fura e via! Câ r'è qu'ën arei pâ fé atan?

A ju biô queriâ a chocô e mettre to o veâdzo ën
o te tsameé, i tsamo a troâ a vei d'à mountagne.

Réi a choeutâ enâ ch'o pli vâ du crepon e a
motrâ epanna (vouéi dère e côrne) a tchui e
tsachioeu de Nindâta, a teria oun biô bequieio e
a di:

- Bienfé! Chînquye e por aprinde! Vo aèchéi pâ
manca d'ini me detorbâ! E pouè, can vo ei
oun'andjuiri per ënsimblo, vo pourrâ toutoun
voj'arrindjiè po tini de pôrte e po pâ achié
etsapâ oun pouro tsamo.

E conchô du râcâ an téimin ju ergogni de chin,
qui èche chon arrindja po o te mettre bâ. Pare
qu'i noé conchê u féire réi ouna dzinta plache,
coume douréista avoe r'è öra i mordjeri du vio
fô. A dzinta tsapaa d'Ouâ, quie y a po conchô
to o véadzo, i noé conchê a arretâ de pâ achié

Elle est restée prise par le cou, elle pendouillait
Donc ils l'ont attrapée et menée à l'écurie de
dessous

Pauvre chamois

Comme ils ont dit, il y avait une huitaine de
propriétaires

Ils ont eu de la peine pour savoir à qui
appartiendrait le chamois

Ils décidèrent de le laisser à l'écurie

Ils le sortiraient quand le châtelain aurait réglé
les termes

Mais autour de l'écurie il y avait tout le temps
une ribambelle de ces garnementes qui ne
parlaient que de farces

Et qui voulaient tout le temps voire la bête

Je me rappelle d'être de l'équipe et encore des
pire

Les autres ne faisaient que de regarder par la
fenêtre de l'écurie

Moi j'ai dévissé le loquet pour ouvrir la porte

Je n'avais pas fini qu'une femme est arrivée

C'était une grande plaisanterie et elle se met en
devoir de me chicaner en ordre

"C'est beau ce que tu fais

J'irai bien en haut aux Bornes dire à votre papa

C'est sûr qu'au meilleur des cas il prendra la
ceinture

Elle aurait mieux fait de refermer la porte

Elle a fermé la bouche

Pendant qu'elle me chicanait et qu'elle me
prédisait du mal

Le chamois sortit par le trou...

⁸⁰ Autre version: Proeu chuéi qu'iro d'à cobla, ...

bayè bâ, ma d'â te recouèdre e rebotchiè.
Bravô. Chin ei fê grant'onô. Vive i conché!
Vive e tsamo!

Che di Bôrne

Prumië e mejjon, prumië e erdjë.
Fajèche vin, fajèche bije,
I hlotchië d'a noutrâ élije
Vèle chu no coume oun berdjë.

A! k'iron bèe hlë demindze!
Oun voijeï bâ chin deragnië,
Riban blan, châte di frindze
Po confechâ o cumunië.

En hla né pèrcha de Tzaende
Partion tchui at'o falo
Tote e hlartéh fajan de ènde
Cho'a nei p'e crete e p' e hlo.

I prosechion de Tsandoeuja
Oun bio torin de foà d'o
Arma parte méh oroeuja
Can bourle i tsandèia di mo.

I penetins de carèima
Pachâe chin dh'indebetâ
En préin méh kië de coutuma⁸²
Héivé voajeï chin arretâ.

De fourtin pe hlë dzorete
Oune voajèi bretchië de ran,
A rampâ maton, matete,
Ato chin partion grau!

A chin Djan e a Chin Péhro
Aviaon tchui de hloeu bio bâ
Kië vean tan kië di Chèhro
Pe to o canton, amu e bâ.

Pe hloeu maèn, mate et matète
Ato de brachië de bokië
Hlurion grandze et grandzete,
Etatchiëon p'o okië.

Et fita d'ou? Ouna repoeuja
Entrimië di fin e di blâ,
Tu fajei e bugnië, serioeuja,

*Première des maisons, premier des vergers
Qu'il vente, qu'il bise,
Le clocher de notre église
Veille sur nous comme un berger.*

*Ah ! qu'ils étaient beaux ces dimanches
On descendait sans parler
Ruban blanc, châte à franges
Pour confesser ou communier*

*En cette nuit bleue de Noël
Tous partaient avec le fallot
Toutes les clartés faisaient des bandes
Sur la neige par les crêtes et les combes*

*La procession de la Chandeleur
Un beau torrent de feu d'or
Surpris part encore heureuse
Quand brûle la chandelle des morts*

*La pénitence de Carême
Passait sans s'apercevoir
En priant plus que de coutume
L'hiver passait sans s'arrêter.*

*Au printemps par ces petites forêts
On allait chercher des rameaux (de genévrier)
Le jour des Rameaux les garçons, les filles
Partaient ensemble*

*A la St-Jean et à la St-Pierre
Tous faisaient de beaux feux de joie
Qu'on voyait depuis Sierre
Par tout le canton, en haut et en bas.*

*Par ces mayens garçons et filles
Avec des branches de buissons
Fermaient granges et grangettes
Attachés par le hoquet.*

*Et l'Assomption ? On reposait
Entre les foins et les blés
Tu faisais les merveilles, sérieuse,*

⁸¹ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; RSR 2.4.1966. Ce texte est repris en grande partie dans "I viele cheyjon";

⁸² Correction sur le texte de MM, pour ces deux derniers vers:

"Pejaë pa gro ch'o bâ

Iro ounco méi pleiji quyè peyna"

Entenchion de pa achië dzefâ!

Can oun aei decroja e terre,
Kië furnie i gran cheijon
Oun mouje apréh chloeu c'oun entèrre
E kië chon pa méh à meijon

Ou che cheintéi a cou to chambro
En hla né grija d'â Tossin!
E hlotze no dejan o nombro,
D'oeutrë mée e d'oeutrë sin.

De tchui hloeu kië repoeujon
Dejo tote hlë crui de bou,
E djà ora can oun croeuje
Oun n'en true pa méh k' é j'ou.

Can 'n'aei pachâ a buiri
De âtre di béh d'à chei
I aei rin po féhre puiri
I bon Diu no j'attendei.⁸³

Falie ouvouèdre à porta hloucha
E tsantâ en bon patoè
A béa piâ pleine de foè
K'an mena i grou e i groucha.

Attention de ne pas laisser gicler.

*Quand on avait décreusé les pommes de terre
La grande saison était terminée
On pense à ceux qu'on enterre
Et qui ne sont plus à la maison*

*Ou si on se sentait d'un coup tout sombre
En cette nuit de la Toussaint
La cloche nous disait le nombre
De mille et mille saints.*

*De tous ceux qui reposent
Sous toutes les croix de bois
Et déjà maintenant quand on creuse
On ne trouve plus que des os.*

*Quand on avait passé le trou
De l'au-delà
Il n'y avait plus rien à faire
Le Bon Dieu nous attendait.*

*Il fallait ouvrir la porte close
Et chanter en bon patois
La belle vie pleine de foi
Qu'ont mené le grand-père et la grand-mère.*

Che di Bôrne

Traduction littérale, yvan fournier

⁸³ Sur l'article, MM a tracé cette strophe et a annoté ainsi:

Presto can oeura chone
E paetanco de murî;
E jou voijon â rebona
Arma vo ën pardi

I tsapâa dejâreiti
Kiè vei pa mei na dzin
E tota mancoureiti:
« Me vindon po d'ardzin! »

Voardâ-me, charei bona,
Vo venndrey me troâ
Coume na vieli grouûcha
K'é bona po é meinâ

O dzo di Rogachyon
O dzo de Fitâdiu,
Ini en prossechyon.
Vo charey attindu

Yo chéi oun'inosinta,
Fô pa me condanâ;
Tornâ a me feire dzinta
Coume stoeu j'an pachâ.

La chapelle désolée
Qui ne voit plus personne
Est toute chagrinée:
"Ils me vendent pour de l'argent!"

Gardez-moi, je serai bonne
Vous viendrez me trouver
Comme une vieille grand-mère
Qui est bonne pour les enfants

Le jour des Rogations
Le jour de la Fête-Dieu,
Venez en procession
Vous serez attendus

Moi je suis une innocente,
Faut pas me condamner
Faites-moi belle à nouveau
Comme autrefois.

*La chapelle désolée
Se lamente tristement
D'être vieille et méprisée
On la vend pour de l'argent!*

*Tant de siècles fus bergère
De ce troupeau que j'aimais
Tant de siècles boulangère
Du pain qui vous nourrissait!*

*Gardez-moi, je serai bonne,
Vous viendrez me retrouver.
Que pour vous ma cloche sonne
Et mes Pater et mes Ave.*

Marcel Michelet

Traduction littérale,
Yvan Fournier

⁸⁴ BCN 1977; RSR 25.6.1966

I tsapaa dejareyti
 Avoe vèen pa mei na dzin
 Ploeu, tota mancoureyti :
 « Uon me vindre po d'ardzin ! »

Ora i yan na bèa elije,
 Veyio proeu quye chè de troà ;
 Tey créâ, morale grije,
 E to chin quye bale bâ.

Chéi coume na vieli groûcha,
 Na vielette decrepeyti ;
 Ora i pèrda e pa grôcha
 De hla anchyan na ecreleiti

Portan n'in itâ d'accô,
 Tan de j'héivéi e de fourtin
 Avoe e vivin e avoe e mô,
 Tan de j'oeuton e de tsâtin !

Can vo vignechéi préé,
 Vo recheô coume na mare,
 E vo uri vo je debrée
 Can i mama che compare !

Ora tigne tan pou de plache,
 Ya méi qu'i cou derën o cô
 Què ba pou, e che quye pâche
 M'avoui pa queryâ à chocô.

Portan, chéy arma du veâdzo.
 Chôplé, chôplé, fô me voardâ !
 Vo arei toutoun pa o coradzo
 De m'achyè bayè bâ.

I tsapaa dejei dinche
 Ma plorin oeutre p'a né
 E po chouéi derën etinche
 Ploraë éivoe du borné !

La chapelle désolée
 Où ne vient plus personne
 Pleure, toute chagrinée:
 "Ils veulent me vendre pour de l'argent!"

Maintenant ils ont une belle église
 Je vois bien que je suis de trop;
 Le toit crevé, les murailles grises,
 Et tout cela qui tombe (en ruines).

Je suis comme une vieille grand-mère
 Une vieille décrépée;
 Maintenant la perte n'est pas grande
 De cette ancêtre **non asséchée (non transie de froid)**.

Pourtant nous nous sommes bien accordés,
 Aussi bien en hiver qu'en été
 Avec les vivants et avec les morts,
 Aussi bien en automne qu'au printemps

Quand vous veniez prier,
 Je vous recevais comme une mère
 Et vous étiez toujours tirés d'affaire
Quand la maman se compare!

Maintenant je tiens si peu de place,
 Il n'y a plus que le cœur dans le corps
 Qui bat peu, et celui qui passe
 Ne m'entends pas crier au secours.

Pourtant je suis l'âme du village
 S'il vous plaît, s'il vous plaît, faut me garder,
 Vous n'aurez tout de même pas le courage
 De me laisser tomber.

La chapelle parlait ainsi
 Mais pleurait jusqu'au milieu de la nuit
 Et pour la soutenir dans l'embarras
 L'eau du bassin pleurait (aussi)

⁸⁵ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

Ora chy adzô chei contenta,
Me chy preycha à egremâ
Quand y yu dean a porta
Hloeu muchyu po me choâ.

E morale charin blantze
Ej'emâdze tralouirin
Tchui e chin et tchui ej'andze
Tornerin e danserin

E ch'o tey quyè me tenn chotta
Po vo feire ênchuyni
Torne a tsantâ i metsotta
Par cho'e grandze e e garni.

*Maintenant je suis contente
J'ai pleuré tout mon bonheur
Et mes pleurs eux-mêmes chantent
J'ai trouvé votre bon coeur!*

*Est fini le long martyre
De mourir par votre oubli;
A soufflé le doux zéphyre
Et mon âme a refleuri.*

*J'aurai des murailles blanches
Un autel brillant de ciel;
Le matin de vos dimanches
Sonne l'oiseau de St-Michel*

*Vous direz, pierres vivantes,
Que l'amour ardent et pur
D'âmes fidèles et vaillantes
M'a faite belle dans l'azur.*

Marcel Michelet

⁸⁶ BCN 1977; Nouvelliste et Feuille d'Avis, oct. 1978

Poé.
Carelon e chounale!
Métra i corne!
Métra u barlè!

Inalpe
Carillons et sonnettes.
Reine à cornes.
Reine à lait

Musiques à la montagne,
Fête des troupeaux!
La reine à cornes!
La reine à lait!

Borané, mechâdzo,
No vëndrin e demindze
Ato'na bonna barele,
Beyre a cran'ma,
Agôta o prey!

Bonsoir, bergers
Nous viendront les dimanches
Avec un bon baril,
Boire la crème,
Goûter le préi (pâte à fromage)

Au revoir bergers,
Nous viendrons le dimanche
Vous apporter de bonnes
Bouteilles, boire la crème,
Déguster le caillé!

Dejô a proeu a feire,
E fên, e blâ
E câquye fite
Po che repojâ.

En bas, il y a assez à faire
Les foin, les blés
Et quelques fêtes pour se reposer.

En bas, les foin
Les blés, les arrosages
O bonnes sueurs!
Et les cloches, dimanche,
Sur tout le pays.

MM

Che di Borne

Tsatin, i bon d'a vya
Coume choey, i reyjon aoune to
E né meime chon pa tope
Ma fo proeu feire ëntinchyon:
Coume i ya de gro deba du tin
Voj achyè pa de mounta
Di pachyon
Tini-vo bien achotâ.

L'été, le milieu (meilleur) de la
vie
Comme le soleil, les rayons
éclairent tout
Même les nuits ne sont pas
sombres
Mais il faut faire très attention
Comme il y a de grands
changements de temps
Ne vous laissez pas démonter
Par la passion
Tenez-vous bien à l'abri.

⁸⁷ BCN 1977. Texte introductif au texte "I viele cheyjon"; Nendaz-Panorama, août 1985

*E VIELE J'ENINDZE*⁸⁸

Quan oun vey bâ p'a plâna
A gnôa du rejën
Che teryè coume de âna,
N'abone e j'eyge du ën.

Oun ché iye proeu à tim⁸⁹
Bayè oun bocon a atse;
oun apréyste e bechatse
E dou bossi plein de fin.

Oun parte avoe j'eteyie
Te creblotin de frey;
Quan oun è bâ p'e hleyie
E djà eâ choey.

Bâ p'o plan, tote e rote
Froumélon de barrâ;
No, nu treynin e bote
Tan qu'oun è to depyiâ.

I pleygi di j'enindze
E t'i djoà⁹⁰ d'a dzintoura;
P'e vigne fajon frindze
E tsanton ën mejoura.

Youna âmme o méy vyîâ
Quy' ëmplie o chemotschyoeu;
Quan è quy' è to troyâ,
O panne at' o motschyoeu.

De ché quyè porte a brinta
Chon tote ëmbichyonney;
D'a pli pouta a méy dzinta,
Ey couron tote aprey.

Oun ënriye⁹¹ à chin Mitschyè
Po furni à Tossin
Oun voà tschoè dzo bretschyè,
Oun manquyè pa de tim⁹²

Lorsqu'on voit dans la plaine,
s'étirer la "brume" du raisin,
comme une coulée de laine
liquide, on sait qu'il faut plonger
la futaille à la fontaine.

Levés avant l'aube, on donne à la
vache sa pitance, on sort du
grenier les 2 outres de cuir,
qu'on emplit de foin.

On part sous les étoiles,
frissonnant de froid; à mesure
qu'on descend, le soleil chauffe.

En plaine, toutes les routes sont
sillonées de chars; nous, on
traîne les bottes.

O la joie des vignes! Plaisir de la
jeunesse qui monte en chantant,
dans les lignes.

L'une aimait le plus fort, qui
maniait le broyeur, et quand il
était en sueur, elle l'épongeait de
son foulard.

Presque toutes sont folles du
porteur de brante; belles et laides
lui faisaient des sourires.

On commence à la Saint-Michel
pour finir à la Toussaint. C'est
un continuel va-et-vient d'outres
vides et d'outres pleines.

LES VIEILLES VENDANGES

Quand on voit en plaine
La brume d'automne
S'étirer comme de la laine
On trempait les ustensiles du vin.

On se lève assez tôt
Donne un morceau à la vache
On prépare les bissacs
Les deux outres pleines de foin.

On part avec les étoiles
Tout tremblants de froid,
Quand on est en bas dans les pentes
Il fait déjà soleil.

En plaine, toutes les routes
Fourmillent de barriques;
Nous, nous traînons les bottes
Si bien que nos pieds en sont meurtris.

Le plaisir des vendanges
C'est la joie de la jeunesse;
Dans les vignes ils font des franges
Et chantent en mesure.

Une aime le plus fort
Qui emploie le bâton à fouler;
Quand il est tout mouillé de
transpiration
Elle l'essuie avec le mouchoir.

De celui qui porte la brante
Elles sont toutes ambitionnées;
De la plus laide à la plus belle
Elles lui courent toutes après.

On commence à la Saint Michel
Pour finir à la Toussaint
On va tous les jours en chercher,
On ne perd pas de temps.

⁸⁸ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; article; texte faisant partie de "I viele cheyjon"; Conteur Romand, janv.-fév. 1967, p. 16-17; RSR 29.10.1966

⁸⁹ Sur un article : "Oun ch'ëaë dzin contin" (chr 48 90 63)

⁹⁰ E rintchiè de hla dzintoura

⁹¹ couminchiée

⁹² E tzardze c'oun vojjei bretchiè
Arron'aon tan ça sin.

Ora to chim è tsandgyà;
E j'enindze d'uron pou;
Voan coume de j'enradgya
Chin n'a voarba de repou.

Acouèlon pe de quieyche,
Tsardzon cho e camion;
Portant a rin quyè preyché,
Voà⁹³ to p' a federachyon.

Minon pe de gran sii,
Pe de tene de chiman;
A pa méy de j'etsii
Por aâ véyrre chin quyè fan.

Ey te foton chin quyè vën
E de drouguyè j'empestéy
Po no bricâ e bon ën
Quyè pæon pyè d'heyvey.⁹⁴

Stoeu j'an pachà, menaon amu
E tsacoun fajey o chyo;
N'attindey c'ouchéy ju mû
E aprey, qu'ouchéy ju vyo.

Di deoun tan qu'à demindze
N'arouäe tote e né
Ato dou bossi plein d'enindze
Po troyè tan qu'à miné.

E meynâ, ëntor d'a tena,
Aounâ d'oun crouéy crejoè
Ch'en'gâtchiëon tot'à mena
Po chédiè e pli byo gran!⁹⁵

E demindze to héivéi
N'in'vitaë e chio j'ami
A trën'câ de bon veréi
En'oun sii k'ire oun sii!

Tout cela a bien changé; ce sont
des vendanges-éclair; ils vont
comme des enragés, sans un
moment de repos.

Ils vendangent dans des caisses
Ils chargent sur des camions
Et pourtant rien ne presse
Tout va à la Fédération.

Vastes caves sans escaliers pour
y descendre voir, cuves de
ciment où le vin ne chante plus.

Ils y versent tout, ils mélangent
des crus et des drogues pour les
gâter.

Autrefois, on menait en haut,
chacun faisait son vin; on
attendait que ce soit mûr, et
après, que ce soit vieux.

Du lundi au samedi, tous les
soirs deux outres, et l'on pressait
jusqu'à minuit.

Autour de la tîne, éclairés d'un
falot, les enfants émerveillés
mangeaient le raisin écrasé et
buvaient le moût.

Le dimanche, tout l'hiver, on
invitait les amis à trinquer du
vrai vin dans une vraie cave.

Maintenant tout cela a changé
Les vendanges durent peu;
Ils travaillent comme des enragés
Sans un moment de repos.

Ils se couchent sur des caisses,
Chargent sur des camions;
Pourtant rien ne presse,
Ça va tout à la Fédération.

Ils amènent dans de grandes caves
Dans des tonneaux de ciment;
Il n'y a plus d'escalier
Pour aller voir ce qu'ils font.

Ils jettent ce qui vient
Empesté de drogues
Pour nous briquer les bons vins
Qu'ils ne paient seulement en hiver

Ces années passées, on le menait en haut
Et chacun faisait le sien;
On attendait qu'il soit mûr
Et après, qu'il soit vieux.

Du lundi au dimanche
On arrivait toutes les nuits
Avec deux outres pleines de vendanges
Pour travailler jusqu'à minuit.

Les enfants autour du tonneau
Éclairés d'une mauvaise lampe à huile,
..... main
Pour choisir les plus beaux grains!

Les dimanches, tout l'hiver
On invitait ses amis
A trinquer de bons verres
Dans sa cave qui était une cave!

⁹³ chobre

⁹⁴ Cette strophe a été remplacée, sur l'article original on trouvait:

Pe hlé bouire de berdzouguè
Verchon guèla to chin kiè ven
Ei te foton de hlè drouguè
Kiè no bricon tchui e en.

⁹⁵ Passage similaire tiré de "E viele cheyjon"

E meinâ enntor d'â tenna	Les enfants autour de la tîne (du tonneau)
Aounâ d'oun crouéy crejoà	Eclairés d'une mauvaise lampe à huile
Aan to méi bone mena	Avaient de plus en plus bonne mine
I pleiji rjei p'é joè.	Le plaisir sortaient des yeux..

Oun chäey dèquyè oun beey,
Chin qu'oun fajey e chin qu'oun
îre⁹⁶;
Ma ôra, ôra, choubëey?
Chaon-t-i ouncô plorâ ni rire?

On savait ce qu'on buvait et de
quel parti on était. Maintenant,
sait-on encore pleurer ou rire?

On savait ce qu'on buvait,
Ce qu'on faisait et ce qu'on était;
Mais maintenant, maintenant, est-ce
possible?
Savent-ils encore pleurer et rire?

Marcel Michelet

Che di Bôrne

Traduction littérale,
Yvan Fournier⁹⁷

⁹⁶ E de kien parti oun ire!

⁹⁷ Ce texte a été traduit avant que je ne le trouve en français sur le Conteur Romand, je l'ai laissé tel quel pour que le lecteur puisse en saisir les quelques nuances des deux versions. (Yvan Fournier)

*E VIELE MEIJON*⁹⁸

E meijon de chapenn
E hlè dzinte parei
Madeeina, tu t'ennchouenn
Tote broun'ne de choéi.

De doente fenéïtre
Pa méï groche kiè de j'òè
Por aounâ é j'ëïtro
Em'prinjan o krejoè

Derenn hlè meijonette
Habitaë i bonô
E fatte iron evette,
N'aei pa d'ardzin ni d'ô.

Po che metre en' meinâdzo,
N'a table e oun forné;
Oun voijeï doeutrè âdzo
Bretchiè éivoë u borné.

Vivan de privachion
De mota e de pan dû ;
U tin di j'élechion
Bean bramin adû.

Ma poan proeu ch'en' pachâ,
Iron contin de pou;
Iron pa en'verchâ
Pe hlè meijon de bou.

M. M.

⁹⁸ AASM CHR 48 77/22; article; RSR 5.3.1966

*E VIELE VÄE*⁹⁹

A veli d'a Tossin aô prei â pousta por aâ enâ
p'oun veâdzo d'â mountagne. N'irechên péiya
coume de sarine pe na boueiti, agretchiâ
ej'oun p'éj'âtro, pindoâ p'é manete du tei,
corbo coume de râhlo, e piä amarghiéâ dejö
na cobla d'âtro piä, e ire rin quiè can i
machiena ch'arretäe quiè bayéon tchui bâ du
méiomo bei. Gustin à no m'a di:

- E rin, cho. T'â pâ yu can e plin!

E bën ëngroubounâ a fon d'â voatura, i yu
d'oeutrê colegien quiè iron dja partei o matën
di o colège por aâ dou dzo ën vacance.

Oeuj'ei di:

- Chorchî, vo pouechéi pa aâ enâ à piä, vo
quiè vo'ei de bone tsambe? Vo'arâj'u catr'eure
de vacance de plu.

Châdre-vo chin quiè m'an repondu? An
repondu:

- Chin réi chef é pâ!

Na, d'aâ à piä, chin chef é pa méi! Pa
chaminte sêncanta métri!

Dî prumiè tin qui é camion voajan amu e
Nindâta e dzoueno choeutäon tchui chu, e viö
voajan adéi à piä, amu di a mècha. Amu u
transformatô, avoë i rota trèche â vei veili, e
dzoueno an yu Dzaquiè de Djandri quiè
roncataë. Coume i yaan bon cou, an fé aretâ
o camion e voan o te teriè enâ. Dzaquiè a
pachâ o dei dejo nâ po motrâ quiè na, e oeuj'a
di ën rijin coume n'a brèca:

- Na! Coume farci andze po contâ e pâ?

E bën, chin parlâ di merëto, quiè de pleiji
oun pè de depêdre e vâe vièle! Yo atrudizö
(fo dère quiè n'oô proeu de tin) i prei â vei
vieli di Bachenînda ba ën Bâ. A vei quiè
prinjan e grou a no por aâ bâ a feiri. Parte
dejo â bouindziri de Françoè de Pièro, pâche
o torin de Pèteré (quiè ora an to catchia pe
dej'epüe); oeutre p'éj'Echè, ma ba a fon avöe
i ya de grandze et dzin mâin, e pâ enâ p'é
rouenne coume i rota. Ouna vei djesto a poë
doeûci, djesto a poën plânnâ, oun doën afeire
enâ e bâ po pâ achiè chobrâ êndroumei. I
tornâ a véirre o dzin pon de bou chu Eprintse,
â boëndziri du Tsabou, qui'achonäe adéi e
doën pan qu'oun atsetäe can oun voajey

⁹⁹ AASM CHR 48 90/63

oeutre Ondzebôrne; e to ché fon de Boeujon
quiè ire tan vivin u tin di gran pachâdzo, et
quiè ora chobre ëndroumei yoën du trafi.
Chaminte Eprintse e Ojintse o te âchon
d'arepou!

Apréi vên i Terri, to plantâ de dzinj'âbro; i
veâdzo de Brignon avoë de meijon de bon
veréi coume stoeuj'an pachâ e pârinrin quiè
hlè vitrine du on d'â rota. Apréi, oun pâche
ena p'a vei dij'ormo, di tsan e di vigne, enâ
chu e roquiè d'â Gotèta; oun recontre e
moundo, e moundo quiè trâlon â campagne, e
pâ rinquiè hloeu quiè fïgon chu de machiëne
chin aei o tin de dère bondzo u borané.

Porquie an fé â rota to fûra di prâ, di tsan e di
meijon, to p'é crepon, p'é serande e p'é
rouëne? Po bayè de traö i cantonié= Po
ëmpatchiè e tsarrè d'â preija e e nourrën di
atse d'arretâ ej'otô?

- Itâ quiei! A me m'an di quiè e j'ënjeniô
moujaon qui'aw'o tin aran fé ouna igne
du trin amu du on d'â rota; qui'é por
chin c'an fé toon â méima pinta! E-t-i
cho, e-t-i chin, ma i rota et'ignoei pli
eneoeuja qu'on châ dère, et ch'uri tornâ
troâ o gouche di voéâdzo pleijin e pou
cotoeu, tornâ a prinde câquiè cou a vei
vieili, aminte can vo'ei o tin! Adon vo
cognetrei â oûtra coumouna, e pâ rin
quiè chin qui'é partö parï pe tota â
tèrra!

Vive i vei viëli!

Marcel di Bôrne

Depermè, de jo'a ouna
A veli de muri
Achyè me tsantâ youna
E voirdâ moun chuini.¹⁰¹

*Chéy portan 'na bona oeuri
Voj'éjamyè fè de mâ;
Vo me foeudre ën pe 'na buiri
Avoe pourréy pa méy chohlâ!*¹⁰²

*Achyè-me tsantâ youna
A veli de müri;
Vo chrey quyè chyéy bona,
Voardâ-mè bon chuini.*

Mata du Grand-Dejè
I byu de choun acé;
Viva coume oun anjè,
Choeutaa parcho'e é.

Dzeroeudi e Demindze
Enâ de jo o Moun-Fô
Tsantâo avo'ej'aëntse,
Avo'e oeu, avoe j'ô.¹⁰³

Reina de hloeu dejè
Fajô to a ma tîta
Hlâra de jo o chyè pè,
Chombra ën p'a timpîta.

Trayéo dzor e né
Coume i tsarrui quyè voigne;

*Permettez, chers compatriotes,
Puisque vous parlez tant de moi,
Que je vous chante quelques notes,
Et, qu'aussi, j'élève ma voix.*

*C'est l'humble voix d'une ouvrière
Aimable aux populations,
Qui vit, dans sa longue carrière
Passer des générations.*

*Heureuse, si ma voix plaintive,
Chez vous rencontre un faible écho,
Et vous émeut et vous captive;
Car on prépare mon cachot!*

*Oh! laissez-moi donc, à cette heure
Chanter ma dernière chanson:
Que parmi vous elle demeure
Comme le chant d'une moisson.*

*Le Grand-Désert fut ma nourrice:
Je bus de son sein virginal;
Et pour qu'ensuite je grandisse
J'avais toutes les eaux du Val.*

*Le Mont-Fort et la Rosablanc
Entendirent mes premiers chants
Mêlés au bruit de l'avalanche
Et des fauves, seuls habitants.*

*Vierge pure, de la vallée
J'étais le plus bel ornement.
Tout en me frayant une allée,
J'arrive au Rhône noblement.*

*Longtemps, je fus la souveraine
Incontestée de ce désert;*

¹⁰⁰ AASM CHR 48 90/63; AASM CHR 48 90/48; BCN 1977; Nendaz-Panorama; RSR 12.12.1965

¹⁰¹ Autre version:

Achyè-mè, bravo Nindey
Vo-je tsantâ doeutré mot
Dabesquyè vo'ey ëntreprey
De me vindre enâ de tot

¹⁰² En italique, version trouvée sur Chr 48 90/48

¹⁰³ Autre version:

Iro 'na crâna dzouena
To veteiti d'ardzin
Vignô coume 'na reina
Pè Hloeujon e pè Tortin

I adéi fé oun tsené,
I findu a mountagne.

*Jour et nuit, des monts à la plaine,
Roulant mes flots boueux et clairs.*

*Sombre et grondante aux jours d'orage
Comme parfois votre maman;
Joyeuse lorsque aucun nuage
Ne vient ternir le firmament.*

*Jamais ne restant inactive,
Je creusai d'abord un sillon,
Puis j'allai d'allure plus vive
Et j'achevai votre vallon.*

*On dit que dans ma rude tâche,
A tous les méfaits adonnés,
Collaboraient et, sans relâche,
Les noirs démons et les damnés!*

*Oh! ce n'est que pure légende,
Frayeur et superstition:
C'est ainsi que l'on vilipende,
Dans votre population.*

Ej'oun dejan qu'i dyablo
M'a baya oun cou de man.
Na! Ma pe hloeu tsablo
E torrin m'accrechon.

*Ni les âmes, dans cette guerre
N'ont eu de part, ni les démons;
Mais des torrents dont la carrière
Leur valut un fâcheux renom.*

Menâon bâ de pôta;
Fallie to voeudre bâ
Po m'ouèdre ouna pôta,
I proeu ju avâya.¹⁰⁴

*Ainsi s'écoula ma jeunesse.
Beuson vit mes emportements;
Aproz, qui maudit mes largesses
Vécut de mes débordements!*

Quan è quyè chéi ju choua
D'ître choetta réi,
Po pa inî méi foua,
I bretchya de coutéi.

*De la vie j'avais fait l'étude
Et la connaissait savamment,
Quand, lasse de ma solitude,
Je recherchais quelques amants.*

E chon inu de charvâdzo
Qu'an ahlarey e dzoeu,
An bâtey de veâdzo
E de grandze e de boeu.

*L'homme vint dans ces frais parages
Défrichant ces vastes forêts;
C'étaient les Huns, je crois sauvages,
Qui cultivèrent ces guérets.*

E quan è quyè m'an yu,
Chon ju tchui detracâ;
Dedrey quyè m'an cugnu;
Aran u m'adorâ.

*Charmés de mes multiples grâces;
Reconnaissants de mes vertus,
De mes pas ils suivaient les traces
Et m'adoraient, les yeux émus.*

Depuis eut lieu notre baptême.

¹⁰⁴ Autre version pour les deux derniers vers:
A me, po poey pachâ,
Falli to rouenâ.

*Printse, me dirent ces gaillards.
Je le gardai dès ces temps même,
Et je les appelai Nendards.*

*Or, Dieu descendit dans leurs âmes
Bientôt, ils furent plus humains.
De la foi céleste flamme
Vint adoucir ces coeurs hautains.*

Quan an ju rechyu a foè
Iron djyà min arâdzo
E oeuj'èi di quyè ouè
Po noutre mariâdzo.

*Après vint notre mariage:
Un pur amour, Dieu le bénit;
Longtemps nous fîmes bon ménage;
L'intérêt encor nous unit.*

Ouna cordjyà de croè
Chon partey de tchui e béi:
Tchui hloeu bî quyè van tchoè
Agretchyà p'e tsenéi.

*Cette union fut très féconde:
Nous eûmes de nombreux enfants,
Famille aux racines profondes
Qui se disperse en tous les sens.*

Mînon éivoe p'e réire,
Chon mostro de vaoeu
N'ej'avui tsantâ e rire
En erdzin p'é prâ chetchyoeu;

*Ce sont d'abord ces nombreux bisses,
Construits par vos braves, aïeux
Fuyant parmi les précipices
Et les hauts plans vertigineux.*

Chon e rênche de Beujon
Quyè che tignon u coutên;
N'ej'avui rênchyè e belon
Tan quyè né, de bon matên.

*Ce sont ces moulins pittoresques,
Admirables de vétusté
Dignes de vivre en quelque fresque
D'un artiste de qualité.*

*Là, les grains changés en farine
S'en vont, depuis, pour cuire au four,
Donnant à l'homme qui s'incline
Sur la glèbe durant le jour*

E toon foeuon o péa,
Po mëndjyè à outra fam,
E mouën muon o blâ
Po vo féire de bon pan.

*Ce pain qui, souvent, bien rebelle
Et difficile à récolter,
Donne à l'homme l'ardeur nouvelle
Pour batailler et supporter.*

Ora fô d'âtro traô:
Ato éivoe fâjon foà,
E porchin, pe de tïo
M'ëmpreijonnon chin pidjyà.

*Plus tard, c'est la grande industrie
Et la fée électricité,
Qui maintenant de la Patrie
Fait un foyer d'activité.*

Et inu Muchyu Keline,
Paë rodzo o courant;
Io fajo veryè e turbine
Pindin proso de cint an!

*Vint à moi Monsieur Stackline:
Sans maugréer, je consens
A faire tourner ses turbines,
Hélas! pendant près de cent ans!*

Moujâ-ei quinta etinche
D'ître pe de tïo de féi,

*Ah! c'est un douloureux martyr;
Pressée entre des tuyaux de fer,*

Tot à topon, chin chohlâ, dinche
Dejo'a terra, ba'ën inféi!

Stoeuj'an pachâ, i myo foà
A ramplachyâ e vyo crejoè;
Chin voj'a dzoumin djuà
Quyè voj'èi reparmâ ej'oè!

Chéi méi tota mancoureti
De moujatâ, pouro Nindey,
E comprinjo quyè vo'ey coéyti
De gagnè oun dôin pey!

Po e meinâdzo qu'an etinche
A poey djoëndre e dou tsoon,
I moey éivoe che parninche:
Vindre-a, che chin è bon!

I famele du conchè
E t-i pli pouira d'â coumouna;
Choun tsarrè voa rin quyè tchoè:
Io ey balo ouna fourtouna.

Quaranta mée! Ma dèquyè?
P'e detto ch'ënrimble méi;
E méi couercha d'hypotèquyè,
Châ pa méi quyèn tor bayè!

Vo ej'ouvouè n a dzinta rota,
Ma hl'éijance fô paé
E vo ei rin à mettre à chotta,
Vo'éite méi croéi quyè de taé!

Muchyu Keline tôrne énâ:
îVo je balo cin mée fran
Ch'uri vindre tot énâ
Outra Eprintse e choun grô branî

*Le jour et la nuit je soupire,
Mourant dans ce tunnel sans air.*

*Il y a dix ans, ma lumière
Vint remplacer tous vos lampions:
Ce fut, dans la pauvre chaumière,
Un concert d'acclamations.*

*D'autre part, rêveuse, je songe
A vous tous, cher peuple nendard.
Dans l'avenir, émue, je plonge
Un mélancolique regard.*

*Je sais et par expérience
Maint et maint foyer parmi vous
Dans la pauvreté, l'indigence;
Mais mon amour surpasse tout.*

*Parmi ces foyers en détresse,
Il en est un, premièrement
Auquel j'ai fait, dans ma tendresse,
Un magnifique testament.*

*On le disait criblé de dettes,
Le char ne marchait qu'à rebours
Quarante mille francs je jette:
Ce fut un précieux secours!*

*Mais le voici qui entre encore
Dans le borbier des déficits,
Et j'entrevois, hélas! l'aurore
Où l'on ne lui fait plus crédit.*

*Et l'intéressante famille
Avec ses onze magistrats,
Avait dû, sans qu'elle gaspille,
Hypothéquer tout ses Etats,*

*Construisant sa superbe route
Que j'admirais avec orgueil,
Si je ne savais qu'elle coûte
Ah! la prune de votre oeil.*

*Mais malgré tout je suis heureuse
Alors que, d'un coup magistral
Et tout en tournant l'écumeuse,
Je pousse le char communal.*

*Voici cent mille francs: ça sonne!
Vous ne pouvez les refuser.
- Pardon! Que sont ces francs qu'on donne
Si l'on ne peut plus arroser?*

- Cin belè! Charey oun trajô
Ma chin réi, dèquyè n'ouvoâ
Che n'in ni fin ni recô,
E che ba i foà p'é prâ?

Vo je âcho discutâ;
Ej'oun djyon: voè, ej'âtro: na
Tan quyè quan vo'arey outâ
Ch'uri me vindre u me voardâ.

Yo, proeu chouéi, n'èi tsouja à dère,
Ma me metto ën moujatâ
Coume voirè tota hla histoère,
Che me fô vivre u bën tchyotâ.

Che ëntervo u vyo muni:
« Aminte tu charéi por mè? »
- Ouè, ouèè, repon Furni, chareéi por mè
Ei dzoumin troà bejoin de tè! »

Hloeu de Hléibe chon avâ,
Anmon proeu ardzin quyè hline,
Ma anmon méi o fin di prâ
Qu'a mounéa de Keline.

Brignon jouë a chetsereche,
Resquye rin de outâ ouè,
Ba ën Bâ an puiri quyè bourleche,
Uon d'âtro reservoè.

A Boeujon fajo dzor'e né

*Aussi, j'approuve la réplique.
Et dans cet éloquent plaidoyer,
Je trouve bien qu'ici s'applique
Le fameux îChiffon de papierî.*

*Des papiers, je n'en veux médire:
Il en faut, par le temps qui court,
Mais il en est qui me font rire,
Car, contre eux, j'ai vu maint recours.*

*Discutez et sondez l'affaire,
Aux grands jours des votations.
Vous voterez, je le préfère,
Selon vos inclinations.*

*J'ai eu tantôt la joie intime
De l'échapper pour cette fois.
Mais la majorité fut infime:
Vous me sauvez par trente voix.*

*On dit que l'opulent Keline
A la rescousse reviendra,
Qu'il faut que les Nendards s'inclinent
Et que la vente prévaudra.*

*Dans ma cruelle incertitude,
Je me surprends à consulter.
Hélas! ma grande inquiétude
Sur mon sort, ne fait qu'augmenter.*

*Je demande au meunier Jean-Pierre,
« Pourrai-je au moins compter sur toi? »
Il me dira: « Oh! non, commère;
J'ai tant besoin de gagner, moi! »*

*Si je demande au vieux Délèze:
« Po me vindre, t'èi tu portâ »î
Je puis lire sur son malaise,
îNo fau d'évae por arrojâî.*

*Et je demande aux gens de Clèbes
Sur ce sujet, quel est l'avis;
Mais si pauvre que soit la glèbe,
- Jamais! diront-ils à l'envi.*

*Brignon craint trop la sécheresse
Pour tomber au piège tendu.
Baar repousse ces largesses;
Car ses beaux foin s seraient perdus.*

Beuson, lui, je le sais d'avance;

Veryè e rue p'ò veâdzo:
Derin na chin copéé
I fabrican de hloeu barrâdzo.

M'avouéire-vo, hloeu de Chalintse?
Po de centime e câquyè prâ,
Vindrey-vo a outra Eprintse?
Youn derè voè, oun âtre na.

En Bache-Ninda, e baquyêâ
Manion e belè de banca;
I an pyè troà de terrain grâ,
E d'a moey éivoe pâ manca.

Steckeline oeu pàè a beyre
D'âtre tsouja quyè de hlâ!
Po féire e grô quan van â feyri,
Vindre Eprintse, a pâ grô mâ!

En Nindâta chon preyjoeu,
Entretignon papy'é bî;
Po ej'impô, chon bejognoeu,
An proeu teyna a hloeu papî;

Chon rin presto de paé
Tan quyè vën à traéi di coûte
Verbal chignà du préposé
Oun châ djyâ fran coume chin oûte.

Dinche me chobre pou de chance
De véirre o chyè e de tsantâ.
Bon Nindey, po outra ijance,
Fodré proeu m'achyè êncrojà.

Ora quyè chéi dean ma fouche,
Oudrô tsantâ oun darri âdzo
A tsanson qu'e viele grouche
Tsantaon a lou darri voéâdzo.

Borané, don, dzinte dzorette,
Fretse mountagne e tsan e prâ!
Vo me varrey pa méi, Nindette,
Dabeskuyè vo m'ënterrâ!

Outro paï chimblèrè vuido
Quan i myo yè charè ché
Coume chimble gran i pilo
Quan i marre a hlou ej'oè.

*Il comprendra bien ses devoirs,
En repoussant cette ingérence
Des fabricants de réservoirs.*

*Si je dis aux gens de Saclentse:
En bon langage du pays;
« T'ei-tu portâ pô vindre Eprintse? »
L'un dira: nâ; l'autre: voaïï.*

*Grand tripoteur de la finance,
De tout temps il s'est révélé
Des liards aimant la manigance,
Le chef-lui au char attelé;*

*Or, par ces offres alléchantes,
Et par ces pourboires offerts,
Et par des promesses touchantes,
Il admettra, les bras ouverts.*

*Sur son plateau, riant, somnole
Haute-Nendaz sur terrain gras.
Des beaux gains son peuple raffole:
A coup sûr, il acceptera.*

*Des impôts, il en a la frousse:
C'est le pire de tous les maux!
Or, quand le préposé le pousse,
Il préfère vendre ses eaux!*

*Depuis dix ans, je suis captive
Sur mon parcours inférieur.
Je le serai, ma crainte est vive,
Dans le vallon supérieur.*

*Ah! bientôt, je vais disparaître
Et pour toujours devant vos yeux.
Dans un an, ou deux peut-être,
Je devrai faire mes adieux!*

*J'accepterai l'amer calice,
Par grand amour de mon pays.
Puisqu'il vous faut ce sacrifice,
Sans vous maudire, j'obéis!*

*Quittant le fond de la vallée,
Pour m'enfermer dans un trou noir,
Je pleure la terre endeuillée,
Qui ne va plus jamais me voir!*

*Je laisserai un vide immense,
Lorsque vide sera mon lit;
Ce sera l'éternel silence*

Chiviè, Tortin, Noueréi
Charin pa mié quyè de dejè
Yo quan è quyè charéi pa méi,
Quyè charè morta i moey voè!

E pētre pēnterin pa méi,
E bitchyon îterin quyey,
I froundrè pa méi héivéi,
Pa Ôna dzin prin méi hla vey.

Tu, poète, vèn toutoun
Me tsantâ oun darri âdzo,
Me brēnchyè coume oun poupoun
Quan charin vïa e mechâdzo.

Vēn-me inquyi ěn deotâ
Quan choey quoeusse to rodzo,
Quy to requyey pe hloeu cotâ,
Tsantâ Ôn plainte chin reprodzo.

Dî i Nindey ěn dzinta inga
Dèquyè pèrjon ěn me pèrjin;
Dî-oeu pyè quyè pèrjon arma
Che me vindin po d'ardzin!

Dans ce coin de terre avili.

*Surtout là-hat, loin sur l'alpage,
Déroulant mon cours glorieux
Voyez couler, superbe et large,
Mes flots d'amour majestueux.*

*Civiez, Tortin, vos beaux alpages
Que vont-ils devenir sans moie?
Novelly, Cleuson? Oh! sauvages,
Quand vous n'entendrez plus ma voix!*

*Qu'en pensez-vous peintre Jeanmaire?
Ritter, plein de religion?
Vous pleurerez douleur amère
Devant la profanation!*

*Eclairant les obscures voiles,
Que nous réserve l'avenir,
Toujours vos lumineuses toiles,
Garderont mon doux souvenir.*

*A ton tour, viens aussi, poète,
Et chante-moi tes plus beaux airs.
Que mes maux, fidèle interprète,
Dictent les meilleurs de tes vers.*

*A l'heure où le soleil décline,
Là-bas et tombe à l'horizon,
A cette heure où l'homme s'incline
Pour dire à Dieu son oraison;*

*A ce moment où tout repose
Dans le riant et frais vallon,
Où l'on sent mieux l'âme des choses,
Ecoute-moi, poète! allons,*

*Viens sur mes bords. Ton âme accueillie
Ce qui m'émeut, ce qui m'est cher.
Cher confident, prends une feuille,
Dis aux Nendards, hommes de chair,*

*Dis en ta divine harmonie
Ce qu'ils perdent en me perdant;
Tu portes le feu du génie:
Dis-leur cela en verbe ardent!*

*Oh! dis-leur qu'ils perdent une âme
En me livrant pour du papier!
Je suis au val ce qu'est la femme:
Et l'âme et l'ange du foyer.*

Dî-oeu quyè chimblo à lou vyà
D'o brechon tan quyè ba u cru:
Coume éivoe quyè va bâ,
Vo ïta pâ quyè vo'ey vecu;

Qyè to voà e quyè to pâche
Coume voïjon fô e dzo
E chobron pa méi de trache
Qu'ën deotâ du choredzô.

Ouna corcha à pu châa,
Dinche voà i vyà di dzin;
Hloeu de oey batton a tsâa
A hloeu d'apréi quyè vëndrin.

Coume pâche onna bransâ,
Oun'âtre bran vën a choun to;
Vo, qan vo'arey proeu plorâ,
D'âtro ploeurerin chu vo.

Oun'è per'inquyi pou de dzo:
Fô féire chinquyè i bon Djyu di;
E dinche, quan vo charey mô,
Vo rechevrè ën paradi.

Poésie adaptée en patois par le neveu de
l'auteur en janvier 1965.

Che di Borne

*Dis-leur en ton noble langage
(Tes traits se lisent dans mes eaux)
Que je suis leur vivante image
Du premier jour jusqu'au tombeau.*

*Dis-leur que tout fuit et passe,
Que rapides s'en vont les jours
Et que la vie a peu d'espace
Pour s'écouler, comme mon cours.*

*Comme les "lots de la rivière,
Ainsi passe le genre humain:
L'homme du jour fait sa carrière
A celui qui viendra demain.*

*Qu'ainsi mon flot qui tourbillonne,
Toujours chassant un autre flot,
Pressé d'un flot qui le talonne,
Doit mêler au sien son sanglot.*

*Que chacun doit tenir son rôle,
Le bien remplir en ce bas lieu:
Faire le bien sous sa parole,
Et sous le regard du Bon Dieu.*

*Dis que, si ma crainte est vive,
Ils ne peuvent la dédaigner,
Tout en écrivant ta iCaptiveï,
Comme l'a fait André Chénier!*

*Cette poésie - de 75 quatrains octosyllabiques
- a été écrite en français une nuit de février (ou
novembre ?) 1918 au fond de son étable de
Sarclentse-Dessous (mayen) par Jean-Pierre
Michelet dit Djyan Peroè, - à la lueur du fallot
- lorsque la commune de Nendaz traitait avec
M. Staecklin la vente complète de la rivière.*

Michelet Jean-Pierre

Amu¹⁰⁶ i Bôrne, pe ché pilo deey a vey quiè ôra èt ën trin de bayè bâ, yaei oun pouro cô qu'e chobrâ vèvo avoe na cordja de doën meynâ. Chichi aey téimin aféire qu'a pa chaminte ju du tin d'oeu javoetchiè apréi, e ën plache d''ni dzin e fën, chon inu de pouro j'atarbey coume hloeu chapën quiè poeisson coume puon ena asson chërre, e i yaan tan pou d'ëntinda qu'i pârre oujaë pa ej'achiè deperlou: aei puii qu'ouchan tapei o foa â barraca.

Ma orâ q'ouna né, inqui apréi tsaënde, e ju oblidja de parti po é Tsintre, pesquiè yaei na atse quiè ch'aprestaë pa veyâ. Parte oeutre ato o brotsè du etchiè e ouna mestra d'aceëta. Fajei oun proeu pouto tin, fajei vin, falie brassâ a nei tanc'u bècho.

I atse i yaey pâ coeyti de veyâ e chichi i yaey on o tin à couja di croè. Can e ju etindu ch'o veyè, ch'è metu ën moujatâ:

« Ah, hla poura Nana, ché pouro Francey, ché pouro gordo de Dzaquiè, dèquiè farin-ti che che dossonnon a sté j'oeure? A pa mean, me fô oeutre.

Ma che chéi pâ ïnki can veyerè Fârca, dèqu'arruerè? Tanpi, e croè dean to! »

Parte arrè ënséi at'o falo e true tchui e meynâ to quiey, cherrâ ëndroumei coume de j'anze.

Yui a pâ droumei, moujae rin qu'apréi Fârca.

A pica du dzo torne oeutre, e dèquiè true. Pâ méi ni grandze, ni boeu, ni atze: aey pachâ oun'âëntse qu'aey reploâ o tô.

I pouro cô e ju néi de radze contre o bon Diu.

En haut des Bornes, dans cette maison au-delà du chemin, qui est en train de s'écrouler (qui n'est plus maintenant depuis une dizaine d'années□), vivait un pauvre diable resté veuf avec une ribambelle de petits enfants. Et il avait tellement à faire qu'il n'avait pas eu le temps de s'en occuper. Si bien qu'au lieu de devenir beaux et intelligents, ses gosses sont devenus de pauvres êtres rabougris, tels ces sapins qui poussent comme ils peuvent au sommet des montagnes: et ils étaient doués de si peu d'entendement que le père n'osait pas les laisser seuls: il craignait qu'ils ne boutassent le feu à la baraque.

Mais voilà qu'une nuit, un peu après « Chalende », il fut obligé de partir pour les Tsintres, parce qu'il y avait une vache qui s'apprêtait à vèler. Il part donc outre avec un seillon de breuvage lénifiant. Il faisait un bien vilain temps, le foehn soufflait, il fallait patauger dans la neige jusqu'à la hanche.

La vache n'était pas pressée de vèler et l'homme trouvait le temps long à cause des enfants. Quand il se fut étendu sur le grabat, il se mit à penser:

« Ah! cette pauvre Nana, ce pauvre maladroit de Jaquet, ce pauvre gourde de Francey, que feront-ils s'ils se réveillent à cette heure? Il n'y a pas mèche, il faut que je rentre. Mais si je ne suis pas là quand la vache vèlera, qu'arrivera-t-il? Tant pis, les enfants avant tout! »

Il revient donc en ça avec la falot et trouve ses enfants tout tranquilles, dormant comme des anges. Lui, il n'a pas dormi, il ne pensait plus qu'à « Farca » sa vache.

Au point du jour il retourne outre, et qu'est-ce qu'il trouve? Plus ni grange, ni étable, ni vaches: une avalanche avait passé là et avait tout emporté.

Le pauvre diable devint noir de colère contre

¹⁰⁵ AASM CHR 48 77/22; BCN 1977; article; Conteur Romand, no 6, 15.2.1959, p. 146 et 157; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz; Nendaz-Panorama, avril 1979

¹⁰⁶ Sur le texte du journal, on trouvait ceci: "Ei pâ ju o tin tancora, ma e toutoun fôrche de marcâ youna po vo souetâ o bonan. Conterei hla quiè m'a contâ Savine Franieri. Chin ch'è pachâ veréi."

« Déquière ei éi fê porquière me fajèche de hla mouda? To i bèn qu'aô ire indi, ora n'ei pa méi tsouja, ato dèquière vouéi achourti hloeu pouro croè? »

Ma dedrey apréi è tchu a dzenelon po demandâ pardon u bon Diu.

« Bin baën, vo moujâ toutoun apréi mè. Vuite vo quière vo m'ei pa achiâ d'andon archey e quière vo m'ei fê tornâ ënsei a mejon. Oucho itâ decoûte a atse avoe charey orâ? Bâ p'é rouene avo'e atse e o boeu e a grandze et o fin! Et' à remachiè, oroèu quière hloeu pouro meynâ i yan adéi oun papa! »

Ah! bone dzin oublâ jaméi, can vo'ey de grôche j'etinche, can vo chimble quière vo'ei to perdu e quière vo'''te de pouro meynâ deachia ën chi moundo, oublâ jaméi quière vo'ei trun enâ u chiè oun pârre qui vo je anme, et quière ché pârre âche pâ a bâda gnou.

le Bon Dieu. « Qu'est-ce que je lui ai fait pour qu'il me traite de cette façon. Tout le bien que j'avais était là et, maintenant, je n'ai plus rien: avec quoi est-ce que je veux élever ces pauvres enfants? »

Mais tout de suite après, ayant réfléchi, il tomba à genoux pour demander pardon.

« Si, si, vous pensez tout de même à moi! N'est-ce pas vous qui ne m'avez pas laissé de repos hier soir et qui m'avez fait revenir à la maison? Si j'avais été à côté de la vache, où serais-je maintenant? Au fond du ravin avec mes ruminants et l'étable et la grange et le foin. C'est grâce à vous que mes pauvres enfants ont encore un père. »

Ah! bonnes gens, n'oubliez jamais quand vous traversez de grandes épreuves, quand il vous semble que vous êtes de pauvres enfants délaissés en ce monde, n'oubliez jamais que vous avez toujours, là-haut, un Père qui vous aime, et que ce Père ne laisse personne dans l'abandon.

Che di Bôrne

MICHELET Marcel

Textes d'inspiration littéraire

*E ÂRRE E I BURRICO*¹⁰⁷

Dou ârre che battan por oun burrico qu'aan
robâ: youn vouey o te voardâ, âtre vouey o
te vindre. Daminte quyè voijan à cou de pyà
e à cou de poën, arrue oun trejièmo arre,
prin ché âno e vĩa.

E partô dinche cho'a terra: dou "gro" che
batton por oun doën pay, ma et'oun trejièmo
"gro" qu'o t'are. E e doën faran myo de pa
queryâ e gro à choco!

Che d'i Bôrne

LES VOLEURS ET L'ÂNE

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient :
L'un voulait le garder; l'autre le voulait vendre.

Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se
défendre,

Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron.

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province :
Les voleurs sont tel ou tel prince,
Comme le Transylvain, le Turc et le Hongrois.

Au lieu de deux, j'en ai rencontré trois :
Il est assez de cette marchandise.

De nul d'eux n'est souvent la province
conquise:

Un quart voleur survient, qui les accorde net
En se saisissant du baudet.

Jean de La Fontaine, Fables, Livre I, fable 13

¹⁰⁷ AASM CHR 48 35/95; BCN 1977; Nouvelliste 22.9.1971, p. 29

*A TO CAN E BÎTSCHÉ AN
ACOULEY A PESTA¹⁰⁸*

Oun cou, a pachâ chin di bîtsche youna de hlè
poute ranguyè qu'i schyè a ënvintâ po puni e
petschyâ d'a terra: oun croeue rin quyè de dère
o nom: ire i pèsta!
Tânion pa fran tchui, ma che vean tchuy prey.
Oun n'ën veey pa méi brotâ, ni picâ, ni apâ, ni
dzavui:
E bitschyon meimo fajan pâ mei e ni;
Tschui tan ramutico, e voijan at'a t'ta corba.

I lion, qu'ire i rey d'a cobla, a achimblâ o
conchô e oeuj'a di dinche:
Che no je veyin tan cadanschyâ,
Charè de chin quyè n'in proeu fé de mâ.
Por acqueyjà hloeu d'énâ de joeurre,
No fô bretschyè che qu'a méi meretâ
e o te fotre bâ.
Tcho'è cou c'an ju de jÔetinche e bîtsche an
tduon fé dinche.
Ini pyè tschui schy e confechâ-vo.
Coume farei yo.
E bën, che fô, chéi contin de crapâ yo.
Ma charey toutoun rin crouéi quyè boutèchan
tchui o paquyè, po chacrifîè o méi combetin.

I Reynâ a di, tot achouedzin:
"Muschyu Lion, fô pa vo je bayè vïa!
Cruchi de faë, a pa grô mâ! Chon de béitsche
enotéiye.
E po du berdjyè, e pa posèen a deojâ:
Hla chôrta rêi no je repârme pâ!"
Ej achoudjoeu an tschui hlacâ di man e
chaminte di pyâ.
Che chon tchui confechâ chin crojà tan preon:
Di e pli carraoeu tan qu'i dôèn cagnon.

*LES ANIMAUX MALADES
DE LA PESTE*

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient
frappés:

On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie;
Nul mets n'excitait leur envie,
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie;
Les tourterelles se fuyaient:
Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, et dit: «Mes chers amis,
Je crois que le Ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune;
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
Peut-être il obtiendra la guérison commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents

On fait de pareils dévouements:
Ne nous flattons donc point, voyons sans
indulgence

L'état de notre conscience
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.

Que m'avaient-ils fait? Nulle offense;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.

Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que
moi:

Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.

- Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
Eh bien! manger moutons, canaille, sotte
espèce.

Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes,
Seigneur,

En les croquant, beaucoup d'honneur;
Et quant au berger, l'on peut dire
Qu'il était digne de tous maux,
Etant de ces gens-là qui sur les animaux

¹⁰⁸ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977; Conteur Romand, no 6, 15.2.1961, p. 157; RSR 7.5.1966

An tchui pachâ evè, iron tchui de dôën chin!

I burrico vigney to capo i darri
E a di:
"Todrey quyè m'ênchuigno, iro ounco to
dzoueno;
Un dzo, pachâo p'o prê d'a cûra,
I prumyè cou de fourtin quyè voajô fura.
Chin èerba ire tan fretsi, e yo crapâo de fan.
I pa puchu m'ëntartini, vo je djyo fran,
De brotâ oun moè chin m'adonnâ di loè.î
Ey an arrè tchui choeutâ chu,
Ot'an manetâ du,
Ot'an menâ chin du Tratean.
Oun oeu qu'aey estudiâ po aocà a pa ju matin a
proâ quyè falie fotre bâ,
Hla béitschyè du bâ,
Ché chotrô, ché crouei quertën, ché danâ
Qu'ire à couja de to ché mâ.

E por aprinde a vivre, ot'an fé a crapâ,
Chuon quyè vo'îte oun grô u bën oun pouro cô,
Vo'arey truon reyjon u bën quyè vo'arey tô.
Avoètschyè coume frounjon e guyèrre:
E parto dinche pe tota a tèrra.

Che di Bôrne

Se font un chimérique empire.»
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
Les moins pardonnables offenses:
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples
mâtins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: «J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler
net.»
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa
harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime
abominable!

Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait: on le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou
noir.

Jean de La Fontaine, Fables, Recueil II, Livre
VII, fable 1

I A V A Q U Y E M O U J A E
Q U ' E Y A N R O B A E C E N T I M E ¹⁰⁹

A chocô! A chocô! M'an rôba, m'an tchoâ, chéi fran perdu, y a pâ nà dzin méi perdu que yo. M'an robâ: cârê? Câ è-t-i pâ? Dèquyè è-t-inu?

Au voleur! Au voleur! A l'assassin! Au meurtrier! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu?

Avoe a pachâ, avoe ch'è demuchyà? Avoe che catse? Dèquyè fèire po o te troâ? Avoe courre? Avoe pâ courre? E-t-y pâ chy? E-t-i pâ réi? Câ r'è? (Che prin o bréi méimo).

Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête!...

Ah ! T'èi tu ? Arréita ! Rin mè moun ardzin, coquiën !

Ah! Ché yo? Chéi pâ méi dèquyè fajo, chéi pâ méi câ chyéi, chyéi pâ méi avoe chyéi! Ah! moun ardzin, moun pouro ardzin, t'an prey a mè, m'èi pâ méi tsouja u moundo, por mè è fourney, chobre pâ méi qu'à me fotre bâ. Coume vivre chin tè? Ah! N'ën poéi pâ méi, mouro ora, chyéi mô, chyéi ënterrâ!

Ah! c'est moi! J'ignore où je suis, qui je suis et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, on m'a privé de toi et puisque tu m'es enlevé, tout est fini pour moi, je n'ai plus que faire au monde. Sans toi il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus je meurs, je suis mort, je suis enterré...

Ah! Quye de moundo! E chon tchui de ârre, yo chuchyonno tchui! De dèquyè vo parlâ bâ-réi? De ché qu'a robâ? Qyën train tignon enâ-réi? E-t-i pâ i ârre ? E-t-i catchyà prumiè vo - M'avoetson tschuy e che crapon du rire: vo varrey quye chon apléa avoe o ârre! Ah! Vito, de voarde, de gendârme, de j'aoca, de dzûdzo, de tseyne, de côrde, de bourrô! Ouéi fèire a pindre to o moundo et che tôrno pâ a troâ ardzin, me pindrèi méimo apréi.

... Que de gens assemblés! Je ne jette mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons et tout me semble mon voleur. Eh! de quoi est-ce qu'on parle là? De celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? N'est-il point caché parmi vous? Ils me regardent tous et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part, sans doute, au vol qu'on m'a fait. allons, vite, des commissaires, des archers, des juges, des cha''nes, des potences et des bourreaux! Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

Molière

Che di Borne

¹⁰⁹ AASM CHR 48 35/95; AASM CHR 48 35/98; BCN 1977; Nouvelliste 22.9.1971, p. 29; Nendaz-Panorama, août 1980

Coniètre-vo Jules Verne ? Ire oun écrivain franché qu'a marcâ de byô roman d'anticipachyon : Voeâdzo â ouna, I to du moundo ën voatanta dzo, etc...

P'o eybro : Cën chenanhne ën ballon, Jules Verne conte histoère d'oun Anglé qu'ire inu à Dzenèa esprè po véirre o aquyè. Ot'an fé à mountâ pè youn de hloeu vyò tsarrè d'oun béi u de âtre, rin contre rin. I noûtre Anglé a arrè ita chin qu'ouche moujâ de che veryè oun choè âdzo. E è tornâ à Londres ëntsantâ du àquye Léman ; e arretaë pâ méi de dère vouéiro ire byô.
E ôrà ? Y a proeu de hloeu quyè voéadzon pè bien de pay chin véirre 'na gotta pe peréja de che veryè, e portan, bâlon de conférence chu hloeu pay.

De Jules Verne dans « Cinq semaines en ballon » :

« On raconte qu'un Anglais vint un jour à Genève avec l'intention de visiter le lac ; on le fit monter dans une de ces vieilles voitures où l'on s'asseyait de côté comme dans les omnibus. Or il advint que, par hasard, notre Anglais fut placé de manière à présenter le dos au lac ; la voiture accomplit paisiblement son voyage circulaire sans qu'il songeât à se retourner une seule fois ; et il revint à Londres enchanté du lac de Genève. »

18.8.1971

¹¹⁰ AASM CHR 48 35/98; BCN 1977

Oun châthyè tsantaë
 Di trêncâ d'ârba tan qu'à chorené:
 Fajey pleyji de véirre,
 Playji d'avouéirre
 Tsantâ e tapâ du marté.
 Aey oun vejën to cuju d'ô
 Quayè tsantaë pâ, drumië ounco méi pou:
 Ire oun omo d'a finance¹¹².
 De âdzo, ch'o matën arroaë a penetchyè
 Ma djâ adon i châthyè tsantaë
 E o te dessonaë.
 Coume féire? A moujà youna¹¹³.
 A fé îni er yui
 O châthyè e ey a di:
 - E bën, Muchyù Gregoëro,
 Vouéiro tu gagne per an?
 - Per an? Ma foë, Muchyù,
 Yo conto pâ dinche. Entetso pâ;
 A tsiquyè dzo choun pan,
 Todrey abetchyè a fën de an.
 - Bon. Ma vouéiro pe dzo?
 - De âdzo méi, de âdzo min;
 Chin quy'et'ëmerdin
 E qu'y a de dzo quyè fô féryè:
 No chin ënrimblâ d'i fite!
 - E bën, yo te balo ouna fourtouna:
 Vën napoléon! Retrin-è pâ troà yoin
 Po can t'aréi bejoin¹¹⁴.
 I châthyè etartse ej'oë:
 Aey jiaméi yu atan de centime.
 Ej'a metchoë per ouna catse,
 E di adon, ën chartin e tatse,
 A pâ méi tsantâ.
 Tödzo ch'o foà, e o né,
 Ch'i tsa tigney de trin,

¹¹¹ AASM CHR 48 35/99; article, 8.1971

A noter que sur le dossier CHR 48 35/99 il est noté .. « ...à l'intention des écoles de Nendaz », mais que ces textes ne se trouvent pas à la BCN.

¹¹² Autre version, deux vers en place de celui-là:

I aey pa na brica de repou:
 Rinquyè contâ e recontâ o trajo.

¹¹³ Trois vers en place de celui-là:

I banquyè che deje: "E touton fotin
 Qu'avoe tan d'ardzin
 Oun ouchey pa futu de drumi."

¹¹⁴ En place de ces 3 vers:

Eh bën ouey t'a fé fourtouna:
 Te balo cên cin fran de youna.
 Té. Catse-me cho proeu préon
 Qu'é arre troéchan pa o fon.

1 Un Savetier chantait du matin jusqu'au soir ;
 C'était merveilles de le voir,
 Merveilles de l'ouïr ; il faisait des passages,
 Plus content qu'aucun des sept sages ².
 5 Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
 Chantait peu, dormait moins encor ;
 C'était un homme de finance.
 Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
 Le Savetier alors en chantant l'éveillait,
 10 Et le Financier se plaignait,
 Que les soins de la Providence
 N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
 Comme le manger et le boire.
 En son hôtel il fait venir
 15 Le chanteur, et lui dit : Or ça, sire Grégoire,
 Que gagnez-vous par an ? — Par an ? Ma foi,
 Monsieur,
 Dit avec un ton de rieur,
 Le gaillard Savetier, ce n'est point ma manière
 De compter de la sorte ; et je n'entasse guère
 20 Un jour sur l'autre : il suffit qu'à la fin
 J'attrape le bout de l'année :
 Chaque jour amène son pain.
 — Eh bien ! que gagnez-vous, dites-moi, par journée ?
 — Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours ;
 25 (Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes,)
 Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
 Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes.
 L'une fait tort à l'autre ; et Monsieur le curé
 De quelque nouveau Saint charge toujours son prône.
 30 Le Financier, riant de sa naïveté,
 Lui dit : « Je vous veux mettre aujourd'hui sur le
 trône.
 Prenez ces cent écus : gardez-les avec soin,
 Pour vous en servir au besoin. »
 Le Savetier crut voir tout l'argent que la terre
 35 Avait, depuis plus de cent ans,

I tsa robaë ardzin.
Po furni,
Voà deterrâ chla bloca.
E â te porte e chin du banquyè:
- Voardâ-me sta caeonirî
E achyè-me tsantâ e drumi!

Ora chloeu quyè gagnon o grô lo
Me dejèchan oun mo!

Chè di Bôrne

Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui ; dans sa cave il enserre
L'argent et sa joie à la fois.
Plus de chant : il perdit la voix
40 Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis,
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet ; et la nuit,
45 Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. À la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus.
Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus.

La Fontaine
Livre VIII, fable 2

Ouna tsa affaroeu aey crouchey guielà tchui e ra d'a coumouna, téimin quyè chloeu quyè chobraon oujaon papyè méi chorti d'a buiri. *Un chat glouton avait dévoré tant de rats que les survivants n'osaient plus sortir de leur trou.*

An achimblâ o conchô po chaey dèquyè fallie fèire. Youn cho, youn chin et po furni, tchui d'accô avoe'o prisidan: quyè arey falliu etatchyè ouna campanhna u cou du tsa; ato chin oun o t'arey avoui inî e oun poury fotre o can. *Ils tinrent conseil pour savoir ce qu'il fallait faire. L'un ceci, l'autre cela et, pour finir, tous d'accord avec le président: il fallait attacher un grelot au cou du chat; ainsi on l'entendait venir, on pouvait fuir.*

Tchui d'accô, ma can ch'èt înu à tan, por etatchyè hla campanhna, an pa troâ gnou. *Tous d'accord, mais pour attacher le grelot, tout le monde se récusa.*

E pouè, e parto dinche pe tota a terra: tchui: fodrey cho, fodrey chin; po a gordze chon tchui bon, po fèire, pa 'na dzin. *Et c'est bien comme ça dans le monde entier. Tous: îll faudrait, il faudrait...î Tous bons pour dire, aucun pour exécuter.*

Che di Borne

MM

¹¹⁵ AASM CHR 48 35/95; BCN 1977; Nouvelliste 22.9.1971, p. 29; Nendaz-Panorama, avril 1978

*I CONCHE DI RATE*¹¹⁶

Oun tsa que dejan i Baconi¹¹⁷
Cruchi tan de rate
Qu'oun ën veey d'abo pa méi.
I pou que chobràon
Oujaon pa méi chorti d'a buiri
E crapïon de fam.
Coume féire avoe ché djàblo de tsà?
Oun dzo qu'ire enà per cho'e tey
Bretschyè à che mariâ
E que menaë béa vyà
E rate ën oun càrro
An tini conchè
Chu ché gro ëmbêtemin.¹¹⁸
I prisidan, qu'ire brâmin fën
A troâ que fallie
E méi vito que troa tâ
Etatchyè oun bourlotën u cou du tsa,
Qu'oun o t'ouche avui ini
E puchu fui;
Quyè i aey pa d'âtre tsouja a féire.
Chon arrè tchui ju d'accò avo'o prisidan:
"Tsouja de méi "efficace",
Coume dejej ché pédant.
Chin qu'ire pa tan eino,
Ire d'étatchyè o bourlotën.
Youn a di: "Yo chéi pa tan fou!"
Oun âtre: " Yo charo pa o béi."¹¹⁹
Teimin qu'an fourney a séance
Chin rin decedà.

E partò dinche
Pe tote e coumoune,
Pe tchui e conchè,
Pe tota a térra.
Po bayè e conchè¹²⁰, chon tchui bon;
Po féire, y a pa méi gnou.

Che di Bôrne, 21.X.1974

¹¹⁶ AASM CHR 48 35/95

¹¹⁷ Rodzebacon sur une autre version

¹¹⁸ Pour les 7 derniers vers:

"E Rodzebacon, por lou,
Ire pa oun tsa, ma oun crouéi.
Oun dzo qu'ire partey bretchè fëna
An arrë profeytchia
Po tini conchè,

Po deceda coume fallie féire.

¹¹⁹ Youn a di: "Pa yo! Chéi pa deryà!"

Atre a di: "Yo chéi pa proeu esot."

¹²⁰ Po voirëé

I CORBÈ E I RENA (1)¹²¹

Mûchyû corbé éna asson d'oûn'écôta
Tigney û bèquye oûna mōta
Qu'aey robâ pe oûna chōta
Mûchyû Reynâ c'aéi chintu o chon
Chôrte di pé bochon
E ei a di a pou préi dînche
Mûchyû corbé, t'êi i pli dzin di bitchyon
Qui'êi ju yu di chin tanqu'ên Boeujon
S'tu crâle pari bien, conchyînse
Quiè t'a pa etinche
De féire à choeutâ o pétro a tchuy hloeu
Quiè chon ênvioeu.
I corbé, gran coume i ouna
Û tsantâ youna
Etartse o bèquyè e bale courre à mota.
I reynâ â te pioquiè é vïa!
Ma di oun bocon yoin, ey a queriâ:
Te te tèn troa rênfiâ,
Tu ù te féire à gabâ:
Pouro nerëfhle de corbé
Chon dej'aféire quiè fô paé!

Che di Bôrne

LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
"Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez
beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. "
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : "Mon bon
Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait
plus.

La Fontaine
Livre I, fable 2

¹²¹ AASM CHR 48 35/99; RSR 7.5.1966; RSR 21.5.1970

I corbé a son d'oun frâno
 Tigney u bequy'oun bocon de fromadzo.
 I reynâ, atteryè pe o chon
 Chôrte di p'é bochon
 E ey di à pou préi dinche:
 Bon dzo, Muchyu du Corbé!
 Ma, ma! Qu'yè t'ei-tu crâno!
 E pouè, quyen dzin manté!
 E pouè, pare qu'yè t'â 'na proeu bêa voè!
 S'tu tsante pari byô
 Coume chon traluijinte e plounme,
 Conchyince
 Qu'u concou d'a stachyon
 Tu charéi Miss Bitschyon!
 Quan a j'u avoui ché discô,
 Pouro cô!
 I corbé u che motrà,
 Etârtse o bequy'
 ... é âche tséirre a motta.
 I reynâ at'accape, et vîya!
 Ma ch'e veryà po dère :
 "Moun byô Muchyu Corbé,
 Chaïnquye e por apprendre!
 Quand oun uï che feire à gabâ,
 Oun che vey menâ p'ô nâ.
 Paé chin d'oun bocon de motta,
 Aresquyè rin d'ître troa tchyè!
 E guielâ po rin!
 I corbé, chobrâ moutso e ramutico,
 A prometu qu'y reinâ
 O t'arey pa méi ëngugeâ!

Che di Bôrne
 Le 26 mai 1970
 pour Mme Thérèse Fournier-Lathion

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
 Tenait en son bec un fromage.
 Maître Renard, par l'odeur alléché,
 Lui tint à peu près ce langage :
 "Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau.
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez
 beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois. "
 A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, et dit : "Mon bon
 Monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le Corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait
 plus.

La Fontaine
 Livre I, fable 2

¹²² AASM CHR 48 35/99

*E CÛCHE E E GNUI*¹²³

Ire rin oun païjan
Coume pretin Djyan du Borné
Che què voey tsandjyè e plan
D'a Providence dzor e né.

A yu de cûche bâ-inqui-bâ
E de gnui chu oun noyè vâ :
« Ma dequ'a ju
I bon Dyu
Ché dzo qu'a queryâ
Chaïnquiela ?
E cûche, fallie-t-i pâ
Crotchye enâ
Pec hé byô âbro vâ
E mettre e gnui baïnqui-bâ
C'ouche rin ju qu'à reteâ ? »
Agnâ d'aey tan moujatâ,
Vo ache mettre depla
Dejo âbro, e che vey dessonâ
Pe 'na gnui quyè bale bâ
E qui'o t'a fé chegnè du nâ.
« Ah ! Ah ! Ch'ouna cûche ouchey tchyu,
Iro futu.
Ma che i bon Djyu
Ouchey metu
E retso dejo, e pouro chu
E gro dejo, e doïn chu
I mouno charey ju meloeu. »
Coume o te contintâ ? Ire de hloeu rognoeu
Quyè veyon tot ën atraéi
E prinjon to du crouéi béi.

Djan du Borné
Contrefé pe
Che d'i Bône

LE GLAND ET LA CITROUILLE

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la
preuve
En tout cet Univers, et l'aller parcourant,
Dans les Citrouilles je la treuve.
Un villageois, considérant
Combien ce fruit est gros, et sa tige menue
A quoi songeait, dit-il, l'Auteur de tout cela ?
Il a bien mal placé cette Citrouille-là :
Hé parbleu, je l'aurais pendue
A l'un des chênes que voilà.
C'eût été justement (1) l'affaire ;
Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
Au conseil de celui que prêche ton Curé ;
Tout en eût été mieux ; car pourquoi par exemple
Le Gland, qui n'est pas gros comme mon petit
doigt,
Ne pend-il pas en cet endroit ?
Dieu s'est mépris ; plus je contemple
Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
Que l'on a fait un quiproquo.
Cette réflexion embarrassant notre homme :
On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit.
Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
Un gland tombe ; le nez du dormeur en pâtit.
Il s'éveille ; et portant la main sur son visage,
Il trouve encor le Gland pris au poil du menton.
Son nez meurtri le force à changer de langage ;
Oh, oh, dit-il, je saigne ! et que serait-ce donc
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
Et que ce gland eût été gourde ?
Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il et raison ;
J'en vois bien à présent la cause.
En louant Dieu de toute chose,
Garo retourne à la maison.

La Fontaine
Livre IX, fable 4

¹²³ AASM CHR 48 35/99; article 24.7.1971

I aey oun âdzo 'na matteta, i pli crâna du veâdzo. I marre ën ire detraquâi e i groucha ounco méy. Ey a fé a trechyè oun tsapé corbo, e chine y vojey tan a poënt quyè tschuy ey dejan rinquyè: "hla du tsapé corbo".

Ound dzo i marre, qu'aey fé de rutschyè, ey a dit:

- Voa bâ e chin d'â groucha po véirre coume voa; ey avui dère qu'ey grûjaë oun chaquyè. Porta-ey bâ 'sta rutschya e 'sta peota de bourro.

I dôinta du tsapé corbo parte arrè bâ e chin d'a groucha, quyè îtaë ën per oun âtre veâdzo. U meytin d'a seranda, a recontrâ o oeu, quyè crapaë d'envey d'a te mindjyè, man' qu'a pa oujâ à couja du foratschyè qu'ire per-léy ëen marteâ de bou.

Ey a ëntervoâ avoe voajey. St ache mâtyâë pa qu'ire crouéy de descuri av'oun oeu. Ey a dit:

- I mama a dit quyè ôucho ju bâ e chin d'a groucha portâ 'na rutschya e 'na peota de bourro.
- Ite-t-i brâmin yoin?
- Ouèè, bas-réy, d'arr'o mouën, a intrant du veâdzo.
- E bën, yo vouéy aâ bas avoe tp. Pâcha de ché véy e yo pachéréy de chy béi: gadzin quyën charey dean!

E vïa. I oeu poble bas p'é courte; i matteta prin a gran vey et che cajene chou-yey ëen 'couèdre de j'oeuagne, ëen atrapi de paniou é ën brotâ de boquyè.

En trey châ, i oeu e ju e chin d'a groucha, a buschyâ a porta.

- Quâ-r-è? Ëntervoe i groucha.

I oeu dechule a matteta:

- Chéy yo! E hla du tsapé corbo quyè porte ouna rutschyâ e ouna peote de bourro quy i mama a fé.

I groucha quyè pouey ps che guyerta, ey a queryâ:

- Terye a tseele e i pehlo tchyerrè.

Il était une fois une petite fille de Village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour, sa mère, ayant cuit et fait des galettes, lui dit : Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade. Porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. Le Petit Chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa mère-grand, qui demeurait dans un autre Village. En passant dans un bois elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger ; mais il n'osa, à cause de quelques Bûcherons qui étaient dans la Forêt. Il lui demanda où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit : Je vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette, avec un petit pot de beurre, que ma Mère lui envoie. Demeure-t-elle bien loin ? lui dit le Loup.

Oh ! oui, dit le Petit Chaperon rouge, c'est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, à la première maison du Village. Eh bien, dit le Loup, je veux l'aller voir aussi ; je m'y en vais par ce chemin-ci, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera. Le loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait. Le loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la Mère-grand ; il heurte : Toc, toc. Qui est là ? C'est votre fille le Petit Chaperon rouge (dit le Loup, en contrefaisant sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie. La bonne Mère-grand, qui était dans son lit à cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria : Tire la chevillette, la bobinette cherra. Le Loup tira la chevillette et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la Mère-grand, en attendant le Petit Chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc.

Qui est là ? Le Petit Chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du Loup eut peur d'abord, mais croyant que sa Mère-grand était enrhumée, répondit : C'est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie. Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix : Tire la

¹²⁴ Nouvelliste du Rhône, 31.07.1964; cassette audio, collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz

I oeu tērye a tseele e i porta ch'ouè; i aoeu derēn, e a ju mātīn a cruchi a groucha; y aey pachā trey dzo qu'aey pas méy metu choubetēri deyo e dint.

Tsica apréy:

- Toc! Toc! Toc!
- Quā-r-è?

I matteta a proeu ju puiri d'â grōcha voè, ma a moujā quy'i groucha y aey a roumhma, e a dit:

- Chéy yo, hal du dôin tsapé corbo; i mama a dit de portā bas ouna rutschyā e ouna peota de bourro.

I aoeu a touchey po decratschyē a voè, e a dit:

- Tērye a tseele e i pehlo tscyerrè.

E i dôinta derēn.

I aoeu ch'è catschyā uu yè, deyo e couèrte.

- Mè a rutschyā e o bourro chu ârtse e vën drumi avoe mè, quyè crapo de frey.

Sta che depole e voā u yè. E preu ju reboéoeuja de véirre coume ire fēti i groucha.

Ey a dit:

- Dô, groucha, porquyè vo'ey de tan mostro bréy?
- Po méy te cherrā dû p'o cou.
- Dô, groucha, porquyè hlè groche tsambè?
- Por aā méy fô.
- Dô, groucha, porquyè de tan ondze j'orèle?
- Po méy avouéyrre.
- E hloeu ardzo j'oè?
- Po myo te véyrre.
- Dô, groucha, proquyè vo'ey de tan mostre din?
- Po te cruchi.

E ěn dejin chin-réy, i aoeu ch'èt acouley ch'o tsapé corbo e o t'a crouchey.

Sta conta e marcaĩ po e mattete e e dzouene matte. Che uon pa che véyrre croucheyte d'ouna mouda u d'oun'âtra e meloeu de pas descuri avoe de **aoeu**, de pas troa baandrā p'ē vaē et de pas quyéyrre to chin quyè de **aoeu** vetey ěn **tsoeu** uon féyre oeu a pachā bas.

Che d'i Bôrne

chevillette, la bobinette cherra. Le Petit Chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit.

Le Loup, la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture : Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi. Le Petit Chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa Mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit : Ma mère-grand, que vous avez de grands bras ? C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes ? C'est pour mieux courir, mon enfant.

Ma mère-grand, que vous avez de grandes oreilles ? C'est pour mieux écouter, mon enfant.

Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux ? C'est pour mieux voir, mon enfant. Ma mère-

grand, que vous avez de grandes dents. C'est pour te manger. Et en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le Petit Chaperon rouge, et la mangea.

MORALITÉ

On voit ici que de jeunes enfants,
Surtout de jeunes filles
Belles, bien faites, et gentilles,
Font très mal d'écouter toute sorte de gens,
Et que ce n'est pas chose étrange,
S'il en est tant que le Loup mange.
Je dis le Loup, car tous les Loups
Ne sont pas de la même sorte ;
Il en est d'une humeur accorte,
Sans bruit, sans fiel et sans courroux,
Qui privés, complaisants et doux,
Suivent les jeunes Demoiselles
Jusque dans les maisons, jusque dans les
ruelles ;
Mais hélas ! qui ne sait que ces Loups
douceux,
De tous les Loups sont les plus dangereux.

Perrault

Dou mouè voijan ënsimblo, youn tsardjyà
d'aeyna, âtre tsardjyà d'ardzin. Chichy, proeu
fiè de portâ mounèa, voijey d'oun pâ farô, at'a
tîta vâta, et fajey carelonnâ e campanhe.

*Deux mulets allaient de compagnie, l'un
chargé d'avoine, l'autre chargé d'argent. Ce
dernier marchait fier, la tête haute, et faisait
sonner ses grelots.*

Tot à cou, an recontrâ de brigan: proeu chouéi
quyè che chon acouley ch'o mouè di centime;
ot'an arretâ, degrûbâ, detsardjyà, e coume che
plinjei quyè âtre vigney pa ot'ëmpondâ, âtre
ey a di:

*Voici une bande de brigands. Bien sûr qu'ils se
jettent sur le mulet de l'argent. Ils l'arrêtent, le
battent, le déchargent; et le mulet de se
plaindre que son compagnon ne vint pas le
défendre.*

- Ma foè, t'ëire proeu rënfyä d'ître mouè d'oun
banquyè; s't'ouche rin ju quyè mouè d'oun
muni u d'oun pati, tu rescaë rin de te fëire a
denostrâ.

*- Ma foi! tu étais fier d'être un mulet de
banquier. Si tu étais le mulet d'un meunier ou
d'un patier, tu aurais la paix.*

Che di Bôrne

MM

¹²⁵ AASM CHR 48 35/95; BCN 1977; Nouvelliste 22.9.1971, p. 29; Nendaz-Panorama, avril 1978

Hloeu qu'an voéadjyà
Puon dère e mechondze
Ch'an a invoa proeu ondze
Ma de cou che veyion recopâ.

Youn aey yu bâ ën Espagne
De tsou méi grô quyè de montagne
- E yo éi yu de brontso
Méi grô quyè de j'elije.
- Chouéi quyè tu crey i chondzo
Po dère chlè chutije!
Portan è dinche;
Aran ounco etinche
A tini e tchyosou.

D'âtro gordzu an pa bejoin
D'aâ tan yoin
Po véirre de châto.
- Ey-vo yu e chotte de Bâo
Entervoa e tchuy e béi
Youn quyè vigney di per léi.
- Nâ, pa ounco.
- E bèn vo'''te oun pouro cô.
Oun quertën, oun baricô;
Che qu'a pa yu
Chin-réi, a tsouja yu!
Ché gordzu de veâdzo
Ire tsica méi cheran
Qu'éj'agence de voéâdzo,
Chin papi îdépliantsî.

Che di Bôrne

*Il est des voyageurs
Qui content magnifique!
Il est des auditeurs
Qui donnent la réplique.*

*- Moi j'ai vu en Espagne
Un choux plu gros que des montagnes.
- Moi j'ai vu au Japon
Un pot plus gros qu'une maison.
- Tu me prends pour un imbécile.
Je ne suis pas si fou.
- Encore n'est-il pas facile
D'y faire cuire ton choux.*

*Ces hâbleurs de villages
Montent - c'est le progrès -
De succès en succès
Des agences de voyages.*

*Sans avoir franchi les monts,
D'autres prennent les maisons
Pour des châteaux, et les chalets
Pour des palais.
- Avez-vu les étables de Balavaux
Qui contiennent mille vaches et veaux?
- Non. - Vous êtes un imbécile,
Un arriéré, un sot, un débile
Mental et votre esprit sommeille
De n'avoir pas encore admiré la merveille.*

M. Michelet

¹²⁶ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977; Nouvelliste, 8.1971; Nendaz-Panorama, mai 1980

Oun mô voajey to moutso
 Du béi du chinmitchièro.
 Oun incurâ voijey éigramin
 Ēnterrâ ché mô po d'ardzin.
 I mô ire plachâ ch'o bio tsarret di mô,
 Ēmpaquetâ coumi fau
 E bien vetey d'a quieiche,
 Roba di mô ěn tote cheijon.
 Incoura, chetâ decoûte,
 Ire decouplein po debrée e préère :
 De pâte, dej' Aémariè, de Kyrie eleison :
 « Muchyu Mô, âche-me fêire,
 No t'ěn balerin tan quyè t'oudréi
 Todrey ître paea ! »
 Incoura bukaë o mô
 Coume oun trajô
 Que voey pâ achyè robâ :
 « Muchyu Mô, aréi de te
 Tan ěn ardzin tan ěn tsandeiye,
 Tan ěn tote chorte :
 Atseteréi oun barrâ d'oumagne,
 Faréi a fêire ouna soutana nua, (sta èt
 arrapaï)
 E oun foeuda po a chervinta,
 Qu'ouche oun doèn affêire méi dzinta...
 E chu chin, oun âtre tsarré arrue a pomblo
 Accrotse ou tsarret du mô
 Qu'a verya bâ p'é laenne ;
 Incourâ attrape d'a quiéiche
 Qu'ey a ěnchapâ a tîta
 Ej'an roumachâ e dou,
 Ej'an mena ěnsimblo
 Avoe chon ěn repou.

I noutra vya e dînche.
 No contin tchui cho'é mô,
 E mô no tchuon dean que no poèchan
 Profeitchyè de lou.

Che di Bôrne

Un mort s'en allait tristement
 S'emparer de son dernier gîte ;
 Un Curé s'en allait gaiement
 Enterrer ce mort au plus vite.
 Notre défunt était en carrosse porté,
 Bien et dûment empaqueté,
 Et vêtu d'une robe, hélas ! qu'on nomme
 bière,
 Robe d'hiver, robe d'été,
 Que les morts ne dépouillent guère.
 Le Pasteur était à côté,
 Et récitait à l'ordinaire
 Maintes dévotes oraisons,
 Et des psaumes et des leçons,
 Et des versets et des répons :
 Monsieur le Mort, laissez-nous faire,
 On vous en donnera de toutes les façons ;
 Il ne s'agit que du salaire.
 Messire Jean Chouart couvait des yeux son
 mort,
 Comme si l'on eût dû lui ravir ce trésor,
 Et des regards semblait lui dire :
 Monsieur le Mort, j'aurai de vous
 Tant en argent, et tant en cire,
 Et tant en autres menus coûts.
 Il fondait là-dessus l'achat d'une feuillette
 Du meilleur vin des environs ;
 Certaine nièce assez propette
 Et sa chambrière Pâquette
 Devaient voir des cotillons.
 Sur cette agréable pensée
 Un heurt survient, adieu le char.
 Voilà Messire Jean Chouart
 Qui du choc de son mort a la tête cassée :
 Le Paroissien en plomb entraîne son Pasteur ;
 Notre Curé suit son Seigneur ;
 Tous deux s'en vont de compagnie.
 Proprement toute notre vie ;
 Est le curé Chouart, qui sur son mort
 comptait,
 Et la fable du Pot au lait.

La Fontaine
 Livre VII

¹²⁷ AASM CHR 48 35/99

Can voa pa bien à l'Etat
Voa pa bien ën gnouna pâ.
Vo'uri pa quière, aquoeutâ.

E mimbro che plinjan
De trâyë po estouma
Qu'aeu pâ d'âtre aboeu
Quyë mindjyë e dedzeri.
Che chon pouette sindicâ
E an declenchya a grève
E man an pâ méi prey
E bréi an pâ méi menâ
E tsambe an pé aëi martchyâ;
Estouma, che voey che nurri,
Aey rin qu'aâ quiri.
Ma e mimbro an dedrey itâ afenâ!
E man che chon moërche e dey
E piâ che mon moë ej'artey :
Di qu'an ju afamenâ estouma
An tchuy metu crouéi vâa :
Iron a poën quyè de crapi.

E bën, e-ti pâ dinche avoé l'Etat?
Che n'uu pa paé ej'impô
Avoe prindre po e fonchyonnëiro,
Po e rote, po e borné?
I paï è futu.

- Ma oudrô dère oun mo
A ché bon Djyan d'a Fontänna :
S'tu vivèche ôra, tu varrey
Qu'ën plache de muri de fan
Etat e-t'ëndzerbey
E e contribuable
Chon adéi méi mijerable!
I mimbro fô drougâ
Po suralimantâ
Oun'estouma preyjoeuja
Coume hloeu grô caéon qu'oun apréiste po
d'oeuton

E to choeute
D'oun ëndijechyon.
Etat è coume estouma:
S't'ey bale pou, tu recheu pou,
S't'éy bale troâ, crape d'a chou.

Quand l'Etat ne marche pas, rien ne marche.
Vous ne croyez pas? Ecoutez!
Les membres se plaignaient
De travailler pour l'estomac
Qui n'avait autre à faire
Que manger et digérer
Ils se sont syndiqués
Et ont déclenché une grève:
Les mains cessèrent de prendre,
Les bras d'amener, les pieds de marcher!

Si l'estomac veut manger
Il n'a qu'à aller chercher.

Mal leur en prend aux membres!
Les mains se mordent les doigts,
Les pieds se mordent les orteils!
En affament l'estomac,
Ils se sont mis dans le cas
De mourir d'inanition!

Ainsi de l'Etat:
Vous ne payez pas les impôts:
Plus de routes, plus d'eau,
Et, pire, plus de fonctionnaires!

... Mais si le bon La Fontaine
Vivait de nos jours, il verrait
Que l'Etat ne meurt plus de faim,
Mais bien de congestion!
Nos membres contribuables
S'épuisent à suralimenter
Le ventre insatiable
Qui meurt d'être bourré.

L'Etat, c'est l'estomac,
Donne-lui peu, tu reçois peu;
Donne-lui trop,
Il meurt et te laisse mourir.

La Fontaine, fables III, 2

¹²⁸ AASM CHR 48 77/22; Nouvelliste Valaisan octobre 1972

Aey pachà cint an. Avuijey tsouja méi,
petnetschiée e quan a câ a tîta, i mò è ju réi,
acan yui, at'e j'ou e o berney.

- Chu! Vîa!
- Ma! Dinche, to à cou? Tu poey pâ me
fêire a cheey tsica dean? Attindre
aminte tsiquietta. Me fô fêire o
tstaman, e poè i fenna u pa que
partècho chin yey. E poè, me fau
refêire o boeutson di caeon, e poè
deman è fîta, e i dzouena du maton d'a
matta a mè, ya ounco de j'alon a
ëternâ. Fau pa me bricâ hla fîta! Po
dèquyè vo'ey tan couétyi? Po dèquye
pa me mandâ dean?
- Bon que t'oucho pa mandâ! A-tu pa
cint an? Trua me dou pari vyo a
coumouna, trua-me djè u canton! T'a ju
tan proeu iji que fallie, de fêire o
boeutson du caeon, e de fêire o
testaman, et'a proeu ëternâ tu et t'a
proeu yu ëternâ dej'alon! E bon de pa
chaey que te fallie muri? T'a tsouja méi
de gouche, tu vey pâ, t'avui pa, t'ei
gordo coume oun pâ, tu pu pa méi
dzoure de tsouja: bon que t'ouche pâ
djà a metchya mô.
Vîa! Vên avoë mé! Tu mou toutoun pa
méi que dinche!
E po du testaman, apreï té, ch'etralerin
toutoun. Ache e vivin che chanteryè
coume t'o fé tu.

E i mô o t'a prey de jo o bréi e o t'a porta
vîa.

Me conto qu'i mo aei reijon. Tan de
dzouéno voijon à mô rantamplan, e
quan oun a cint an, porquière vindrey gri
de muri?

Ma e tduon dinche, chon e méi mô de
tchui qu'an méi puiri d'a mô!

Che di Bôrne

La Mort ne surprend point le sage ;
Il est toujours prêt à partir,
S'étant su lui-même avertir
Du temps où l'on se doit résoudre à ce passage.
Ce temps, hélas ! embrasse tous les temps :
Qu'on le partage en jours, en heures, en moments,
Il n'en est point qu'il ne comprenne
Dans le fatal tribut ; tous sont de son domaine ;
Et le premier instant où les enfants des rois
Ouvrent les yeux à la lumière,
Est celui qui vient quelquefois
Fermer pour toujours leur paupière.
Défendez-vous par la grandeur,
Alléguez la beauté, la vertu, la jeunesse,
La mort ravit tout sans pudeur
Un jour le monde entier accroîtra sa richesse.
Il n'est rien de moins ignoré,
Et puisqu'il faut que je le die,
Rien où l'on soit moins préparé.
Un mourant qui comptait plus de cent ans de vie,
Se plaignait à la Mort que précipitamment
Elle le contraignait de partir tout à l'heure,
Sans qu'il eût fait son testament,
Sans l'avertir au moins. Est-il juste qu'on meure
Au pied levé ? dit-il : attendez quelque peu.
Ma femme ne veut pas que je parte sans elle ;
Il me reste à pourvoir un arrière-neveu ;
Souffrez qu'à mon logis j'ajoute encore une aile.
Que vous êtes pressante, ô Déesse cruelle !
- Vieillard, lui dit la mort, je ne t'ai point surpris ;
Tu te plains sans raison de mon impatience.
Eh n'as-tu pas cent ans ? trouve-moi dans Paris
Deux mortels aussi vieux, trouve-m'en dix en France.
Je devais, ce dis-tu, te donner quelque avis
Qui te disposât à la chose :
J'aurais trouvé ton testament tout fait,
Ton petit-fils pourvu, ton bâtiment parfait ;
Ne te donna-t-on pas des avis quand la cause
Du marcher et du mouvement,
Quand les esprits, le sentiment,
Quand tout faillit en toi ? Plus de goût, plus d'ouïe :
Toute chose pour toi semble être évanouie :
Pour toi l'astre du jour prend des soins superflus :
Tu regrettes des biens qui ne te touchent plus
Je t'ai fait voir tes camarades,
Ou morts, ou mourants, ou malades.
Qu'est-ce que tout cela, qu'un avertissement ?
Allons, vieillard, et sans réplique.
Il n'importe à la république
Que tu fasses ton testament.
La mort avait raison. Je voudrais qu'à cet âge
On sortît de la vie ainsi que d'un banquet,
Remerciant son hôte, et qu'on fit son paquet ;
Car de combien peut-on retarder le voyage ?
Tu murmures, vieillard ; vois ces jeunes mourir,
Vois-les marcher, vois-les courir
A des morts, il est vrai, glorieuses et belles,
Mais sûres cependant, et quelquefois cruelles.
J'ai beau te le crier ; mon zèle est indiscret :
Le plus semblable aux morts meurt le plus à regret.

La Fontaine, livre VIII

¹²⁹ AASM CHR 48 35/95

E dzemeyée
Enâ per oun poé
Pléa de jo oun breté.
Et' u darri chanchi.
Mè bâ o fachi
E to tormintâ
Che mè ën moujatâ:
« De to moun chuignemin
Ei rin ju de byô tin.
Portâ o fin, menâ de bou;
Pa de pan, pou de repou;
I fenna, e meynâ,
E gendârme, e choeudâ,
Ej'impô, e manûre,
En aréi yu de dûre!
O Mô, vën A chocô
De chy pouro cô.
E i Mô arrue dedrey
At'ô berneyî.
- E bën, dèquyè pouéi féire por tè?
- Dddd... dèquyè? U-tu idjyè
A tornâ à tsardjyè?
....
I Mô vën to voari
Ma fô chaey timpuri.
Anmon tchuy méi chuffri.
Quyè de mûri.

Djyan du Borné
avoéa pè Che di Bôrne

*Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,
Sous le faix du fagot aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au
monde ?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde ?
Point de pain quelquefois, et jamais de repos :
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,
Le créancier et la corvée
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire,
« C'est, dit-il, afin de m'aider
A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère. »
Le trépas vient tout guérir ;
Mais ne bougeons d'où nous sommes :
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.*

Jean de la Fontaine

Fables, Livre premier, XVI

¹³⁰ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977 ; article

Oun muni avoe o maton de quiën' an voajan
à feyri vindre o burrico.

Por dère quouchey ju méi frè e vindu méi
tchyè, ey an etachya e pyà, pachâ ouna pèrtse
e portâ coume oun cha.

Tchuy hloeu que vea ch'êboéaon du rire :
« I méi burrico di trey e pâ che qu'oun
mouje ! »

I muni a recugnu que fallie pâ fèire dinche.
An arrè metu bâ a bitche chu pyâ, et at'an
tsachyey dean. I burrico, quy'anmaë méi che
fèire a portâ, ch'è metu èen rêâ. E moundo
dejan :

- Nâ, ma ! N'a-t-i ju yu ? Aâ a pyà can
i yan 'na mountchui !

I muni a arrè fè aâ enâ o maton mountâ.
Pâchon trey martchyan ; i méi vyô a di :

- T'â pa ergogne, dzoueno pestan, d'aâ
mountâ e d'achyè tsamberonnâ ché
pouro vyo pârre ?

I maton choeute bâ, i pârre voa mountâ.
Pâchon trey mate. Youna a di :

- E-t-i pâ ouna ergogne de veirre trottâ
ché dzin dzouenno, e o parre mountâ
coume oun eêquyè ?

E i pârre prin enâ o maton ën cropa, darri yui.
An pâ fé trinta pâ, quyè d'âtro on troâ à
dère :

- Chon fou ! I burrico n'ën pu pâ méi, èt à
poën que de crapâ e ch'arruon a feyri,
pourrin vindre a pé !

Ché cou, y vyô ch'et ëngrëndjya :

- E proeu dèryâ che que u contintâ to o
moundo e choun pârre ! Chéi oun
âno, d'accô, ma ën di ôra, che
moquyechan u me gabechan,
dejechan câquye tsouja u dejèchan
tsouja, vouéi fèire a ma tita.

A fé dinche e a bien fé.

E vo ? Aâ chi, aâ réi, aâ ën gnouno pâ, fèire
cho, fèire chin, fèire tsouja, che vo'aquoeutâ
to chin que dèjon e moundo vo'ïni fou. Fô
bien fèire e achyè dère !

Chè d'i Bôrne

...
J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,
Mais garçon de quinze ans, si j'ai bonne mémoire,
Allaient vendre leur âne un certain jour de foire.
Afin qu'il fût plus frais et de meilleur débit,
On lui lia les pieds, on vous le suspendit;
Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.
Pauvres gens! idiots! couple ignorant et rustre!
Le premier qui les vit de rire s'éclata:
«Quelle farce dit-il, vont jouer ces gens-là?
Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense.»
Le meunier, à ces mots, connaît son ignorance;
Il met sur pied sa bête, et la fait détalier.
L'âne, qui goûtait fort l'autre façon d'aller,
Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure;
Il fait monter son fils, il suit: et, d'aventure,
Passent trois bons marchands. Cet objet leur déplut.
Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put:
"Oh là! oh! descendez, que l'on ne vous le dise,
Jeune homme, qui menez laquais à barbe grise!
C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.
- Messieurs, dit le meunier, il vous faut contenter.»
L'enfant met pied à terre, et puis le vieillard monte;
Quand trois filles passant, l'une dit:« C'est grand' honte
Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,
Tandis que ce nigaud, comme un évêque assis,
Fait le veau sur son âne et pense être bien sage.
- Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge:
Passez votre chemin, la fille, et m'en croyez.»
Après maints quolibets coup sur coup renvoyés,
L'homme crut avoir tort et mit son fils en croupe.
Au bout de trente pas, une troisième troupe
Trouve encore à gloser. L'un dit:« Ces gens sont fous!
Le baudet n'en peut plus, il mourra sous leurs coups.
Eh quoi! charger ainsi cette pauvre bourrique!
N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique?
Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.
- Parbleu! dit le meunier, est bien fou du cerveau
Qui prétend contenter tout le monde et son père.
Essayons toutefois si par quelque manière
Nous en viendrons à bout.» Ils descendent tous deux.
L'âne se prélassant marche seul devant eux.
Un quidam les rencontre, et dit:« Est-ce la mode
Que baudet aille à l'aise; et meunier s'incommode?
Qui de l'âne ou du maître est fait pour se lasser?
Je conseille à ces gens de le faire enchâsser
Ils usent leurs souliers et conservent leur âne!
Nicolas, au rebours: car quand il va voir Jeanne,
Il monte sur sa bête; et la chanson le dit.
Beau trio de baudets!» Le meunier repartit:
«Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue;
Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,
Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,
J'en veux faire à ma tête». Il le fit, et fit bien.
Quant à vous, suivez Mars, ou l'Amour, ou le Prince;
Allez, venez, courez; demeurez en province;
Prenez femme, abbaye, emploi, gouvernement:
Les gens en parleront, n'en doutez nullement.

La Fontaine, Livre III, fable 1

¹³¹ AASM CHR 48 35/99; article, texte original 18.8.1971

Dou compagnon prechâ d'ardzin
 An vindu a pé de ô dean qu'o te tchoâ
 Ma qu'aran tchôa; dejan qu'aan pâ matin,
 Iron de bon tsachyoeu, ên aan djyâ futu bâ!
 Aran proeu u ître paeà dean,
 Ma i martchyan de pé ire oun martchyan.
 Pouette chon ju a trêncâ d'ârba
 Veyè ché ô. Can an ju veà 'na voârba,
 I béitchye arrue a pu châ
 Avoe ou ê proeu êngringya.
 Youn d'i tsachyoeu rapache enâ p'oun âbro;
 Atre fé o mô, depla, retên o chohlo.
 Ô vên de torto, o te vèryie, o t'achon'ne;
 A moujâ qu'ire mô e torne a che repléé, vïa
 p'é dzoeu.
 Che de âbro vên bâ e ëntervoe u coradzoëu:
 Ore que t'êi quito po a puyiri,
 I yu que ô te deragnée:
 Dèque te dejei, dinche, a oréli?
 - A di que falie pâ
 Vindre a pé de ô dean qu'o t'aey tchoa.
 Et'ouna conta que che pâche méi qu'oun cou.
 Et' i conta d'a spéculachyon.
 Vouéiro y a de maquignon
 Que vindon chin qu'é pâ a lou?

Che di Bôrne

Deux Compagnons pressés d'argent
 À leur voisin Fourreur vendirent
 La peau d'un Ours encor vivant ;
 Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils
 dirent.
 C'était le Roi des Ours, au conte de ces gens.
 Le Marchand à sa peau devait faire fortune :
 Elle garantirait des froids les plus cuisants ;
 On en pourrait fourrer plutôt deux robes qu'une.
 Dindenaut (1) prisait moins ses Moutons qu'eux leur
 Ours :
 Leur, à leur compte, et non à celui de la Bête.
 S'offrant de la livrer au plus tard dans deux jours,
 Ils conviennent de prix, et se mettent en quête ;
 Trouvent l'Ours qui s'avance, et vient vers eux au trot.
 Voilà mes Gens frappés comme d'un coup de foudre.
 Le marché ne tint pas ; il fallut le résoudre :
 D'intérêts contre l'Ours, on n'en dit pas un mot.
 L'un des deux Compagnons grimpe au faite d'un arbre.
 L'autre, plus froid que n'est un marbre,
 Se couche sur le nez, fait le mort, tient son vent , (2)
 Ayant quelque part ouï dire
 Que l'Ours s'acharne peu souvent
 Sur un corps qui ne vit, ne meut, ni ne respire.
 Seigneur Ours, comme un sot, donna dans ce panneau.
 Il voit ce corps gisant, le croit privé de vie,
 Et de peur de supercherie
 Le tourne, le retourne, approche son museau,
 Flaire aux passages de l'haleine.
 C'est, dit-il, un cadavre : ôtons-nous, car il sent.
 A ces mots, l'Ours s'en va dans la forêt prochaine.
 L'un de nos deux Marchands de son arbre descend ;
 Court à son Compagnon, lui dit que c'est merveille
 Qu'il n'ait eu seulement que la peur pour tout mal.
 Et bien, ajouta-t-il, la peau de l'Animal ?
 Mais que t'a-t-il dit à l'oreille ?
 Car il s'approchait de bien près,
 Te retournant avec sa serre.
 Il m'a dit qu'il ne faut jamais
 Vendre la peau de l'Ours qu'on ne l'ait mis par terre.

La Fontaine
 Livre V, fable 20

¹³² AASM CHR 48 90/57

I OEU E I AGNÉ¹³³

Oun agnè ire apréi ën beyre per'oun irechon.

Arrue oun oeu quyè bretse e rogne:

- Dèquyè t'a a me troblâ éivoe?
- Eivoe voa pa ën enâ! Tu bey enâ d'amu.
- T'èi oun crouéi chodré. Antan, t'a di de ma de mè!
- Antan? Ir opa ounco ën chy moundo.
- Pouette, charè i frare a tè.
- N'èi pa de frare.
- Charè oun coujën. Vo'îte 'na charpin cobla ëmpestaï, faë, berdjye e tsën!

E i oeu o te porte enâ p'a dzoeu e o te crouche.

E proeu coume djyon:

I reyjon du méi vyaè trun i meloeu.

Che di Bôrne

LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure:

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un Agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité.

- Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté

Ne se mette pas en colère;

Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,

Et que par conséquent, en aucune façon,

Je ne puis troubler sa boisson.

- Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,

Et je sais que de moi tu médis l'an passé.

- Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?

Reprit l'Agneau, je tette encor ma mère.

- Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.

- Je n'en ai point.

- C'est donc quelqu'un des tiens:

Car vous ne m'épargnez guère,

Vous, vos bergers, et vos chiens.

On me l'a dit : il faut que je me venge.

Là-dessus, au fond des forêts

Le Loup l'emporte, et puis le mange,

Sans autre forme de procès.

La Fontaine
Livre I, fable 10

¹³³ AASM CHR 48 35/99; Conteur Romand, mars-avril 1968, p. 13

Oun Oeu accoujaë o Reynâ
D'ot aey robâ.
An prey o chëndzo po dzûdzo,
An tchuy dou bien pleydâ.
I dzûdzo a motrâ o pûdzo :
« Vo'îte bon po pleydâ
E yo po decedâ.
A tè, Oeu, an pâ robâ oun pey
E tu, Reynâ, t'a prey
E tchui dou, vo paerey.
Vo'îte pari e dou :
Dou ârre, dou mintou. »

Djyan du Borné
ën patoè de Che d'i Bôrne

**LE LOUP PLAIDANT CONTRE LE
RENARD
PAR-DEVANT LE SINGE**

Un Loup disait que l'on l'avait volé :
Un Renard, son voisin, d'assez mauvaise vie,
Pour ce prétendu vol par lui fut appelé.
Devant le Singe il fut plaidé,
Non point par Avocats, mais par chaque Partie.
Thémis n'avait point travaillé,
De mémoire de Singe, à fait plus embrouillé.
Le Magistrat suait en son lit de Justice.
Après qu'on eut bien contesté,
Répliqué, crié, tempêté,
Le Juge, instruit de leur malice,
Leur dit : « Je vous connais de longtemps, mes
amis ;
Et tous deux vous paierez l'amende :
Car toi, Loup, tu te plains, quoiqu'on ne t'ait
rien pris ;
Et toi, Renard, as pris ce que l'on te
demande. »
Le Juge prétendait qu'à tort et à travers
On ne saurait manquer condamnant un pervers.

Jean de La Fontaine, Fables, Livre II, fable 3

¹³⁴ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977

Perretta, ou dolè d'acé cho'a tîta
 Voihey plan, che fajei fîta
 D'aâ vindre chin bâ Chyoun.¹³⁶
 Prën coutën, botte bachette,
 Evetta coume 'na brevetta,
 Curie ën choeutatsin (ire oun deoun)
 E toon bâ
 Aey djyà contâ
 Ardzin du acé
 E dèquye ën arey fé.
 Atsetâe cin cocon
 Que fajan cin poeudzën ;
 « I reynâ charè proeu fën
 Che me âche pâ de tsoon
 Por atsetâ oun kaeon.
 Chin coton pou de croutse. »
 Que dejeý ën fajin a boutse.
 « O t'êi ju djyà brâmin grochë ;
 De tsachot câquye brotsë ;
 E n'ën tèrieréi proeu
 Po mettre u boeu
 'na atse e oun vé.
 Que varréi ergoyë avo'o nourrën. »
 Yey choeutatse achebën,
 E bale courre u acé.
 « Borané don, vé, atse, kaeon, dzenele !
 To ché trajô me parte pe cannëlle ! »

E ju bon
 De tornâ er meijon
 Demandâ pardon
 Èn creblin d'a puiri
 De che véire deruyey.
 Dinche arrue quan oun buqyè troa yoin
 perdeey
 Yià d'avijyè avoe oun më e pyà.¹³⁷

Perrette sur sa tête ayant un Pot au lait
 Bien posé sur un coussinet,
 Prétendait arriver sans encombre à la ville.
 Légère et court vêtue elle allait à grands pas ;
 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
 Cotillon simple, et souliers plats.
 Notre laitière ainsi troussée
 Comptait déjà dans sa pensée
 Tout le prix de son lait, en employait l'argent,
 Achetaient un cent d'oeufs, faisait triple couvée ;
 La chose allait à bien par son soin diligent.
 Il m'est, disait-elle, facile,
 D'élever des poulets autour de ma maison :
 Le Renard sera bien habile,
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
 Il était quand je l'eus de grosseur raisonnable :
 J'aurai le revendant de l'argent bel et bon.
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
 Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?
 Perrette là-dessus saute aussi, transportée.
 Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée ;
 La dame de ces biens, quittant d'un oeil marri
 Sa fortune ainsi répandue,
 Va s'excuser à son mari
 En grand danger d'être battue.
 Le récit en farce en fut fait ;
 On l'appela le Pot au lait.

Quel esprit ne bat la campagne ?
 Qui ne fait châteaux en Espagne ?
 Picrochole, Pyrrhus, la Laitière, enfin tous,
 Autant les sages que les fous ?
 Chacun songe en veillant, il n'est rien de plus doux :
 Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes :
 Tout le bien du monde est à nous,
 Tous les honneurs, toutes les femmes.
 Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi ;
 Je m'écarte, je vais détrôner le Sophi ;
 On m'élit roi, mon peuple m'aime ;
 Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :
 Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même ;
 Je suis gros Jean comme devant.

La Fontaine
 Livre VII, fable 10

¹³⁵ AASM CHR 48 35/99

¹³⁶ Autre version pour les 3 premiers vers :

« Perretta, ch'o a tîta oun dolet d'acé
 Bien plaché chu oun couchonet
 Che menjaë d'arrouâ tranquyëamin ën vëa. »

¹³⁷ Dernière strophe :

« I patrona de to chin
 Avoetse ën plorin cha retchyënce verchâi
 Voa demanda pardon a chon omo
 En creblin de che véirre deruyey !

*I RA D'A VÊA E I RA D'I TSAN*¹³⁸

I ra d'a vêa a ënvitâ
Oun rà d'êna p'é reïre
A ini avoe yui denâ.
Y aey a mîndjyè, beyre e rire.
Iron pas oeutre u meytin
Qu'an perchuy quaquyè trin.
I rà d'a vêa fo o cam
E âtre ën fê atan.
Quan a pa méi ju de tsabri,
I rà d'a vêa a di:
Retèryè-me hla pota,
Aèin furni a rebota.
Atre ei a di:
Pleyji!
Quan oun crape d'a puiri,
N'è méi bën a fôn d'a buiri.
S'tu u denâ to quyey,
Vën avoe mè éná Erey.

Che di Bôrne

*LE RAT DE VILLE
ET LE RAT DES CHAMPS*

Autrefois le rat des villes
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

Le régal fut fort honnête :
Rien ne manquait au festin;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit :
Le rat de ville détale ,
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt ;
Et le citadin de dire :
«Achevons tout notre rô.

-C'est assez, dit le rustique ;
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi ;

Mais rien ne vient m'interrompre :
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre!»

La Fontaine
Livre I, fable 9

¹³⁸ AASM CHR 48 35/99; Conteur Romand, mars – avril 1967, p. 17

I concheyè « böquyo » vouajey û Chin-Bèrnâ
 Âvoue o réynâ.
 O te menâe p'o nâ.
 Fajey tsâ, an jû chey,
 A fallu aâ bâ p'oûna préonta gôle
 E can an jû tséiflâ
 I réynâ a di : « E pâ i to, fô törnâ énâ.
 Mà coume féire ?
 Më te cotonâ contre o rouon
 E yo ëmpontonâ chû é t'avoue cörne pouréi
 choeuta
 E apréi te teryo énâ pâ bârba. »
 « Pâ bârba » a di i böquyo, « arö pâ moujâ,
 T'i proeu i pli fën di réynâ. »
 I réynâ ch'ë decoubenâ,
 Âche âtra plantâ
 E t'a ouncô moquyerandâ.
 « Che t'ouchey atan d'ëntînte
 Que t'a öndze a bârba
 T'arey oun manetin moujâ
 Déan que choeutâ bâ.
 Öra éprûe d'ënvintâ
 Po te d'ën trère di pe ché tèrà.
 Yo i couéyte d'aâ û Chin Bèrnâ
 Préé po éj abotchyà. »

Dèquye vo dère de sta ?
 Mâfyâ-vo di réynâ que prîon trouà
 E déan que féire oun châ
 E bon de to mejourâ.

*Adaptation en patois de Marcel Michelet
 Transcription littéraire de Maurice Michelet à
 partir d'une cassette audio.*

Capitaine Renard allait de compagnie
 Avec son ami Bouc des plus haut encornés.
 Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez ;
 L'autre était passé maître en fait de tromperie.
 La soif les obligea de descendre en un puits.
 Là chacun d'eux se désaltère.
 Après qu'abondamment tous deux en eurent pris
 Le Renard dit au Bouc : Que ferons-nous,
 Compère !
 Ce n'est pas tout de boire ; il faut sortir d'ici.
 Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi :
 Mets-les contre le mur. Le long de ton échine
 Je grimperai premièrement;
 Puis sur tes cornes m'élevant,
 A l'aide de cette machine,
 De ce lieu-ci je sortirai,
 Après quoi je t'en tirerai.
 Par ma barbe, dit l'autre, il est bon ; et je loue
 Les gens bien sensés comme toi.
 Je n'aurais jamais, quant à moi,
 Trouvé ce secret, je l'avoue.
 Le Renard sort du puits, laisse son Compagnon,
 Et vous lui fait un beau sermon
 Pour l'exhorter à patience.
 Si le Ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
 Autant de jugement que de barbe au menton,
 Tu n'aurais pas à la légère
 Descendu dans ce puits. Or adieu, j'en suis hors;
 Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts ;
 Car, pour moi, j'ai certaine affaire
 Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.
 En toute chose il faut considérer la fin.

Jean de LA FONTAINE, Fables V, Livre III

¹³⁹ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977

I REYNÂ E I CHIGOGNE¹⁴⁰

I Reynâ, po che motrâ
Envite a Chigogne a denâ.
Ché Reynâ, qu'ire avâ
A fé'nâ gotta de hlâ
Qu'a chervey p'oun platé pla.
I Chigogne, ato'o bèquyè poinjin
A pa ju que tsouja e rin ;
I Reynâ roublâ
A to apâ.
Ma a itâ afenâ !
I Chigogne o t'a ënvitâ,
Chichi vën chin che féire à lavoenâ.
Aey bon apeti, i tséi aey bon chon,
Ma chervétyi pe'na fiesca du cou on :
I bequyè d'a Chigogni pachaë à rondô,
Tindyu quyè âtre brodô,
Pe ché pertschui etsè
A pa puchu prinde oun moè.
Torne er meyjon à dzoun,
broun
de radze e ney d'ergogne
D'ay itâ mâya pe'na chigogne,
Tortu coume oun reynâ
Quyè'na dzenela arey voeutâ.
Engujô, chin purrey voj'arrouâ !

Che di Bornes

LE RENARD ET LA CIGOGNE

Compère le Renard se mit un jour en frais,
et retint à dîner commère la Cigogne.
Le régal fût petit et sans beaucoup d'apprêts :
Le galant pour toute besogne,
Avait un brouet clair ; il vivait chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :
La Cigogne au long bec n'en put attraper
miette;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
A quelque temps de là, la Cigogne le prie.
"Volontiers, lui dit-il ; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie. "
A l'heure dite, il courut au logis
De la Cigogne son hôtesse ;
Loua très fort la politesse ;
Trouva le dîner cuit à point :
Bon appétit surtout ; Renards n'en manquent
point.
Il se réjouissait à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait
friande.
On servit, pour l'embarrasser,
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la Cigogne y pouvait bien passer ;
Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
Honteux comme un Renard qu'une Poule aurait
pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.
Trompeurs, c'est pour vous que j'écris :
Attendez-vous à la pareille.

Jean de La Fontaine, Fables, Livre I

¹⁴⁰ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977

***I RENOLI E I BUTSCHYO*¹⁴¹**

Ouna renoli a yu oun butschyo qu'ey a chimblâ proeu grô. Neyri de dzaüjie, a u che fêire pari grôcha; a couminchya a ch'etindre, à che gonchlâ, a ch'inhlà, e dejei ijâtre:

« Chéi-yo pâ d'abo grocha coume i bütschyo?

- Nâ, resquyè pâ.

- E chi cou?

- Manquyè oun bon par de to.

- E chi cou ?

I poura doïnta renoli a tan inhlâ qu'a choeutâ.

E moundo fajan a poupréi dinche. Can veyion youn russi méi bien quyè lou, oeu choeute i petro.

Ch'é di Bôrne

LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BOEUF

Une grenouille vit un boeuf

Qui lui sembla de belle taille.

Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un oeuf,

Envieuse, s'étend, et s'enfle et se travaille,

Pour égaler l'animal en grosseur,

Disant: "Regardez bien, ma soeur;

Est-ce assez? dites-moi: n'y suis-je point encore?

Nenni- M'y voici donc? -Point du tout. M'y voilà?

-Vous n'en approchez point."La chétive pécure

S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages.

Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,

Tout prince a des ambassadeurs,

Tout marquis veut avoir des pages.

Jean de la Fontaine, Fables, Livre 1, fable 3

¹⁴¹ AASM CHR 48 35/99; BCN 1977; Nouvelliste 22.9.1971, p. 29; cassette audio collection Jules et Françoise Fournier, Basse-Nendaz

**I TCHYEBRA
DE MUCHYU CHOUGUIËN¹⁴²**

Muchy Chouguiën aey jaméy roussey at'é tchyèbre.

E je perjey tote d'a méyma mouda: oun biô matën, fajan choeutA o cordéy e fotan o cam po a montagne; enâ réy, i oeu e je cruchïe. Aey biô oeu je féyre dzoumin, oeu je féyre pui du oeu, ire pari. Iron de tchyèbre quyè pouan pa che véyrre ënhlouche.

I bon Muchy Chouguiën ire to mancourey: "E to futù, e tchyèbre che âchon énoé entchye mè; pourrey pâ me vouardâ youna."

Ch'è toutoun pâ decoradjyâ; ën a atstâ ouna chatiëma, ma ché âdzo a t'a preycha dzouena, qu'ouche puchu ch'acoutoumâ avoe yui.

Ah! timpô, qu'ire-t-i crâna, i dainta tchyèbra de Muchy Chouguiën! Quire-t-i crâna, avoe hloeu joè doeu, hla barbeta de dzouenno choeudâ, hloeu pyâ ney e traluijin, hloeu on pey blan qu'ey fajan coume oun manté! E bona bouba avoe chin; e che achyée ariâ chin pyatâ. Ouna tchyèbra dij'andze.

Muchy Chouguyën aey darri meyjon oun erdjyè hlou de bochon; a etatchya a tchyèbra per oun pahin u biau meytin du prâ; ey a baya brâmin de corda et vigney tsiquyè voarba véyrre ch'ey vojey. I tchyèbra continta e i patron avouéi. îAh! chy âdzo, aminte, youna quyè che acherè pa enoé ëntchyè mè!î

Muchy Chouguiën ire d'oun béy: i tchyèbra ch'èt achye énoé.

Oun dzo ën avouetsin a montagne a moujâ: "Coume oun dey "tre bën enâ-réy! Quiën pleyji de choeutatschyè p'é youtri, chin chy crouéi lè quyè me rënche o cou! E bon po o burrico u o butschyo de brotâ derën per oun hlou! I

M. Séguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.

Il les perdait toutes de la même façon : un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'était, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

Le brave M. Séguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était consterné. Il disait : - C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une.

Cependant, il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta une septième ; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour qu'elle s'habitue à demeurer chez lui.

Ah ! Gringoire, qu'elle était jolie la petite chèvre de M. Séguin ! qu'elle était jolie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées et ses longs poils blancs qui lui faisaient une houpelande ! C'était presque aussi charmant que le cabri d'Esméralda, tu te rappelles, Gringoire ? - et puis, docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied dans l'écuelle. Un amour de petite chèvre...

M. Séguin avait derrière sa maison un clos entouré d'aubépines. C'est là qu'il mit la nouvelle pensionnaire.

Il l'attacha à un pieu, au plus bel endroit du pré, en ayant soin de lui laisser beaucoup de corde, et de temps en temps, il venait voir si elle était bien. La chèvre se trouvait très heureuse et broutait l'herbe de si bon coeur que M. Séguin était ravi.

- Enfin, pensait le pauvre homme, en voilà une qui ne s'ennuiera pas chez moi !

M. Séguin se trompait, sa chèvre s'ennuya.

Un jour, elle se dit en regardant la montagne :

- Comme on doit être bien là-haut ! Quel plaisir de gambader dans la bruyère, sans cette maudite longe qui vous écorche le cou !... C'est bon pour l'âne ou pour le boeuf de brouter dans

¹⁴² AASM CHR 48 35/98; BCN 1977; cassette audio BCN; Nendaz-Panorama, nov. 1982

tschyèbre, oeu fau o gran pan!

Di adon, èrba du cramo ey a chimblâ chin gouche ni mouche. Ch'et achyey enoé, èt ignoey crôï coume Ôn'achele, a acouley bâ o acé. Fajey mâ d'a te véirre teryè to dzo cho' cordey du bey d'a mountagne, e nari ouè po vouècâ: Mèèè!...

Muchyu Chouguiën veey proeu qu'i tchyèbra y aey oun chaquyè, ma dèquyè? Oun dzo o matèn, quan a ju fourney d'a târyâ, i tchyèbra ch'è verzey e ey a di ën choun patoè:

- Aquooutâ-éi, Muchyu Chouguiën, yo me âcho énoé er vo, achyè-mè aâ enâ a moutagne.
- Ej-Marya o! Sta avouéi! a queryâ Muchyu Chouguiën ën balin courre u dolè. Pouette ch'è chetâ decoûte a tchyèbra:

- Coumin, Blanquyetta, tu u m'achyè plantâ?
E Blanquyetta a repondu:
- VoaØ, Muchyu Chouguiën.
- T'a pa proeu d'èrba chy?
- Oh! Quyè bën, Muchyu Chouguiën.
- Téi étatchyey troà cou? Faut-i te bayè de côrda?
- N' voâ pa a peyna, Muchyu Chouguiën!
- Arrè, dèquyè te fau? Dèquyè tu u?

- Vouéy aâ enâ a mountagne, Muchyu chouguiën.
- Ma! Poura tè! Tu châ pa quyè y è i oeu enâ mountagne! Dèquyè faréy-tu quan vëndrè?

- Ey balerai de troutso at'é corne.

- I oeu che fo pa mâ di tchyò troutso. M'a ju devoeutey de tchyèbre atramin cornyoè quyè tu. Tu châ, i poura vieli Renoeuda q'ire chy antan? Chin ire ouna tchyèbra! De corne de fèi, e vyâta coume oun boquyè. Eh bën, ch'è batschouey av'o oeu tot'a né, e o matèn, i oeu a t'a mïndjey.

- Oh! Poura Renoeuda!... Fé rin, âche-mé aâ enâ a mountagne.

- Ej Maryà-o! a di Muchyu Chouguiën. Ma, dèqu'an ti fé i tchyèbre à mè? Ounco youna qu'i oeu voà me cruchi! Eh bën na! Voajo te choâ magrà te, chouguièna. E por dère quyè tu fajèche pa a choeutâ a côrda, te foto u boeutson e tu chôrterey pa méi!

E chu chin, Muchyu Chouguiën porte a

un clos !... Les chèvres, il leur faut du large. .

À partir de ce moment, l'herbe du clos lui parut fade.

l'ennui lui vint. Elle maigrit, son lait se fit rare. C'était pitié de la voir tirer tout le jour sur sa longe, la tête tournée du côté de la montagne, la narine ouverte, en faisant Mè!... tristement.

M. Séguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais il ne savait pas ce que c'était... Un matin, comme il achevait de la traire, la chèvre se retourna et lui dit dans son patois :

- Écoutez, monsieur Séguin, je me languis chez vous, laissez-moi aller dans la montagne.

- Ah ! mon Dieu !... Elle aussi ! cria M. Séguin stupéfait, et du coup il laissa tomber son écuelle ; puis, s'asseyant dans l'herbe à côté de sa chèvre :

- Comment, Blanquette, tu veux me quitter !

Et Blanquette répondit :

- Oui, monsieur Séguin.

- Est-ce que l'herbe te manque ici ?

- Oh ! non ! monsieur Séguin.

- Tu es peut-être attachée de trop court, veux-tu que j'allonge la corde ?

- Ce n'est pas la peine, monsieur Séguin.

- Alors, qu'est-ce qu'il te faut ? qu'est-ce que tu veux ?

- Je veux aller dans la montagne, monsieur Séguin.

- Mais, malheureuse, tu ne sais pas qu'il y a le loup dans la montagne... Que feras-tu quand il viendra ?...

- Je lui donnerai des coups de cornes, monsieur Séguin.

- Le loup se moque bien de tes cornes. Il m'a mangé des biques autrement encornées que toi... Tu sais bien, la pauvre vieille Renaude qui était ici l'an dernier ? une maîtresse chèvre, forte et méchante comme un bouc. Elle s'est battue avec le loup toute la nuit... puis, le matin, le loup l'a mangée.

- Pécaïre ! Pauvre Renaude !... Ça ne fait rien, monsieur Séguin, laissez-moi aller dans la montagne.

- Bonté divine !... dit M. Séguin ; mais qu'est-ce qu'on leur fait donc à mes chèvres ? Encore une que le loup va me manger... Eh bien, non... je te sauverai malgré toi, coquine ! et de peur que tu ne rompes ta corde, je vais t'enfermer dans l'étable et tu y resteras toujours.

Là-dessus, M. Séguin emporta la chèvre dans

tchyèbra ën per oun cramo a topon e a veryà a chlâ a dou to.

Ma d'a metsance, a ju oublâ a fenêtra, e astou qu'é ju veryà, i tsebretta a figâ via.

De hla doïnta blantse, tota i mountagne e ju detracâi. Jaméi e vyo chapën aan ju yu quaquyè tsouja de pari byô; â t'an rechyÛa coume Ôn'a reïna. E tsatagnè che doblâon tanquyè ba ïnquy-bâ po a te trutchyè du son di ouche. E roucheën ch'etsÛion po ey fèire a vey, e achonAon bon to chin quyè pouan. Tota i mountagne ey a fé f'ta.

Tu pu te moujâ vouéïro noutra tchyèbra ire continta!

Pa méi de cordéi, pa méi de pahin, pouey choeutatchyè e cournehlâ e mïndjyè a pleyji. Y aey de patoura tan quyè cho'è corne. E quyënta patoura. Pa d'ërba d'Ûra! Chaoroeuja, f'na, fretsi, avoe de ta de tote chôrtte de boqyè. D'âtre note quyè chin du cramo! De groche campanhne pèrche, de tindon, de pëmpyoè, quyè te fajan ini tsuco.

A metchya pionhna, i tchyèbra blantsi voeutâe derën réi, e tsambe ën è, e roubataë ba p'é drey, mèhla avo'é fole e e tsatagne.

E tota cou, che redrechyée cho'é patte. Hop! e ire vïa at'a t'ta dean a traéi d'i brouttën e d'a bochonale, ora enâ ch'ouna crètta, or'a fon d'ouna rimbl'ri, en'â bâ, parto... Oun arey d' qu'y aey djyè tchyèbre de Muchyu Chouguiën enâ a mountagne.

Aey puiri de tsouja, i Blanquyèta. I frantsïe d'un châ e torrin qu'a t'épessAon. Tota fèïnta, voajey che mettre deplâ ch'na péïre t'da po che chetschyè u chaey...

Oun cou qu'é joey oeutre a som d'un chéi brotâ de folle de tserbafoà, a yu, to bâ p'a planhna, a meyjon de Muchyu Chouguiën avo'o pâ darri. A boutâ ej'egreme de rire.

- Quy'é-t-i doën! Coume è qu'y'i puchu tini

une étable toute noire, dont il ferma la porte à double tour.

Malheureusement, il avait oublié la fenêtre et à peine eut tourné, que la petite s'en alla... Tu ris, Gringoire ? Parbleu ! je crois bien ; tu es du parti des chèvres, toi, contre ce bon M. Séguin... Nous allons voir si tu riras tout à l'heure.

Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, ce fut un ravissement général. Jamais les vieux sapins n'avaient rien vu d'aussi joli. On la reçut comme une petite reine. Les châtaigniers se baissaient jusqu'à terre pour la caresser du bout de leurs branches. Les genêts d'or s'ouvraient sur son passage, et sentaient bon tant qu'ils pouvaient. Toute la montagne lui fit fête.

Tu penses, Gringoire, si notre chèvre était heureuse !

Plus de corde, plus de pieu... rien qui l'empêchât de gambader, de brouter à sa guise... C'est là qu'il y en avait de l'herbe ! jusque par-dessus les cornes, mon cher!... Et quelle herbe! Savoureuse, fine, dentelée, faite de mille plantes... C'était bien autre chose que le gazon du clos. Et les fleurs donc !... De grandes campanules bleues, des digitales de pourpre à longs calices, toute une forêt de fleurs sauvages débordant de suc capiteux !...

La chèvre blanche, à moitié soûle, se vautrait là-dedans les jambes en l'air et roulait le long des talus, pêle-mêle avec les feuilles tombées et les châtaignes...

Puis, tout à coup elle se redressait d'un bond sur ses pattes. Hop ! la voilà partie, la tête en avant, à travers les maquis et les buissières, tantôt sur un pic, tantôt au fond d'un ravin, là haut, en bas, partout... On aurait dit qu'il y avait dix chèvres de M. Séguin dans la montagne.

C'est qu'elle n'avait peur de rien la Blanquette. Elle franchissait d'un saut de grands torrents qui l'éclaboussaient au passage de poussière humide et d'écume.

Alors, toute ruisselante, elle allait s'étendre sur quelque roche plate et se faisait sécher par le soleil... Une fois, s'avançant au bord d'un plateau, une fleur de cytise aux dents, elle aperçut en bas, tout en bas dans la plaine, la maison de M. Séguin avec le clos derrière. Cela la fit rire aux larmes.

- Que c'est petit ! dit-elle ; comment ai-je pu

derën inquiryè?î

Poura crapota! De che véirre tan vâ a dzoquyè, che moujAe quy'ire i reyna d'a tèrra...

E ju Ôna bonna dzornïa po a tchyèbra de Muchyu Chouguiën. Oeutre p'é denâ, é tchyucha u meytin d'ouna berdziri de tsamo ën trin ën devoeuti oun bochon de cudra. Chon ju proeu tochyâ de vérre sta crâna; ey an bayâ a meloeu plache; tchui hloe muchyu an "tâ proeu gAan.

Tot a cou, a curu oun'oura fretsi, i mountagne et'ignoey vioetta... ire ën deotâ...

- Djyâ! qu'a di i doënta tchyèbra! E chobrai tota mancoureyti.

Dejô, e tsan iron néa p'a broûnna. Oun hléryée pâ méi o pâ de Muchyu Chouguiën, e de meyon, oun veey pa méi quyè o tey avo'oun doën aféire de fougéi.

A aquoeutâ e chounale d'oun nourrën quy menâon u boeu e et'ignoey tota ramutica. Oun motsè quyè tornaë u ni a t'a trutchyey dij'aë ën pachin. Che rechoeutaï, è poë oun horlo a fé rechoeuta a mountagne:

- Hou! Hou!

A mouja apréi o oeu; aey pâ moujâ de tô o dzô. U méimo tim, ouna touba toubaë bâ p'a vallée. Ire i bon Muchyu Chougiën qu'a te bretschyée.

- Hou! Hou! fajey i oeu.

- Torna ba, torna ba! queryaë i touba.

Blanquyetta a ju ënvey de torna ba, ma ch'et ënchigney du cordéi d'a chey e du cramo e a moujâ quyè ora poeuey pa méi che feire a hla vyè e qu'ire meloeu d'"tâ enâ réi.

I touba toubaë pa méi...

I Tchyèbra a avouï darri yey oun trin de folle.

Ch'é veryey e a yu, ën pè ombra, davoe j'orelle courte, tote dreyte, avoe douj'oë quyè traluijan...

Ire i oeu!

Mostro, to quey, chetâ ch'o darri, ire réi e avoetchyée a doënta tchyèbra blantsi, e che etchyée djyâ a invoa. Coume i oeu chaey proeu

tenir là dedans ?

Pauvrette ! de se voir si haut perchée, elle se croyait au moins aussi grande que le monde...

En somme, ce fut une bonne journée pour la chèvre de M. Séguin. Vers le milieu du jour, en courant de droite et de gauche, elle tomba dans une troupe de chamois en train de croquer une lambrusque à belles dents. Notre petite coureuse en robe blanche fit sensation. On lui donna la meilleure place à la lambrusque, et tous ces messieurs furent très galants... Il paraît même, - ceci doit rester entre nous, Gringoire, - qu'un jeune chamois à pelage noir, eut la bonne fortune de plaire à Blanquette. Les deux amoureux s'égarèrent parmi le bois une heure ou deux, et si tu veux savoir ce qu'ils se dirent, va le demander aux sources bavardes qui courent invisibles dans la mousse.

Tout à coup le vent fraîchit. La montagne devint violette ; c'était le soir.

- Déjà ! dit la petite chèvre ; et elle s'arrêta fort étonnée.

En bas, les champs étaient noyés de brume. Le clos de M. Séguin disparaissait dans le brouillard, et de la maisonnette on ne voyait plus que le toit avec un peu de fumée.

Elle écouta les clochettes d'un troupeau qu'on ramenait, et se sentit l'âme toute triste... Un gerfaut, qui rentrait, la frôla de ses ailes en passant. Elle tressaillit...

Puis ce fut un hurlement dans la montagne :

- Hou ! hou !

Elle pensa au loup ; de tout le jour la folle n'y avait pas pensé... Au même moment une trompe sonna bien loin dans la vallée. C'était ce bon M. Séguin qui tentait un dernier effort.

- Hou ! hou !... faisait le loup.

- Reviens ! reviens !... criait la trompe.

Blanquette eut envie de revenir ; mais en se rappelant le pieu, la corde, la haie du clos, elle pensa que maintenant elle ne pouvait plus se faire à cette vie, et qu'il valait mieux rester.

La trompe ne sonnait plus...

La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles.

Elle se retourna et vit dans l'ombre deux oreilles courtes, toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient...

C'était le loup.

Énorme, immobile, assis sur son train de derrière, il était là regardant la petite chèvre blanche et la dégustant par avance. Comme il

qu'a t'arey mïndjey, aey pa coueyti, ma ch'è mettu ën rire, metchin.

- Ha! Ha! i doënta tchyèbra de Muchyu Chougiën! E a pachâ d'a invoa cho' é po ënfara.

Blanquyèta ch'é chintchey perdjoey... Tsica, ën ch'ënchuignin d'a poura Renoeuda, quyè ch'ire batchoey tota a né po che fèire mindjè o matën, a moujà quyè charey potéitre ju myo de che ach'yè mïndjè dedrey.

Aprèi, ch'è ravijyey, ch'è metchoey ën voarda, a t'ta bâcha, e corne ën dean, coume ouna coradzoeyja tchyèbra de Muchyu Chougiën qu'ire... Pa qu'ouchey mouja de poey tchoa o oeu - e tchèybrey tchouon pa e oeu - ma po véirre ch'arey tinu ach'ontim quy'i Renoeuda.

Adon i mostro ch'et avanchya e e doënte corne che chon metchoë a danchyè.

Ah! quënta brâa tsbretta! Coume voajey d'oun bon cou! A fé a recouâ o oeu pachâ djyè cou po chohlâ. E tsiquyè cou, profeytchyée po prinde ounco oun moè de hlâ bon'ërba, e tornaë a che battre at'a gordze pleya. Chin a doura tota a né. De voarba a voarba, i tchyèbra de Muchyu Chougiën avoetchyée ej'eteyie danchyè p'o chyè hlâ pè e che dejej:

- Oh! tôdrey quyè tignècho tan quy'a ârba... Youna apréy âtra, ej'eteyie che detchënjan. Blanquyèta redoblaë de cou de corne, i oeu de cou de din... Cho'e chërre du ëin, couminchyée d'ërbeé... I voè rôtsi d'oun poeu vigney enâ di p'oun mâhin.

« Enfën! » a di i poura bîtchyè, quy'atinjey pa méi quy'o dzo po mur". E ch'et etindjoey ba ïnquyi bâ, ën pè chla bêa forra blantsi tota tatchyey de chan.

Poette, i oeu ch'et acouley chu yey, e at'a mïndjey.

Che di Borne

savait bien qu'il la mangerait, le loup ne se pressait pas ; seulement, quand elle se retourna, il se mit à rire méchamment.

- Ah ! ha ! la petite chèvre de M. Séguin ! et il passa sa grosse langue rouge sur ses babines d'amadou.

Blanquette se sentit perdue... Un moment, en se rappelant l'histoire de la vieille Renaude, qui s'était battue toute la nuit pour être mangée le matin, elle se dit qu'il vaudrait peut-être mieux se laisser manger tout de suite;

puis, s'étant ravisée, elle tomba en garde, la tête basse et la corne en avant, comme une brave chèvre de M. Séguin qu'elle était... Non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup, les chèvres ne tuent pas le loup, - mais seulement pour voir si elle pourrait tenir aussi longtemps que la Renaude...

Alors le monstre s'avança, et les petites cornes entrèrent en danse.

Ah ! la brave chevrette, comme elle y allait de bon coeur! Plus de dix fois, je ne mens pas, Gringoire, elle força le loup à reculer pour reprendre haleine. Pendant ces trêves d'une minute, la gourmande cueillait en hâte encore un brin de sa chère herbe ; puis elle retournait au combat, la bouche pleine... Cela dura toute la nuit. De temps en temps la chèvre de M. Séguin regardait les étoiles danser dans le ciel clair et elle se disait :

- Oh ! pourvu que je tienne jusqu'à l'aube... L'une après l'autre, les étoiles s'éteignirent. Blanquette redoubla de coups de cornes, le loup de coups de dents...

Une lueur pâle parut dans l'horizon... Le chant du coq enrôlé monta d'une métairie.

- Enfin ! dit la pauvre bête, qui n'attendait plus que le jour pour mourir ; et elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure blanche toute tachée de sang...

Alors le loup se jeta sur la petite chèvre et la mangea.

...

Alphonse Daudet,
La chèvre de Monsieur Seguin,
in Les Lettres de Mon moulin

I chyè ch'ënretserey
Ch'é moundo tignèchan
E lou promeche.

Youn quyè voajey u Chin Bernâ
A itâ tsampéa d'oun butschyo ënfaroच्या
E a prometu cin cha de châ
U chin Bernâ
Che poey etsapâ.
Coume i aey ni cha ni fatte,
Arey prometu mête
Quey cotaë fran pari.
I butschyo ey arrouaë chu
Can a puchu
Rapaschyè enâ p'oun frâno.
Pouete a pachâ o dey deyo o nâ :
« To, Bernâ, can t'aréi a châ ! »

E d'abo ju afenâ !
De âre ey an demandâ
A borchâ u a vyâ.
- Conchyince qu'ëi mête fran à banca
Et qyè chin manca
Can torneréi,
E je baleréi.
- Tu te fo de no !
T'ën baleréi yio !
T'ëi blan coume oun pyo
E oun gro minto ounco !
Voa t'in ba ën inféi
T'arrindjyè avoe o crouéi ! »

E chin méi martchyandâ
O t'an futu bâ.

U qu'oun promë rin,
U qu'oun tèn o chermin !

Djyan de Borné
Arrindjya pe
Che d'i Bôrne.

O combien le péril enrichirait les Dieux,
Si nous nous souvenions des vœux qu'il nous
fait faire !
Mais, le péril passé, l'on ne se souvient guère
De ce qu'on a promis aux Cieux :
On compte seulement ce qu'on doit à la terre.
Jupiter, dit l'impie, est un bon créancier :
Il ne se sert jamais d'Huissier.
- Eh ! qu'est-ce donc que le tonnerre ?
Comment appelez-vous ces avertissements ?
Un Passager, pendant l'orage,
Avait voué cent boeufs au vainqueur des
Titans.
Il n'en avait pas un : vouer cent Eléphants
N'aurait pas coûté davantage.
Il brûla quelques os quand il fut au rivage.
Au nez de Jupiter la fumée en monta.
Sire Jupin, dit-il, prends mon vœu ; le voilà :
C'est un parfum de Boeuf que ta grandeur
respire.
La fumée est ta part : je ne te dois plus rien.
Jupiter fit semblant de rire ;
Mais après quelques jours le Dieu l'attrapa
bien,
Envoyant un songe lui dire
Qu'un tel trésor était en tel lieu. L'homme au
vœu
Courut au trésor comme au feu :
Il trouva des voleurs, et n'ayant dans sa
bourse
Qu'un écu pour toute ressource,
Il leur promit cent talents d'or,
Bien comptés, et d'un tel trésor :
On l'avait enterré dedans telle Bourgade.
L'endroit parut suspect aux voleurs, de façon
Qu'à notre prometteur l'un dit : Mon
camarade,
Tu te moques de nous, meurs, et va chez
Pluton
Porter tes cent talents en don.

La Fontaine
Livre IX

¹⁴³ AASM CHR 48 33/99

Tu tsante tant dzoûmin,
 Oun derey quyè tu penètse !
 Tu erdjyèe eigramin
 Tote hlè crette chetse !
 Tu voa tot à topon
 Bâ par deyo e bochon.
 Te bale-tu ergogne,
 U bèn che t'apporhogne
 De véirre ouna gayoà
 Ini per'inquyèlà ?
 Yo ey avuy tsantâ,
 Chéi inû t'aquoeutâ

Di o tim, di o tim!
 T'énchouën, de Tsâtin,
 Quand tu vigney erdjyè,
 Nu djuechën à catchyè
 Prumiè e boquyè.
 Adon,
 Muchyéô bâ p'é tindon
 Ên faratin
 To dzoumin
 Po bayé beyre u fin
 E tu,
 A pyà-nu,
 Tu m'attinje bâ-fon,
 E yo arroûô bâ
 Avoe'na frumyà
 Quyè te moèrje e pyà.
 Ire ouna bêa vyà
 Quand n'irechën meynâ!

Ora, pa na dzin vën méy
 Enséy de chy béy
 Ma truon tsanteréy
 Quand tu vëndréy.

Ché di Bôrne

Avec grand bruit et grand fracas
 Un torrent tombait des montagnes :
 Tout fuyait devant lui : l'horreur suivait ses pas ;
 Il faisait trembler les campagnes.
 Nul voyageur n'osait passer
 Une barrière si puissante :
 Un seul vit des voleurs ; et, se sentant presser,
 Il mit entre eux et lui cette onde menaçante.
 Ce n'était que menace et bruit sans profondeur:
 Notre homme enfin n'eut que la peur.
 Ce succès lui donnant courage,
 Et les mêmes voleurs le poursuivant toujours,
 Il rencontra sur son passage
 Une rivière dont le cours,
 Image d'un sommeil doux, paisible et tranquille,
 Lui fit croire d'abord ce trajet fort facile :
 Point de bords escarpés, un sable pur et net.
 Il entre ; et son cheval le met
 A couvert des voleurs, mais non de l'onde noire :
 Tous deux au Styx allèrent boire;
 Tous deux, à nager malheureux,
 Allèrent traverser, au séjour ténébreux,
 Bien d'autres fleuves que les nôtres.
 Les gens sans bruit sont dangereux
 Il n'en est pas ainsi des autres.

La Fontaine
 Livre VIII, fable 23

¹⁴⁴ AASM CHR 48 35/99

Youn qu'aey pâ méi d'ardzin
 E tsouja a mettre de jo e din
 A moujâ qu'ire meleou
 De che pindre en oun boeu
 Quayè che fèire de crouéi chan
 E de crapâ de fan.
 E ju apréi a remointse
 Pe na vieli morintse
 Chin faë ni vé ni atse.
 Réi, charte na tatse
 Po accrotchè o cordéi
 E... i morale vën bâ
 Avoe oun trajô catchyà réi.
 Âche a tatse e a riôta
 E parte chin contâ :
 Rionda u pâ,
 Ire ouna bêa bloca !
 Arrue che du trajô
 E vey qu'é vïa i to.
 « Ah ! Quayè chéi-yo a plindre !
 Dèquyè chobre quyè me pindre ?
 Et'ounco mostro abéi
 Qu'i arre m'a achya oun cordéi.
 E chu chin,
 Che pin.

On châ pâ ch'i prumiè
 A méi catchyà a mounèa
 E che i conta
 Torne a rcouminchyè.

Djyan du Borné
 arrindjyà u derindjyà pe
 Che d'i Bôrne

24.VII.1971

Un homme n'ayant plus ni crédit ni ressource,
 Et logeant le diable en sa bourse,
 C'est à dire n'y logeant rien,
 S'imagina qu'il ferait bien
 De se pendre et finir lui-même sa misère,
 Puisque aussi bien sans lui la faim le viendrait
 faire :
 Genre de mort qui ne duit pas
 A gens peu curieux de goûter le trépas.
 Dans cette intention, une vieille mesure
 Fut la scène où devait se passer l'aventure.
 Il y porte une corde, et veut avec un clou
 Au haut d'un certain mur attacher le licou.
 La muraille, vieille et peu forte,
 S'ébranle au premier coup, tombe avec un trésor.
 Notre désespéré le ramasse, et l'emporte,
 Laisse là le licou, s'en retourne avec l'or.
 Sans compter: ronde ou non, la somme plut au
 sire.
 Tandis que le galant à grands pas se retire,
 L'homme au trésor arrive, et trouve son argent
 Absent.
 « Quoi, dit-il, sans mourir je perdrai cette somme
 ?
 Je ne me pendrai pas ! Et vraiment si ferai,
 Ou de corde je manquerai. »
 Le lacs était tout prêt ; il n'y manquait qu'un
 homme :
 Celui-ci se l'attache, et se pend bien et beau.
 Ce qui le consola peut-être
 Fut qu'un autre eût, pour lui, fait les frais du
 cordeau.
 Aussi bien que l'argent, le licou trouva maître.
 L'avare rarement finit ses jours sans pleurs,
 Il a le moins de part au trésor qu'il enserre,
 Thésaurisant pour les voleurs,
 Pour ses parents ou pour la terre.
 Mais que dire du troc que la Fortune fit ?
 Ce sont là de ses traits, elle s'en divertit:
 Plus le tour est bizarre, et plus elle est contente.
 Cette déesse inconstante
 Se mit alors en l'esprit
 De voir un homme se pendre ;
 Et celui qui se pendit
 S'y devait le moins attendre.

La Fontaine
 Livre IX, fable 16

¹⁴⁵ AASM CHR 48 33/98

I Tsâgno, oun dzo, a di u Rojé:
 "T'êi proeu oun pouro cô¹⁴⁷.
 Chofeytse d'oun reytera
 Po te mettre ba-ïnkî-bâ.
 U mindro rouchlo, tu corbe a tîta¹⁴⁸.
 Tindju que yo, coume i Mount-Fô,
 Fajo crapâ choey e oura.
 Stu te tigneche aminte
 A chota du myo manté,
 Yo te farô redou;
 Ma tu te tèn p'é coyè
 U meytin di couran d'ai."
 I Rojé ey a repondu:
 Muchyu,
 Vo'îte proeu tindro de cou
 Bayè-vo pa por me de câcha-tîta¹⁴⁹:
 Yo aresco rin de rescâ coume vo;
 Yo me corbo, ma balo pâ bâ.
 Vo, tanc'orâ, vo'ey tinu bon
 Ma n'in pâ to yu!"
 E coume dejej dinche
 Coumince à coure oura:
 I Rojé che doble,
 Abro che tèn ënrampâ;
 Oura chochle adéi méi fô,
 E che quyè fajey tan o farô
 Che vey deplantâ (proupyo)!

Che di Bôrne
 (Djan du Borné)

Le chêne un jour dit au roseau :
 "Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
 Le moindre vent qui d'aventure
 Fait rider la face de l'eau,
 Vous oblige à baisser la tête.
 Cependant que mon front, au Caucase pareil,
 Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon ; tout me semble zéphyr.
 Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir :
 Je vous défendrai de l'orage ;
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent.
 La nature envers vous me semble bien injuste.
 - Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos ;
 Mais attendons la fin." Comme il disait ces mots,
 Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le nord eût porté jusque là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon ; le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la tête au ciel était voisine,
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

La Fontaine
 Livre I, fable 22

¹⁴⁶ AASM CHR 48 35/99; article juillet 1971

¹⁴⁷ tsampatré

¹⁴⁸ t'êi à raté dejò

¹⁴⁹ Ma fô pâ vo j'ënkyetâ

Oun Tsâgno, oun dzo, a di u Rojé:
 Voj'âtro rojé, me comprinjo pâ
 Que vo'itechâ quyey can to vo bale chu.
 Oun crouéi bîtschon vo fé a corbâ a tîta,
 Oun couran d'ai
 Voj'ëntchoè.
 Chaïnquye e pâ joesto,
 Fo vo je regroumaillê
 Contre ej'otorité
 E che vo fêire a revoluchyon,
 Yo que chéi grô e vyâ
 Vouéi voj'ëmpondâ.
 I rojé a repondu:
 Mondjyorinde, voj'âtro grô,
 Vo'ite ache bontoeu que puichin
 Vo'ëmpondâ tchuy e doën
 E portan ché contin
 D'ître pa troa deجو vo,
 Pesque che vo byë bâ
 Vo noj'amarguyéâ.

- Bayë bâ, no? que repon i tsâgno.
 Ma! N'in de rachene ênrachenéi
 Tan qu'u tsarbon e a petroli
 E de bréi ên féi e de ouche
 Que ékoeuon espachyo!
 No resquin rin de bayë bâ!"
 A pâ ju fourney de dère
 Qu'a ju 'na pli mostra timpîta
 Qué tsâgno an tchui îtâ èrchyâ
 Proupyo. E rojé an danchyâ
 Ma che chon redrechyâ
 E an continuâ
 De tsantâ.
 E bën, can choeuterë i guyèrra
 Nucléaire,
 Ca moujâ-vo que balerë bâ?
 Y arë pa méi de Russie, de Chine e
 d'Amériquye
 Ma e pouro doïn
 Chobrerin.

Che di Bôrne

I tsagno, oun dzo, a di u rojé:
 T'a proeu reijon de tsermâ contre o sô:
 Oun reïtera, port te peije méi qu'oun cha d'ô.
 I mindro rouchlo que raë eivoe d'ouna goli
 Te fé a corbâ a tîta.
 Pa coume io: du coume 'na cherra
 Arreito choey e m'ên foto d'a timpîta.
 Por te ouna bejetta èt oun'oura
 E por me oun gro vin èt'ouna crouéi bejetta.
 S'tu te tigneche a minte proso de me,
 Yo te faro redou, yo pourro t'impondâ
 Te defindre d'i croë bouffe,
 Ma t'êi truon fuju
 Pe chloeu coyoeu maretsu
 Avoe arréite pa de chochlâ.
 T'êi proeu oun pouro cô!
 T'â proeu oun pouro sô!
 - Vo'ite bon de me deojâ,
 Repon i rojé,
 Ma fêire-vo pa de cacha-tîte por me!
 Oura me fé pa tan de mâ qu'à vo:
 Yo me âcho riotâ,
 Ma trôcho pâ.
 Vo'ey tinu tanc'ora contr'e gro troutso,
 Ma n'in pa to yu!
 Aan pa fourney ché coutéi
 Que 'na pli grôch'oura tsâdrze onda.
 Abro tèn bon, i rojé doble.
 Oura bà à cou de mostro
 E fé tan qu'apotse bâ
 Che qu'aey a tîta enâ u chyè
 E e pya ba'ên inféi.

Che di Bôrne, 21.X.1974

¹⁵⁰ AASM CHR 48 35/99

¹⁵¹ AASM CHR 48 35/99

E VYO E E TREY DZOUËNO¹⁵²

Oun vyo de voatant'an ire ë trin de plantâ

« Pâche ouncô de bâti, ma plantâ a ché âjyo »
Dejan trey dzouenet de ché méimo véâdzo.
Falie toutoun être ou mandetin dêryâ!
« Ite-vo pa capablo de moujâ
Que dean que âbro ouche portâ
Voj'aret falu tchiotâ?
Vo'ey âgyo de préé po e petschyâ pachâ
E pa de teryet le plan por ou tim que vën pâ:
E grôche j'entrepryche chon por nô! »
- Rin tan chouéiro que chin! I mô e bon
cheytoeu
E chië o fin dean o recô.
Charâ-vo reboéoeu
Ch'a vele de gâgnet vo portêchan ba u cru?
Vo puidre bayet b'a chin aey tan curu!
Quien de no d'a bèa hlartâ du chië
Charë i darri a profeitschiet?
Y a-t-i ouna voarbâ
Qu'achouérièche ou'n âtra voârba?
Douréista, e meynâ d'i meynâ
A ombra de chi odzet vëndrin che cajanâ:
Por me èt ou pleyji qu'agoto djiyè ouei
E que pouéi agotâ ouncor ou par de dzô
E chaminte contâ de dzo chu a fôuche a vo.

I vyô a ju reijon. Youn di trey dzouenet
Partin po Amerique, ch'è néa p'a mê.
I checon èt inu choeudâ
E voey grâdâ
Ma ou cou de fuji ot'a tchoâ.
I trejème a baya bâ
Di c'oun âbro que voey intâ.

I vyo ej'a plorâ
E chu a péirra a fé a marcâ
Chin que vigno de contâ.

Dèquye di a fën du conto

LE VIEILLARD ET LES TROIS JOUVENCEAUX

Un Octogénaire plantait.

*« Passe encor de bâtir ; mais planter à cet
âge ! »
Disaient trois Jouvenceaux, enfants du
voisinage ;
Assurément, il radotait.
« Car, au nom des Dieux, je vous prie,
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir ?
Autant qu'un patriarche il vous faudrait
vieillir.
A quoi bon changer votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour
vous ?
Ne songez désormais qu'à vos erreurs
passées ;
Quittez le long espoir et les vastes pensées ;
Tout cela ne convient qu'à nous.
- Il ne convient pas à vous-mêmes,
Repartit le Vieillard. Tout établissement
Vient tard et dure peu. La main des Parques
blêmes
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui de nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier ? Est-il aucun moment
Qui puisse assurer d'un second seulement ?
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage :
Eh bien ! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir
d'autrui ?
Cela même est un fruit que je goûte
aujourd'hui :
J'en puis jouir demain, et quelques jours
encore ;
Je puis enfin compter l'aurore
Plus d'une fois sur vos tombeaux. »
Le Vieillard eut raison : l'un des trois
Jouvenceaux
Se noya dès le port, allant à l'Amérique ;
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
Dans les emplois de Mars servant la
République,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;*

¹⁵² AASM CHR 48 90/48; BCN 1977; Nouvelliste 5.1.1987, p. 19

Sta conta?
Qu'oun pu pa fêire de conto
Chu a vya
E chin qu'oun pu de meloeu
E d'a t'ëmpléé po fêire de j'oroëu.

Che d'i Bôrne a tradjui ën patoè de Ninda
A dzinta conta de Djan d'a Fontan-na
Po e meynâ de Ninda
Po Tsaënde de mê-nu-cin e voatante-chi,
a voatant'an e trey mey.

Che di Bôrne

*Le troisième tomba d'un arbre
Que lui-même il voulut enter ;
Et, pleurés du Vieillard, il grava sur leur
marbre
Ce que je viens de raconter.*

La Fontaine

Fables, Livre XI, VIII

Textes d'inspiration religieuse

I CONTA DE JOB¹⁵³

Quand è qu'a ju yu quye Job che demountaë pas porquye aey to perdu, i djablo chaey pas méi avoe battre d'a tîta. E dinche, è méi arouâ dean o bon Djyu. Chychi ey a dit:

- Pravoe t'a méi îta baandrâ?

Atre a repondu:

- Rondachyè pe tota a terra.

I bon Djyu a dit:

- A-tu yu Job? Aô proeu dit quye t'arey tin puchu féyre. T'a perdu a gadzura.

- Pé po pé, repond i crouéy. Qua è quye balerey pas tot po choâ a vya? Totze-ey a tséy, t'avarréy e biô voilo quye teryerè!

- E ben, dit i Bon Djyu, fé-ey chin quye t'oudréy, todrey quye t'o fajeche pas à tchyotâ.

Chatan èt arrè partey à ponblo, e a futu à Job ouna rogni qu'o te couerjey di a fond di piè tant qu'à som d'a t'ta. Job a prey à brétse d'oun greyié po che grattâ e ch'et acouley bâ chouna courtena. I fenna rouâe et dejei:

- Voi de bon de préé e de chobrâ bon. Tu vey déquye chin bale! Fo te du Bon Djyu, e moure!

- Tu derâgne coume ouna ploeuca, qu'y'a dit Job. Nin rechyu du bon Djyu o bonhò, po dèquye revevran-no pas o mahò?

E Job a pas dit oun crouéy mot contre i bon Djyu.

Apréy chin, choon arouâ trey j'amis po o te conchoâ. (Iroon oun Bagnâ, oun Hereminçâ et oun Contejan). An itâ cha dzo réy, entor d'à courtena, et cha né, chin pouey bayè oun mot tant iron-t-i mancourey d'o te véire chuffri de

LE CONTE DE JOB

Quand c'est qu'il a vu que Job ne se démontait pas quand même il avait tout perdu, le diable ne savait plus où donner de la tête. Et ainsi il est de nouveau arrivé devant le Bon Dieu qui lui dit:

- Où diable as-tu encore été rôder?

L'autre a répondu:

- J'ai flâné par toute la terre.

Le Bon Dieu a dit:

- As-tu vu Job? Je t'avais bien dit que tu n'aurais rien pu faire. u as perdu ton pari.

- Peau pour peau, répond le Mauvais. Qui est-ce qui ne donnerait pas tout pour sauver sa vie? Touche-lui la chair, tu verras les beaux cris qu'il poussera!

- Eh bien, dit le Bon Dieu, fais-lui ce que tu voudras, pourvu que tu ne le fasses pas mourir.

Satan est alors parti à grands pas et il a jeté à Job un lèpre qui le couvrirait de la plante des pieds au sommet de la tête. Job a pris un tesson de pot pour se racler et il s'est jeté en bas sur le fumier. Sa femme tournait autour et disait:

- A quoi bon prier et servir Dieu. Tu vois ce que ça donne! Maudis Dieu et meurs!

- Tu parles comme une idiote, qu'a dit Job. Nous avons reçu de Dieu le bonheur, pourquoi ne recevrons-nous pas le malheur?

Et Job n'a pas dit un seul mauvais mot contre le Bon Dieu...

Après cela sont arrivés trois amis pour le consoler. (C'étaient un Bagnard, un Héréménçard et un Contheysan). Ils sont restés sept jours là, autour du fumier, et sept nuits, sans pouvoir proférer une seule parole, tant ils

¹⁵³ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977; Nouvelliste du Rhône, 23.10.1962, p. 13; Nendaz-Panorama, fév. 1980

hla moûda. Quand è qu'an ju puchu *étaient attristés de le voir souffrir d'une telle*
 decrotchyè, an tinu de on discô. *façon. Quand c'est qu'ils ont pu retrouver la*
voix, ils ont tenu de longs discours.

Herminça deje: « Pachyence, chin pâchere! » *L'Hérémençard disait: "Patience! ça passera."*
 I Contejan deje: « Fô pas t'en bayè por chin, *Le Contheysan: "Faut t'en faire, l'assurance*
 assurance martchiere! » *marchera!"*

I Bagnâ quy''re tamin philosophe, deje: *Le Bagnard philosophe sur les bords:*
 « Eprua-éy de moujà: T'â chouey fé de tote *« Réfléchis! Sûr que tu en as fait les quatre*
 poute po te véirre avoéa dinche. Fô de repinti, *cents coups pour être arrangé comme ça. Faut*
 fô féire àte de contrichyon, e potéitre quy'i bon *te repentir, fais un acte de contrition et peut-*
 Djyu ouvouè o detré... » *être que le Bon Dieu te desserre l'étau. »*

E Job oeuj'a dit: *Job répondit:*
 - Quyéijyièo-vo, voîte ni meydecen ni *« Taisez-vous! Vous n'êtes ni médecins, ni*
 confechyoeu, achyè mè derepou. *confesseurs, laissez-moi la paix!"*

Quand è quyè chon ju vïa, a dit u bon Djyu: *Ces ennuyeux amis partis, il a dit au Bon Dieu:*
 - N'entendo rin et n'en pouéy pas méy. Ma yo *- Je n'y comprends rien et je n'en peux plus,*
 chéy oun pouro cô et vo vo'îte i bon Djyu. *mais je suis un pauvre diable et vous êtes le*
 Acho féire a vo epoué quîte. *Bon Dieu. Je vous laisse faire et puis c'est*
bon. »

Che di Bône
 octobre 1962

MICHELET Marcel

Ën ché tin e Romain iron e métri du moundo e pa 'an dzin poey boeudjê o doïn dey e porque tchuy chufriön, falie itâ quiey. En ché tim andze Gabriel a ita ênvoéa du bon Djyu ên ou véâdzo de Galilée qu'ire a nom Nazareth, chin de 'na dzouèna qu'ire a nom Marie, fianchyey a oun dzoueno qu'ire a nom Joseph e que dechindey du rey David.

Andze e ju derën, a yu hla dzouena ên trin de préé, e ey e di : « Salu, Marie ! I bon Dju et'avoe tē. T'êi beneyti de yui méi que tote e mate du moundo ! »

Sta a ju puiri e chaey pa comprinde dèquye chin voey dère.

E andze ey a di :

- T'a pa manca d'aey puiri, i bon Dju te féi, a te e u moundo, oun byô cadô. T'are éi oun poupoun, oun maton ; t'ey mettréi a nom Jésus, qu'u dère « Che que choeue », que charè i Fi du bon Dju. I bon Dju ey balerè o trône de David, e charè rey tan qu'a fën du moundo.

Marie a di :

- Coume chin che farè-t- ? Yo e Joseph no voèchéi ître tchui dou rin que po o bon Dju.

Andze a repondu :

- I Chint-Esprit te couèdrè de choun ombra, e por chin qu'i meynâ charè a nom Fi de Dju. Rin et'ëmpuchiblo u bon Dju.

Adon Marie a di :

- Yo chéi i chervinta du Signô, fajche de më chin qu'oudrè.

Poette Marie e dedrey partèyti ên courechin per chu e montagne por ââ troâ ouna parinta agyey, qu'ire a nom Jabé. Pesque andze ey aey di que hla réi, tota anchyanna que ire, arey, yey avouéi, d'abo ju oun poupoun. Astou que Marie a saluâ Jabé, sta-chy, pleyna du Chint-Espri, ey a curu êncontre, at'a ëmbrachyey du p'o cou e ey a di coume ên tsantin :

- Tu t'ey beneyti ëntre tote e fenne d'a terra, e i meynâ a te e beney. Ma

Evangile selon Luc chapitre 1, 26-38³.

« Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, vers une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. » [...] « L'ange salue la Vierge : " Salut, pleine de grâce ! " [...] " Le Seigneur est avec vous ". » [...] « L'ange lui dit : " Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu. Voici que vous concevrez, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il règnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. " Marie dit à l'ange : " Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point l'homme ? " L'ange lui répondit : " L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. »

saint Luc (1, 39-45)

En ces jours-là, Marie partit et se rendit en hâte vers le haut pays, dans une ville de Juda. Elle entra chez Zacharie et salua Élisabeth. Or, dès qu'Élisabeth eut entendu la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein et Élisabeth fut remplie du Saint Esprit.

Alors elle poussa un grand cri et dit :

« Tu es bénie entre les femmes, et béni le fruit de son sein ! Et comment m'est-il donné

¹⁵⁴ AASM CHR 48 90 / 57

coume et'i puchiblo qu'i mare du bon
Djyu vignèche ëntche me ? Astou
ch'é moäe j'orele t'an avui, i meynâ a
me a rechoeuta de joëa derën me. Que
t'ëi-tu oroeuja d'äey cru chin qu'i bon
Djyu a di !

que la mère de mon Seigneur vienne à moi ?
Car, vois-tu, dès l'instant où ta salutation a
frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli
d'allégresse en mon sein. Oui, bienheureuse
celle qui a cru en l'accomplissement de ce qui
lui a été dit de la part du Seigneur ! »

Pouette Marie a tsanta :

- Arma a me beni o bon Djyu, espri a
me e plein d'a joëe du bon Djyu.
I bon Djyu a yu qu'iro proeu döinta,
à por chin que tchui tan qu'a fën du
moundo me derin bien oeroeuja.
I puichin a fé èen me de grante tsouje,
che qu'ët'a nom i chin.
Tchui hloeu qu'o te crinjon charin
perdonnâ, tan qu'a fën du moundo.
A fé a chinti ouéiro e puichin ; e tchui
chloeu que fajon e farô, ej'a ajerchya vïa.
A apotschya bâ é grô di e lou trône, e a
prey énâ e döin.
Ej'afamâ, oeuj'a baya a mïndjê, e a
ranvoéa e rétso at'é man vuide.
A checuru Israël choun vaë,
ch'et'ënchuinu qu'ire i bon Djyu,
E chin ënchouindrë truon.

Joseph chaey pa troa quyen tor bayë. Dean
qu'ouchan ju îtâ ënsimblo, a yu qu'i
fianchyey portäe oun poupoun e por dère
qu'é moundo ouchan pa puchu dère de mâ de
yey, a moujâ que voey a te renvoé chin féire
dej'istoère. Coume ire ën trin de moujatâ
chin, oun andze ey a aparü e ey a di :

- Joseph, fi de David, fô pa äey puiri de
prindre ëntchye te Marie ; chin
qu'ët'ën yey vën du Chint-Esprit. Y
arë oun maton, t'ey baleréi o nom de
Jésus, presque choeueerë o moundo.

To chin ire po accompli chin qu'i bon
Djyu äey di pe a voë du prophète :

- I Vierdze mettrë u moundo oun
poupoun que charë a nom Emmanuël,
chin que u dère : I bon Djyu avoe no.

Quan e ju dessonâ, Joseph a fé chin que
andze ey äey coumandâ :

A prey avoe yuy a fenna, e an vecu coume
frâre e choère.

Hloeu dzo réi, a paru oun ôdre de Cesâ
Auguste de féire o recensemin de tota a terra.

E tchui vaojan che fêire ênscreire ên cha coumouna d'origine. E Joseph, qu'ire d'a meyjon e d'a famele de David, che metu ên rota avoe a financhyey po a Judée, po a vêa de David, Bethléem.

E daminte qu'iron ba réi, et'arrouâ i tim po Marie.

A metu u moundo ché poupoun, ot'a fâchya e o t'a metu depla pe 'na ressi, pesqu'i aey pa de plache por lou âtra pâ.

E pe hla campagne y aey de berdjë que vordäon e fâe, oeutre p'a né.

E tot'a cou an yu oun andze tot ên lumière, e an ju puiri. Andze oeuj'a di :

- Fô rin aey puiri ! Voj'annonço ouna granta joèe, por vo e po to o peuple. A né e né por vo youn que vo choeue, i Messie, i Christ, i Seignô, p'a vêa de David.

E vo o te recognetrey dinche : Vo trurey oun poupounë fâchya, chu 'na brachya de fin, derën pe 'na ressi. »

E dedrey, êntor de ché andze, a ju 'na tropa d'âtro j'andze que tsantäon :

- Gloère u bon Djyu tot'ênâ, p'a terra pô ij'omo de bona vöontâ.

Quan ej'andze chon ju partey po o paradi, e berdjyë che dejan ej'oun ij'âtro :

- Ahin tan qu'a Bethléem véirre chin qu'ét arrouê, chin qu'i Seignô noj'a fé a cognètre.

E chon înu vito, e an troâ Marie e Joseph, e o poupoun depla p'a ressi.

Poette an annonchya chin qu'éj'andze oeuj'âa di de ché meynâ.

E tchuy hloeu qu'éj'avouijan iron to reboéoeu.

Ma Marie, yey, dejej tsouja a gnou, retigney to chin ên yey méima, adoräe o döin e préée.

Quan e ju inu i tim, an portâ ché poupoun a Jérusalem po o t'offri u templo.

Réi y aey oun omo qu'ire a nom Siméon,

djyu oeutre u tim e que tota cha vya aey rin

fê que d'attindre qu'ouche ignoey i

conchoachyon d'Israël. I Chint-Esprit ot'a fé

aâ enâ u temple o mêimo tim. I Chint-Esprit

ey aey di que charey pâ mô dean que d'aey ju

hla granta joèe.

Poette quan chon arroûâ Marie et Joseph at'o meynâ, chi-chi ot'a prey p'é bréi e a beney e bon Djyu ën dejin :

- Ora, chy cou tu pu achyë parti o vyo ome que chyéi. Ora parto contin, quan éi yu che que vën cheta a terra !

E poë a di â marre : Chi poupoun choeuerë bien de moundo, ma i a troa de hloeu qu'oudrin pâ te recheey. E tu, i marr, chi maton te charë coume oun chabro a téi du cou.

Y aey achebën ouna prophétesse, Anne, anchyanna yey avouéi, oatante quatr'an, vëva apréi chat'an de maryâdo. Yey avouéi i aey granta joéi de véirre ché meynâ, e préée e parlâe de yuiy a tchui.

I CROUEY MATON¹⁵⁵
I conta du hlaquyè

L'ENFANT PRODIGE
SAINT LUC XV, 11-32

Oun pâtre, aey dou maton. I méy dzouenno a di u pâtre :

« Pàpa, bale-me fūra chin que me revèn¹⁵⁶. »

E i pâtre oeuj'a partadza o bën. Pou de dzo, i dzouenne a (dedrey) ju to vindu, e e partey proeu yoin vïa. E bâ réi, a menâ bêa vyâ, e a dabo ju to chënqua.

E adon, *can è qu'a ju to ripa*, et'ignoey pe chi paï ouna grôcha faména. E chichi a couminchyà d'ître geynâ.

A toutoun troà ouna plache chin d'oun patron qu'ot'a ëvoéa voarda e kaeon¹⁵⁷. Aey proeu ënvey de mïndjye chin di tsoeuderïë que portàon i Kaeon, ma ey achyéon pa chaminte chin.

Adon et'inu ramutico, ch'e metu à moujatâ : « Vouéïro de j'œuri (vaë) du pâtre y yan de pan de plïri, e yo, chi, crapo de fan ! Ah! vouéï tornâ amu o chin du pàpa, e ey derei : « Papa ! I proeu maë fé contre o chyè e contre te ; Chei pa mei digno d'ïtra i tchyô maton: prin me coume youn di tchyô j'œuri. »

E chet'ëa e e tornâ chin du pâtre.

I parâre i voajey tcho'é dzo éna chu 'na cretta darra meyjon po bûca ch'o t'arey yu ini. Can ot'a yu di yoin, a curu ëncontre e ot'a ëmbrachya du p'o cou.

I maton couminchiée à dire : « Pâtre, ei petchya contre o chyè e contre te, chéi pa méi digno d'ître appeâ i tchyô maton..."

Ma i pâtre àche pa furni, e dejej i domestiquyë : « Vito, porta-me dedzôde e pli biô j'âlon ! Mettre-ey ona bâga u dey e de botte i pyà ! Aa bretchyë o vé ëngréichyà, boutschië-o. Fajin onna rebôtta : i maton a me ire mô e ora e è vivin ; ire pardu e ora è retroâ !"

An couminchiè a fïta. I primyé di maton ire vïa voagnè. Quan è tornâ a avuï menâ o roubë, a boéyti, a trompetta, a ëntervoâ dequyë chin ire.

Un homme avait deux fils ; et le plus jeune dit à leur père :

- Père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir ;

et il leur partagea son bien. Et après quelques jours le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour une contrée située au loin, et là il dissipa son bien, vivant dans la débauche.

Et lorsqu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là et il commença à être dans le besoin.

Et étant allé, il se mit au service d'un des citoyens de cette contrée, et celui-ci l'envoya à la campagne pour paître les pourceaux ; et il désirait de se remplir le ventre des gousses dont mangeaient les pourceaux, et personne ne lui en donnait.

Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi ici je meurs de faim ! Je me lèverai donc et je m'en irai vers mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.

Et s'étant levé, il vint vers son père ; et comme il était encore éloigné, son père le vit et fut ému de compassion, et courant il se jeta à son cou et l'embrassa. Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

Et le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe et mettez-la lui, et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds, et amenez le veau gras ; tuez-le, et mangeons et réjouissons-nous, parce que mon fils était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé.

Et son fils aîné était aux champs, et, lorsqu'à son retour il approcha de la maison, il entendit la musique et les danses ; et ayant appelé l'un des serviteurs, il s'informa de ce que c'était que cela. Celui-ci lui dit que son frère était revenu et que son père avait tué le veau gras parce qu'il l'avait recouvré en bonne santé.

¹⁵⁵ CHR 48 77/22; BCN 1977; article janvier 1964; Conteur Romand, no 7-8, mars-avril 1964, p. 23

¹⁵⁶ Version de l'article: "Papa, bale-me a porchyon de bën quyè me revèn."

¹⁵⁷ Idem: "E arey proeu u ch'impli a bôli di j'alan quyè cruchyïon e caëon, ma ey bayéon pa chaminte de chin".

Ey an di : « I frare a tē e torna. E i pâre a fé a boutchyè o vé po feire fita de chi qu'o t'a troa chan e ěn bona santé. »

Âtre ch'é t'ēngrendjyè¹⁵⁸, e vouey pa chaminte aâ derēn. I pâre è chortey po o t'agrenâ. Ma chichi rognée : « Cho è pa joēsto ! I a woueiro d'an que te chërve, e ei truon fé chin que tu deje... E a mē, t'a jamēi baya oun tsebrey po fitâ awo ej'ami. Ma quan che chenapan de maton a te torne blan coume pyò¹⁵⁹, aprēi qu'a to patuchyè ave de cantole a mate (?), por yui tu tchoë o vé grâ ! »

Ma i pârre deje : « Ma, bon ěnfan, tu t'ey truon awoë mē, e to chin qu'èt à mē ét'a tē : ma falie-t-i pa fēire fita e no je redzoé : i frare a tē ěre mô e e tornâ ěn vyâ, ire perdu, e ora e torna trôa ! »

Mais le fils se mit en colère et il ne voulait point entrer.

Et son père étant sorti le pria. Mais lui, répondant, dit au père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement ; et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé son bien avec des femmes de mauvaise vie, est revenu, tu as tué pour lui le veau gras.

Mais il lui dit : Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi. Mais il fallait bien faire fête et se réjouir, parce que ton frère que voilà était mort et qu'il est revenu à la vie, qu'il était perdu et qu'il est retrouvé.

Evangile selon saint Luc, 15, 11 à 32

Che di Bornes

¹⁵⁸ Idem: "broun de radze"

¹⁵⁹ Idem: " gu coume oun tsa charvâdzo"

Textes divers

E viele cheijon¹⁶⁰

Eglogue en patois valaisan

Marcel Michelet / Che di Borne

juin – juillet 1955

Sources: Patois de Nendaz / Marcel Michelet (1977)

Jean-Pierre grand-père
Madeleine grand-mère
 Jacqueline
 Michel

Scène 1: Introduction
Scène 2: La vie à pied
Scène 3: La vieille maison
Scène 4: Le printemps
Scène 5: La cigale et la fourmi
Scène 6: L'alpage
Scène 7: L'été et la chanson de Madeleine
Scène 8: L'automne
Scène 9: Le chant de l'église

¹⁶⁰ AASM CHR 48 90/58; BCN 1977

FOURTIN¹⁶¹

Fé vin
Cou i bran p'a vey
E djya terrain ena
P'e crête

Hlouron ej'epoeuje,
E boquyè de mai,
E lereche, e tsatean

Fo breka o tsènéo
Fo buyâ e faë
Fo decombra
Fo feire e repaé,
Veryè e curti
Fo planta e replan

Fo aâ ba i vigne
Fachorâ
Fo mena e atse u mahin
Fo bretsche de choutey
Fo voigné
Fo aâ a manura i vaë
A manura i bi

Pache vito i fourtin

E i fourtin d'a vyâ
Tour de pleyjii e de promeche
Fo tâyè ârma coume a tèrra
Che vo uri oun byo tsatin.

Il souffle
Vite le coup de vent par les chemins
C'est déjà terrain en haut
Sur les crêtes

Les anémones fleurissent
Les fleurs de mai,
Les crocus, les corydales creuses

Faut broyer le chanvre
Faut laver les moutons
Faut nettoyer les terrains
Faut faire la repellée
Faut tourner les jardins
Faut planter les semis

Faut descendre à la vigne
Piocher
Faut amener les vaches au mayen
Faut aller chercher de la litière
Faut labourer
Faut aller à la manœuvre des chemins
A la manœuvre des bisses

Il passe vite le printemps.

C'est le printemps de la vie
... de plaisir et de promesse
Faut tailler l'âme comme la terre
Si vous voulez avoir un bel été

PRINTEMPS

*Le foehn!
La débâcle!
La terre est délivrée!*

*Voici les premières anémones,
Les îtaconnetsî,
Les crocus, les primevères*

*Le soleil appelle
Taillez le chanvre
Faites la toilette des prés
Retournez le jardin
Remontez la terre*

*Là-bas, la vigne attend
Qu'on lui donne de l'air
Les vaches qu'on les mène
Au mayen
Refaites les chemins
Refaites les bisses.*

MM

Che di Borne

¹⁶¹ BCN 1977; Nendaz-Panorama, mai 1985

Poé.
Carelon e chounale!
Métra i corne!
Métra u barlè!

Inalpe
Carillons et sonnettes.
Reine à cornes.
Reine à lait

Musiques à la montagne,
Fête des troupeaux!
La reine à cornes!
La reine à lait!

Borané, mechâdzo,
No vëndrin e demindze
Ato'na bonna barele,
Beyre a cran'ma,
Agôta o prey!

Bonsoir, bergers
Nous viendront les dimanches
Avec un bon baril,
Boire la crème,
Goûter le préi (pâte à
fromage)

Au revoir bergers,
Nous viendrons le dimanche
Vous apporter de bonnes
Bouteilles, boire la crème,
Déguster le caillé!

Dejô a proeu a feire,
E fën, e blâ
E câquye fite
Po che repojâ.

En bas, il y a assez à faire
Les foin, les blés
Et quelques fêtes pour se
reposer.

En bas, les foin
Les blés, les arrosages
O bonnes sueurs!
Et les cloches, dimanche,
Sur tout le pays.

Che di Borne

MM

Tsatin, i bon d'a vya
Coume choey, i reyjon
aoune to
E né meime chon pa tope
Ma fo proeu feire
ëntinchyon:
Coume i ya de gro deba du
tin
Voj achyè pa de mounta
Di pachyon
Tini-vo bien achotâ.

L'été, le milieu (meilleur) de
la vie
Comme le soleil, les rayons
éclairent tout
Même les nuits ne sont pas
sombres
Mais il faut faire très attention
Comme il y a de grands
changements de temps
Ne vous laissez pas démonter
Par la passion
Tenez-vous bien à l'abri.

¹⁶² BCN 1977; Nendaz-Panorama, août 1985

AOEUTON

U mahin tô dzo
Coume ën paradi.

Que chonti frè e recô!
Fo invoâ prën
matsona o né,
feire e roë
qu'e djà bramin bâ choey,
e i rojà du né vèrye ën dzaïre!

Octobre.
E atse chon ëntor di meijon

Tchuoè dzo o matën
Carelon'non e nourrën pe tote e
vaë
E berdjyè fajon foà
po che retsoeudâ.

E tsan foumon pè, gri, ney
Bourlon erba di terre.

Ma dean que dzäeche
fo decroja e bletteraë etujyè e
tsou.

A pa méi oun mouè a prinde.
Fo arrechyè
avyâ o fo por aey de pan
boutchyè por aey de tsé.

Che di Borne

Tota i terra e bèa coume oun
retso
Qu'ato baya – ch'e depoyey
Ma.... Paï ey bale i acoeuta de
no????
E tu que t'a to baya
Et i bon dju que to couèdrè

Au mayen tout le jour
Comme en paradis
Les regains sont faits !
Il faut les retourner fin
Entasser le soir
Faire des rouleaux (de foin)
Quand le soleil est passablement
bas
Et la rosée tourne en givre

Octobre
Les vaches sont autour des maisons

Tous les matins
Les troupeaux carillonnent par tous
les chemins
Les bergers font du feu
Pour se réchauffer

Les champs fument bleus, gris,
noirs,
L'herbe des pommes de terre brûle.

Mais avant qu'il ne gèle
Il faut décreuser les betteraves et
rentre les choux

Il n'y a plus rien à prendre.
Faut rentrer le bétail
Allumer le four pour avoir du pain
Faire boucherie pour avoir de la
viande.

Toute la terre est belle comme un
riche
Qui a tout donné, s'est dépouillé
Ma ... paie et donne, il écoute....
Et toi qui as tout donné
C'est le Bon Dieu que tout couvrira.

AUTOMNE

*Joie au mayen
Septembre bleu!
Fra''cheur des matins,
O jour, ô Dieu!*

*Il y a les regains
Il y a les vendanges,
les merveilleux refrains
les voix des anges.*

*Rentrer les pommes de terre,
les choux,
les betteraves.*

*Et les pommes pour les papettes,
Et les poires pour les cruchons.*

Puis le bétail autour du village.

MM

HEIVEÏ

Chy âdzo
no chin depernô,
Tu verye o bourgo...
No no chin pou deragnâ
o bon du tim.

Ora
avoètse mè
T'ey adei crâna,
Oun mô
Dou mô.
A pa bejoin de méy.
Pâche i vyâ
Dzoumin
Come bale i ney.
No fo préé
Vëndrè proeu dzo.
Deman fô battre tsâa,
Prindre a yodze a corna
cho cosson
e parti amu a dzoeu
bretschyè de bou

Che di Borne

Tota i vya de omo
rechimble a heivei
Oun crey ma oun vey pa
Qu'aprèi o frei et a ney
Tornerin a hluri e boquyè,
a mürâ e blâ,
Qu'aprey e peyne de ba-
chi....

Cette fois
Nous sommes seuls
Tu tournes le rouet
Nous nous sommes peu parlés
La plupart du temps.

Maintenant
Regarde-moi
Tu es toujours plus belle,
Un mort
Deux morts.
Il n'y a pas besoin de plus.
La vie passe
Doucement
Comme tombe la neige
Il nous faut prier
Le jour viendra bien
Deman il faudra bâter le
cheval
Prendre la luge à cornes
Sur le dos
Et monter à la forêt
Chercher du bois.

Toute la vie de l'homme
ressemble à l'hiver
On croit mal, on ne voit pas
Qu'après le froid et la neige
Les fleurs refleuriront, les
blés muriront
Qu'après les peines d'ici-
bas...

HIVER

*Prisonniers,
Plus de fenêtres
Sur le monde...*

*Une saison
Pour se regarder dans les yeux.*

*Tu files,
Je fume la pipe.
Les enfants font leurs devoirs.*

*Quel silence!
Un mot,
Deux mots.*

*La vie tombe
Lentement
Comme la neige...*

*Quand se lèvera le jour?
Et puis, ... le falot
Vers l'étable
La luge sur la neige
Vaste forêt...*

Scène 1 / Introduction

Jacqueline
Grand-père, une histoire!

Jacqueline
Grand-père, une histoire!

Madeleine
Fiao! Ora kie pep a m échoué.

Jean-Pierre
E kan oun voa bâ Chion, n'a p amé o tim de vère tsouja.

Madeleine
Oun partie dean dzo.

Jean-Pierre
At'o mouè e e bechatze.

Madeleine
N'a dzinta vei pleine de père pèreche.

Jean-Pierre
Hloucho de j'abro e de bochon.

Madeleine
De fourtin rodzo de roue e de cherièje.

Jean-Pierre
De tzâtin e prounme, e j'abriko.

Madeleine
E hloeu biô blâ dzâno coume d'ô.

Jean-Pierre
*E kann n'arrouae ba prosso d'a plan'na
I Rhoun'no blao coume n'a gran'rota*

Jean-Pierre
Je n'en sais plus.

Jean-Pierre
Je n'en sais plus.

Michel
Grand-mère t'aidera.

Michel
Grand-mère t'aidera.

Madeleine
Oh! Yo, ché pa 'na brica de franché.

Madeleine
Oh! Moi, je ne sais plus un morceau de français.

Jacqueline
Ça ne fait rien.

Jean-Pierre
Gaie ou triste?

Michel
Tous les deux. Gaie et triste tour à tour.

Jacqueline
Dites-nous le vieux temps. Le temps où les gens parlaient patois.

Madeleine
Ouèè, to chin k'oun ch'inchoën. N'aran proeu po dou dzo e davoë né.

Jacqueline
Ça ne fait rien.

Jean-Pierre
Gaie ou triste?

Michel
Tous les deux. Gaie et triste tour à tour.

Jacqueline
Dites-nous le vieux temps. Le temps où les gens parlaient patois.

Madeleine
Ouais, tout ce dont on se souvient. On aurait pour deux jours et deux nuits.

Scène 2 / La vie à pied

Michel

Dis, grand-père, le vieux temps c'était drôle?
Pas d'avions, pas d'autos, pas de routes. C'était drôle.

Jean Pierre

Et bien chantons à tour de rôle ces longs voyages surannés.

Madeleine

Chlè machiene fajan pa manca.

Jean-Pierre

Oun voije proeu a pia.

Madeleine

N'ire pa tzampea !

Jean-Pierre

Chuto por aaa banca !

Madeleine

Ora 'n'è pa mei chouéi.

Jean-Pierre

Oun voi partot a troutzo !

Madeleine

U benn charâ coume de préi.

Jean-Pierre

Pè hloeu gro tzarrè moutzo

Madeleine

Kié tignon ou trìn d'inféi.

Jean-Pierre

Can ou voajei bâ feiri, iro to méi pleijin.

Madeleine

T'enhouenn-tu d'â atse neiri kiè n'in venndu voa sin ?

Jean-Pierre

Michel

Dis, grand-père, le vieux temps c'était drôle?
Pas d'avions, pas d'autos, pas de routes.
C'était drôle.

Jean Pierre

Et bien chantons à tour de rôle ces longs voyages surannés.

Madeleine

Ces machines ne nous manquaient pas.

Jean-Pierre

On allait volontiers à pied.

Madeleine

On était pas pressé.

Jean-Pierre

Surtout pour aller à la banque !

Madeleine

Maintenant il n'y a pas plus de soutien.

Jean-Pierre

On va partout à toute vitesse !

Madeleine

Ou bien serré comme de la pâte à fromage¹⁶³.

Jean-Pierre

Sur ces grands chars tristes.

Madeleine

Qui font un bruit d'enfer.

Jean-Pierre

Quand on descendait à la foire, tout était plus plaisant.

Madeleine

Te souviens-tu de la vache noire que nous avons vendu 800 ?

Jean-Pierre

¹⁶³ Pâte à fromage au moment de sa sortie de la chaudière.

Tu meteï o coutenn nuo.

Madeleine
E tu e dzinte brachue.

Jean-Pierre
O tzapê corbo di Nendette.

Madeleine
A tzemiji di mandzette

Jean-Pierre
O caraco de viu néi

Madeleine
E pantaon du dra tânéi

Jean-Pierre
Oun partie avoë j'eteié.

Madeleine
Bâ p'â véi kiè trêche e hleie.

Jean-Pierre
Oun ch'arretaë â boenndziri.

Madeleine
Po prinde oun doenn pan-bi.

Jean-Pierre
Oun menndjiée d'ar'oun bochon.

Madeleine
Oun beei p'ê j'érechon

Jean-Pierre
Bâ par dezo chahlintze, oun avuijei o trin
d'Eprintze.

Madeleine
Can n'arouaë ba'enn Boeujon, e muni che
dessonaon.

Jean-Pierre
Can oun pachë bâ Brignon, e parin no
saluaon.
I plan'na de Plan-Bâ, ire dzâna de biô blâ.

Madeleine
I cotâ de Saïn iro ounco to méi dzin.

Tu mettais le costume neuf.

Madeleine
Et toi, les belles bretelles.

Jean-Pierre
Le chapeau (courbe) des Nendettes.

Madeleine
La chemise des manchettes.

Jean-Pierre
Le caraco de vieille toile (de chanvre)

Madeleine
Et le pantalon de drap teinté de brun foncé.

Jean-Pierre
On partait avec les étoiles.

Madeleine
On descendait le chemin qui traverse les
pentes raides.

Jean-Pierre
On s'arrêtait à la boulangeire

Madeleine
Pour prendre un petit pain bis.

Jean-Pierre
On mangeait derrière un buisson.

Madeleine
On buvait aux ruisseaux.

Jean-Pierre
Sous Saclentse, on entendint le bruit de la
Printse.

Madeleine
Quand on arrivait à Beuson, le meunier se
réveillait.

Jean-Pierre
Quand on passait à Brignon, les parents nous
saluaient.
Le plateau de Plan-Baar était jaune de beau
blé.

Madeleine
Le coteau de Salins était encore plus beau.

Jean-Pierre

Oun pachaë de jo'è ouche
di prumi, di chirijè
avoë i mountchuri che mouche
De jo'è brantze tzardjiè

Madeleine

E bâ fon du cotâ
I Roun'no faiei frindze
Coume i chantô p'o foeuda
C'oun metei e demindze.

Jean-Pierre

Ora voajon tchui coume oura

Madeleine

'N'a pa méi o tin de véire tzouja...

Jean-Pierre

... kiè mârchiè.

Jacqueline

Mais, mais, mais... c'est joli, tout ça !

Michel

C'est comme une chanson !

Jean-Pierre

On passait sous les branches vertes
Des pruniers, des cerisiers
Avec la monture qui passe
Sous les branches chargées.

Madeleine

Et au fond du coteau
Le Rhône nous faisait une frange
Comme les chanteurs avec leur tablier
Qu'on mettait le dimanche

Jean-Pierre

Maintenant ils passent tous comme un coup
de vent.

Madeleine

On n'a plus le temps de rien voir.

Jean-Pierre

... que marcher.

Jacqueline

Mais, mais, mais... c'est joli, tout ça !

Michel

C'est comme une chanson !

Scène 3 / La vieille maison

Jacqueline

Chantez-nous, Grand-père, une chanson du vieux temps !

Jean-Pierre

Moi, je ne chante pas. Grand-mère avait une voix que tout le village écoutait.

Madeleine

Tota bricaï, ora.

Jean-Pierre

Disons simplement la vieille maison.

Jean-Pierre

E meijon de chapenn
Madeeina, tu t'inchouenn
E hlè dzinte parei
Tote brou'ne de choey.

Madeleine

De doïnte fenêtre
Pa méi groche kiè joè
Por aounâ é j'êtro
Em'prenjan o crejoè

Jean-Pierre

Derenn hlè meijonette
Habitaie i bonô
E fate iron evette,
I aei pa d'ardzin ni d'ò.

Madeleine

Pachaon pe hlè vaë
At'é j'âlon du dra
De ché bon dra di faë
Kiè fajei tan bon tzâ.

Jean-Pierre

Vivan de privachion
De mota e de pan dû ;
U tin di j'élechion
Bean bramin adû.

Madeleine

Po chè metre enn meinâdzo,
'na tabla e oun forné
Oun voije d'oeutrè âdzo
Bretchiè évoë u borné.

Jacqueline

Chantez-nous, Grand-père, une chanson du vieux temps !

Jean-Pierre

Moi, je ne chante pas. Grand-mère avait une voix que tout le village écoutait.

Madeleine

Elle est toute cassée, aujourd'hui.

Jean-Pierre

Disons simplement la vieille maison.

Jean-Pierre

La maison de sapin,
Madeleine, tu t'en souviens
La plus jolie paroi
Toute brune de soleil.

Madeleine

Les petites fenêtres
Pas plus grosses que des yeux
Pour éclairer la maison
On prenait la lampe à huile.

Jean-Pierre

Dans cette maisonnette
Habitait le bonheur
Les poches étaient vides,
Nous n'avions ni argent, ni or.

Madeleine

Ils traversaient ces vallées
Avec des habits de drap
De ce bon drap de mouton
Qui tenait tant chaud.

Jean-Pierre

Nous vivions de privation
De fromage et de pain dur ;
Au temps des élections
Ils buvaient beaucoup.

Madeleine

Pour se mettre en ménage
Une table et un fourneau
On voyait parfois
Chercher l'eau à la fontaine.

Jean-Pierre

E meinâ vignan dû,
E j'omo vignian vio ;
Che créan pa perdû
Porkiè i a'an de pio.

Madeleine

Ah ! Kien akroeu ! Par bonô ki è hloeu ïnkiè
comprinjon pâ !

Jacqueline

Si, si, j'ai compris, moi, vous avez chanté la
veille maison.

Madeleine

T'â pa comprei e pio. E douréista e pa veréi.
N'irechin achè proupio kiè ora. Oun buiaë at'è
chenndre, oun rinsonnaë u torrenn, à dzenelon
cho'a pâle dean e j'avioeu.

Jean-Pierre

Et l'on y rinçait parfois, n'est-ce pas, la
réputation du prochain.

Madeleine

Orchi d'en'boeugrà, fô troon kiè me
fourghièche !

Jacqueline

Maintenant je comprends, c'est moins joli.
Maman lave avec une machine. On met le
linge dedans, on tourne un bouton et c'est
fini. (Il n'y a plus de torrent.)

Michel

On habite tout en haut. On prend l'ascenseur.
Il y a toute une page à lire pour savoir ce qu'il
faut faire en cas de panne ou d'incendie.

Jacqueline

J'ai toujours eu peur dans l'ascenseur.

Michel

Mais tout en haut, c'est beau. Des toits, des
toits (et plus loin, le lac qui brille avec tous
ses bateaux blancs.), des toits!

Jean-Pierre

Et vous ne voyez pas venir le printemps.

Jean-Pierre

Les enfants devenaient solides,
Les hommes devenaient vieux ;
Ne se croyant pas perdu
Même s'ils avaient des poux.

Madeleine

Ah! Quel répugnant! ! J'espère que ceux-ci ne
comprennent pas !

Jacqueline

Si, si, j'ai compris, vous avez chanté la veille
maison.

Madeleine

Tu n'as pas compris les poux. Et du reste, ce
n'est pas vrai. On était autant propres que
maintenant. On lavait avec les cendre, on
rinçonnait au torrent, à genoux sur la paille
devant les lavoirs.

Jean-Pierre

Et l'on y rinçait parfois, n'est-ce pas, la
réputation du prochain.

Madeleine

Coquin de taquin, il faut toujours qu'il me
tourmente !

Jacqueline

Maintenant je comprends, c'est moins joli.
Maman lave avec une machine. On met le
linge dedans, on tourne un bouton et c'est
fini. Il n'y a plus de torrent.

Michel

On habite tout en haut. On prend l'ascenseur.
Il y a toute une page à lire pour savoir ce
qu'il faut faire en cas de panne ou d'incendie.

Jacqueline

J'ai toujours eu peur dans l'ascenseur.

Michel

Mais tout en haut, c'est beau. Des toits, des
toits et plus loin, le lac qui brille avec tous
ses bateaux blancs.

Jean-Pierre

Vous ne voyez pas venir le printemps.

Scène 4 / Le printemps

Madeleine

Oh ! Le printemps ! Dites-nous les printemps
d'autrefois.

Jean-Pierre

Can couminchiée a fondre i néi
Can hlurion e lereche,
C'oun veei coume de treche
Tchui hloeu bokiè du on d'â vei,
Oun voije ba'i tziniire
Po djoa'a mora (poma) u benn â hlâ,
Oun avuij'ei rin kiè tzantâ
Di ba u plan tan k'i réire.

Madeleine

E mate voajan **buya** é faë ;
N'avuijei renn kiè bêâ
(Di ba u plan tan k'i reïre
N'avuijei renn kiè bêâ,)
Tota hla an'na **degotaë**
Menaon chetchiè pe hloeu kotâ¹⁶⁴.

E mare tonjan hlè betschiette
U ben choei dean o râcâ
Tâmin pertot, pe hlè plachette
D'atre che metan enn brecâ.

Tote hlè brekiè j'ecreleite
Tignioan oun **droo** de trafi
En chargatin chlè piantze étroite
Crejin e trico fajan de fi¹⁶⁵

Jean-Pierre

Tout ça pour toi Jacqueline. Ça te dit quelque
chose.

Jacqueline

C'est pas mal. C'est comme des castagnettes.

Madeleine

Oh ! Le printemps ! Dites-nous les printemps
d'autrefois.

Jean-Pierre

Quand commençait à fondre la neige
Quand les crocus éclosaient,
Qu'on voyait comme des traces
Toutes ces fleurs le long du chemin,
On descendait à la chenevière
Pour jouer à la mourre ou bien à des jeux de
poursuite,
On n'entendait que chanter
De la plaine au revers.

Madeleine

Les filles lavaient les moutons ;
On ne les entendait que chanter
De la plaine au revers
On n'entendait rien que bêler,
Toute cette laine **tondue**
Devant sécher sur les prés.

Les mères tondaient ces petites bêtes
Ou bien seule devant le raccard
... partout, par cette placette
D'autres se mettaient à broyer (les tiges de
chanvres)

Toutes ces broies asséchées
Font un drôle de bruit
En agitant ces planches étroites
Croisant les gourdins elles faisaient du fil

Jean-Pierre

Tout ça pour toi Jacqueline. Ça te dit quelque
chose.

Jacqueline

C'est pas mal. C'est comme des castagnettes.

¹⁶⁴ Autre version: "Fajan chetchiè via p'é prâ"

¹⁶⁵ Trois autres strophes en place des 3 dernières dans une version de MM:

"E matte voijan buia è faë / N'avuijei rin kiè bêâ / Tota hla an'na degotaë / Fajan chetchiè pe hloeu kotâ.

Oun tonjei hlè betschiette / A redou dean meijon / Daminte ki'è mattete / Tsantaon lou tzanson.

U bën chortion di garni / Tote hlè brèkiè j'ecreleite / Enn chargatin hlè plantzè étroite / At'é trico fajan de fi"

Michel

Tiens ! Il y a quelque chose de ça. On dit que l'anglais se vomit, que l'allemand se crache, que le français se marie, que l'italien se gargouille. Et le patois se joue comme des castagnettes.

Jean-Pierre

Oh ! Pas toujours. Il peut chanter comme la flûte, claironner comme la trompette, gémir profond comme le cor, tonner comme la grosse caisse.

Michel

Oh ! Alors, la grosse caisse ! S'il vous plaît, Grand-père. Essaie de nous faire peur.

Michel

Tiens ! Il y a quelque chose de ça. On dit que l'anglais se vomit, que l'allemand se crache, que le français se marie, que l'italien se gargouille. Et le patois se joue comme des castagnettes.

Jean-Pierre

Oh ! Pas toujours. Il peut chanter comme la flûte, claironner comme la trompette, gémir profond comme le cor, tonner comme la grosse caisse.

Michel

Oh ! Alors, la grosse caisse ! S'il vous plaît, Grand-père. Essaie de nous faire peur.

Scène 5 / La cigale et la fourmi

Madeleine.

En attendant, c'est à vous de nous faire plaisir ! Récitez-nous une de ces poésies que vous apprenez au collège.

Michel

On sait de jolies poésies en français.

Madeleine

Allé, èt'à te, chicou!

Jacqueline

Le corbeau et le renard ?

Jean-Pierre

Ou bien la cigale et la fourmi.

Michel et Jacqueline

D'accord

Michel

La cigale ayant chanté
Tout l'été
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue

Jean-Pierre

I chalè pachaë o tim
Enn tzantin to o tzâtin
A rin ju metu d'oun bé
Quand chë t'inu d'hévé.

Jacqueline

Elle alla crier famine
Chez la fourmi, sa voisine
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.

Madeleine

E t'aaï kerîâ famena
Chin d'â frumiâ, cha vejena
Ei a demanda d'ei prêtâ
Câkië gran po vivotâ
A minte tankië à Rampâ.

Michel

Je vous rendrai, lui dit-elle

Madeleine.

En attendant, c'est à vous de nous faire plaisir ! Récitez-nous une de ces poésies que vous apprenez au collège.

Michel

On sait de jolies poésies en français.

Madeleine

Allé, èt'à te, chicou!

Jacqueline

Le corbeau et le renard ?

Jean-Pierre

Ou bien la cigale et la fourmi.

Michel et Jacqueline

D'accord

Michel

La cigale ayant chanté
Tout l'été
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue

Jean-Pierre

La sauterelle passait son temps
En chantant
Elle n'a rien mis de côté
Quand l'hiver est arrivé.

Jacqueline

Elle alla crier famine
Chez la fourmi, sa voisine
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.

Madeleine

Elle est allée crier famine
Chez la fourmi sa voisine
Lui demande de lui prêter
Quelque grain pour vivoter
Au moins jusqu'aux Rameaux.

Michel

Je vous rendrai, lui dit-elle

Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.

Jean-Pierre

T'à pa manca de t'inkietâ,
Conchinse kiè robo pâ.
Rindré mé kiè t'a pretâ.

Jacqueline

La fourmi n'est pas prêteuse
(C'est là son moindre défaut)

Madeleine

I frûmiâ, tzacoun o châ,
Enntetze, ma prete pâ.

Michel

Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.

Jean-Pierre

Ei a di enn ecoutzin:
Dekiè t'à fé chi bon du tim?

Jacqueline

Nuit et jour, à tout venant,
Je chantais, ne vous déplaie.

Madeleine

Dzor' e né (kienn biô mitchiè!)
Tzantâ tan k'oun vei rin kiè pè.¹⁶⁶

Michel et Jacqueline

Vous chantiez? J'en suis fort aise.
Et bien, dansez, maintenant.

Jean-Pierre et Madeleine

Tzantâ, tzantâ! Chin rapporte pâ.
Ora, vâ t'enn gratâ!

Jean-Pierre

Bravô! Vous voyez qu'on peut s'entendre!

Michel

Et vous, grand-père et grand-mère, que
faisiez-vous au temps chaud?

Madeleine

A cou choué, pâ coume i chalè.

Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal.

Jean-Pierre

Ne t'inquiète pas,
Avoue qu'elle ne volera pas.
Qu'elle rendra plus qu'elle n'a prêté.

Jacqueline

La fourmi n'est pas prêteuse
(C'est là son moindre défaut)

Madeleine

La fourmi, chacun le sait,
Entasse, mais ne prête pas.

Michel

Que faisiez-vous au temps chaud?
Dit-elle à cette emprunteuse.

Jean-Pierre

Elle lui dit en accusant:
Qu'as-tu fait en été?

Jacqueline

Nuit et jour, à tout venant,
Je chantais, ne vous déplaie.

Madeleine

Jour et nuit (Quel beau métier!)
Je chantais jusqu'à ce qu'on ne voyait que
bleu.

Michel et Jacqueline

Vous chantiez? J'en suis fort aise.
Et bien, dansez, maintenant.

Jean-Pierre et Madeleine

Chanter, chanter! Cela ne rapporte pas.
Maintenant, va te gratter!

Jean-Pierre

Bravo! Vous voyez qu'on peut s'entendre!

Michel

Et vous, grand-père et grand-mère, que
faisiez-vous au temps chaud?

Madeleine

A coup sûr, pas comme la sauterelle.

¹⁶⁶ Autre version: "Dzor'e né chin arretâ / Tajo tzouja kiè tzintâ."

Jean-Pierre

Pas comme la fourmi non plus.

Madeleine

Oun trâiée.

Jean-Pierre

Oun amachaë.

Madeleine

Ma oun pretaë.

Jean-Pierre

Ma oun baïée.

Madeleine

N'ire tchui d'ako u veadzo. Pa 'na dzin murié
de fam.

Michel

On ne chantait jamais?

Jean-Pierre

Beaucoup plus qu'aujourd'hui.
Depuis que vous avez ces boîtes brunes qui
braillent dans toutes les maisons, on dirait
que vous avez oublié toutes les belles
chansons.

Jacqueline

Eh bien, vous ne risquez pas la famine
Pour chanter les étés d'autrefois.

Jean-Pierre

Comme tu sais t'y prendre, Jacqueline!
Il faut bien s'exécuter, ma foi.
Mais laisse-moi d'abord accorder
l'instrument,
Je veux dire, allumer ma pipe de sarment.

Madeleine

Ouèè, por chin, t'é proeu truon i méimo!
Foumô de cagne.

Michel

Voilà que vous allez vous disputer!

Jean-Pierre

Troi tâ po che tzinkagniè. N'in truon it'a
d'acô. No voijin pa kouminchiè.

Jean-Pierre

Pas comme la fourmi non plus.

Madeleine

On travaillait.

Jean-Pierre

On amassait.

Madeleine

Mais on prêtait.

Jean-Pierre

Mais on donnait.

Michel

On ne chantait jamais?

Jean-Pierre

Beaucoup plus qu'aujourd'hui.
Depuis que vous avez ces boîtes brunes qui
braillent dans toutes les maisons, on dirait
que vous avez oublié toutes les belles
chansons.

Jacqueline

Eh bien, vous ne risquez pas la famine
Pour chanter les étés d'autrefois.

Jean-Pierre

Comme tu sais t'y prendre, Jacqueline!
Il faut bien s'exécuter, ma foi.
Mais laisse-moi d'abord accorder
l'instrument,
Je veux dire, allumer ma pipe de sarment.

Madeleine

Ouais, pour cela, tu es resté le même fumeur
de chien!.

Scène 6 / L'alpage

Jean-Pierre

Tzantin adéi hloeu d'à mountagne.
Atzerou, pâto,
Meitin-atze,
Dari-atze,
modzoni,
véi,
veini
patorè.
Berdjè,
Portchiè,
Maö,
Boubo,
Chin oubla o ranfôô....

Ah! Kienta bêa via!
Iron tô dzo depla.

Voijan amu a poé
Etrei coume de taé.
Tornaon bâ d'oeuton
Méi grâ kiè de tachon.

Bruitage: grande caisse, cymbales
Ma kan enoublaë
Kiè hlartée,
Kiè yoeudjée,
Kiè dordjée,
Kiè hlacaë i teneire,
Ki'i chiè che frejaë coume de véiro,
Ki'e atze bruiéon,
Figaon,
Choetaon,
Che derotchiéon,
Adon chloeu pouro mechadzo
Kiè voardaon e crouéi pachadzo
Che chegneon d'outrè cou
E preéon d'oun bon cou.

Can i gnoà ch'ékierpaë
I tenéiro ch'akieijiée:
Dejo'à dzoëu kiè degotaë
Tot'étchuiiri ch'apreijée.

Ena réi d'ar'ë cherra
Tote chorte de coëu
Treachiéon coume 'na berra

Jean-Pierre

Chantons en attendant ceux de la montagne.
vacher, pâtre,
2ème vacher,
3ème vacher,
modzoni,
aide-fromager,
veini ?
aide-fromager (sérac).
berger,
porcher,
aide-fromager (cave),
jeune aide,
sans oublier le renfort....

Ah! Quelle belle vie!
Ils étaient toute la journée couchés.

Ils montaient à l'inalpe
Maigres comme des planches à lessive.
Ils redescendaient l'automne
Mais gras comme des blaireaux.

Bruitage: grande caisse, cymbales
Mais quand le ciel se couvrait
Quand il faisait des éclairs,
Qu'il tonnait,
Qu'il tombait une pluie battante,
Que le tonnerre grondait,
Que le ciel se brisait comme du verre
Que les vaches beuglaient,
Levaient la queue,
Gambadaient
Se dérochaient,
A ce moment-là ces pauvres employés
d'alpage
Qui gardaient les mauvais passages
Se signaient deux ou trois fois
Et priaient d'un bon cœur.

Quand les nuages se déchirent
Le tonnerre s'apaise:
Sous la forêt qui s'égoutte
Tout le troupeau se calme (s'apprivoise)

En haut derrière le sommet des montagnes
Toutes sortes de couleur
Traçaient comme un bonnet d'enfant
Un ruban d'arc-en-ciel.

O riban de erboeitoeu.

E berdjà an ju puiuri.
Kan che iron conta
E k'an conta etchuiuri,
Che metaon enn tzantâ!

Michel

Bravo, bravo, grand-père! Tu tiens ta promesse. Toi aussi, tu nous as fait peur!

Jacqueline

Et toi, grand-mère, tu n'es jamais allée à la montagne?

Madeleine

No voijechin amu o dzo de mejourâ
Drumi ba inki-ba coume de motéette
Pe hloeu boeutzon de bou kiè dejan e garette
Ch'eâ de bon maten po che metre enn ariâ.

Jean-Pierre

Plin-te pâ, t'ire dzoumin granta
D'aï à métra u barlè!

Madeleine

E tu, e tu, por canta,
Tu menaë pa p'o lè
A mètra po barrâ!

Les bergers ont eu peur
Quand ils s'étaient rendu compte
Et quand ils eurent compté le troupeau
Ils se mirent à chanter.

Michel

Bravo, bravo, grand-père! Tu tiens ta promesse. Toi aussi, tu nous as fait peur!

Jacqueline

Et toi, grand-mère, tu n'es jamais allée à la montagne?

Madeleine

Nous montions le jour de la mesure
Dormir là-bas en bas comme des fillettes
Dans cet enclos de bois qu'ils appelaient les garettes
Se lever de bon matin pour se mettre à traire.

Jean-Pierre

Plains-toi, t'étais joliment fière
D'avoir la reine à lait!

Madeleine

Et toi, et toi, en ce qui te concerne,
Tu ne menais pas au licol
La reine à cornes!

Scène 7 / L'été et la chanson de Madeleine

Jacqueline

Tu as été berger à la montagne, grand-père?

Jean-Pierre

Mes jeunes années, oui.

Quand on est marié, c'est fini.

Madeleine

Fô fêire o fin e o recô,

Oun ch'éae a poenn de dzo

Jean-Pierre

De to o tzâtin 'n'aei pa de rara

Oun partichée a trinca d'arba.

Madeleine

E a chè fô dessona e meinâ

Por aâ portâ a dedzoun'na.

Jean-Pierre

A no falie portâ cho â tîta

De pli mostre j'ensoéi!

Madeleine

Ma can vignei 'na fîta

Vo vo ratrapechéi!

Michel

Il me semble que vous vous disputez encore.

Jacqueline

Moi, j'ai perdu le fil.

Jean-Pierre

Je disais que le hommes travaillaient plus que
les femmes

Madeleine

E io dejo kiè mate traiéon mié kiè maton.

Jean-Pierre

Ka'è kiè cope o blâ?

Madeleine

A ka r'è d'enndzoêâ?

Jean-Pierre

Ka r'è kiè porte e dzerbe?

Jacqueline

Tu as été berger à la montagne, grand-père?

Jean-Pierre

Mes jeunes années, oui.

Quand on est marié, c'est fini.

Madeleine

Faut faire les foins et les regains,

Faut se lever à l'aube.

Jean-Pierre

De tout l'été on n'avait pas de répit

On partait à la pointe du jour.

Madeleine

Et pour celui-là il fallait reveiller l'enfant

Pour aller porter le déjeuner

Jean-Pierre

Il nous fallait porter sur la tête

D'énormes drap de foin!

Madeleine

Mais quand il y avait une fête

Vous vous rattrapiez!

Madeleine
Kâ roumâche e j'épiè?
Ka nettie e craiè j'erbe?

Jean-Pierre
S'tu a aei o dari mo, vao piè!

Madeleine
E joun teriè, e joun bitchiè, fau toutoun tchui
d'eidjè.

Jean-Pierre
E n'irechin toutoun d'aco di o fin tan k'u reco.

Jacqueline
On dirait que vous vous disputez maintenant.

Michel
J'aime mieux les chansons que vous disiez
avant.

Jean-Pierre
Laissez-nous respirer. C'est un peu votre tour.
Une chanson d'été? Une chanson d'amour?

Michel
Peut-être tous les deux.

Jacqueline
Si vous fermez les yeux...

Michel
Si vous laissez mûrir comme de beaux nuages

Jacqueline
Un lointain souvenir qui monte des vieux
âges,

Michel
Vous réveillez plaisir et peine.
Il chante: Ah! Madeleine!

Jean-Pierre
Qu'en dis-tu, Madeleine?
Combien de foi m'as-tu grondé depuis?

Il chante et Madeleine l'accompagne.

- Ah! Madeeina, porkiè t'à tu tan plora?
Kienta douô t'a fé to rodzo e j'òè?

Madeleine
Qui ramassait les épis?
Qui éliminait les mauvaises herbes?

Jean-Pierre
Si tu veux avoir le dernier mot, va seulement!

Madeleine
E joun teriè, e joun bitchiè, fau toutoun tchui
d'eidjè.

Jean-Pierre
E n'irechin toutoun d'aco di o fin tan k'u reco.

Jacqueline
On dirait que vous vous disputez maintenant.

Michel
J'aime mieux les chansons que disiez avant.

Jean-Pierre
Laissez-nous respirer. C'est un peu votre tour.
Une chanson d'été? Une chanson d'amour?

Michel
Peut-être tous les deux.

Jacqueline
Si vous fermez les yeux...

Michel
Si vous laissez mûrir comme de beaux nuages

Jacqueline
Un lointain souvenir qui monte des vieux
âges,

Michel
Vous réveillez plaisir et peine.
Il chante: Ah! Madeleine!

Jean-Pierre
Qu'en dis-tu, Madeleine?
Combien de foi m'as-tu grondé depuis?

Il chante et Madeleine l'accompagne.

- Ah! Madeleine, pourquoi as-tu tant pleurer?
Quelle douleur t'a rougi les yeux?

Tchui chon oroeu, oun avoui rin kiè tzantâ¹⁶⁷;
Kà t'a fê peina, avoè kà t'a-tu djoè?
- Péro e t'enngadja mechâdzo
Chin me baiè o borané
Chin m'a préi to moun coradzo
Ah! Derein moun cou, kiè fê-t-i né!

- Ah! Madeeina, n'oudrà proeu te conchoâ,
Venn avoè no, tzantin de dzinte tzanson
Enn tzantin dinche i chagrenn te voi pachâ
Coume hlè gnoè kiè tracoœuon p'é son.
- Péro è t'enngadja mechâdzo
E me anmera pa mei
Chin me prin to moun coradzo,
E bio dzo pachâ tornon pa méi.

- Ah! Madeeina, s'tu voèche no j'acoeutâ,
Péro charè to o madjoè kiè t'a fê.
Amu montagne no voijin (o) te tzincagnè
E t'o varéi dean tè egremâ.
- Péïro torne ba u veadzo
Me demanderè pardon;
Chin me rin to moun coradzo
Kien bonô por mè! E po troon!

Tous sont heureux; on n'entend que chanter;
Qui t'a fait de la peine, avec qui as-tu de la joie?
- Pierre a été engagé à l'alpage
Sans me dire bonsoir
Cela m'a pris tout mon courage
Ah! Dans mon cœur, qu'il fait noir!

- Ah! Madeleine, je voudrais bien te consoler,
Viens avec nous, chantons de belles chansons
En chantant ainsi le chagrin va te passer
Comme ces nuage qui disparaissent par les sommets.
- Pierre a été engagé à l'alpage
Il ne m'aimerait plus
Cela m'a pris tout mon courage
Les beaux jours passés ne reviendront plus.

- Ah! Madeleine, si tu voulais nous écouter
Pierre saurait tout le malheur qu'il t'a fait.
A l'alpage nous allons le chicaner
Et tu le verras devant toi pleurer.
- Pierre revient au village
Il me demandera pardon;
Cela me rend tout mon courage
Quel bonheur pour moi! Et pour toujours!

Jacqueline et Michel
Bravo! Bravo! Vous chantez comme des
jeunes. Comme c'est beau le patois!

¹⁶⁷ Autre version pour ce vers: " Parto e j'atro fajon tzouja kiè tzantâ"

Scène 8 / L'automne

Michel

Toujours, toujours! Un été qui ne mourra jamais.

Jean-Pierre

Et cependant l'automne vient.
Moins de chaleur et d'orage, et plus de lumière.

Jacqueline

Alors, encore un chant! Dites-nous les automnes.

Jean-Pierre

Can che vignei kiè bâ p'a plan'na
Oun veei a gnoa (nyôa) du rejenn
Che teriè coume de an'na,
N'abonaë e j'éje du enn.

Di deun tan kiè demindze
'N'arouaë tote e né
Ato dou bossi plein d'enindze
Po troiè tan k'â miné.

E meinâ enntor d'â tenna
Aounâ d'oun croué crejoà
A an to méi bone mena
I pleiji riji p'é joè¹⁶⁸.

Michel

Il me semble que je vois ça!
Ça vaut mieux que nos raisins de table!
Prendre à gogo! A pleines mains!
Sans serviette! Sans peur de se tacher.

Jacqueline

Grand'père marque un point!

Jean-Pierre

Et je n'ai pas parlé des bossi parce que je n'avais pas la rime. Ni du chemotchioeu qui ne rime qu'avec motchioeu. Ça ne convient pas!

Michel

Toujours, toujours! Un été qui ne mourra jamais.

Jean-Pierre

Et cependant l'automne vient.
Moins de chaleur et d'orage, et plus de lumière.

Jacqueline

Alors, encore un chant! Dites-nous les automnes.

Jean-Pierre

Quand (sur) ces vignes qui sont en plaine
On voyait la brume d'automne
S'étirer comme de la laine,
On préparait les ustensiles du vin.

Du lundi au dimanche
On arrivait toutes les nuits
Avec deux outres pleines de vendanges
Pour travailler jusqu'à minuit.

Les enfants autour de la tine (du tonneau)
Eclairés d'une mauvaise lampe à huile
Avaient de plus en plus bonne mine
Le plaisir **sortaient** des yeux..

Michel

Il me semble que je vois ça!
Ça vaut mieux que nos raisins de table!
Prendre à gogo! A pleines mains!
Sans serviette! Sans peur de se tacher.

Jacqueline

Grand'père marque un point!

Jean-Pierre

Et je n'ai pas parlé des bossi¹⁷¹ parce que je n'avais pas la rime. Ni du chemotchioeu¹⁷² qui ne rime qu'avec motchioeu¹⁷³. Ça ne convient pas!

¹⁶⁸ Autre version: "Teriëon de cri, fajan de joè"

¹⁷¹ Outre de cuir

¹⁷² Fouloir, gros bâton noueux destiné à fouler le raisin

¹⁷³ mouchoir

Madeleine

Et tu poei pa mettre o brinti avo pati.

Chanson à boire

Jean-Pierre piqué

I brinti

Bei oun chiti

I pati bei trei déci

I coumandan

Bei de fendan

I prisidan

En fê atan

I procorioeu

Bei coume oun oeu

E trompetiè

Beion pa tchiè

E j'aoca

De mousca

E conservatô

Beion de mound'ô

E liberô

De pino

Hloeou de UPV

Beion de té¹⁶⁹

Po beire umagne

Fo hloeou d'a mountagne

Dean o malvoisie,

Pa tan de sie!¹⁷⁰

I bon goei

Pâche à chéi

I redzi e pa chodzi;

I dôle

Fé pa mâ a bôli,

I rin

E bon po e rin

I doënte Arvena

Bale bone mena

Ma i pompom di vigne

Charè toutoun amigne.

Michel et Jacqueline

Bravo, bravo grand-père, tu te surpasses.

Madeleine

Ma, ma! Oun derei k'arei biu!

Madeleine

Et tu ne peux mettre le vendangeur avec le chiffonnier.

Chanson à boire

Jean-Pierre piqué

Le vendangeur

Boit un setier (37,5 litres)

Le chiffonnier boit trois déci

Le commandant

Boit du fendant

Le président

En fait autant

Le procureur

Boit **comme un loup**

Les trompettistes

Ne boivent pas cher

Les avocats

Du muscat

Les conservateurs

Boivent du monde

Les libéraux (radicaux)

Du pinot

Ceux de l'UPV (Union des producteurs du Valais)

Boivent du thé

Pour boire de l'humagne

Faut ceux de la montagne

Devant la malvoisie,

Pas tant de manière!

Le goulot (ou la gorgée?)

Passe la soif

Le frisson n'est pas sujet;

La dôle

Ne fait pas de mal à l'estomac,

Le rhin

Est bon pour les reins

L'arvine

Donne bonne mine

Mais le meilleur de la vigne

Sera toujours l'amigne.

Michel et Jacqueline

Bravo, bravo grand-père, tu te surpasses.

Madeleine

Non! Mais! On dirait qu'il a bu!

¹⁶⁹ Autre version : "tzeihlon coume de vé"

¹⁷⁰ Autre version: "I Malvoisie / Parte pa ën Asie"

Michel

C'est la haute inspiration! C'est
l'enthousiasme! La palme à grand-père.

Madeleine

E dinche, i froun troon ba u sii!

Michel

C'est la haute inspiration! C'est
l'enthousiasme! La palme à grand-père.

Madeleine

La palme pour terminer à la cave!

Scène 9 / l'église

Jean-Pierre

Mais oui, grand-mère.
Comme tu m'as ramené de l'alpage,
ramène-moi à l'église.

Madeleine

Parlin piè d'à noutra elije.
Prumiè meijon, prumiè erdjiè,
Fajeche vin, fajeche bije,
Vele chu no coume oun berdjè.

Ah! K'iron bête, hlè demindze!
Quan oun voajei chin deragnî
A elije i Bachenênde¹⁷⁴
Confeshâ et cumugnî.

Jean-Pierre

En hla né percha de Tzaennde
Partion tchui at'o falo;
Tote e hlartéi fajan de ennde,
Cho'a nei, pé crete e p'é hlo.

Madeleine

Apréi, vignei i Tzandoeuja,
Prosechion plena de foi d'ô
Arma partie, oeroeuja
Can bourle i tzandeia di mô.

I penetince de careima
Pachaë chin ch'enndebetâ
Tanc'o dedzu du chin creima
Apréi a fita de Rampâ.

Jean-Pierre

A Chin Djan e a Chin Péiro
Aviaon tchui de hloeu gro bâ
Kiè véan di amu a Chéiro,
Pè tot'a plan'na, amu e bâ.

Madeleine

Pè hloeu maenn, tote e matete
Voijan bretchiè de dzin bokiè
Po hluri grandze et grandzette
E j'etatchièon u okiè.

Jean-Pierre

E fita d'ou? Ouna repoeuja
Intrimiè di fin e di blâ

Jean-Pierre

Mais oui, grand-mère.
Comme tu m'as ramené de l'alpage,
ramène-moi à l'église.

Madeleine

Parlons seulement de notre église.
Première des maison, première des vergers,
Qu'il fasse vent, qu'il fasse bise,
Elle veille sur nous comme un berger.

Ah! Qu'ils étaient beaux ces dimanches!
Quand on allait en silence
A l'église de Basse-Nendaz
Confesser et communier.

Jean-Pierre

En cette nuit bleue de Noël
Tous partaient avec le fallot
Toutes les clartés faisaient des bandes
Sur la neige par les crêtes et les combes

Madeleine

Ensuite, venait la Chandeleur,
Procession emplie de feux d'or
L'armée partait, heureuse
Quand brûlaient les chandelles des morts.

La pénitence de carême
Passait sans s'apercevoir
Jusqu'au jeudi du Saint Chrême
Après la fête des Rameaux.

Jean-Pierre

A la St-Jean et à la St-Pierre
Tous faisaient de beaux feux de joie
Qu'on voyait depuis Sierre
Par tout le canton, en haut et en bas.

Madeleine

Par ces mayens garçons et filles
Avec des branches de buissons
Fermaient granges et grangettes
Attachés par le hoquet.

Jean-Pierre

Et l'Assomption ? On reposait
Entre les foin et les blés

¹⁷⁴ Autre version: "Riban blan, châle di frandze / Po...."

Tu fajai e bügnè, serioeuja,
Intenction de pa achiè dzefâ!

Madeleine

Kan i iaei dou dzo de fîta
Oun vojjei u Chin Bernâ
E porkiè veriée i tîta
I an rin idé kiè de tornâ.

Jean-Pierre

Can oun aei decrojà e terre,
Kiè furnie i gran'cheijon
Oun moujaë apréi chloeu k'oun enterre¹⁷⁵
E kiè chon pa méi er meijon.

Madeleine

Oun che chintei o cou to chombro
Enn hla né grija d'à Tossin
E hlotze no dejan o nombro,
d'oeutrè mêt e d'oeutrè sin.

Jean-Pierre

De tchui chloeu kiè che repoeujon
Dejo tot hlè crui de bou
E djà ora can oun croeuje,
Oun n'enn true pa méi k'é j'ou!

Madeleine

I iaey rin po féire pui:ri:
I bon Dieu no j'atindei.
Can 'naei pachâ p'à buiri
De âtre di búi d'â chei

Les deux

N'in ouvoè a porta hloucha,
N'in contâ enn patoè
A chimple vià de foè
C'an menâ i grou e i groucha.

*Les instruments terminent sur un air
simple, mélancolique et grave, avec
cependant un beau rayon de soleil pour
finir.*

*Ex.: Nous l'avions bâtie, la blanche
maison...*

Tu faisais les merveilles, sérieuse,
Attention de ne pas laisser gicler.

Madeleine

Kan i iaei dou dzo de fîta
Oun voajei u Chin Bernâ
E porkiè veriée i tîta
Aan rin dié kiè de tornâ.

Jean-Pierre

Quand on avait décreusé les pommes de
terre
La grande saison était terminée
On pense à ceux qu'on enterre
Et qui ne sont plus à leur maison

Madeleine

Ou si on se sentait le coeur tout sombre
En cette nuit grise de la Toussaint
La cloche nous disait le nombre
De mille et mille saints.

Jean-Pierre

De tous ceux qui reposent
Sous toutes les croix de bois
Et déjà maintenant quand on creuse
On ne trouve plus que des os.

Madeleine

Quand on avait passé par le trou
De l'au-delà
Il n'y avait plus rien pour faire peur
Le Bon Dieu nous attendait.

Les deux

Nous avons ouvert la porte close
Nous avons conté en patois
La simple vie de foi
Qu'ont mené le grand-père et la grand-
mère

*Les instruments terminent sur un air
simple, mélancolique et grave, avec
cependant un beau rayon de soleil pour
finir.*

¹⁷⁵ Autre version: "Oun chondjè a hloeu ki mô ënterre"

PROVERBES, SENTENCES, DICTONS¹⁷⁶

To tzandze, rin no meleïre.	Tout change, mais la situation ne s'améliore pas.
Meï tzandze, mindro ë.	Péjoratif sur le précédent: plus ça change, pire c'est.
Ardzin vën pâ bâ pa boorne.	L'argent ne vient pas par la cheminée.
E trôon i pouro quiê pôrte o châ.	C'est toujours le pauvre qui porte la besace.
Meï oun ne pouro, mindro ë.	Plus on est pauvre, moindre c'est.
Fo etatchië o cha pravouë arrüe.	Le sac ne contient que ce que l'on peut y mettre, ou à ta bourse mesure ta bouche.
I pouralle mine a greundzale.	Pauvreté engendre la hargne.
<i>Ces pensées sont nettement inspirées par la pauvreté.</i>	
Che i tîta tzante y a tzouja qu'arreïte.	Pour atteindre un but fortement incrusté dans la tête, aucun obstacle ne saurait résister.
<i>Pravoë i tîta tsante, e tsambe tsarrooton.</i>	<i>Où cela vous chante d'aller, les jambes vous portent allègrement.</i>
Chin quië i tîta ouble, è tzambe tzarrôton.	Nos oublis nous font courir pour les réparer.
Ché quie fê rin reuskie rin.	Qui ne fait rien ne risque rien.
E pâ i trahau qui o te tchoë.	Se dit d'un paresseux, ce n'est pas le travail qui le tue.
I âche pâ ni dreï ni korbo chin de quâlo (kouâlo)	(quâlo = quolibet) Se dit de méchantes langues qui ridiculisent tout le monde: ne laissent ni droits, ni courbes sans quolibets.
Di croueï kou e di bon moë ou cheun chouën troon.	On se souvient toujours des mauvais coups et des bons morceaux.
Y a rin quie du bon pan qu'oun che chouèche pas.	Tout lasse sauf le bon pain (ou le besoin vital)
Y a rin de chouëï quie chin quie e troa tza u bën troa pejan.	Rien n'est sûr (de n'être pas volé) que ce qui est trop chaud ou trop lourd.
I boutzeule tchië (choüte) pa youein du tron.	A l'équarrissage d'un bois rond, le copeau taillé par le charpentier ne tombe pas loin; tel père, tel fils.
Kan tchui che eïdzon nioun che krie.	Quand tous s'entraident, l'effort de chacun est léger.
Mâ de beïre, mâ d'eï cheï.	Mal d'avoir soif, mal de boire. Se dit de l'irrésolu qui ne sait quel parti prendre. L'âne de Buridan.
Kan i cha ë plin, fo quie boutte.	Quand le sac est plein, faut qu'il déborde. Au figuré, quand le cœur est trop plein, il faut se confier à autrui.
Kan i metzanse cheun meïe, woa to t'arrêtzon.	Quand la malchance s'en mêle, tout va de travers.
Koume oun fé oun trüe.	Nous sommes responsables de nos actes; nous en supportons nous-mêmes les conséquences.

¹⁷⁶ CHR 48 35/101, La page en question porte le numéro 118 et semble être tirée d'un autre document.

E moun'do pârlon, e atze bârron.	Sur le pré de la "denâ de pôé" (place de l'inalpe) tandis que les troupeaux inalpés se préparent aux combats d'où sortira la reine à cornes, les commentaires et pronostics vont bon train. Incommodé par les propos de ceux qui classent les candidates avant l'affrontement un vieil habitué (propriétaire d'une prétendante au titre) de ces matches leur lance: "Les hommes (les gens) parlent, les vaches combattent." Autrement dit, les hommes proposent, les vaches disposent.

PATOIS PITTORESQUE¹⁷⁷

Dzøjè Athion sur la difficulté d'élever un chevreau nouveau-né:
E maïno d'ot achorti d'oun béi qu'i tchyèbra a pas d'assé;
de âtre, qu'i tsebrey châ pâ chapâ.

L'oncle à la chasse au loup:
Aoeu a u aey o oeu.
I oeu a u aey aoeu.

Un qui se plaint à son oncle:
- Portan, è drey aoeu a tè?
- Drey aoeu? Drey oeu que r'è!

¹⁷⁷ AASM CHR 48 90 63

Ce n'est pas pendant une séance chez le psychiatre que le mot mystérieux remonte de mon subconscient où l'avait probablement retenu un complexe de culpabilité.

Mon frère et moi avions étendu les andains. Supervisant le travail, notre père nous dit avec mépris:

- Des montagnes et des trous! C'est nifainiafaire!

Nous avions bêché le jardin:

- C'est gratté. C'est nifainiafaire!

Nous avons arrosé le pré:

- Vous avez noyé les creux et les crêtes brûlent. C'est nifainiafaire!

Il avait vu, à Sion, l'ouvrage d'une faucheuse mécanique:

- M'en parlez pas! C'est coupé à mi-hauteur, c'est "charcuté". C'est nifainiafaire!

En somme, un travail bâclé, gâché, tel qu'on ne pouvait ni le retoucher ni l'achever, appelait son verdict: Nifainiafaire, que le patois niféniafaire rendait plus sibyllin.

L'autre jour, après un demi-siècle de silence, le mot sorcier retentit.

Je surpris mon frère en train de se raser avec un rasoir à lame.

- Tu n'as pas adopté le rasoir électrique?
- Ouah! On ne sait ni où on commence, ni où on finit. C'est brouté. C'est nifainiafaire.

Nous éclatâmes de rire ensemble. D'un rire où il y avait du regret. Un des rares mots de notre trésor patois se démystifiait.

Niféniafaire signifiait: ni fait ni à faire. C'est-à-dire : Fait, mais si mal fait que c'est irréparable. Fait à demi, non dans le sens de la quantité, mais de la qualité.

E peut-être que le mot a disparu avec le goût de "l'ouvrage bien faite".

Marcel Michelet

¹⁷⁸ Conteur Romand, no 5-6, janv. -fév. 1965, p. 10

La langue

1. C'est du latin parlé que viennent toutes les langues romanes : espagnol, provençal, français du nord, italien, romanche, roumain.

2. Entre le provençal (oc, amar) et le français du nord (oïl, aimar), il y avait un domaine franco-provençal (Lyonnais, Piémont, Romandie suisse sauf Jura), dont les sonorités sont parentes. Notre patois est une des innombrables formes du franco-provençal¹⁸⁰.

3. Le patois n'est pas du tout un français déformé. C'est une langue originale, vraie, du terroir, qu'une organisation politique a empêché d'être écrite; ou plutôt qui n'a pas subi le sort prisonnier de l'écriture.

E-t-i franché qu'e-t-oun patoè manctâ?

Le patois est vivant, comme les arbres, comme les hommes. Il a été vivant jusqu'à ce qu'on l'a fait mourir, en le mettant hors la loi, forçant les enfants à parler comme les français écrivent. Ça été un vrai linguocide. Le patois aurait varié avec tout le changement de vie que nous subissons, il ne serait pas mort! Désormais, il ne sera fatalement que du mauvais français, du français déformé¹⁸¹.

4. Deux caractères de notre patois:

1. consonnes limées: I tsaâ, i àtse, i àtta, trâyè

2. règne des voyelles: lenteur, lourdeur de la terre grasse: imaginez une chasse au loup par votre oncle:

aoeu a u aeï o oeu; i oeu a u aeï aoeu

I ean fé eâ a chyà

Que ferait Malherbe avec notre patois ? Homère, oui et Eschyle et Pindare ? Leur langue éolienne, huilée ne supportait pas le ferraillement des consonnes. Ça coulait ! Paroles ailées.

Pteroenta hepéa.

5. Comme dans tous les patois, le vocabulaire concret est très riche et imagé. C'est la vie. Dès qu'on aborde l'abstraction - même celle de l'histoire, [...] je suis réduit à patoisier le français. A plus forte raison quand il s'agit des choses du sentiment ou de l'esprit.

On ne flirte pas en patois. On économise les mots en amour. Parce qu'on a le sens de la vérité.

6. Mais il y a un rythme, une cadence, une poésie. Pensez aux vieux conteurs!

C'est ce patois que je voudrais maintenant éveiller pour vous, sous ma voix rocailleuse.
atò hla voè tòpa que ënei, que farey enoé e mò!

¹⁷⁹ AASM CHR 48 90/63; BCN 1977

¹⁸⁰ Nous avons ouè et ouaï, anmâ, qui est anmô à Conthey, et toutes les variantes entre a et ô pour la première conjugaison, toutes les ouvertures de a : Dites aâ bâ ën Bâ en patois de Veysonna et de Basse-Nendaz !

¹⁸¹ Le vrai patois de Tobie :

- Aâ bâ Chyouun ?

- Òra ! Bâ atsetâ oun greylè. Tan ëntr'édou : atsetâ ën terra, n'é-je frâtse ; ën féi, oun che chouple.

Atsetâ ën bou.

Phonétique

Le patois de Nendaz possède tous les sons du français, et plusieurs autres qu'on ne peut écrire sans conventions avec les caractères de nos imprimeries et de nos machines.

1. e final n'est presque jamais muet. Il est dur.

I tasrre = le char, mettre un point sous l'e

2. Les voyelles¹⁸² sont comme en français a, e i, o, u, ou

3. Diphtongues:

ei: *i chei*, le rocher; *i prei*, le lait caillé

ey: *lachei*, Glassey; *e pey*: les cheveux

4. Nasales

ën : *I ën*, le vin ; *prën*, mince

on suivi de nasale reste nasale : *Injonna*, Veysonnaz

an idem *I anna*, la laine

5. Consonnes

chy χ grec *Ba chyouun*, à Sion

I chyonnori, l'herbe sèche de montagne

La langue contre les dents du haut, après avoir laisser passer le souffle (chuintante-occlusive)

hl La langue contre les dents du haut, le souffle passant de chaque côté

Hle, Clerc (nom de famille)

i hloeu, la fleur

hloeu-réi, ceux-là

La transcription se fera plutôt à la main qu'à la machine, avec les conventions suivantes:

ë : e final accentué.

I bouffe = le buffet

ey : deey = delà

ën : i ën = le vin

ei : de ché bei = de ce côté. Hleibe = Clèbes

oeu: i oeu = le loup. aoeu = l'oncle

ïn : bâ ïnquye = là-bas.

etc.

¹⁸² Les voyelles finales sont généralement accentuées en monosyllabe : *I prâ*, *i tsa*, *por te*, *i vi* et non en polysyllabe : *i pôta*, *i viri*, *ordzo*, sauf : *de buticù*.

CONFERENCE AUX NENDARDS¹⁸³
3 IV 1975

Chéy proeu gran de parlâ a université, proeu eije de fêire che discour en patoè de Ninda. Dinche vën ëna inga universitaire. E portan crebo d'a pui, òra qu'é Nindey chon tchui tan châin, e qu'an fé méimo oun tan dzin film chu Ninda. Descuri ën patoè, chin voà, ma fêire ounge conference, è d'âtre note! Oô marcâ ën franché, fica de dère ën patoè; e léire o patoè, è mindre que de chinoi.

Moujo qu'an metù po tître dij'affiche: Nenda, histoère e poésie. Po histoère chi pâ fô, voarei rin qu'ën beytéin.

E bën, vo châtre qué montagne ch'rton di a mè e che chon dedrey couèrche de lache: tan qu'à Bâle, tanqu'à Lyon. Quan i lache a fondu, a crojâ e vallée. Ej'omo chon inû, che chon retrey pe de boanne grotte e apréi, chu e àquyè po che defindre di bîche charvâdze, e chon ch'rtey po trâyè a tèrra e apreyjyè de bîche; i yàan dej'oeuti ën pèrre: frotàon ej'oune contre ej'âtre po fêire de talin, de poënjîn, de marté, de matse.

Ma adon chon arroûa d'âtro moundo di o fon de Asie, hloeu que dejàn e Celte: charvâdzo! Copaon a tîta ij'ennemi e e je hlouâon contre e p'rte dij'andjuire! Che chon pouj'à pou adoeuchyâ e ën Vaï an formâ quatro puplade: Nantuate, Véragre, Sedunien, Vibérien.

Vivan ën péi quan, di de âtre di béi dij'Alpe, arrûon e Romain. An robâ Helvétie e totâ a Gaule e, por achouéryè e pachâdzo di montagne, an -57 prinjon o pachâdzo du Mont Jou e achèton o can a Martigné (Octodure). E Véragre ej'attâcon, ma che veyion reveryâ. I Vaï vën Romain. Oeuj'a profèitchyâ! An ju de vaë, de rote, de tribunô, de théâtre, de cirque (aâ véirre bâ Martigné!) ma fallie oeu furni de choeudâ, paé de groj'impô.

Pè an 300 i légion thébéenne a itâ machacrâi à Chin-Mûri po voardâ a lou fouè, e i chan de hloeu martyr a itâ po o noutre paï ouna chemin de chrétien. I primiè êêquyè du Vaï, chin Tchoudéo, ej'a fé ënterrâ a fon di Sinlo de Chin-Mûri, qu'ët inu oun yoà de pelerinâdzo. U chejièmo siècle i Dranse a avâyâ, e êêquyè et'inu, di Martgnâ, ch'ënstallâ a Chyoun.

Quan e Romain chon ju troà retso, i lou fourtouna ch'è derotsichyey, e chon ej german que che chon metu per'ïinkyè: ej'Alémane di Chyoun ën'amu, e Burgonde ën ën bâ. Ej'alémane iron méi gr', méi vyâ, méi rouéito, e Burgonde méi doïn, méi doeu e ën plache de brigandâ, trayéon a terra, e an voardâ ëdre d'i Romain. E rey di Burgonde an itâ bon. Gondebaud a bayâ a loè Gombette, que fajey a vivre ën pé. Sigismond a fondâ Abbaye de Chin-Mzri, ey a bayâ de biò bën bâ p'a Bourgogne bâ p'o canton de Vaud e ën Vaï.

Ma ché prumyè royaume de Bourgogne a méi itâ derotschyâ pè d'âtro Barbare, e Fran, e ouco pè d'âtrô, e Lombard.

Charlemagne a tornâ a rekoeudre. A recuju tota Europe, ën a fé oun byô Empire; ma chin a pâ dourâ, e matòn de Charlemagne iron caraoeu, che chon mëndjyâ ëntre lou,

¹⁸³ AASM CHR 48 35/96; BCN 1977

che chon partadjà ché byò bën! Chin a bayà e trey nachyonalista: Emania, Italienna, Franchija.

I prumiè comte Rodolphe fonde a Chin-Mùri o checòn royaume de Bourgogne: i Vaï ire youn d'i c..... Rodolphe Checon e i fenna, i reyna Berthe an méi fé a frodjé ché royaume, an ëncore djà agriculture, an fé dej'elije, dej'epetâ, de Koën.

A méi fallu de Barbàre, e Charrajën, chi cou, po fôtre bâ to chin. An bourlâ hospichyo du Bò de Chin-Péirro, Abbaye de Chin-Mùri; an kidnappâ Chin Mayeul qu tornàë di Rome, e i coën de Cluny, a falu qu'ouche paeà ëna bloca po o te deblocâ.

Rodolphe trey chintie qu'ire terâ enotéio po mettre d'ordre per lé e a vindù o royaume ij'ëmpor' d'Allemagne, e a bayà o Vaï a Eêquye de Chyoun (999).

Ire adon i tim d'a feodalite. Emper' bale de porchyon du paï a de chef qu'ey promëtton d'o te chutini; stoeu-chy fàjon pari, e to i paï che patadze coume de motschyoeu, e tchuy hloeu métri bâton de fô po che defindre; vo veydre adéi ën Vaï de hlè trontse de tour qu'iron de fô (Bâtchya, Châlon, Brignon) e iron truon ën guyerra; bejogniée proeu que Elije ouchey fé caquyè tsouja e a fé: i trêve de Dieu, i tsaâlri.

Escoujà, è pyè ëra que n'arûën a Nenda è comprey derën e bën que Sigismond bale a Abbaye de Chin-Mùri ën 515, e que che fàjo a rôdjyè adéi apréi pe a Meijòn de Chavoée.

I prumyè papy qu'oun trûe chu Nenda è du 19 III 985: Conrad III rey de Bourgogne bale de bën chu Nenda a Abbaye de Chin-Mùri po avandâ hospichyo de Chin-Dzâquyè. D'âtro papy dèjon qu'é Nindey an ju brâmin a ri'ta àvoe hloeu de Saïn e d'Injon'na a couja d'i patoure.

En 1475 e Haut- Vaejàn an gâgnà e Chavoée a batale d'a Planta. di adon, to i Vaï, e Nenda po couminchyè, è dejò a man dij'eëquyè de Chyoun, que a te fàjon a goernâ pe de metrâ.¹⁸⁴

En 1576, Eêquyè Hildebrand de Riedmatte affrantse e Nendey, oeu je bale oun code civil e oun code pénal. Nenda èt ouna coumouna.¹⁸⁵

To chin quyè no chobre de chuini di comte de Chavoée è-t-i tsaté de Brignon, bâtey ën 1251 pè Pierro II de Chavoée (I d'ën Charlemagne) e quyè Henri de Rarogne a dji fé a demounta ën 1266. Dij'eëquyè de Chyoun chobre i metralie de pratsarrè, hlà grocha meyjon de péirra que ya ej'etsiï cho tey tanqu'a fréitou.¹⁸⁶

Les habitants

¹⁸⁴ En 1475, la bataille de la Planta donne le Bas-Valais « à l'Eglise de Sion et à la patrie du Valais ». Les Nendards sont sujets de l'évêque de Sion.

¹⁸⁵ En 1576, l'évêque Hildebrand de Riedmatten donne à Nendaz ses franchises (code civil, code pénal). Nendaz est une commune.

¹⁸⁶ Les seuls témoins de pierre des Savoyards et des Hauts-Valaisans sont les ruines du château de Brignon, construit en 1261 par Pierre II de Savoie (le Petit Charlemagne), détruit en 1266 déjà sous la menace de l'évêque Henri de Rarogne ; et la vieille métralie de Pratsarret.

Chon e Contejàn que vignon enâ à tsasse, Bourbon e dzoeu, fâjon de ma e de tsan, de montagne (Poé, Poya)¹⁸⁷.

Chon méi bèn p'e reïre, etsouey d'i marè, di ren'lo, d'i mocà, d'a poèce¹⁸⁸. NENDAZ TERRE DE LIBERTE ET DE SANTE.

Répartition selon le livre polycopié de l'abbé Délèze (sans date!)

Arborigènes	¹⁸⁹ Bornet, Bourban, Carthoblat, Délèze, Fournier, Fragnère, Cerise
Conthey	Germanier, Udry, Coudray
Hérens	Bex, Dayer, Follonier, Glassey, Métrailler, Pitteloud
Isérables	Lambiel, Lang, Monnet, Vouillamoz
Entremont	Broccard, Deléglise
Lens	Nanche, Locher (Oquyè)
Haut-Valais	Borter, Mutter
Savoie	Bosson, Deville, Lathion, Manson, Révilloud
Aoste	Deveines
Italie	Clerc

Apparaissent	Délèze	1219
	Praz	1221
	Bornet	1224
	Fragnières	1237
	Loye, Cerise, Carthoblat	1250
	Blanc	1257
	Lathion	1300
	Fournier	1319
	Glassey	1322
	...	

¹⁸⁷ Les premiers habitants de Nendaz sont ceux qui, de Conthey y viennent chasser, et transforment peu à peu les forêts en pâturages (communaux, alpages).

¹⁸⁸ Puis se sont établis, fuyant les marécages, les grenouilles, les moustiques, la police.

¹⁸⁹ To vyô Nendey

Les noms

Avant les noms de famille, le nom de baptême auquel on ajoute un génitif, le nom de l'endroit ou du père ou de la mère: Jean du Chaëdo, Pierro de Catherine, Joseph de Jean d'Augustin de Jacques de Pierre de Jaquet. Nos grands-parents encore pouvaient aligner jusqu'à sept générations. La mémoire des noms est tenace¹⁹⁰.

Formation des noms de famille

1. le nom de lieu : Deveines
2. qualités et défauts du corps ou caractère: Blanc, Lang
3. dérivés du nom de baptême: Michelet, Gillio, Marie-Tho
4. circonstances de l'habitation: Borné, Bourban, Claiva, Loye, De Litroz, Delèze, Meytain, Pitteloud, Cerise, Germanier
5. Charges et emplois: Métrailler, Favre, Bovier, Follonier, Monnet

Villages

Villages et hameaux apparaissent dans les documents:

Basse-Nendaz et Haute-Nendaz	985
Chardonney	1212
Heis	1219
Bioley	1228
Baar	1232
Champs	1240
Aproz	1250
Saclens	1251
Cerisier	1322
Clèbes	1338
Vesenant	1699

Disparus: Haut-Saclens, Vesenant-Saviésan: peste au 18^e s.

Coume che vition

To du lou. D'a anna di lou faë, du lou tsenbe, du couéi di lou atse.

I an'na: buyâ e faë, tondre, equièrpâ, feâ, féire a féire o drap, féire a tchyëndre, fère a chetchyè ch'o e ouë...

tseño: plantâ, treîre, portâ neyÿe, brecâ, feâ; e i tichyera, fajoe a bonna tÿa po ej'ÿensoè, po e tsmije, po e chà.

I couéi: fajan a tannâ e pé bâ Chornâ e tsiqyè famele i aey oun rolè. I cordonniè vigney a dzornia po dou fran e a pinchyon; preinje e mejoure e fajey de botte, de s'quyè e chaminte, po e mate que venan che crânâ, de botte du taon poënjîn. Fajey toupî artéâdzô d'i mouè, e chargâ, e bossi, de fon di chà.

190 èt'attichyey

Coume che nurriion

I tâbla i aey oun terin e derèn ché tein i aey truon de pan e de mòtta. Choën oun aey papy'o tin de féire de chouë: oun ouvoerjey o terin, oun copâe ëna étsi de pan e de motta e vïa écoua, vïa u traš; oun metzey oun quarti de pan e de motta derèn o chacapan et vïa a manûra à mountagne, a manûra i bî, a manûra i vaë! Avoè, bèn chouéi, quâquyetsouja a beyre, ëna fïba, de piquetta, u de câfé.

E crouë du dzeroeudi: proeu chouéi quyè i aey pa tant de pla.

« Dèquyè vo féire po denâ?

- De terre. De maccaron. D'oeuri. De rutschyè. De fâve. De pey.

- D'a tséi, e dzeroeudi, ch'ën pârléë pâ. »

Po beire: d'eitschyà, de hlâ.

Bronto de metâ: E fite, o denâ d'a tséi. Bacon, terre, fartsoun, pervui, pomme, to mèchlo p'o brontso. De cou quyè i màma aey proeu coueyti, metey cuire o eybro d'a mècha e arrouâe a élije at'oun quarti de bacon dejò o bréi! (I reta e i denâ de Basile).

U méi de Juën oun ch'arretâe pa er'meyjon, oun tracoâë amu maën: réi, fajan ëna rebota ato de chocoâ u assé e de pan blan tsaplâ derèn.

Po e noce, boutschéon e ouvouèrjan a téna d'a vieli oumagne.

Cheijon e traö

I foutin vën enâ du dejo. Hloeu qu'an îta bâ fâchorâ e vigne porton enâ e prumiè boquyè (tsaton, lerèche, tsatean). Ej'ecoyè djüon â hlâ p'é tsinîre buyon e ban d'ecoua! e mare buyon e faë, oun e mîne chetschyè enâ p'é crette, avoe hlouron ej'epoeuje, avoe tsanton e bîtsche (matserette, crebelette, e dzin, e terrachon, i cucu, ën attinndin e dzerondaë).

Fô aâ reféire e bi, crojâ e repaei, voagnè, èerchyè, chenâ, decombâ, ëmpantehè a droudze.

A manûra i bî, manûra i vaë, a mountagne: de traö coumoun que fajan a che cognètre e moundo. (Pleiji d'ître fatti)

E femaë : feire o trin e a buira par di o.....

Tsâtin

Juën amu maën. I bou, i choutéi, i fabricachyon d'a mòtta e du bourro (enhlôrâ, bàttre a burri, i préi, e motte du dzei), djuè u porta-gadzo, i bâ de Chin Djyan, i bâ de Chin-Péirro. Poé. Ej'âpyo.

Dejò: e curti. E tsan. Charchlâ, comblâ e terre. Demindze u maën.

A mountagne: Poé. I métra. Mejourâ. Borané mechâdzo, atserou, meitin-atse, darri-atse, gro-modzoni, doën-modzoni, véi, veyni, patoré, ranfô, portchyè, boubo u portchè, budjè... Vo arey de biô tim, ma toupâri de chabâde, qua i a de debâ de tim...

Dejò: E fin: chéé, invoâ, matsonnâ, etujiè (breté, insoei, yoedjyè, tchoërche; traèchâ e bi, cruijiè, ëntetchyè.)

E blâ. Copâ, êndzoêâ, féire e dzerve, portâ e dzërbe, ëntetchyè. E bôrne avoe droume i poupoun.

Decheyja d'i atse, di faë, partchyadzo du fri, menâ bâ pe de crouè vaë.

Aoeuton

èn tsan amu maën. E recô. Ej'êije du ën. Ej'enindze ato dou bossi, ën pachi a Chyoun u a Rédda dejo ej'èteye. Pleiji du sii. I ë doeu. I brinte ën.

Decrojâ e terre, e bletteraë, féire o fourro, ferire a foli e atse p'é prâ. chaqueurre e pomme, e pervui (copropriétés).

Boutsiri, pareron. Enfatâ e chouchèche. Foumâ o bacon.

Ej'écoyè écoua, e atse à rechyè amu maën.

Eéivéi

Equoeurre. Vannâ. I van a bréi. I van â ruä.

Bretschyè o bou du lo, battre tsâa. Féire o pan u fô.

E ondze veyè da héivéi. E mate fion, e tsassu conton de conte, djuon i cârte (binocle, brelan, lanchau, batâ roeutâ, mintou.)

Bayè de dîne (térye p'a cava, ron'ne p'a bôli). Oun boeu plein de atse rodze... Dèquyè e paejan couelon vïa e e muchyu roumâche.

I santé

Pa de meydecën, pa de remièdzo. Ire gran i chinmitchère di meynâ. Ma chloeu que chobraon vignan dû. Chobraon toutoun de câquye i affligyà, d'a rematrece, du gottro; dej'innocin. Ma pâ de mâdi di nè, pa de neurasthénie.

Récréachyon

E fite patronale. Proumenade. Vëntoa po véirre o bën. E gamëntan.

Entstruchyon

Pou de eybro. I pratica. I eybro d'a mècha. Chaan e planète, o crè e o decrè d'a ouna, ej'èteye. etc...

I religion

Gouërne tota a vià. Le clocher. Bâteymo, carijèmo, prumieri communion, mariâdzo, prumièrè mèche, admenestrâ. I mô. I denâ d'ëntermin, bayèon oun'etchuiri, distribuchyon dij'âlon. E pouro.

Elije. E tsapâë di veâdzo. E tsapâë deperlou (Chin Chebatchyan, Chin Barthâmy). E crui. Ej'oratoèro. I chimitchèro.

E fite. Tsâënde. E Rey. Tsandoeuja. E quarantehoeure. I careyma. Rampâ. Pâquyë. Ancechyon. fïta a Dyû, Fïta d'Ou, Chin Dzâquyè, Noutra Dama de Setembre, Chin Murî, I tossin.

E Procechyon. A trejièma demindze du mey. E roguejon (HN, BN, Fey), Chin Barthâmy. Po a plodzi. Po o biô tim. Po de cadence. I dzoüno de careyma, abstinence du devindro. E priri.

Superstichyon?

Ej'ârme du purgatoèro che fajan apercheey po demandâ de préère. E davoê crui.

Ej'andze e e chin vignon îdjiè. I crui de Djan Pierro. I péirra de Chiviè. I baërne hantée, i lapey de Dzerjonna.

E djiyâblo e e damnâ. I pïlo de Prâcondu. E solidaire. I roche di Tsan.

To chin bayée de mouno mostro differin ej'oun dij'âtro. Iron pâ condichyonna pe e mass-média. Tsacoun ire che meimo.

OUNA GRAMERI
DU PATOE DE NINDA¹⁹¹

Vo'arey chouéi mouja quyè chè di Bôrne ire mô, quyè bayée pa méi de tsidogne. A itâ deplachyâ, a itâ nomâ bâ Egle, e baréi i cha pa avoe bayè d'a tita dean. Ma de coui pâche de né blantse, e adon cherey troa nei de pa en proflitchyè po marcâ oun mo i Nindaz. Ora, dean quye tornâ compojâ en hla crâna ingua, oudrô feire ouna gramère du patoè d'a noûtra coumouna; pa na dzin tanc'ora aju acouè d'en marcâ youna.

I patoè di Nindey, coume tote e ingyè quyè che tignon tsica renfiei, i ya nu chôrtè de mo po fabricâ ouna frase: article, i nom, adjectif, i pronom, i verbe, adverbe, i prépojichyon, interjechyon, e i conjonchyon.

Parlin adéi de article.

I patoè de Ninda, coume chè de Paris, i ya douj'article: article "défini" po dère câquè tsouja c'a pa davoe parire: "i chopé d'â fyôa" et article "indéfini" po dère oun'aféire quyè pu aey doeutrè d'i méime: " ifô oun chopé po chopâ ouna fyôa".

Article i ya dou genre: i masculin e i féminin; ma i patoè de Ninda e to méi retso quyè che de Paris: tsacoun i ya doeutrè moûde chuon quyè i nom e sujè-atribu u ben complémen; oun di

I chopé chope bien a fyôa;

I fyôa voarde bien o ën;

ma fô pa oublâ de mettre o chopé.

E martchyan metton na mârca u chopé. Ché chou on a fé na bouna u ën.

Vo veydre quyè rin quyè po o masculin n'in i, o, u; et po o féminin i, a, â: chij'article, e i patoè de Paris rin quyè dou.

Vo ey chouéi dja remarcâ quyè i patoè di Nindey ch'èen defé d'i consonne, hlè chunale quyè fajon oun carrelon enotéyo. Ma nu derâgnerin de chin oun'âtre âdzo, can nu marquyerin at'ô nom.

Che di Bôrne

¹⁹¹ AASM CHR 48 77/22 (article); cassette audio BCN (à contrôler)

**QUELQUES INDICATIONS DE LECTURE ET D'ECRITURE
POUR LE PATOIS DE NENDAZ¹⁹²:**

Les caractères usuels de l'imprimerie et la phonétique française ne peuvent rendre tous les sons du patois; il faut aller au plus court et au plus simple.

Voici les règles que nous avons adoptées pour les diphtongues spéciales:

ey	=	ey de lapey (pierrier) ou de deey (au-delà);
éi	=	éi de dechéi (en-deça) ou de chréi (sérac);
oeu	=	oeu de oeu (loup) ou de aoeu (oncle);
ën ou enn	=	e + n sonore: i tsën ou i tsenn = le chien

Pour l'e final ni grave ni aigu mais fortement accentué, nous sommes obligés d'adopter **è**.

Exemple:

I roubé = le violon (à défaut de mieux).

Pour voyelle simple suivie de voyelle nasale, essayons soit le tréma, soit un **h**. Exemple:

I **mäin** ou plutôt i **mâhin**, le mayen.

A noter **ch** + **y** + voyelle:

Chyoun	=	Sion
inchyonja	=	axonge
achyâ	=	affamé
i chyâ	=	la pâte du pain
chy	=	X grec

¹⁹² CHR 48, 77/22 (suite de l'article "Conchè i dzoueno paijan" du 11.4.1959).

Se trouvant dans certains inventaires et ne figurant pas dans ce dossier:

L'Annonce faite à Marie	AASM CHR 48 90/33, BCN (5 cassettes)
E dou j'ami	Jcm 5
Evoè e bona	Jcm 5
Savine Fragnière	Jcm 1
L'histoire sainte	BCN (3 cassettes)
I remariadzo	JFF (Qui est l'auteur? MM ou Alphonse Mariéthoz?)

Le chanoine Marcel Michelet a écrit toute une série d'articles concernant le glossaire des patois de la Suisse Romande.